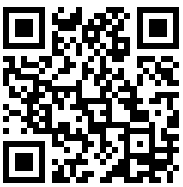
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

COLLECTION DE LA REVUE DU MONDE MUSULMAN

LE POULAR

DIALECTE PEUL DU FOUTA SÉNÉGALAIS

PAR

HENRI GADEN

ADMINISTRATEUR DES COLONIES

TOME SECOND :

LEXIQUE POULAR-FRANÇAIS

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VIe.

1914

MVR

Digitized by Google

PL 8181
G3
v.2

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

Les mots de ce lexique ont été, autant qu'il nous a été possible, groupés par racines, celles-ci n'étant prises que dans leur forme actuelle.

Les racines dont l'initiale est sujette à des alternances ont été classées d'après leur forme faible, puisque c'est celle qui convient à les définir[1]. C'est ainsi, par exemple, qu'un mot à initiale *d*, s'il ne se trouve pas à cette lettre, doit être cherché à la lettre *r*. La racine n'a pas toujours été inscrite en tête du groupe de ses dérivés, soit que cela nous ait paru inutile, soit que nous n'ayons pu l'identifier.

Les pronoms, ayant été donnés dans la deuxième partie, ne figurent pas au lexique.

Les verbes ont été notés à l'infinitif, temps par lequel les indigènes eux-mêmes les définissent. La 2e p. s. de l'impératif a été mentionnée entre parenthèses quand cela a paru nécessaire. Les verbes notés seulement à la voix réfléchie ne s'emploient pas à la voix active; ceux notés seulement à la voix passive ne s'emploient qu'à cette voix. Les formes dérivées n'ont été inscrites que lorsque leur sens présentait quelque particularité.

Les substantifs verbaux figurent à la suite du verbe. Le nom de l'action en cours est d'un usage fréquent, il se construit pour chaque verbe d'après une règle très simple, nous ne l'avons mentionné qu'exceptionnellement.

Les acceptions ont été, autant que possible, portées dans

(1) T. I, p. 14.

Digitized by Google

l'ordre qu'a suivi la pensée indigène pour passer de l'une à l'autre.

Tous les mots ont été revus par nous, au point de vue de la forme et du sens, avec notre fidèle collaborateur Mahmadou Alfa; ils forment ainsi un ensemble homogène qui représente la majeure partie du vocabulaire d'un lettré toucouleur du Lâo.

Ce travail de révision nous a amené à rectifier, pour un petit nombre de mots, la notation primitivement adoptée dans les textes ; en cas de divergence, c'est donc la forme figurant au lexique qui doit être préférée.

Les mots appartenant à d'autres dialectes peuls que nous avons jugé utile de rapprocher des mots du poulâr, ont été directement notés par nous, soit ici, soit pendant des séjours antérieurs au Maçina, à Zinder et au Baguirmi. Ils sont précédés d'une lettre qui en indique la provenance.

Les mots d'origine étrangère que nous avons pu reconnaître[1], et beaucoup nous ont certainement échappé, sont précédés d'un astérisque.

Quelques mots, omis dans la rédaction ou notés pendant l'impression, ont été groupés à la fin du lexique. Quelques corrections figurent également dans cet appendice, il n'en est pas moins nécessaire de se reporter à l'errata.

Saint-Louis (Sénégal), mars 1914.

(1) Nous avons consulté pour le berbère-zénaga et le hassania : R. Basset, *Mission au Sénégal*, Paris, Leroux, 1909; pour le mandé : Mgr H. Bazin, *Dictionnaire Bambara-français*, Paris, Imprimerie Nationale, 1906; pour le ouolof : *Dictionnaire volof-français* par les RR. PP. Missionnaires de la Congrégation du Saint-Esprit, Saint-Joseph-de-Ngasobil, 1902; pour le serère-kéguèm : R. P. H. Greffier, de la Congrégation du Saint-Esprit, *Dictionnaire français sérèr*, Saint-Joseph-de-Ngasobil, 1901.

Digitized by Google

ABRÉVIATIONS

adv.	adverbe.
(ar.)	de l'arabe.
augm. sp. à B.	augmentatif spécial à Baguirmi.
(ber.)	du berbère
Cf.	comparez.
comp.	composé de.
conj.	conjonction.
dim.	diminutifs.
emph.	emphatique.
fact.	factitif.
fam.	familier.
fig.	au figuré.
(fr.)	du français.
gr.	mot grossier.
imp.	2e p. s. impératif.
interj.	interjection.
M.	Maçina.
(mand.)	du mandé.
n. act. ac.	nom de l'action accomplie, de l'état acquis.
n. act. crs.	nom de l'action ou de l'état en cours.
(ouol.)	du ouolof.
p. euph.	par euphémisme.
p. ex.	par exemple.
p. ext.	par extension.
P F.	Peuls du Fouta sénégalais.
pl.	pluriel.
prec.	précédent.
qqch.	quelque chose.
qqn.	quelqu'un.
rac. qual.	racine qualificative.
rac. prob.	racine probable.
s. v.	substantif verbal.
ser.	sérère-kéguèm.
sing.	singulier.
(soni.)	du soninké.
t. de cuis.	terme de cuisine.
t. de mét.	terme de métier.
th. qual.	thème qualificatif.
var.	variante.
V.	voir.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

SUR LES ALTERNANCES DE CERTAINES CONSONNES INITIALES

Si l'on considère, au point de vue des alternances de leurs consonnes initiales (t. 1, p. 13), les verbes classés à la lettre *w*, on constate qu'ils se partagent en deux groupes : ceux pour lesquels le couple d'alternantes est *w-b*, et ceux pour lesquels ce couple est *w-g*, et l'on remarque que les voyelles radicales des premiers sont *a* et les antérieures *e*, *i*, tandis que celles des seconds sont les postérieures *o*, *u*. Pour le premier groupe, les alternances sont du type :

o wadi il a fait,	be *ḇadi* ils ont fait;
o ẇeddi il a lancé,	be *ḇeddi* ils ont lancé;
o ẇindi il a écrit,	be *ḇindi* ils ont écrit;

et pour le second groupe, du type :

o woyi il a pleuré,	be *ḡoyi* ils ont pleuré;
o wuḏḏi il a volé,	be *ḡuḏḏi* ils ont volé.

L'alternance s'établit tantôt sur la labiale, tantôt sur la vélaire; la labiale apparaissant devant *a*, *e*, *i*, la vélaire devant *o*, *u*. Le type de l'occlusive alternante dépend donc de celui de la voyelle radicale, étant déterminé par cette condition que la consonne s'articule dans la région la plus voisine de celle où doit s'articuler la voyelle.

Si, des verbes et de leurs dérivés, on passe aux noms et adjectifs, on observe une remarquable homogénéité dans ceux dont la voyelle radicale est *a*, *e*, *i*. Quand l'occlusive apparaît comme initiale, elle est toujours *b* ou *ḇ*, sauf l'unique exception de *ḡāḏu*, pl. *gāḏi* « cheval rapide », mot dont les initiales ne donnent précisément pas lieu à alternance entre occlusive et constrictive, et dont la racine donne également le verbe *wāḏde*, lequel se conforme à la règle commune.

La même homogénéité n'existe pas lorsque la voyelle radicale

Digitized by Google

est une postérieure. Plusieurs racines à voyelle *o* ou *u* servent en effet à former en même temps des adjectifs ou des noms dans lesquels l'alternance s'établit sur la labiale, et des verbes dans lesquels elle s'établit sur la vélaire. Un des exemples les plus caractéristiques est celui de la racine *wōf*, qui donne à la fois *bōfo*, pl. *wōfdube*, « paralytique » et *o wōfdi* « il est paralytique », *be gōfdi* « ils sont paralytiques ».

Les verbes sont les mots dans lesquels les lois d'alternance ont le plus d'occasions de jouer, faisant apparaître tantôt la constrictive et tantôt l'occlusive; il est donc naturel qu'ils soient les plus évolués, et l'on peut admettre que, dans les racines du genre de celle que nous venons de citer, le couple d'initiales le plus ancien est celui qui comporte la labiale. Achevée dans les verbes issus de ces racines, la substitution de la vélaire à la labiale a des tendances à se faire également dans les noms, ainsi que l'indique *wuddere*, pl. *gudde*, « trou », noté au Baguirmi *wudde*, pl. *bude*, qui a même racine que *ƀudu*, pl. *budi*, « pou de bois ».

Les faits qui viennent d'être exposés ne sont pas particuliers à Mahmadou Alfa; ils sont d'une observation constante en poulâr mais ne se retrouvent pas dans les dialectes de l'Est.

Lorsque la voyelle radicale est *a* ou une antérieure *e*, *i*, le couple d'initiales *w-g* n'est pas admis par le poulâr, tandis que les dialectes de l'Est l'admettent tout au moins devant *a* C'est ce qu explique que, par exemple, *wadde* « faire » puisse donner, en poulâr, *be ƀadi* et, au Baguirmi, *be gadi* « ils ont fait », la première forme paraissant ici la plus ancienne, si l'on s'en rapporte aux dérivés de la racine *wad*.

Lorsque la voyelle radicale est une postérieure *o*, *u*, le couple d'initiales *w-g* est admis par tous les dialectes, mais le poulâr est le seul où, dans les verbes et leurs dérivés, il se soit substitué au couple *w b*. Cette subtitution s'est probablement faite pour faciliter l'observation des lois d'alternance auxquelles le poulâr est si attaché. Les dialectes de l'Est peuvent ainsi paraître mieux conservés, mais il semble que l'évolution s'y fasse dans un autre sens, que, dans le verbe, les lois d'alternance tombent en désuétude, l'initiale constrictive tendant à persister là où l'occlusive devrait apparaître, particulièrement au pluriel. Mais c'est là un point sur lequel nous n'insisterons pas, faute de documentation suffisante.

Les mots groupés sous la rubrique « voyelle initiale » donnent également lieu à quelques remarques.

Digitized by Google

Comme on le verra plus loin (p. 1, n. 1), la voyelle initiale est à attaque dure; l'occlusive glottale'... joue donc dans ces mots le rôle de consonne initiale.

Lorsque la voyelle radicale est autre que *a*, l'initiale est invariable dans les noms; elle l'est même dans les verbes quand la radicale est *e* ou *o*. Devant *i* et *u*, l'initiale *ǧ* apparaît quelquefois au pluriel des verbes et, plus fréquemment, aux temps à pronom-sujet suffixé, mais irrégulièrement et sans que les lois d'alternance soient réellement observées.

Au contraire, lorsque la voyelle radicale est *a*, l'alternance entre '... et *g* est régulière et se produit dans la plupart des cas. On a vu, d'autre part, que le poulâr n'admettait pas, devant cette même radicale, d'alternances du type *w-g*; c'est ce qui explique que plusieurs mots à voyelle radicale *a* aient, dans ce dialecte, le couple d'initiales'... — *g* et, dans les dialectes de l'Est, le couple *w-g*. Ainsi : *'allādu* (M. *wallādu*). pl. *gallādi*, « corne »; *'arde* (M. *warde*) « venir », be *ǧari* « ils sont venus », les pluriels étant communs aux deux dialectes.

Dans les mots classés à la lettre *y*, on remarque quelques cas d'alternances entre initiales *y* et *g*, comme *yitere*, pl. *gite*, « œil ». Les alternances de ce type, indices que la racine primitive avait pour initiale *g*, ne se produisent que devant les voyelles antérieures *e*, *i*. De ce qui précède résulte d'ailleurs que cette initiale aurait donné naissance, devant *a*, à des alternances du type'... - *g* et, devant une des postérieures *o*, *u*, à des alternances du type *w-g*. On ne rencontre que de rares échantillons de ces alternances *y-g*, et jamais dans les verbes, même issus des mêmes racines; déjà évolués, les verbes donnent toujours lieu aux alternances du type normal *y-ǧ*.

On peut donc négliger ces quelques cas exceptionnels et dire, en se plaçant au point de vue des régions d'articulation, que, de tous les couples réguliers d'initiales alternantes (t. I, p. 3), le couple *w-g* est le seul dont les consonnes s'articulent de côtés différents de la région d'articulation de la voyelle radicale. Ce couple est admis par les dialectes de l'Est devant les voyelles radicales *a*, *o*, *u*; le poulâr présente cette particularité de ne pas l'admettre devant la radicale *a*, tandis que, devant les radicales *o* et *u*, il tend à le substituer au couple *w-b*. C'est là une des caractéristiques les plus saillantes de ce dialecte.

Digitized by Google

Digitized by Google

ERRATA DU TOME II

Page :	Ligne :	Au lieu de :	Lisez :
5	31	*hokkikam*	*rokkikam*
8	13	*fulbe*	*fulbe*
	17	boyāni	bōyāni
	35	*badīma*	badīma
12	30	la ligne : *'uddere...* est à effacer ;	V. *wuddere*, p. 229.
13	4	pl. *'uggūde*	pl. *'uggūde*
14	32	*bābirāgu*	*ɓābirāgu*
15	11	*bādirāgu*	*ɓādirāgu*
	17	porte	porte (vantail)
16	10	*bandirāgu*	*ɓandirāgu*
20	22	pl. *ɓoñuḍe*	pl. *ɓoñūḍe*
22	7	*ɓurutu*, pl. *buruti*	*ɓurūtu*, pl. *burūti*
25	4	beiḍāde	beiḍāde
28	15	*sammere*	*sammēre*
30	7	*kenēli dāḍi*	*kenēli ḍaḍi*
	23	*dakkudi*	dakkudi (V. p. 257).
32	8	(*neddo*)	(neddo)
33	12	pl. dēltande	pl. *dēltande*
	23	*dendirāgu*	*ɗendirāgu*
35	11	*ɗiɣam*	*ɗiɣam*
36	2	*dīrḍi*	*ɗirḍi*
	25	*doḍḍade*	*doḍḍāde*
43	13	domdude	domdude
	14	domditde	domditde
44	19	*ɗabɠu*	*ɗabɠu*
45	35	pl. *ɗaltabēḍi*	pl. *ɗāltabēḍi*
47	28	*ɗattināde*	*ɗattināde*
48	13	*ɗāwandāgu*	*ɗāwandāgu*
	28	*be ɗebbilima*	be ɗebbilima

Digitized by Google

ERRATA DU TOME II

Page :	Ligne :	Au lieu de :	Lisez :
50	36	*ɖidigal ŭuro*	*ɖidigal ŭuro*
52	23	*ɖōfande*	*ɖōfande*
57	21	ɖaṅāde	ɖaṅāde
	23	ɖāṅde	ɖāṅde
58	20	*kāri ɖināni*	*kāri ɖināni*
	30	(<ɖonɖude)	(<ɖoɖnude)
59	13	*dūfde*	ɖūfde
	20	pl. ɖugēɖe	pl. ɖūgēɖe
63	3	pl. *faskōɖi*	pl. *fāskōɖi*
	30	*o fāvi Māsina*	*o favi Māsina*
66	34	*sebori*	*sebori*
67	12	*tasande*	*tāsande*
70	11	*bude*	*bade*
74	25	*sabu*	*sabu*
77	25	*beɭe*	*beɭɭe*
79	22	*geloki*, pl. *gelode*	*gelōki*, pl. *gelōde*
82	1	*gorgolāgu*	*ɠorgolāgu*
	2	pl. *gorīɖi*	pl. *gorīɖe*
84	23	*mi habaka*	*mi habāka*
102		Les mots *hōrɠo*, *hōrande* et *kōrka* doivent être placés, dans le même ordre, en tête de la page.	
	10	*korkitde lekki*	*horkitde lekki*
106	3	s'installe chez	s'installer chez
107	14	*kābās*	*kābās*
109	17	*kīkīd?*	*kikide*
110	14	pl. *kubbe*, (ar.) impôt.	pl. *kubbe*, impôt.
115	9	*laīru dawāru*	*laīru dawāru*
132	15	*mūd — mūdde*	*mūd — mūdde* (imp. *mūd*)
	18	be *mūda*	be *muda*
	20	pl. *mūde.*	pl. *mūde*
140	25	*ɖōbāri*	*ɖōbāri*
148	26	*ŋaɖɖude*	*ŋaɖɖude*
150	15	*ŋātuɠo*	*ŋāɭuɠo*
152	19	qui rentre	qui entre
153	2	*rāwāɖu*	*rawāɖu*
158	35	*rubudere*	*rubudere*
162	33	*ina ŭebi*	*ina ŭebi*
165	31	*sammitobe*	*sammitobe.*

Digitized by Google

ERRATA DU TOME II

Page :	Ligne	Au lieu de :	Lisez :
179	15	sorte de gros lézard à queue courte	serpent venimeux
217	19	*wainãde*	*wainãde*
222	21	*wirnãde*	*wirnãde*
236	20	pl. *yãdibe*	pl. *yãdĩbe*
239	6	pl. *yarlotobe*	pl. *yarlotõbe*
242	22	pl. *yennotõbe*	pl. *yẽnnotõbe*
252	30-31	*yurnãde*	*yũrnãde*

Digitized by Google

Digitized by Google

LEXIQUE POULAR-FRANÇAIS

VOYELLE INITIALE[1]

'a' — *'a'ãde* roter.
'ãre, pl. *ga'e*, rot.

'abbãde rattraper, rejoindre.

'abbere V. *ãw*.

'ãb — *'ãbde* porter bonheur. *molfo ĩna 'ãbi* le cagneux porte bonheur. *hunuko yãḏko ĩna 'ãbi* une bouche large porte bonheur.
gãbdo, pl. *'ãbbe*, qui porte bonheur.
'ãbru, pl. *gãbi*, excavation naturelle. V. *gau*.

'abb — *'abbugo*, pl. *gabbule*, joue.

'ãb — *gãbgal* et *gãbŭgal*, pl. *gãble*, mâchoire.

'ãda (*o*), pl. *'ãdãḏi*, (ar.) coutume.
'ãdi (*o*), pl. *'ãdĩḏi*, convention.
'ãdoḏirde être alliés d'après les coutumes, ou liés par une convention ; contracter une alliance conforme aux coutumes, ou une convention. *Fulbe e Sẽrẽrãbe ko dendirãbe, ko 'ãdoḏirnõbe gila 'adan* les Peuls et les Sérères sont *dendirabe*, ils sont alliés par les coutumes depuis autrefois.

(1) Un nouvel examen des mots à voyelle initiale nous a permis de constater, et le § 5 p. 4 est à rectifier dans ce sens, que l'attaque vocalique est dure, même lorsque la voyelle n'est pas accentuée ni le mot prononcé avec emphase. Nous indiquons donc toujours l'occlusive glottale, même quand il n'y a ni accent ni emphase, et si peu perceptible qu'elle soit alors. La voyelle initiale n'est à attaque douce que dans certains pronoms et dans quelques mots d'origine étrangère.

Digitized by Google

'ad — *'adāde* être le plus ancien, le premier (dans le temps et p. ext. dans l'espace). *'adāde neddo* précéder qqn. V. *'idāde*
gadotōdo, pl. *'adotōbe*, le plus ancien, le premier.
'adan et *'adan-'adan* autrefois, à l'origine.

'addude apporter. *fulbe ǧaddi kosam* les Peuls ont apporté du lait.

'aduna (*o*) (ar.) monde (l'ensemble de ce qui existe).

'addere, pl. *gadde*, crotte.

'aḏ — *'aḏāde* se coucher, être couché, sur le dos.
gaḏido, pl. *'aḏibe*, qui est couché sur le dos.
'aḏuḏe, pl. *gaḏule*, position de qui est couché sur le dos.

'afo, pl. *'afbe*, aîné.
Gafre surnom qui double le prénom *Hawa*.
'afnude se dit, en parlant des animaux, du petit qui a perdu sa mère et qu'on fait nourrir par une autre bête. *'afnude ɲalel e nagge wonǧe* donner un petit veau à une autre vache.

'aftāde gratter la terre (en parlant des animaux, chien, cheval...) (rac. prob. *'aw*).

'āftude t. de cuis. ôter de la marmite le *ɲakkudi* (V. ce mot) et le mettre en réserve dans une calebasse pendant qu'on cuit la bouillie.

'aga (*o*), pl. *'agābe*, berger (qui nomadise avec les troupeaux, tandis qu'on appelle *gaināko* celui qui fait paître les bêtes que le chef de famille a gardées auprès de lui pour ses besoins immédiats).

'al — *'alā*, parfait négatif d'un verbe (*'alde*) qui n'est plus usité qu'à ce temps, exprime la non-possession : *mi 'alā gauri* je n'ai pas de mil, la non-existence : *gerte ǧalā* il n'y a pas d'arachides; sert aussi de particule négative.
galo, pl. *'aldube*, riche.
galol, pl. *gali*, collier de perles (que les femmes portent autour des reins).
ǧalu (*ǧu*) richesse.
'aldude être riche.

galambo, pl. *'alambe*, qui est du pays de *Ɲalam* et p. ext. Sarakhollé, Soninké.
Ɲalam pays limitrophe du Fouta, à l'Est.

Digitized by Google

galambe (*de*) langue des Sarakhollé.

galabbo, pl. *'alaube*, cordonnier (de caste particulièrement méprisée, originaire du *Galam*).

**alarba* (*o*) (ar.) mercredi.

**alguma* (*o*) (ar.) vendredi.

**alkabēre*, pl. *alkabēge*, (ar.) étrier.

**alkamisa* (*o*) (ar.) jeudi.

'allādu, pl. *gallādi*, corne.

**allual*, pl. *allūge*, (ar.) planchette dont se servent les marabouts et leurs élèves.

'alluki, pl. *'allude*, arbre produisant une gomme sucrée nommée *tūtampōlel*.

**almāmi* (*o*) (ar.) titre que portent les chefs de classe maraboutique.

**almūdo*, pl. *almube*, (ar.) élève, disciple (d'un marabout).

**altine* (ar.) lundi.

'āludere, pl. *gālūde*, graine (à l'exception de celles des céréales).

**alyatīmu* (*o*), pl. *alyatimēbe*, (ar.) orphelin.

'amamal varicelle.

'am — *'amde* danser.

'amdu, pl. *gamli*, n. act. ac. Manière de danser.

gamri danse.

'amre, pl. *game*, tortue d'eau.

'ām — *'āmde* enlever le mauvais goût d'un récipient neuf (marmite, peau de bouc, etc., ce qui se fait habituellement avec du lait). *'āmde fayande*, *'āmde sasa*. Ne plus avoir le mauvais goût du neuf (en parlant d'une marmite, peau de bouc, etc.).

'āmgo, pl. *gāmli*, n. act. ac.

'āmnude commencer; créer. Celui qui a tracé sur le sol l'emplacement que doit occuper son habitation, peut dire : *mi 'āmni gallam*.

'āmde être paresseux, nonchalant.

gāmdo, pl. *'āmbe*, paresseux, nonchalant.

gāmēla (*ka*) paresse, nonchalance.

Digitized by Google

'amb — *'ambude* construire une digue ; protéger par une digue. fig. *'ambude neddo* empêcher qu'on n'arrive à quelqu'un.
gambōwo, pl. *'ambōbe*, qui construit une digue. — fig. Qui n'aime pas à partager sa nourriture avec d'autres.
gambol, pl. *gambi*, digue.

'an — *'ande* être, ou rendre, obscur, difficile à comprendre. *'an hāla ma* rends ton langage incompréhensible (pour des tiers).
gane (de) paroles difficiles à comprendre ; langage conventionnel ; langue spéciale.
'ande, pl. *gane*, tranche (plus spécialement de poisson).
gaŋgal, pl. *ganle*, fœtus.
'andude savoir, connaître. *midɛ 'andi* je sais. *mi 'andā* je ne sais pas.
gando, pl. *'andube*, savant (magicien, lettré, etc.).
gandal savoir, science.
'andande neddo avoir de la reconnaissance pour quelqu'un.
'anditde reconnaître.

'ān — *'ānde* être préoccupé, perplexe, embarrassé. *mo nani gane, 'āni* qui entend des paroles incompréhensibles est embarrassé.
'āndu, pl. *'ānli*, n. act. ac. Inquiétude, préoccupation, perplexité.
'ānnude préoccuper, rendre perplexe.

**'annebi* (*o*), pl. *'annebābe*, (ar.) prophète. — emph. *'annabiɗo* le Prophète.

**'anniya* (*o*) (ar.) intention, projet.
'anniyāde prendre une résolution ; avoir pour but. *ko ɗannitodā?* que comptes-tu faire? *gannitōdo suwa 'andu no wadata* celui qui va prendre une résolution ne sait pas encore comment il fera.

'aŋ — *'aŋde* et *'anɗe* haïr, détester. *'aŋande neddo* faire acte d'inimitié contre quelqu'un.
gaŋo, pl. *'aŋbe*, ennemi.
'aŋēre, pl. *gaŋēɗe*, tombe.
ɗaŋgu haine.
ɗaŋanāgu et, avec plus d'intensité, *ɗaŋaŋanāgu* sentiment

Digitized by Google

d'envie, de jalousie, vis-à-vis de quelqu'un qu'on n'aime pas.

'ar — *'arde* venir. *min ǧardi* nous sommes venus ensemble.
'ardu, pl. *garli*, n. act. ac. Marche pour venir.
garol, pl. *gari*, arrivée.
'ardo, pl. *'ardōɗi*, titre porté par les chefs de tribus peules. Cf. B. *'arnādo*, pl. *'arnābe*, titre donné par les Peuls aux chefs des groupements noirs païens.
'artude revenir. — fig. *o 'arti bāba makko* il est revenu (tel que) son père (se dit d'un enfant qui reproduit les traits de son père).
gartal et emph. *gartūǧal*, pl. *gartāle*, arrivée (au retour).
gartol, pl. *garti*, retour (en général). *ɗahol e gartol ko būdi didi* c'est 10 francs aller et retour.
'artirde ramener. *mi 'artirimo* je l'ai ramené.
'ardāde guider, conduire.
gardotōdo, pl. *'ardotōbe*, guide.
'arditāde marcher devant.

'ār — *'ārde* entr'ouvrir (par exemple une caisse, en soulevant le couvercle, un anneau, en écartant légèrement ses branches, etc.).

'arār! 'arār!... interj. pour éloigner les oiseaux.

'ardāde entraver les pieds de derrière d'une vache méchante pour pouvoir la traire. *'ardo nagge ǧe* entrave cette vache.

'ari! 'ari!... interj. pour éloigner les ânes.

'arsuke (*o*) (ar.) profit obtenu par faveur divine. Chose particulièrement précieuse que l'on considère comme une faveur de Dieu. *arsukam dadɨkɨm* mon enfant (ou ma vache, mon cheval...) est perdu pour moi (litt. s'est sauvé de moi). Faveur venant de Dieu et accordant un profit inattendu. *arsukam hokkikam nagge* une faveur inattendue de Dieu m'a donné une vache.

'as — *'asde* creuser.
gasōwo et *'asōwo*, pl. *'asōbe*, qui creuse un trou.
'asdu, pl. *gasli*, n. act. ac. Manière de creuser.
ǧaska (*ka*), pl. *gasde*, excavation, trou (creusé dans le sol).

Digitized by Google

'asabere, pl. *gasabe*, excavation où l'eau séjourne après les pluies.

'asaɠal, pl. *'asāle*, os du bassin.

**asakal* (*ɠal*), pl. *asakēɖi*, (ar.) dîme coranique.

'askude ɖaudimum prélever sur ses biens la dîme coranique.

**asamān* (*o*) (ar.) ciel.

**aset* (*o*) (ar.) samedi.

'asko (*o*), pl. *'askōɖi*, généalogie, liste des ancêtres telle qu'elle est chantée par les griots. Cf. ouol. *askan*.

'askinde chercher l'origine de quelqu'un. Chanter la liste des ancêtres (se dit des griots), *gaulo ɨna 'askina dimo* le griot chante la liste des ancêtres du noble.

'askināde se faire passer pour noble. *'askināde neddo* faire passer quelqu'un pour noble (alors qu'il ne l'est pas).

'aṭ — *'aṭude* renoncer à.

gaṭe (de) retenue, respect de soi-même, modestie. *pullo ɨna hēwi gaṭe* le Peul a beaucoup de respect de soi-même.

gaṭuɠol, pl. *gaṭuli*, sorte de tapis en paille tressée servant de bât.

'aw — *'aude* pêcher. — fig. Trouver après réflexion. *midæ mīɖotono hā berɖam 'awi hūɖe* je réfléchissais pour que mon cœur trouvât quelque chose (résolution, explication, etc.).

gawōwo, pl. *'awōbe*, pêcheur.

'aunāde pêcher pour un salaire. *'aunāde neddo* engager quelqu'un comme pêcheur à gages. Pêcher pour le compte de quelqu'un.

'audu, pl. *gauli*, n. act. ac. de *'aude*. Manière habituelle de pêcher.

'auru, pl. *gawi*, pêche.

'auɖude pagayer.

gauɖal, pl. *gauɖe*, pagaye.

'aulude mélanger, brasser. — fig. Émouvoir; être ému. *midæ hūldatno e kāri hā o 'auli berɖam* je causais avec un tel, tant qu'il a ému mon cœur. *berɖam 'auli* mon cœur est ému.

gaulo, pl. *'aulube*, griot (de la caste la plus méprisée).

gaulāgal et *ɠaulāgu*. V. § **42**.

Digitized by Google

'āw — *'āude* ensemencer. *ɗehe 'āwoye gese mon* allez ensemencer vos champs.

'āudu, pl. *gāuli*, n. act. ac. Opération des semailles.

'āudi semence. — fig. Surnom du fils unique ou seul survivant, que l'on appelle aussi, en employant le dim. : *āwel Alla* ou *'āwel*.

'āuru, pl *gāwi*, ensemble des cultures d'une région. *'āuru wālo īna moɗɗi hikka* les cultures du *wālo* sont belles cette année.

'abbere, pl. *gabbe*, graine (de céréales). dim. *gabbel*, *ɠabbon*.

'audere, pl. *gaude*, graine d'une sorte d'acacia nommé *gaudi* (*ki*), pl. *gaude* et *gaudule*. Ces graines (*gaude*) et les gousses qui les enveloppent sont très riches en tannin et servent au tannage des peaux.

'aibude être glouton, vorace.

gaibudo, pl. *'aibube*, glouton, vorace.

'aibaɗuru (1) s. v. gloutonnerie.

'aibinde neddo accuser quelqu'un de gloutonnerie, le faire passer pour glouton.

'aiboɗirde s'accuser mutuellement de gloutonnerie.

'ay — *gailiŋke* (*o*), pl. *gailiŋkōbe*, sing. emph. *gailiŋkōɗo*, Peul qui s'expatrie et loue ses services comme berger loin de chez lui. Cf. B. *wailugo* mener paître. *gailo'o* berger.

'ainude mener paître. *nei 'ainoyāma* les bœufs ont été conduits au pâturage. — fig. Être pleine (ne se dit que des vaches, par euph.). *nagge 'aini* la vache est pleine.

gaināko (2), pl. *'ainābe*, berger (plus particulièrement ceux qui mènent chaque jour au pâturage les bêtes gardées pour les besoins de la famille). — fig. Gardien. *ɗēwo ko gaināko galle* la première femme est la gardienne de la case.

ɠaināka (*ka*) garde du bétail au pâturage. Cf. ser. *ɠainak*.

'aina'aināre, pl. *gaina'aināɗe*, un des compartiments (feuillet) de l'estomac des ruminants, qui est la part du berger quand on tue l'animal.

(1) Nous préférons cette notation à celle donnée § 54, comme plus conforme à la prononciation.

(2) Ce mot n'est pas formé comme nous l'avons supposé § 37, à l'aide d'un suffixe emphatique *ko*; il doit, en effet, se décomposer en *gai-nak-o*, ainsi que le montre le sérère *kay--nak* qui mène paître — les bœufs (berger).

Digitized by Google

*'āye (de) (ar.) eau avec laquelle on a effacé des versets ou formules magiques écrites sur une planchette (*allual*), c'est un breuvage auquel on attribue le même pouvoir magique qu'à ces versets ou formules.

*'ayība(o) (ar.) vice, défaut.

'aito (o) sorte de maladie de poitrine.

e conj. et. — Particule qui précède habituellement le régime indirect (autre que datif); s'emploie aussi, avec sens partitif, devant le régime direct.

'ēdere, pl. 'ède, fruit de l'arbre nommé 'ēri (ki), pl. 'ère (on fait avec ces fruits un sirop nommé ɓaɗu).

'eggude transporter son campement d'un point à un autre; déménager. *fulbe 'eggi* les Peuls ont levé leur campement.
'eggudu, pl. 'egguli, n. act. ac. = 'eggēɗi, pl. 'eggèle.

'ek — 'ekāde et 'ekitāde apprendre. *min 'ekiti hāla mabbe* nous avons appris leur langue.
'eko (ɲo) apprentissage. *'eko makko boyāni* son apprentissage n'a pas été long.
'ekinde et 'ekitde neddo enseigner à quelqu'un.
'ekitinde neddo enseigner à fond, ou longtemps, à quelqu'un.

'el — 'elde éprouver du dégoût (pour un aliment). *mi 'eli kandi* j'ai du dégoût pour le premier lait (colostrum).
'elko (ko), pl. 'elkōɗi, dégoût (pour un aliment). *'ustu 'elko ma e liddi* diminue ton dégoût (sois moins dégoûté) du poisson.
'elo (o), pl. 'eloɗi, iguane. Cf. B. *'elelеldu.*

*'elimān (o), pl. 'elimanēɗi, (ar.) titre porté par quelques personnages religieux.

*ella (o) (ar.) tare, défaut.

elle comme si.

'en — 'endu, pl. 'endi, mamelle. dim. 'engel, 'enkon.
'endam (dam), pl. 'ende, parente très rapprochée.
'endude évaluer. *'enden gōto fuf ko ɗei* évaluons ce que chacun possède. — M. allaiter.
'entude sevrer. *o badima 'entede* il est près d'être sevré. —

Digitized by Google

p. ext. Cesser de s'occuper de ses petits (en parlant des oiseaux).

'enu (*ĝu*), pl. *'eni*, sorte de poisson.

'eŋ — *'eŋde* ouvrir en deux parties égales (poisson qu'on veut faire sécher, livre, etc.).

'eŋo (*ĝo*), pl. *'eŋe*, chaque partie d'une chose ainsi ouverte (les deux parties restant réunies). *'eŋe liddi* poisson sec.

'ēri (*ki*), pl. *'ēre*, arbre dont les fruits se nomment *'ēde*.

'esa (*o*), emph. *'esirādo*, pl. *'esirābe*, beau-père ou belle-mère, gendre ou bru.

'esirāgal et *'esirāgu* V. § 42.

'esoḏirde être liés par la relation de parenté précédente.

'ēw — *'ēunāde* héler. — Crier à la mosquée pour appeler les fidèles à la prière.

'ēunāḏu et *'ēunāĝo*, pl. *'ēunāli*, s. v. cri d'appel. *'ēunāḏu salli* l'appel du muezzin.

'id — *'idāde* être le premier (à la course, à un concours, etc.) V. *'ad*.

'idīdo, pl. *'idībe*, qui est en tête.

'īd — *'īdde* faire entendre un bruit continu (vibrations, bouillonnement d'un rapide, etc.) *lāŋal, so timpāma, 'īdat* un arc, si on vient de le tirer, fait du bruit en vibrant.

'īdāli (di) s. v. bruit fait par des vibrations, le bouillonnement d'un rapide, etc.

'il — *'ilde* se répandre sur une surface (se dit des liquides).

'ilowol, pl. *'iloḏi*, thalweg, large et peu profond, dans lequel pénètre l'eau de la crue. *'ilowol Makka* le cours d'eau dans lequel, d'après la légende, l'ange Gabriel aurait lavé le cœur de Mahomet enfant.

'ilam, pl. *'ile*, eau que la crue annuelle répand dans la vallée. Crue ; inondation.

'ilkinde pousser des youyous (cris des femmes dans certaines circonstances).

'ilkināde se dit des enfants quand ils poussent des youyous en simulant, pour jouer, une cérémonie, par exemple mariage, qui en comporte dans la réalité.

Digitized by Google

'ilkināli (di) s. v. youyous.

'imsināde demander pardon à Dieu d'un péché qu'on a commis.

'in — *'inde*, pl. *'inde*, nom.

'indinde biǰel donner son nom à un enfant, le dénommer (le septième jour après la naissance).

'innude nommer (en parlant). *mi nani hāla mōdon, on ǰinnorikam hēn* j'ai entendu vos paroles, vous m'y avez nommé.

'innitāde donner sa généalogie.

'innitōre, pl. *'innitōḍe*, généalogie.

'ir — *'irāde* s'enfouir, être enfoui, peu profondément. — S'enrouler sur soi-même (se dit d'une natte qu'on déroule pour l'étendre).

'irāre, pl. *'irāḍe*, tapis.

'iro'irogel, pl. *'iro'irokon*, fourmi-lion.

'irlude enfouir superficiellement. *'irlude goro* enterrer une noix de kola (dans un peu de sable humide).

'ir — *'irde* t. de cuis. brasser la bouillie.

'irdu, pl. *'irli*, n. act. ac. Manière de brasser la bouillie.

'irāde crier pour appeler à l'aide.

'irāǰo, pl. *'irāli*, s. v. cri d'appel au secours.

'irdude être sombre (se dit du ciel avant l'orage).

'irtude déterrer (une chose enfouie peu profondément). Agiter (un liquide, de façon à soulever ce qui peut être déposé au fond). — fig. Ressasser (des reproches, etc.).

'irtāde se dit du ciel quand il se charge de nuages, de l'eau à fond vaseux quand elle se trouble, etc.

'irtoḍirde. Pour exprimer qu'on est pris de coliques, on dit : *rēdu 'am ina 'irtoḍira*.

'is! 'is!... interj. pour faire lever un bœuf ou une chèvre couchés.

'islude éternuer.

'islere, pl. *'isle*, = *'islōḍu* et *'islāǰo*, pl. *'islāli*, s. v. éternument.

'it — *'itde* faire sécher (auprès du feu). *'itāde e ḍeiǰol* se sécher, ou se chauffer, auprès du feu.

'ititde récolter (les premiers épis de maïs; ils se mangent légèrement grillés).

'itital, pl. *'itite*, terrain du *wālo*. — Le niveau des *'itite* est

Digitized by Google

intermédiaire entre celui des *kollale* et des *pōde*; la crue y pénètre par les *bāri* (V. ces mots).

'ittude ôter, enlever.

'ittitināde retirer du bénéfice ; s'accroître (en nombre ou en valeur). *ɗēyōwo 'ittitini denṭere mum* le marchand a fait des bénéfices sur sa marchandise. *kāri, ko gōto wonno, o 'ittitinīma* un tel, qui était seul, il a eu un accroissement de famille.

'iṭ — *'iṭāde* être secoué de sanglots étouffés (comme un enfant qui se retient de pleurer).

'iṭāgo, pl. *'iṭāli*, s. v. sanglot étouffé.

'iw — *'iude* sortir de, venir de. *o 'iwi funnāje* il vient de l'Est. *ko tōn min 'iuri* c'est par là-bas que nous sommes venus, que nous avons débouché.

'oɖ — *'oɖāde* tomber (se dit d'un arbre déraciné par le vent, ou qu'on abat; d'une expédition armée qui attaque à l'improviste). *konu 'oɖīma e ŭuro* une colonne est tombée sur le village.

'ōg — *'ōgde* extraire du sol (par exemple du minerai).

'ōgirgal, pl. *'ōgirde*, s. v. instrument servant à extraire.

'ōgo (*ɲo*) extraction (de minerai) *ɗehen Bambuk, 'ōgo kaŋŋe yonti* allons au Bambouk, il est de nouveau l'époque de l'extraction de l'or.

'ōl rac. qual. jaune. (initiale invariable) *rawāɗu 'ōldu, dawādi 'ōli, puṭu 'ōlu, ɗiyam 'ōlam* etc. — *kosam 'ōlam* colostrum.

'ōlel écho. Cf. B. *hōlo.*

'ōldude être de couleur jaune. *ina 'ōldi bui* cela est très jaune.

'om — *'ombude* couvrir, fermer (avec un couvercle).

'ombirgal, pl. *'ombirde*, s. v. = *'ombōde*, pl. *'ombōde*, couvercle.

'omtude ouvrir, découvrir (en enlevant le couvercle).

'oṇ — *'oṇde gauri* séparer le mil du son (*sāṇo*), par pilage, avant de le mettre en farine.

'oṇdu, pl. *'oṇli*, n. act. ac. — p. ext. Mil débarrassé du son.

'ōṇ — *'ōṇde* courber, rendre courbe. Fausser.

'ōṇāde être courbe, recourbé. — S'appuyer, de côté (sur quelque chose).

Digitized by Google

'ɔ̄ntude (< *'ɔ̄ntude*) redresser (une chose recourbée ou faussée et fig. un tort).

'ɔ̄r — *'ɔ̄rde* paître. *nèi 'ɔ̄roɓi* les bœufs sont allés au pâturage.
'ɔ̄rdu, pl. *'ɔ̄rli*, n. act. ac.
'ɔ̄rde, pl. *'ɔ̄rde*, troupeau.
'ɔ̄rnude faire paître.
'ɔ̄rnɔ̄ɔo, pl. *'ɔ̄rnɔ̄be*, berger.
'ɔ̄rtude errer en paissant.

'ormās (*o*) prise de tabac préparée dans le creux de la main.
'ormāde simme triturer du tabac dans sa main pour le priser ensuite.

'oroi! 'oroi!... interj. pour faire venir les moutons.

'ottude toussoter; être oppressé par un fardeau, par un effort, par la maladie.
'ottāgo, pl. *'ottāli*, s. v. toussottement, etc.

'oɗ — *'oɗitde* laisser échapper (un jet de liquide). *lōɗe ɔ̄na 'oɗiti ɗaam* le vase (étant percé) a laissé échapper un jet d'eau.
'oɗɗāde jaillir. *ɗaam 'oɗitīma e loɗe* l'eau a jailli du vase.

'ōy — *'ōide* ne vouloir partager son repas avec personne.
'ōido, pl. *'ōibe*, qui ne veut partager son repas avec personne.
'ōire défaut de qui ne veut partager son repas avec personne.

'ubb — *'ubbude* enterrer. *māibe ɠubboyāma* les morts ont été enterrés (ailleurs que là où ils sont morts).
'ubbitde déterrer.

'ubb — *'ubbude* rugir (se dit du lion).
'ubbāgo, pl. *'ubbāli*, s. v. rugissement (du lion).

'uddude fermer. *ɓodo ɲidi ɠuddā* je désire que tu fermes. *dambugal 'uddāma* la porte est fermée (a été fermée). *dambugal 'uddɨma* la porte s'est fermée.
'uddere, pl. *gudde*, ouverture, trou.
'uddōde galle se dit de la quatrième épouse; litt. : la fermeture de la case.
'uddɨtde ouvrir.

'ufūde rester chez soi (comme les jeunes femmes riches, qui

Digitized by Google

sortent peu). — Être en embuscade (en guerre ou pour piller).

'ũfnãde passer plusieurs jours à la mosquée, en dévotions.

'uguḏere, pl. *'uggũde*, graines de l'herbe dite *sĩure* (sont parfumées et servent à bourrer les coussins).

'ullude (V. *ful*) répandre, mettre en beaucoup d'endroits à la fois. *'ullude sãŋo e gertõde* répandre du son pour les poulets. *ŋãki 'ulli kure mumen e yimbe* les abeilles ont répandu leurs aiguillons sur les gens (ont beaucoup piqué).

'ulluḏu, pl. *'ulludi*, chat. dim. *'ullugel*, *'ullukon*.

'umm — *'ummãde* se lever, se dresser. — fig. Se préparer. *konu 'ummĩma* la colonne a fait ses préparatifs. Se soulever (se dit du cœur, de la colère etc.). *berḏe makko 'ummĩma* son cœur s'est soulevé (c.-à-d. il est en proie à un sentiment violent, ou : il a envie de vomir). Se mettre en colère, s'émouvoir. *ko ɠummorida tõn*? pourquoi t'es-tu ému (mis en colère) là-bas?

'ummorde, dans la correspondance, est pris dans le sens de : venant de. *dum ko salminãḏu moḏḏure 'ummorde e kãri fãde e kãri* ceci est un bon salut d'un tel à un tel.

'ummital résurrection. *ŋande 'ummital 'ummito* le jour où la résurrection surgira.

'ũm — *'ũmde* gémir.

'ũmdu, pl. *'ũmãi*, n. act. ac. Manière de gémir.

'ũmãɠo, pl. *'ũmãli*, s. v. gémissement.

'umsude pousser une sorte de grognement en faisant un effort.

'umɣude serrer les lèvres en les portant en avant. *'umɣude toni mum*.

'un — *'unde* piler. *reube ĩnani ɠuna* voici les femmes en train de piler. Cf. M. *hunde*.

'undu, pl. *'unli*, n. act. ac.

'undi s. v. chose qui a été pilée.

'undugal, pl. *'undude*, pilon.

'unu (*ɠu*) pilage (en général).

'unnãde piler pour un salaire.

'unninãde neddo avoir quelqu'un à son service pour piler. Piler au service de quelqu'un.

Digitized by Google

'ur — *'urde* faire sécher (du poisson, des épis coupés avant maturité, etc.).

'urāde se placer au-dessus d'une cassolette pour parfumer ses vêtements.

'urdugal, pl. *'urdude*, support en pisé servant à soutenir, au-dessus du feu, des baguettes sur lesquelles on place le poisson ou les épis à sécher.

'urlude se dit des enfants qui jouent à faire sécher des petits poissons ou des épis.

'ūr — *'ūrde* sentir bon, répandre une bonne odeur.

'ūrgol, pl. *'ūrale*, n. act. crs. Bonne odeur.

'ūrdum chose qui sent bon.

'ūrnāde sentir, flairer.

'uri! 'uri!... interj. pour éloigner les chevaux ou les moutons.

'urtulde, pl. *'urtulle*, morceau (de sel, sucre, etc.).

'usrude tenir une chose secrète, dans un but de tromperie.

'usrāḍe, pl. *'usrāle*, chose ainsi tenue secrète.

'ustude diminuer, retrancher. *mi 'usti ḍobdi ma* j'ai diminué ton paiement.

'ustāde diminuer. *hoge 'ustima e makko* la faim a diminué en lui (il se remet de privations endurées, il est moins pauvre). — Maigrir.

'ustāri, pl. *'ustāḍe*, ce qui a été retranché.

'ustere rabais.

'usuru (*o*) (ar.) dime.

'uibude être glouton. V. *'aibude*.

'uibudo et *guibudo*, pl. *'uibube*, glouton.

'uibaḍuru s. v. gloutonnerie.

'uibinde neddo accuser quelqu'un de gloutonnerie.

B

bāba (*o*), emph. *bābirādo*, pl. *babirābe*, père. *bāba maudo* oncle, frère aîné du père. *bāba tokoso* oncle, frère puîné du père. *bābirāgal* et *bābirāgu* V. § 42.

Digitized by Google

bābaɗuŋguwal, pl. *bābaɗuŋgūɗe*, sorte de héron (comp. *bābaɗuŋgu*).

ɓabba. V. *bam*.

ɓabatu, pl. *babati*, sauterelle.

baddi (*ki*), pl. *badde*, arbre dont le bois sert aux *laube* à fabriquer les récipients dans lesquels les Peuls traient leurs vaches.

ɓāddi (*ɗi*), pl. *ɓāddīɗi*, paresseux. *kāri ko ɓāddi* un tel est un paresseux (il pourrait travailler, mais il ne fait rien).

bāda (*o*), emph. *bādirādo*, pl. *bādirābe*, enfant de la sœur utérine, pour le frère de celle-ci.
bādirāgal et *bādirāgu* V. § 42.

**ɓaɗɗa* (*o*), pl. *ɓaɗɗūɗi*, (ouol.), couverture.

ɓāɗi (*o*) redevance payée au propriétaire d'un puits pour avoir le droit d'y puiser.

bāɗ — *bāɗol*, pl. *bāɗi*, lanière d'écorce. *bāɗi* (*ɗi*) écorce.
bāɗol lèidi, pl. *bāɗi lèidi*, serpent.

bāfal, pl. *bāfe*, porte. *bāfal lamdam*, pl. *bāfe lamdam*, barre de sel.

bāgal, pl. *bāle*, seau en cuir. dim. *bāgel*, *ɓāgon*.

ɓaggu, pl. *baudi*, tam-tam (tambour). dim. *baggel*, *ɓaggon*.

ɓāgu, pl. *bādi*, zagaye, harpon. dim. *bāgel*, *ɓakon*.

**bakkāt* (*o*), pl. *bakkatuɗi*, (ber.) péché. V. *ta'aski*.
bakkodinde pécher (*bakk-od-in-de*).
bakkodindo, pl. *bakkodinbe*, pécheur.

ɓal (V. *bal*). Cette rac. sert à former un qualificatif à forme participiale : corpulent. *neddo ɓaldo*, pl. *yimbe ɓalbe*; *gāri ɓandi*, pl. *gai ɓaldi*; *puɗu ɓalgu*, pl. *puɗi ɓaldi*; *nagge ɓalge* pl. *nèi ɓaldi*; etc.

ɓalka(*o*), pl. *ɓalkāɗi*, auge en bois servant à abreuver les bestiaux.

ɓalku (*gu*), pl. *balki*, sangsue. dim. *balkel*, *ɓalkon*.

balol, pl. *bali*, plante servant à faire des nattes.

ɓālu, pl. *bāli*, brebis (t. générique). dim. *bālel*, *ɓālon*.
bālel fōɗe, pl. *ɓālon fōɗe*, sorte d'oie sauvage.

Digitized by Google

**bam* (ouol.). — *ɓabba* (*ba*), pl. *bamdi*, âne. Pou. dim. *bamgel*, *ɓamkon*. — *ɓabba ǰirḍa*, pl. *bamdi girḍi*, phacochère. — *ɓabba Tugal*, pl. *bamdi Tugal*, cochon.
ɓampuṭu, pl. *bampuṭi*, mulet (comp. *bam — puṭu*).

bamambi (*ki*), pl. *bamambe*, asclepias gigantea. V. *wām*.
bamambere, pl. *bamambe*, fruit du précédent.

bambude V. *wambude*.

bāmūle (*de*) cimetière.

banda(*o*), emph. *bandiwādo*, pl. *bandirābe*, parent.
bandirāgal et *bandirāgu* V. § 42.

ban — bannude armer (une arme à feu). *bannude fetel* armer un fusil.

bantude être achevé (se dit d'une pipe). *ḍardugal 'am banti* ma pipe est finie. — fig. Être flétrie (se dit d'une femme, par moquerie) *debbo 'o banti*.

bantiñewi (*ki*), pl. *bantiñeḍe*, fromager (arbre à kapok). Cf. M. *bantiñeki*.

baŋge (*o*) à côté de, du côté de.

bapāŋo. V. *wap*.

**barāḍi* (*di*) (ar.) récompense donnée par Dieu pour une bonne action.

ɓārāgu, pl. *bārādi*, beau cheval blanc. *ḍarlu ɓārāgu* belle jument blanche.

baramlefol, pl. *baramlefi*, feuille.

ɓari particule interrogative employée dans les salutations pour demander des nouvelles. *ɓari ada e ḍam*? es-tu avec la paix?

**barke* (*o*) (ar.) « baraka » d'un personnage religieux. Bénédiction de Dieu, grâce qui rend vertueux et donne le pouvoir de rendre les siens heureux. *barke māda* grâce à toi. *ḍogāde barke* être béni de Dieu (se dit d'un personnage religieux ou de la personne heureusement douée qui est bonne pour ceux qui l'approchent et fait le bonheur des siens). *o ḍogāki barke* se dit d'une personne méchante, qui n'a que des défauts.

Digitized by Google

barkinde = *ɗogāde barke.*

barkēwi (*ki*), pl. *barkēɗe*, arbre dont l'écorce est utilisée en magie et dont le bois sert aux *laube* à faire des ustensiles de ménage. Cf. M. *ɓarkēhi.*

**barme* (*o*), pl. *barmēɗi*, marmite en fonte (de fabrication européenne).

barmude être blessé.

barmande, pl. *barmande*, s. v. blessure.

barminde blesser.

bārūs (*o*) maladie contagieuse des chevaux (morve).

ɓasu (*ɗu*), pl. *basi*, grand sac en cuir servant au transport des grains.

**bata* (*ka*), pl. *batāɗi*, (soni.) sac. Caillette (compartiment de l'estomac des ruminants). dim. *batayel*, *ɓatayon.*

ɓato (*o*), pl. *ɓatōɗe*, lézard femelle dont le mâle se nomme *ɗūlaldi* (margouillat).

**batu* (*o*), pl. *batūɗi*, (mand.) assemblée des courtisans ou des notables. palabre. Halo (autour de la lune).

batula (*o*), pl. *watulābe*, courtisan ; qui est de l'entourage du chef.

batde se réunir (en parlant de l'assemblée des courtisans ou des notables). *batu bati.* — *batde neddo* se tenir auprès de quelqu'un comme un courtisan auprès d'un chef.

ɓaṭu (*ɗu*) sorte de sirop fait avec les fruits de l'arbre nommé *'ēri.*

bāwal, pl. *bāwe*, sorte d'oiseau pêcheur.

bāyāde se soumettre. *be ɓāyima lāmdo* ils ont fait leur soumission au roi. *o bāyima e lāwol Tiɗāni* il s'est engagé dans la Voie du Cheikh Tidjani (auquel il s'est entièrement soumis).

bay — *baide* être humide (se dit du sol). *lèidi bayi* la terre est humide.

baitude s'imprégner d'humidité. *so ɗiᵛam tobi lamdam ina baita* s'il a plu, le sel s'imprègne d'humidité.

ɓayēri variété de petit mil hâtif que l'on sème vers la fin de la saison des pluies.

**baiti* (*o*) = *lèidi baiti* (ar.) terre qui appartient à la communauté

Digitized by Google

indigène et sur laquelle le souverain exerce, par délégation de cette communauté, des droits de propriété limités par la coutume.

*ƀedda (o), pl. ƀeddāḍi, (ouol.) rue.

beddal, pl. *bedde*, sorte de verrou en bois servant à la fermeture des portes indigènes.

bedol, pl. *bedi*, placenta et cordon ombilical (chez les animaux).

ƀedu, pl. *bedi*, couvercle de calebasse en paille tressée (en forme de disque).

ƀele particule interrogative. V. *mate*.

beramlefol, pl. *beramlefi*, var. de *baramlefol*.

**beretēwal*, pl. *beretēḍe*, (soni.) caisse, coffre.

**bēs* (*o*), pl. *bēsūḍi*, porte-drapeau. — fig. Courageux.

bētawe vers 8 heures et demie ou 9 heures du matin.

bettude surprendre. *bettude guḍḍo* prendre un voleur en flagrant délit.

bettuǧo, pl. *bettule*, n. act. ac. Surprise.

bew — *beude* se conduire comme un parvenu, n'avoir d'égards pour personne, faire sentir aux autres sa supériorité. — Avoir la folie des grandeurs.

beudo, pl. *beube*, qui a les défauts énumérés ci-dessus.

beure (*ḍe*) défaut du *beudo*.

beunude neddo rendre quelqu'un *beudo* en lui donnant une situation au-dessus de sa condition.

bēy (< *bē'*) — *ƀēwa* (*ba*), pl. *bēi*, chèvre (t. générique). dim. *bēyel*, *ƀēyon*.

bēitude psalmodier les louanges de Dieu ou du Prophète.

bikkitde retirer brusquement (un membre). *o bikkiti ḍuṅǧo makko e ḍēiǧol* il retira brusquement sa main du feu.

bikkitāde se retirer brusquement. *o bikkiti, o yalti* il se retira brusquement et sortit.

bil — *bilde* serrer contre son corps. *bilde ḍuṅǧo neddo* serrer le bras de quelqu'un contre son corps (en luttant). *bilde koiǧal neddo* donner un croc-en-jambe à quelqu'un. — Maîtriser; avoir en son pouvoir. De quelqu'un qui fait des

Digitized by Google

choses contraires à la religion on dit *'Iblisa bilidum* le Diable l'a en son pouvoir.

bilāde être dans une situation critique.

biltāde échapper à un danger. On dit : *biltāde e bone hēn.* — Être définitivement privé de. *neddo biltotāko gauri so wanā māya* on ne sera définitivement privé de mil qu'en mourant.

billal augm. sp. à *wāsde.*

bippude tirer par saccades.

ƀir(*o*), pl. *ƀirūḍi*, lutteur.

**bisimilla* (ar.) au nom de Dieu (se dit avant la plupart des actes ordinaires de la vie, pour attirer sur eux la bénédiction de Dieu). — Formule d'acquiescement au désir, même tacitement exprimé, de quelqu'un. — Exclamation exprimant l'étonnement ou l'admiration.

bismāde neddo acquiescer au désir de quelqu'un ; lui marquer qu'on l'accueille s'il demande l'hospitalité, etc. *kodo bismāma* l'hôte a été accueilli (on lui a dit : *bisimilla*).

biw — *biwāde* résister, se débattre (en parlant d'un prisonnier, ou d'un animal, que l'on conduit avec une corde et qui résiste).

biwol, pl. *biẅi*, diaphragme.

bōbo, pl. *bōbube*, bébé (terme d'affection pour désigner un petit enfant). *bōbo perdo ƀōtu* bébé qui a crevé le pagne dans lequel sa mère le porte (se dit au fig. d'un enfant mal élevé).

*bo*bbāde tomber (quand la chute n'est pas grave).

*ƀo*dorko (*ko*) vagin. V. *wo*d.

ƀōŋu, pl. *bōli*, cheval noir.

**bolēru*, pl. *bolēḍi*, (mand.) case servant de vestibule d'entrée.

bolle (de) paroles ; langage. *bolle Fulbe* la langue des Peuls. *omo 'andi bolle pulfule* il sait des paroles très peules (se dit de qui connaît beaucoup de dictons, de proverbes etc.). *bolle balēḍe* paroles mauvaises, méchantes (litt. : paroles noires) ; se dit quelquefois de formules magiques, d'incantations. *bolle puide* propos inutiles, sans portée. Cf. B. *wolwugo* parler.

Digitized by Google

ƀolo (*o*), pl. *ƀolōḍi*, terrain en bordure du fleuve et dont on ne coupe pas les arbres afin que la terre ne soit pas emportée par la crue.

bolol, pl. *boli*, sentier, chemin.

boloṅ (*o*), pl. *boloṅāḍi*, calebasse à long col servant à faire le beurre.

ƀolto se dit dans le Tōro pour *ƀolo*.

ƀomri, pl. *bōmi*, = *ƀōmbri*, pl. *bōmbi*, vierge; jeune fille.

bon — *bonde* être mauvais, abîmé, gâté. Être méchant. Être mal.
bondo, pl. *bonbe*, qui est mauvais (de caractère, de mœurs, etc.).
bondum (*dum*) chose mauvaise ; mal.
bonki (*ki*) péché.
bonande, pl. *bonane* s. v. endroit abîmé; partie abîmée d'une chose. — fig. Gaspillage.
bone (*de*) méchanceté; mauvais caractère etc. De quelqu'un de très mauvais on dira : *omo hëwi bone*. — Malheur. *mi yi bone* j'ai eu du malheur, des difficultés, des privations, etc.
bonnude abîmer, gâter. Rendre mauvais, etc. *Alla bonnima* que Dieu t'abîme! (formule de malédiction fréquemment employée).

ƀoṅ (*o*), pl. *ƀoṅuḍe*, sorte d'oiseau pêcheur.

ƀordi (*ḍi*) pus V. *wordude*.

bordōde (*de*) crottes (de moutons, chèvres, etc.).
bordodol, pl. *bordodi*, gros intestin.

**bōri* (*o*), pl. *bōriḍi*, (mand.) opération de magie.

**ƀortu*, pl. *borti*, agneau. dim. *bortel*, *ƀorton*.

**boru* (*o*) (soni.) indigo.

bottāre, pl. *bottāḍe*, repas du milieu du jour. V. *wottāde*.

ƀotu, pl. *bōti*, pagne servant aux femmes à porter leur enfant. — fig. Famille (ensemble de ceux qui dépendent du chef de famille).

bōwal dehors.

bōute (*de*) (rac. prob. *wōw-t.*) pluies hors saison.

boi (*o*), pl. *boyiḍi* et *boyinnāḍi*, chacal.

Digitized by Google

boilude tordre. *boilude ţomţi* tordre du linge.

būba (*o*), pl. *būbāḏi*, petit tam-tam qui se porte sous le bras.

būb — *ƀūbu*, pl. *būbi*, mouche.
ƀubuttu, pl. *bubutti*, mouche maçonne. Tétard (comp. *būbbutt*).

ƀuddi (*ḏi*), pl. *ƀuddīḏi*, sorte de petite sauterelle.

būditāde t. de cuis. être ramolli ou réduit par la cuisson (par exemple comme une patate bien cuite, etc.).

ƀūdu, pl. *būdi*, galette. Pièce de 5 francs.

bugāḏu, pl. *bugāli*, tourterelle.

bui augm. sp. à *'ōldude*.

bukde serrer (les dents). On dit : *buk ŋīḏe ma*.

bulēt nouveauté, ou surprise, désagréable. *mi nani hande bulētam* j'ai entendu, aujourd'hui, une chose qui m'a désagréablement surpris. — Est pris aussi dans le sens de : hélas.

ƀulku (*ḡu*), pl. *bulki*, gargoulette. dim. *bulkel*, *ƀulkon*.

**bŭlo* (fr.) bleu.
bulāde être bleu. *wutto bŭlo* = *wutte bulīdo* vêtement bleu. *bulidum* chose bleue.

būlol, pl. *būli*, marque naturelle quelconque. Liste en tête (des chevaux, bœufs, etc.).

bumaḡal, pl. *bumale*, fleurs du mil et sorte de poudre qu'elles forment sur l'épi en se desséchant.

buna (*o*) petits poissons secs agglomérés (servant à faire des sauces). — *bunāḏi* (*di*) boules de *buna*. Un seul petit poisson sec : *ţidel-buna*.

**bunna* (*o*) (ouol.) anus. D'où les insultes : *'ān bi bunna*! *midœ hèla bunnama*! etc.

**būnnu* (*o*), pl. *būnnūḏi*, arbres épineux qui poussent sur les berges des cours d'eau.

burlol, pl. *burli*, enfant circoncis mais qui ne porte pas encore les vêtements d'homme.

būrnāde incendier la brousse, y mettre le feu.
būrnande, pl. *būrnande*, s. v. endroit où les herbes ont été brûlées.

Digitized by Google

burnāḍo, pl. *burnābe*, qui est de la caste, d'origine ouolof, dite en ouolof : *dōm-u-ḍambūr* (les femmes de cette caste sont potières). — (litt. : homme du *bur*, ce mot étant le titre porté par les rois des pays ouolof, parce que des gens de cette caste étaient souvent attachés au service particulier des Bour).

ƀurutu, pl. *buruti*, ver de Guinée (filaire de Médine).

bututal la trompette du Jugement dernier. V. *wuttude*.

buwal, pl. *buẅe*, cuisse. Var. *bu'al*, *bu'e*.
ƀuwa (*o*) moelle. Var. *ƀu'a*.

buyāde, pl. *buyāde*, marque en fer servant aux cordonniers à orner les cuirs qu'ils travaillent.

b*ad* — b*adāde* être près de. b*adāde ŋ̈uro* être près du village. *lāwol* b*adiǰol* le chemin le plus court.
b*adidum* ce qui est près.
b*adinde* fact. de b*adāde*.
b*allinde* syn. de b*attinde*.
b*attāde* être tout près de. b*attāde ne*ddo être tout près de quelqu'un. — Être sur le point de. *mi* b*attima yāde* je suis sur le point de partir.
b*attinde* fact. du précédent.

b*af* — b*afde* se déplacer en se traînant par terre (comme les enfants, les infirmes etc.).
b*afǰo*, pl. b*afli*, n. act. ac. Manière dont on se traîne par terre.
b*afnāde* être affalé par terre (comme un malade, un blessé).
b*afnude puƫu* faire faire du petit galop rassemblé à un cheval.

b*akk* — b*akkere*, pl. b*akke*, argile; terre à bâtir. Boue.
b*akkitde* récrépir.

b*al* — b*andu*, pl. b*alli*, corps. dim. b*alel*, b*alon* et b*alkon*.
b*aldude* être corpulent. V. *ƀal*.
b*ale* th. qual. noir; de couleur foncée. b*alēḍo*, pl. b*alēbe*, nègre; qui est de teint foncé. b*aleḍo*, *ẅi kŭrŭm* qui est très très noir. — fig. Sorcier. *o wondi e balēbe* il est [aux prises] avec les sorciers. — *bolle balēḍe* paroles méchantes; formules magiques. b*aleḍum* chose noire ou foncée. *māyel*

Digitized by Google

b*alewel* petit fleuve noir. *ŋalauma* b*alēḏo* journée malheureuse. — M. b*alēri* Sud.

b*alwude* = b*aulude* être ou devenir noir, de couleur foncée. *kamu* b*auli* le ciel est sombre. *o* b*auli wi kŭrŭm* il est très noir. — fig. Être mal intentionné. *o* b*auli rēdu* il a de mauvais instincts, une mauvaise nature. Ne pas réussir; venir à mal. *lāwol 'am* b*auli* mon entreprise n'a pas réussi.

b*aulugol* n. act. crs. Couleur noire ou foncée. Noirceur. b*aulugol rēdu* mauvaise nature; mauvais desseins.

b*aule* (d*e*) urine. b*aulude* uriner. (Par adaptation de l'ar. *baul.*)

b*am* — b*amde* prendre (pour soi), s'approprier. b*amde rēdu* devenir enceinte, pleine. *o* b*ami rēdu* elle est enceinte.

b*amāde* être coquette. Être en âge d'être mariée (en parlant d'une fille). *kāri ko* b*amīdo* une telle est coquette, ou en âge d'être mariée.

b*ama* (*o*), pl. b*amāḏi*, jeune fille coquette ou qui a dépassé l'âge de se marier.

b*amtāde* se soulever. — fig. Augmenter; revenir à la santé (en parlant d'un malade); s'enrichir; prendre de l'influence, du pouvoir. *hāraḏuru wadi, ţoggu* b*amtīma* il y a abondance, les affaires ont augmenté. *hēge wadi, ţoggu gauri* b*amtīma* il y a disette, le prix du mil a augmenté.

b*amturu* augmentation; accroissement; enrichissement, etc. b*amturu makko ko yāuḏu* son enrichissement a été rapide.

b*amtoḏirde*. De celui qui a épousé la femme divorcée d'un autre, on dit : *ko* b*amtoḏirdo kāri* (*kāri* désignant le premier mari).

b*ande*, pl. b*ane*, manche d'outil.

b*app* rac. qual. plat.

b*appere* surface plane. b*appere neuram īna buri* b*appere neurema* la surface de la paume de ma main est plus grande que la surface de la paume de ta main.

b*appidde* (imp. b*appid*) être plat. *yēso makko īna* b*appidi* sa figure est plate. — Ce verbe peut exprimer aussi l'idée de surface plane de dimensions limitées. *deftere ḏe īna buri wonḏe ḏe* b*appidde* ce livre est de plus grand format que cet autre.

b*appināde* syn. b*appidde*.

Digitized by Google

b*ār* — b*ārde* appuyer.

b*ārǧo*, pl. b*ārli*, n. act. ac. b*ārǧo leggal ǧal tidāni* la manière dont ce bois est appuyé n'est pas solide.

b*arfināde* syn. b*afnāde*.

b*ās* — b*āsde* appliquer solidement (une chose contre une autre). b*āsde hūḍe e mahdi* appliquer une chose contre un mur. — Relier, coudre ensemble les feuillets d'un ouvrage.

b*āsǧo* pl. b*āsli* n. act. ac. b*āsǧo deftere ḍe ina tidi, sēratā* la manière dont ce livre est relié est solide, il ne se défera pas.

b*āsnāde neddo* se donner mensongèrement pour être parent de quelqu'un.

b*āw*, b*aw* — b*āwal*, pl. b*āẅe*, serpentaire.

b*āwo* (*ǧo*), pl. b*āwōḍi*, rectum. — Après. b*āwo dūm* ensuite. b*āwo ḍañǧo* après-demain. b*aẅetel ḍañǧo* après après-demain.

b*awa* = b*auri* = b*airi* = P F. *wairi* depuis, à partir de. b*auri hande* à partir d'aujourd'hui. — peuvent précéder une proposition causale : b*airi ko dum wadi*... puisque ceci s'est passé. b*awa kudol ẅindatā, woppu* puisque le roseau n'écrit pas, abandonne-le.

b*ēb* — b*ēbde* s'infiltrer dans le sol. *ḍiẅam bēbi e ḍer lèidi.*

b*ēbi*(*o*), pl. b*ēbīḍi* et b*ēbuḍi*, dépressions qui se rencontrent dans les terrains du *wālo* dits *kollale* et *'itite.*

b*ellere* graisse (des êtres vivants) ; gras (de la viande).

b*endude* être cuit. être mûr.

b*ennude* passer, dépasser. *min benni Podōr* nous avons dépassé Podor. — Être passé (dans le temps).

b*ennube* ceux qui ont passé. Les anciens.

b*er* — b*erḍe*, pl. b*erde*, cœur (au propre et au figuré). b*erḍe 'am ẅelāni* je ne suis pas satisfait. — p. euph. Estomac. b*erḍe makko ina tima* il a envie de vomir.

b*ernude* être irrité, être en colère. *kāri berni.*

b*erninde* fact. du précédent.

b*es* rad. verb., ne se retrouve plus que dans le participe passé : qui a, depuis peu, un enfant ou un petit. *debbo* b*esdo*, *ḅarōdi* b*esḍi*, etc.

Digitized by Google

besgu ensemble des êtres (personnes et animaux) qui dépendent du chef de famille.

besdude et **beidude** ajouter.

besdāde et **beiḍāde** augmenter, grossir ou grandir.

beidāri, pl. **beidāḍe**, ce qui est ajouté par-dessus le marché (par le vendeur ou par l'acheteur). dim. **beidal** (*kal*) et **beidel** (*ǧel*), **beidon**. — **Beidāri** nom de captif. *ko* **beidāri ḍōmum** c'est une augmentation (de richesse) pour son maître.

besnude accoucher; mettre bas.

bet — **betde** mesurer. **betde** *gauri* mesurer du mil.

betǧo, pl. **betli**, n. act. ac. Capacité de ce qui sert de mesure.

betirgal, pl. **betirde**, s. v. ce qui sert à mesurer.

betu, pl. **beti**, dimension, volume, poids (d'une chose). dim. **betal** (*kal*) et **betel** (*ǧel*), **beton**.

beidude, etc. V. **bes**.

bi (*o*), pl. **bibbe**, sing. emph. **biddo**, fils ou fille; petit (des animaux); fruit. — avec pronom possessif suffixé : **biyam**, **biye**, **biyīko** et **biyum** etc. — dim. **biǧel**, **bikon**.

billude V. **bittude**.

bīnde faire des grimaces en tournant les yeux, louchant etc.

bir — **birde** traire. *nagge* **biretēǧe** vache laitière (ayant actuellement du lait).

birādam et **biradam** lait frais.

birāwe, pl. **birāḍi**, vache laitière (même pendant les périodes où elle n'a pas de lait).

birdugal, pl. **birdude**, vase en bois dans lequel on trait les vaches (doit être fait en bois de *baddi*).

bīr — **bīrtude** racler (le fond du plat ou de la marmite).

bittude presser (entre ses doigts, ses mains, ses jambes). Syn. P F. **billude**.

bod — **bodde** déplacer légèrement. Se déplacer, ou avancer, légèrement.

boddude palper. **boddu** *ƀasu hā ǧandā ko woni hēn* palpe le sac pour savoir ce qui est dedans.

Digitized by Google

bōd — b*ōdde*, pl. b*ōde*, nodosité, grumeau, agglomération, induration. dim. b*ōdel*, b*ōdon*.

boḏ — b*oire*, pl. b*oḏe*, rognon. dim. b*oḏel*, b*oḏon*.

b*oggol*, pl. b*oggi*, corde. b*oggol lèidi*, pl. b*oggi lèidi*, serpent. dim. b*oggel*, b*oggon*. Cf. ser. *bāk*.

b*oggude* cueillir (des fruits de baobab). b*oggude* b*ohe*.

b*ohre*, pl. b*ohe*, fruit du baobab. dim. b*ohel*, b*ohon*. — b*ohe* (de) graines entourées d'une pulpe astringente qui se trouvent dans le fruit du baobab. Cf. ser. *bāk*.

b*okki* (*ki*), pl. b*oude* et b*okke*, baobab. dim. b*okkel* et b*oggel*, b*okkon*. Cf. ser. *bāk*.

b*okko* (*ḡo*) écorce de baobab.

b*okkude* chasser (des mouches, des sauterelles, etc.) en agitant quelque chose. b*okkude būbi*. Cf. B b*okkāgo* s'éventer.

b*okkirgal*, pl. b*okkirde*, s. v. chasse-mouche; éventail.

b*okkitāde* s'éventer.

b*ol* — b*olde* dépouiller. b*olde neddo* dépouiller quelqu'un de ses bijoux, de ses vêtements. b*olde bāḏi* enlever l'écorce d'un arbre.

b*oldu*, pl. b*oli*, endroit dont l'écorce a été enlevée.

ḏuñḡo bolo, pl. *ḏūde bole*, bras sans bracelets.

b*olbolte* (de) = *ḏaẅe bolorde* bracelets que l'on porte toujours (avec lesquels on est cependant dépouillé de ceux qu'on met exceptionnellement).

bōl — b*ōlde*, pl. b*ōle*, massue.

bōm — b*ōmde* diminuer de volume, se resserrer, se rétrécir.

b*ōmtude* même sens, plus intense. *ḡesa mādā dene* b*endi*, *sabu dene* de *fuf* b*ōmti* ton champ de pastèques est mûr, parce que toutes les pastèques se sont racornies.

b*optude* rassembler en tas (en balayant).

b*or* — b*orde* arracher; épiler. S'épiler. — *hōre* b*orḏe* tête sans cheveux (comme épilée).

b*ordu*, pl. b*orli*, n. act. ac. Arrachage, épilage.

b*orḡol*, pl. b*ordi*, petite cordelette de cuir (servant à faire des nattes, à coudre des ouvrages en cuir, etc.).

b*ortere*, pl. b*orte*, pelote de fil.

b*ornude* fam. circoncire, exciser, castrer.

b*ornāde* se faire circoncire ou exciser.

Digitized by Google

borwude être onctueux, légèrement visqueux. *ĭna* borwi *no lālo* cela est onctueux comme de la sauce aux feuilles de baobab.

bōr — bōrnude *ne*ddo mettre à quelqu'un (un vêtement, des chaussures).
bōrnāde se mettre (un vêtement, des chaussures).
bōrtude *ne*ddo enlever à quelqu'un (des vêtements, des chaussures).
bōrtāde enlever (son vêtement, ses chaussures).

borke (*o*) maladie contagieuse des chevaux.

bos — bosde se déplacer par côté; s'écarter.
boslitāde se déplacer sous une charge (comme pour s'y soustraire). *ɓabba* boslitĭma *dimgal* l'âne se déplace sous la charge.

bās — bōsde pétrir, masser.
bōsgal, pl. bōsde, lingot.

bota (*ba*), pl. boti, jeune chèvre (femelle).

bōtere, pl. bōte, herbe à racines profondes qu'on ne peut que difficilement arracher et détruire.
bōtinde *ne*ddo arracher peu à peu les secrets de quelqu'un.

bottude pincer avec les doigts (de la chair). *ɠu tēu* bendi, *sā* botti *tan 'iwat* cette viande est bien cuite, tu n'as qu'à pincer avec les doigts pour qu'elle vienne.
bottere, pl. botte, pincée (de chair) et p. ext. souffrance causée par le pincement. — fig. Testicule.

boƭ — boƭude prendre dans sa gueule (se dit des carnassiers).
boƭitāde laisser échapper de sa gueule.
boƭitorēde faire involontairement quelque chose qu'on ne devrait pas faire (par exemple une incongruité).
boƭōɗe, pl. boƭōde, œuf. — fig. Testicule.
boƭinde pondre.

bouɠu, pl. boudi, moustique.

bōy (<bō') — bōide être ancien. Durer longtemps. *gila* bōyi depuis longtemps. bōyi il y a longtemps.

būb — būbde (imp. būb) être frais; devenir frais. — fig. Faire moins souffrir, aller mieux (en parlant d'un mal). Être de caractère calme et froid. Être calmé, apaisé.

Digitized by Google

bũbol fraîcheur atmosphérique. Abaissement de température causé par les grandes pluies.

bũbri et bũmri fraîcheur à l'ombre. — Cystite.

bũmnude refroidir (quelque chose de chaud). Mouiller (quelque chose de très sec).

buḏḏiri, pl. buḏḏi, bœuf castré de 5 ans et au-dessus, élevé exprès pour la boucherie.

bũḏède être pris d'un besoin naturel.

buftãde s'asperger d'eau en se lavant.

bul — bundu, pl. bulli, puits. dim. bulel, bulon. — Bundu nom d'un pays limitrophe du Fouta et situé sur la Falémé.

bũmde fermer complètement, hermétiquement.

bũn — bũnde se former, devenir visible (en parlant des grains d'un épi de mil). *gauri* bũni.

bũnnude former ses grains (se dit de l'épi). *sammere* bũnna l'épi forme ses grains.

bur — burde surpasser ; valoir mieux.

burdo, pl. burbe, qui surpasse; supérieur. — burãdo, pl. burãbe, qui est surpassé; inférieur, subordonné.

burǰo, pl. burle, n. act. ac. Supériorité; noblesse de naissance qui assure supériorité sociale.

bure (de) force. Abus de pouvoir. *o wadimo* bure il a agi sur lui par la force ; il a commis contre lui un abus de pouvoir.

burtãri, pl. burtãḏe, gain, profit.

burnãde (hũḏe) éviter de faire ce qui serait au-dessous de soi (une action honteuse, etc.).

burtuǰal, pl. burtule, voilette dont les femmes toucouleures s'entourent la tête.

bursude égrener du coton (opération qui se fait sur une pierre plate, avec une tige de fer nommée : ḏamdi bursirdi).

bũt — bũtde enfler, gonfler; être obèse.

bũtãdo, pl. bũtãbe, obèse.

bũddi, pl. bũlle, s. v. enflure; abcès en formation.

butt rac. qual. gros, corpulent. butto, pl. buttube, gros, corpulent. ǰãri buttiri bœuf gras, etc.

buttidde (imp. buttid) être gros, fort.

buttidinde fact. du précédent. Engraisser.

Digitized by Google

**bũṭãde* (ar.) baiser. Faire avec les lèvres le bruit d'un baiser.
bũṭãgo, pl. *bũṭãli*, s. v. baiser. Bruit d'un baiser.
bũṭoḏirde échanger des baisers.

D

daba (*o*), pl. *dabãḏi*, vache qui a peu de lait. Syn. PF. *nagge worode*.

**dãba* (*o*), pl. *dãbãḏi*, (ar.) bête de somme; monture.

dabi (*o*), pl. *dabĩḏi*, guide, éclaireur.
dabãde marcher devant comme guide ou éclaireur.

**dabare* (*o*), pl. *dabarẽḏi*, (mand.) opération de magie. Amulette.
dabrude neddo faire une opération de magie contre quelqu'un.
dabanẽde être l'objet d'une opération de magie.
dabo (*ḏo*) magie.

dabb — *dabbude* passer la saison froide. *o dabboɣi ladde* il a passé la saison froide dans la brousse.
dabbirde s. v. = *dabbõre* campement de saison froide.
dabbanũḏi est employé comme pl. des deux noms précédents dont les pl. réguliers ne sont pas usités.
dabbuḏe, pl. *dabbule*, saison froide.

dad — *dadãde* s'entourer le corps d'une ceinture (p. ex. afin de fixer un vêtement flottant, pour travailler). — S'équiper pour la guerre.
dadorgal, pl. *dadorde*, s. v. tout ce qui peut servir de ceinture.
dadol, pl. *dadi*, syn. du précédent.
daduḏal, pl. *dadule*, taille. *daduḏal Hammadi ĩna yõdi sabu ĩna tĩdi* la taille de H. est jolie parce qu'elle est forte.

ḏãḏorgal. V. *ḏãr*.

dad — dadde (imp. *dad*) se sauver; échapper à un danger. *mi dadi e mãide* j'ai échappé à la mort. — fig. V. *arsuke*. Laisser quelqu'un derrière soi. *min ḏadimo ṭaggal* nous l'avons laissé derrière.
daddude téter.
dandude sauver. *dandude ḏõlĩdo e mãyo* sauver qui se noie dans le fleuve.

Digitized by Google

Dādo nom de rang de la cinquième fille.

*da*dd — *da*dd*ude* étendre par terre (une natte, une couverture, etc.).
*ɗa*dd*udi*, pl. *da*dd*ule*, s. v. toute chose déployée sur laquelle on peut s'étendre : couche, lit.
*ɗa*dd*atēri neddo* ce qui sert habituellement de couche à quelqu'un.

dāɗ — *dāɗūde* se calmer (en parlant du vent). *kenēli dāɗi* les vents se sont calmés. V. *dēɗ*.

dagāde être licite. *hakkuɗe mon dagima* entre vous c'est licite. *Alla dagini dum* Dieu a rendu ceci licite (le permet).

dāgo (*ḡo*), pl. *dāge*, natte (tressée).

**daha* (*o*) (ar.) encre.

dah — *dahde neddo* conduire quelqu'un (un prisonnier) attaché par le cou.
dāɗe, pl. *dāde*, cou. — fig. Voix. *mi 'andi dāɗe makko* je connais sa voix. Bord (d'un cours d'eau). *dāɗe māyo*. dim. *dāḡel*, *ɗākon*. V. *warde* et *hālde*.

dākāde être rassemblé (se dit d'un groupe, d'une foule, d'une armée).

dakk (v. *takk*) — *dakkude* agglomérer en boule.
dakkere, pl. *dakke*, boule obtenue par agglomération (indigo, fruits de tamariniers, etc.).
dakkudi (*ɗi*) gencives.

dakmude exciter l'appétit. *ɲabbe* de *ɗakmikam* ces mets excitent mon appétit.

ɗama (*o*), pl. *ɗāmāɗi*, bœuf de petite race élevé surtout au Fouta Dyalon.

ɗamagarīre, pl. *ɗamagariɗe*, forte pluie qui dure un jour ou une nuit.

dambāde passer la période de sept jours qui suit le mariage (se dit de la femme qui pendant cette période ne doit pas sortir de sa case, et du mari qui doit ces sept nuits à sa femme, s'il est son premier mari).
dambordu, pl. *dambordi*, s. v. cette période de sept jours.
dambitāde sortir de cette période de sept jours. *o dambiti e rēdu* elle est sortie enceinte de la période de sept jours qui suit le mariage.

Digitized by Google

ɗamdi, pl. *damdi*, bouc.
ɗammiri (di) petit bétail (moutons et chèvres).
dammuwol une tête de petit bétail.

dāmre, pl. *dāme*, punaise.

dampude donner un coup de pied; frapper d'un coup de pied (se dit des personnes).
dampaǧal, pl. *dampale*, coup de pied (donné par une personne).

dandude V. *dad*.

daŋ — *daŋde* et *daŋɗe* obtenir; recevoir; gagner.
daŋal, pl. *daŋe*, = *ɗaŋgu*, pl. *daŋi*, gain, profit.

dar — *darāde* se tenir debout et arrêté; s'arrêter debout. — fig. Se dit du ventre pour exprimer qu'il a cessé d'accomplir des fonctions naturelles. *rēdu makko darima* il est guéri de la diarrhée; il est constipé.
darnude fact. du précédent.
dararāde Alla prêcher (litt. : se tenir debout à cause de Dieu).
darɗe, pl. *darde*, taille, stature. *omo ɗogi darɗe* il est grand, il a de la taille.
darǧa le jour de la Résurrection.

**daraɗa* (*o*) (ar.) renommée, célébrité.
darɗude avoir une grande renommée, être célèbre.

ɗār — *ɗārde* chercher à; rechercher; désirer. Être sur le point de. *ɗe o ɗāri māide* quand il fut sur le point de mourir.
ɗārǧal, pl. *ɗārle*, recherche; désir.
ɗārtude chercher; regarder avec insistance.
ɗārtorgal, pl. *ɗārtorde*, s. v. = *ɗāɗorgal*, pl. *ɗāɗorde*, s. v. miroir.

dārol, pl. *dāri*, récit traditionnel d'événements anciens.

ɗārwa, pl. *dādi*, antilope qui vit au bord des rivières (cob).

dargel (*ǧel*), pl. *darge*, tache blanche de la peau (lèpre ou brûlure).
dargēde avoir de ces taches.

dās — *dāsde* traîner.
dāsāde se traîner. Ramper.
ɗāsōri, pl. *dāsōɗi*, serpent.
dāsol, pl. *dāsi*, trace laissée sur le sol par une chose traînée ou par un serpent.

Digitized by Google

dāsḏāde marcher lentement, perdre son temps en route.

ḏau (*o*), pl. *ḏawuḏi*, autruche. dim. *ḏauyel*, *ḏauyon*.

daw — *daude* partir au travail, ou en voyage, de bon matin. *o daẅi gese* il est parti aux champs de grand matin. *leuru daẅi* se dit vers la fin du mois, quand la lune est du matin.

dawol, pl. *daẅi*, départ de grand matin.Corvée d'une journée de travail par an due par les cultivateurs à certains chefs.

daulude (*neddo*) donner (à quelqu'un) un acompte sur une dette ou une avance sur un paiement convenu.

dāw — *dāwōḏi* groupe envoyé en reconnaissance.

dāunude neddo prévenir quelqu'un d'avance (d'une chose qui n'a pas encore eu lieu).

dāy — *ḏāiri*, pl. *dāḏe*, nénuphar. dim. *dāyel*, *ḏāyon*.

ḏe lorsque. — emph. *ḏēn* alors.

debbude s'infiltrer dans le sol (en parlant d'un liquide). *dam debbi* il (le liquide) s'est infiltré dans le sol, a été absorbé.

dedal, pl. *dēde*, excavation, ou dépression, qui conserve de l'eau après le retrait de la crue.

deḏ — *deḏude* se taire.

deḏere silence.

dēḏ — *dēḏude* être tranquille, calme, ne pas faire de bruit; cesser de s'inquiéter.

dēḏḏo, pl. *dēḏbe*, qui est d'un caractère calme et tranquille.

dēḏere calme, sang-froid, tranquillité.

def — *defde* faire la cuisine. Faire cuire (quand la préparation exige l'emploi d'un récipient).

defōwo, pl. *defōbe*, qui fait la cuisine. Cuisinier.

defdu, pl. *defli*, n. act. ac. Opération de cuisine; recette. Manière habituelle de faire la cuisine. *defdu kāri ẅelāni* la manière dont un tel fait la cuisine n'est pas agréable.

defāde neddo être à la charge de quelqu'un au point de vue entretien. *ǧūra e koltu debbo ḏefima gorko mum*; *so* be *ṭēri*, *deftima* la nourriture et l'habillement d'une femme sont à la charge de son mari; s'ils ont divorcé, cela cesse d'être à sa charge.

defnāde faire la cuisine pour un salaire. *defnāde neddo* faire

Digitized by Google

la cuisine, aux gages de quelqu'un. Engager, ou avoir, quelqu'un à son service comme cuisinier.

defrude, pl. *defrude*, marmite.

deftude cesser de faire la cuisine (lorsqu'elle est terminée). *o defti* elle a achevé la préparation du repas.

**deftere*, pl. *defte*, (ar.) livre ; ouvrage.

ɗeke voici que; or. — *ɗeke yō* do. exprime, en plus, une nuance de surprise.

dekkude laper.

dēlāde faire une tache d'encre. *dēlāde wutte mum* faire une tache d'encre sur son vêtement.

dēltande, pl. *dēltande*, s. v. tache d'encre. Point (en écriture).

**ɗelle* (*o*), pl. *ɗellēɗi*, (ouol.) étoffe de laine ou de flanelle.

Demba, emph. *dembāɗo*, nom de rang du troisième fils.

demminãre, pl. *demminãɗe*, saison qui précède les pluies et pendant laquelle se font les travaux préparatoires de la terre. V. *rem.*

ɗēn V. *ɗe.*

dende, pl. *dene*, sorte de pastèque.

denērol, pl. *denēri*, plante qui produit cette pastèque.

denda, emph. *dendirādo*, pl. *dendirābe*, enfant de la sœur du père ou du frère de la mère.

dendirāgal et *dendirāgu* V. § 42. (Cette relation de parenté existe également entre clans.)

**ɗentere*, pl. *ɗente*, (ouol.) menues marchandises d'un petit commerçant.

ɗentude tenir un petit commerce de détail.

deñgere, pl. *deñge*, zagaye, harpon.

deñgude se dit de l'âme au moment de la mort : *fittāɗu deñgi e bandu* l'âme s'agite en sortant du corps. (On croit que les convulsions de l'agonie sont causées par les efforts de l'âme pour se dégager du corps.)

Digitized by Google

deŋkude frapper avec la paume de la main.
deŋkāde s'asseoir brusquement, se laisser tomber assis.
deŋkitāde marcher comme un déhanché; se dandiner.

depāde tomber à la renverse. Se laisser retomber en reculant (comme l'étalon après la saillie). — fig. Se dit d'un commerçant qui a fait des pertes.

ɟer dans; à l'intérieur de. V. *rēd*.

dērtude mettre à tremper (se dit des cordonniers ou teinturiers qui mettent une pièce à tremper pour la laver, après tannage ou teinture). *sakke dērti ɟuru mum* le cordonnier a mis à tremper la peau (qu'il tanne).

**ɟeunel(o)*, pl. *ɟeunelāɟi*, (ouol.) cadeau fait à chaque fête par le père à ses enfants et serviteurs, le mari à ses femmes, et entre cousins germains utérins (*dendirābe*) par les enfants des frères à ceux des sœurs utérines.

dībde verser (dans un moule).

*dibri*bi (*ki*), pl. *dibribe*, sorte de roseau.

dīdde tracer une ligne. Marquer (de sa marque de propriété).
dīdgo, pl. *dīdli*, n. act. ac. — fig. Manière dont un cordonnier fait ses chaussures. *dīdgo Hammadi sakke* b*uri dīdgōɟi sakkè*be *fuf* la manière de faire les chaussures de H. le Cordonnier est meilleure que celles de tous les cordonniers (elles sont mieux à la mesure du pied).
dīdāde se procurer des chaussures.
dīdol, pl. *dīdi*, ligne. Marque de propriété.

diftāde V. *diw*.

dig — *digāde* être très sombre, sur le point d'éclater (se dit de l'orage).
ɟigintōɟi heure avancée de la nuit, où tout le monde est couché.

diɟiral, pl. *diɟire*, espace libre ; place (d'un village) ; fond (d'une caisse), etc.

dikkuru, pl. *dikki*, premier né (chez l'homme et chez les animaux). *rēdu dikkuru* la première grossesse.
Diko nom de rang de l'aîné (désigne presque toujours la pre-

Digitized by Google

mière fille, le premier fils étant habituellement appelé *Hammadi*):

dik (*o*), pl. *dikube*, prince. Celui dont la famille exerce ou a exercé un commandement indépendant. Cf. M. *dikko*.

dillude tinter, faire un bruit de cliquetis ou de sonnailles. *īna dilla yāde* cela tinte en marchant (quand on marche). — fig. Partir, s'en aller. *mi dilli* je m'en vais. *be ḏilloḏiri* ils sont partis chacun de son côté.

dillinde fact. du précédent. *dillin gali ma* fais tinter tes colliers de perles. Agiter (quand on produit ainsi un tintement). *dillin kuddu e ḏiʸam hā sūkar sāya* agite la cuillère dans l'eau jusqu'à ce que le sucre fonde. *dillin sūkar hā sāya* agite le sucre jusqu'à ce qu'il fonde.

dillere, pl. *dille*, tintement, cliquetis, etc.

dimbude agiter, secouer (un de ses propres membres).

dimbinde secouer (une chose dont une extrémité est fixe).

dindēre, pl. *dindēḏe*, sorte de plate-forme en terre battue, habituellement surmontée d'un abri, et sur laquelle les gens du village s'étendent ou s'asseoient pour causer.

dīn̲de poser à plat. *dīn̲ do wakande ma* pose ici ta caisse. — fig. *dīn̲de puṯu mum* arrêter son cheval sur les jarrets.

dīn̲āde être assis les jambes allongées.

dī‿ḡo, pl. *dīn̲li*, n. act. ac. Position assise les jambes allongées.

**dira* (*o*), pl. *dirāḏi*, (ar.) coudée.

dirāde mesurer par coudées.

dir — *dirde* faire place. *dir, mi benna* fais place, que je passe.

dirnude bousculer.

dirtude se déplacer légèrement. Se retirer légèrement (se dit de l'eau). *'ilam dirti* l'inondation s'est un peu retirée.

dirḇilāde neddo être sur quelqu'un qu'on a terrassé. (comp. *dir-bil*).

dirḇilande, pl. *dirḇilande*, s. v. traces de lutte.

dīr — *dīrde* faire beaucoup de bruit (comme un fauve qui rugit en chassant, une personne qui marche pesamment, etc.). Tonner.

Digitized by Google

dirāgo, pl. *dirāli*, s. v. bruit. Tonnerre.
dirḍi le ciel, quand il tonne.

dirkude polir (une peau tannée). *dirkude ǧuru.*
dirkāde être poli, avoir du brillant (se dit d'un cuir travaillé). *ǧuru dirkima.*

diṭāde s'agenouiller ; être à genoux.
diṭugo, pl. *diṭale*, position à genoux.

diw — *diude* voler (oiseaux, insectes). Sauter.
ḍiwōwu, pl. *diwōḍi*, sauterelle.
diudu, pl. *diuli*, n. act. ac.
diwol, pl. *diwi*, vol ; saut.
ḍiuri, pl. *diwi*, oiseau.
diwo, pl. *diube*, célibataire (se dit surtout des femmes).
ḍiwāgu célibat.
ḍiftuǧu, pl. *diftuli*, entrée, pour s'y installer, de la nouvelle épousée chez son mari.
diunude fact. de *diude*. — fig. Sevrer.
diftāde se sauver avec quelque chose qu'on vient de prendre par surprise. *ṭilal diftima tẽu* l'épervier s'envole avec de la viande.

ḍiyam, pl. *diḍe* et *ḍiyamēḍe*, eau. Liquide. dim. *dihal* (*kal*), *ḍiḍon*.

dōbal, pl. *dōbe*, outarde.

ḍōdi V. *dou*.

ḍōḍi cendre. dim. *dōkal*, *ḍōkon*.

doḍḍade tomber assis.
doḍḍande, pl. *doḍḍande*, s. v. chute de celui qui tombe assis.

dog — *dogde* courir. — fig. Se dit du ventre pour exprimer diarrhée. *rēdu makko ĭna doga* il a la diarrhée.
dognude fact. du précédent. *dognude rēdu* donner la diarrhée ; purger.
dogdu, pl. *dogli*, n. act. ac. Course. Manière de courir.
doginirgal, pl. *doginirde*, s. v. patte (au-dessous du genou ou du jarret). Champ de course.

doggol, pl. *doggi*, cordelette à laquelle on enfile par les ouïes les poissons pris à la pêche.
dogos. *waddūde dogos-dogos* aller l'amble.

Digitized by Google

ɗokkēru, pl. *dokkēɗi*, et *dokkōru*, pl. *dokkōɗi*, gros bâton. V. *rokk.*

dol — dolde digérer. *mi heidi sabu mi doli* j'ai faim parce que j'ai digéré.
ɗolu digestion. — p. ext. Faim; famine. Cf. B. *dolo.*

**dōle* (de) (ar.) pouvoir, influence. Force musculaire.

doliŋge (*o*), pl. *doliŋgāɗi*, ligne garnie de hameçons, qui se tend en travers d'un cours d'eau.

dolle (de) pâte faite de dattes cuites au beurre.

dolluɗu, pl. *dolluli*, blaireau.

dom — domde se réunir, se rassembler. *ɗomoyen tōn* réunissons-nous là-bas.
domdomal, pl. *domdome*, sternum.
ɗomdomki suie.

dōmburu et *dōmru*, pl. *dōmbi*, rat, souris. dim. *dōmbel*, *ɗōmbon.* Cf. Hassania ندومرّ (Reynier).

dōnāde continuer.

donande chassie.

doŋal, pl. *doŋe*, terrain couvert d'herbe et d'arbustes.

doŋgal, pl. *doŋgle*, (v. *dow*) charge portée sur la tête. dim. *doŋgel*, *ɗoŋgon.*

doppude repousser (de la main). Donner un coup de tête (bélier, etc.).

dorlol, pl. *dorli*, fouet en peau d'hippopotame; cravache; mouchoir plié et replié suivant une diagonale et qu'on tient par les deux bouts réunis.

dorumāru, pl. *dorumāɗi*, petits puits; trous creusés dans le lit d'un cours d'eau desséché ou dans une dépression et qui donnent de l'eau.

doɫetal, pl. *doɫete*, et *doɫotal*, pl. *doɫote*, tison; morceau de bois en partie brûlé.

dow — dou en haut; au dessus; sur.
ɗōdi (*ɗi*), pl. *ɗōdiɗi* et *ɗōdēle*, coutume payée au souverain par celui qu'il investit d'un commandement territorial.

Digitized by Google

ɗuballēwi (*ki*), pl. *duballēɗe*, (mand.)ficus banyan. Cf. M. *ɗuballēhi*.

dubbude mettre en meule (des épis).
dubbere, pl. *dubbe*, meule.

dubūɗe (de) V. *rubuɗere*.

dūdēde avoir grande envie (d'une chose à laquelle on est l'habitué).
midæ dūda simme j'ai grande envie de tabac (je souffre d'en être privé).

duddu (*ɗu*), pl. *duddūɗi*, sorte de poisson (tétrodon).

dūɗe, pl. *dūde*, île. dim. *dūɗel*, *ɗūkon*.

ɗūdi (*ɗi*), pl. *ɗūdūɗi*, nuage de poussière.

duflāde se barbouiller la figure (en mangeant malproprement).

duggude défricher (un terrain couvert d'herbe et d'arbrisseaux).
duggande, pl. *duggande*, s. v. partie défrichée d'un pareil terrain.
duggere, pl. *dugge*, terrain nouvellement défriché (quand il n'était couvert auparavant que d'herbe et d'arbrisseaux).

duh — *duhāde* mettre (un pantalon). Utiliser comme pantalon, ou pour faire un pantalon.
duhol, pl. *duhi*, lien servant à fixer le pantalon à la taille. — fig. D'un homme qui a des besoins sexuels impérieux et fréquents on dit : *kūri ko bāwādo duhol mum* un tel est dominé par la ceinture de son pantalon.
dūtude dépouiller de son pantalon. *dūtude gorko*.

duk — *dukde* faire du bruit en parlant ou criant fort.
dukōwo, pl. *dukōbe*, bruyant.
duko (*ɠo*), pl. *dukōɗi*, bruit fait en parlant ou criant fort.
dukuduku (*o*), pl. *dukudukūɗi*, tampon en bois sur lequel les cordonniers travaillent le cuir.

dul — *dulāde* débarrasser (une plante) des mauvaises herbes qui l'entourent. *dulāde gauri*.
duleɗu, pl. *dulēli*, tourbillon (de vent).

ɗūlaldi, pl. *dūlalde*, lézard des murailles (mâle).

Digitized by Google

dulūlol, pl. *dulūli*, écheveau de fil.

dum — *dumāde* maugréer, murmurer, parler entre ses dents.
dumde rester longtemps à la même place.
dumbude mettre aux fers.

**dumunna* (*o*) (ar.) espace de temps. *dummuna ɗūtdo* un long temps.

ɗumsa (*ba*), pl. *dumsi*, antilope waterbuk.

dun — *dundu*, pl. *dulli*, fourré, forêt. dim. *dunel*, *ɗunon*.

dunubbi (*ki*), pl. *dunubbe*, sorte d'arbre.

Dundari Le Tout-Puissant (se dit de Dieu). Un musulman qui entend gronder l'orage, dit : *ē.. Dundari* !
dundariyaŋke (*o*), pl. *dundariyaŋkōbe*, personnage riche, influent, puissant.

duŋ — *duŋde* et *duɲde* pousser. — fig. Mettre bas. *nagge ɲe badīma duɲde* cette vache est près de mettre bas. *nagge duŋŋe* vache près de mettre bas.
duŋi (*di*) mises bas d'un animal.
duŋtude (< *duŋtude*) repousser. Ranimer le feu (en poussant les tisons). — fig. Exciter (au travail, ou à se battre). *duŋtude konu mum* exciter le courage de sa colonne.

duŋgēre, pl. *duŋgēɗe*, ruche.

ɗuŋgu, pl. *dūbi*, saison des pluies. *ɗuŋgu tobi* se dit quand les pluies ont commencé et *ɗuŋgu silti* quand elles ont cessé. *dūbi tati* trois saisons des pluies (ce qui peut n'être pas trois années entières). — dim. *ɗuŋguyel*, pl. *ɗūbon*. De quelqu'un de très jeune on peut dire : *ɗūbon makko ko sēda*.

duppude griller; rôtir. Fumer (se dit du feu).

durde paître. *nèi ĭna ɗuroya* les bœufs paissent (ailleurs qu'ici).

dūrde lutter corps à corps.

**dursude* (ar.) faire ses études coraniques jusqu'au bout.

dutal, pl. *dute*, vautour.

duṭāde avoir des habitudes de malpropreté.

* *duwāde* (ar.) demander à Dieu une faveur. Implorer (quelqu'un) au

Digitized by Google

nom de Dieu. *duwande neddo* prier Dieu pour quelqu'un.
dūortēdo, pl. *dūortēbe*, se dit du Cheikh au nom duquel on implore Dieu.
duwo (*ḡo*) prière (pour demander à Dieu une faveur).

duisude reconduire à peu de distance de chez soi. *duisude kodo mum* faire un brin de conduite à son hôte.

da là (à proximité). V. do.

dabbude. Rechercher. Tâcher d'obtenir.

dāḏi. V. dāt.

dad — dad*ol*, pl. dad*i*, racine. Nerf, tendon. Ride.

dah — d*ahde neddo* décider quelqu'un à faire quelque chose.
d*ahḡo* n. act. ac. Si on s'aperçoit que quelqu'un cherche à vous faire agir contre votre gré, on peut lui dire : d*um ko* d*ahḡo*.

dakaŋo, pl. d*akaŋbe*, indiscret (qui va chez les gens sans comprendre qu'on aimerait mieux ne pas le voir).

dakkude (V. *takkude*) t. de mét. monter dans une gaîne en cuir (p. ex. une amulette).
d*akkāde* longer; être limitrophe de. *māyo ĩna dakki e Podōr yāde* le fleuve longe Podor.

dal — d*alde* abandonner, laisser, cesser.
d*aldu*, pl. d*ali*, abandon.
d*aldugal*, pl. d*aldude*, navette de tisserand.

***damāu** (*ḡu*) (ar.) espoir. Ambition.
d*aminānde* espérer. Ambitionner; être ambitieux.

dāmol, pl. dāmi, rate.

dan — d*anḡal*, pl. d*anle*, voyage.
d*annāde* voyager.

dān — d*ānāde* dormir.
d*ānōtōdo*, pl. d*ānotōbe*, dormeur, qui aime dormir.
d*ānaḡal*, pl. d*ānale*, s. v. manière de dormir (à un moment donné). d*ānaḡal makko fēẇāni* sa manière actuelle de dormir n'est pas naturelle.

Digitized by Google

*danninde ne*ddo faire dormir quelqu'un.
*dannitinde ne*ddo refaire dormir quelqu'un.
*dāntinde ne*ddo faire redormir quelqu'un.
dāntināde se donner faussement comme ayant dormi. V. § 82.
dānkinātde faire semblant de dormir.
*dāntodāde e ne*ddo redormir avec quelqu'un.

daṅki (*ki*), pl. *daṅgde*, abri; vérandah. dim. *daṅkel*, *daṅkon*.

darga (*o*) l'aurore du jour de la Résurrection. V. *dargal*.

dat — *datde* t. de mét. faire une des opérations de son métier (se dit des cordonniers). *sakke ina data*.

dāt — *dātde* être doux (au toucher, ou de caractère).
dāḍi, pl. *dālli*, s. v. bœuf porteur. dim. *dāllel*, *dāllon*.

daṭ — *daṭude* laisser, abandonner. V. *'aṭude*.
daṭāgal, pl. *daṭāle*, abandon. Remise (d'une dette, d'une peine).
daṭere, pl. *daṭe*. *daṭere* boule de gomme. *daṭe* gomme (produite par l'acacia nommé *pattuki*).

daṭṭuki (*ki*) les Pléïades (cette constellation est connue de tous les indigènes parce que son apparition à l'Est, au coucher du soleil, annonce l'arrivée de la saison froide).

daw — *daude* refuser de donner ce dont on mange à une femme enceinte qui en a envie. *daude deborēdu*. — Ne vouloir partager son repas avec personne.
daure, pl. *daïe*, refus de donner de ce qu'on mange à une femme enceinte. — Marque que porte l'enfant dont la mère a eu pendant sa grossesse une envie non satisfaite. — Refus de partager son repas avec une autre personne.
dausudo, pl. *dausube*, chétif. dim. *dausuǰel*, *dausukon*, enfant chétif, malingre.

*dāwūna (o) (ar.) choléra.

daide être inintelligent, sot.
daido, pl. *daibe*, imbécile, sot.
daire sottise.

debde (imp. deb) faillir, être sur le point de. Var. *desde*.

dēdāde se couper accidentellement.
dēdol, pl. *dēdi*, coupure.

Digitized by Google

dedd*ude* étrangler. Saisir à la gorge.
dedd*āde* s'étrangler (avec un os, une arête). Avaler de travers; s'engouer.

de*hāde* se contracter de façon à faire rentrer son ventre.

de*lkude* être reluisant, être poli. *ḏamdi ĭna* de*lka* le fer reluit.

de*m* — de*mgal*, pl. de*mde*, langue. *ẇelde* de*mgal* être bavard.
de*mgel*, pl. de*mkon*, luette.

de*pp* rac. qual. plat. *hōre* de*ppere*, *rēdu* de*ppuru*, etc.
de*ppere*, pl. de*ppe*, surface plane.
de*ppidde* (imp. de*ppid*) être plat.

de*rewol*, pl. de*rēḏi*, feuille de papier.

de*sde* faillir. *o* de*si māide* il a failli mourir. V. de*bde*.

di*di* deux. di*do* deux personnes.
di*dab* = P F. di*mm* th. qual. deuxième. *ḡāri* di*dabiri* (P F. di*mmiri*) deuxième bœuf; etc.
di*mmitde* doubler.
di*mmitḡal* le double.
di*mmitinde* faire une deuxième fois.

di*ftude* aller mieux (se dit d'un malade).
di*ftere*, pl. di*fte*, amélioration, mieux (de la maladie).

di*ggude* être en farine. *'unde gauri hā* di*gga* piler du mil jusqu'à ce qu'il soit en farine.

di*sde* fixer une chose en l'enfonçant dans une autre (p. ex. une épingle dans la coiffure, le manche d'un objet dans la paille d'un toit). di*sde hūḏe e hūḏe wonde* fixer une chose dans une autre (en l'enfonçant dedans).
di*sḡo*, pl. di*sle*, n. act. ac. Opération ou manière de fixer ainsi. — Chose ainsi fixée.

do ici (sans mouvement), emph. d*ōn*. d*ōn e* d*ōn* sur place, sur le champ. V. d*a*.

doḏ — doḏ*ude* tousser. *haṅki*, *a wāli* doḏ*ude* hier, tu as passé la nuit à tousser.
doḏ*ere*, pl. doḏ*e*, toux.
ḏ*oiru*, pl. doḏ*i*, maladie occasionnant la toux.
d*ōki*, pl. d*ōḏe*, arbre dont le feuillage, d*ōko*, est utilisé en infusions contre la toux.

Digitized by Google

d*o*f*tude*. V. d*ow*.

d*ō*f*de* arracher (herbes, plantes, clous, etc.).
d*ō*f*tāde ǧesa* arracher les mauvaises herbes d'un champ; arracher des pieds de mil dans un champ quand ils y sont trop serrés.

d*ok* rac. qual. borgne. d*oko*, pl. d*okube*, borgne; *yitere* d*okere* l'œil mauvais du borgne.
d*okidde* (imp. d*okid*) être borgne.

d*ōlal*, pl. d*ōle*, grosses graines rouges et polies produites par un arbre nommé d*ōli* (*ki*), pl. d*ōle*.
d*ōlde* cueillir de ces graines.

d*om* — d*omka* (*ka*) soif.
d*omdude* avoir soif.
d*omditde* ne plus avoir soif.

d*n*. V. d*o*.

d*ow* — d*oude* conduire, diriger (un cheval, un troupeau, un prisonnier, etc.). *puṭu kāri ina moḍḍi, ina ḍaba* d*owāde*, le cheval d'un tel est bon, il accepte de se conduire.
d*owōwo*, pl. d*owōbe*, conducteur, cocher.
d*oudi*, pl. d*oude* = d*ofdi*, pl. d*ofde* = d*ofki* (*ki*), pl. d*ofde*, ombre.
d*oftude* accompagner.
d*oftāde* obéir. d*oftāde lāwol* obéir à la loi.
d*oftal*, pl. d*ofte*, accompagnement. Corvée d'une journée de travail due annuellement à certains chefs.

d*oiǧol*, pl. d*oili*, sommeil.

d*ūdde* (imp. d*ūd*) être important, en grande quantité ou en grand nombre. *ko ḍokkudāmi ko*, d*ūdāni* ce que tu m'as donné n'est pas considérable. — fig. Être terminé.

d*ufāde* var. de d*uwāde*.

d*ūlde*, pl. d*ūle*, furoncle.
d*ūlnude* avoir des furoncles. *mi* d*ūlni* j'ai des furoncles.

d*ummināde* faire la moue.

d*uñgināde* faire semblant de ne pas voir ou de ne pas entendre. Rester impassible.

Digitized by Google

dūrnāde tourner la tête en marquant du mécontentement.
dūrtāde prendre l'air méprisant ou moqueur. dūrtāde neddo regarder quelqu'un d'un air méprisant ou moqueur.
dūrtāgo, pl. dūrtāli, s. v. regard méprisant ou moqueur.

duwāde se mettre à l'abri (de la pluie, du soleil).

Ɗ

*ɗābāde (ar.) répondre.
ɗābairu, pl. ɗābāɗi, et ɗābawol, pl. ɗābāɗi, réponse.

*Ɗabbaru (o) (ar.) le Tout-Puissant (se dit de Dieu).

ɗabbude faire les trous destinés à recevoir la semence. ɗabbude ɡesa faire dans un champ les trous destinés à la semence.
ɗabbande, pl. ɗabbande, s. v. endroit où les trous pour la semence ont été faits.
ɗabbere, pl. ɗabbe, trou destiné à recevoir la semence.

ɗabēri, pl. ɗabēɡe, pied de mil, quand l'épi est déjà formé, mais encore dans son enveloppe.

ɗab — ɗabde (imp. ɗab), accepter, consentir. mi ɗabori Alla = mi ɗamri Alla j'accepte, volontairement, pour plaire à Dieu.
ɗabɡu, pl. ɗabi, consentement.

ɗāb — ɗābde (imp. ɗāb) flairer (comme un chien qui flaire une trace).

ɗābi. V. yābre.

ɗabbāde neddo aller au-devant de quelqu'un.
ɗabbitāde mettre les deux mains pour porter quelque chose. Aider à porter.

ɗabbi. V. yammere.

ɗaddude obtenir par droit ou par mérite (sans protection). o ɗaddi lāmu il a obtenu le commandement, parce qu'il y avait droit. o ɗaddi ɡedal makko e ɗonu il a eu la part qui lui revenait de droit dans l'héritage.
ɗaddo (ɡo) droit; mérite. kōɡu ma ko ɗaddo ton commandement, c'est le droit [qui te l'a valu].

Digitized by Google

ɗāɗude être exécuté (se dit d'un condamné). *kāri ɗāɗi* un tel a été exécuté.

ɗāɗe (*o*) tombe. *o yehi ɗāɗe makko* il est allé dans sa tombe (euph. pour : il est mort).

ɓāɗ — *ɗāɗāde* revenir chez soi sain et sauf.

ɗāɗnde (< *ɗāɗnde*) ramener chez soi sain et sauf. *Allā ɗāɗne dou ɗam* que Dieu te ramène chez toi en paix.

ɗagg — *ɗaggude* entraîner par force. — fig. Maîtriser. *o ɗaggatā tikkere makko* il ne maîtrise pas sa colère.

ɗāǧol, pl. *ɗāli*, froid. dim. *ɗākal* (*kal*), *ɗākon*. *hūrnibe gese ɓadāni ţūdi, sabu ɗākon di ɗèmmāɗi hadatā* be *dānāde* ceux qui gardent les champs n'ont pas fait de cases, parce que les petits froids de ces nuits-ci ne les empêchent pas de dormir.

ɗāǧude faire froid. *hande ɗāǧi* il fait froid aujourd'hui.

ɗāǧēde avoir froid. *mi ɗāǧāma* j'ai froid.

ɗah nom de clan répandu au Fouta.

ɗāɗaho, pl. *ɗāɗābe*, qui a *ɗah* pour nom de clan.

ɗāwa (*ba*), pl. *ɗāwāɗi*, serpent python, vivant dans le *ɗēri*, qui est tabou pour les *Ɗāɗābe*.

ɗakre, pl. *ɗake*, sorte de dépression dans les terrains bas du *wālo*; comme l'eau y séjourne longtemps on se borne souvent à y semer du fourrage.

ɗākde, être troublé, embarrassé.

ɗākre trouble, embarras.

ɗāke (*ǧe*), pl. *ɗāki*, vache qui ne donne plus beaucoup de lait parce qu'elle a son veau depuis longtemps.

ɗalbude être luisant.

ɗalbu, pl. *ɗalbi*, petit ver intestinal.

ɗalde rire. *ɗalde neddo* rire de quelqu'un.

ɗalēde (*de*) rire (subst.) *o sūmti ɗalēde* il a éclaté de rire.

ɗalo (*ǧo*), pl. *ɗale*, houe.

ɗalahokōre, pl. *ɗalahokōɗe*, opercule des mollusques (comp. *ɗal-hok*),

ɗāltābe (*o*), pl. *ɗaltabēɗi*, titre de chef chez les *Subalbe*.

**ɗāmāno* (ar.) époque. — Autrefois.

Digitized by Google

**ɗamala* (*o*), pl. *ɗamalāɗi*, et *ɗambala* (*o*), pl. *ɗambalāɗi* (ar.), girafe. Araignée.

ɗam. V. *yam*.

ɗambere, pl. *ɗambe*, hache.

ɗamdi (*di*), pl. *ɗamde*, métal; plus particulièrement : fer. *ɗamdi balèri* fer. *ɗamdi ƀodèri* cuivre. dim. *ɗamgel* et *ɗamkal*, *ɗamkon*.

**ɗamfa* (*o*) trahison; ingratitude.

ɗamfūde (*neddo*) trahir (quelqu'un). Faire acte d'ingratitude (vis-à-vis de quelqu'un).

ɗamfotōdo, pl. *ɗamfotōbe*, traître. Ingrat.

**ɗamra* (*o*), pl. *ɗamrāɗi*, (ar.)gorgée, lampée.

ɗanan th. qual. étranger. *ɗanano*, pl. *ɗananbe*, étranger. *kāke ɗanane* choses qui ne vous appartiennent pas; etc.

ɗāndu, pl. *ɗānli*, terre qui est propriété privée (par opposition à *baiti*)

ɗaŋ — *ɗaŋde* (*hūɗe*) faire (une chose) avec plaisir.

ɗaŋɗude (<*ɗaŋdude*) être joyeux, se réjouir. *ɗaŋɗude ɠesa mum* mettre en train les travaux à son champ (on y va avec joie après la première pluie).

ɗaŋɗo (*ɠo*) joie, satisfaction.

ɗāŋ — *ɗāŋde* être très abondant, surabondant. *tobo ɗāŋi* il est tombé une très forte pluie. *ƀalloyen kāri, o ɗāŋirāma liggei makko* allons aider un tel, il a un travail considérable.

ɗāŋre surabondance. *o wondi e ɗāŋre maude*, se dit de quelqu'un qui a surabondamment d'une chose (p. ex. de travail).

ɗāŋude. V. *ɗāɗ*.

ɗaŋɠo demain. — *bāwo ɗaŋɠo* après-demain. — *bawètel ɗaŋɠo* après après-demain. — Dans l'Est du Fouta (Bosoya), on dit : *fabi ɗaŋɠo* et *fabitaël ɗaŋɠo*.

ɗaŋgude lire. Apprendre à lire. Suivre l'enseignement d'un maître.

ɗaŋgtāde réciter. Exposer son affaire (en justice). Parler longuement.

ɗaŋgtoɗirde exposer son affaire chacun à son tour (se dit de deux plaideurs).

Digitized by Google

ɟappude étendre (une natte pour son hôte, une couverture sur son cheval ou sur sa selle).

ɟappēre, pl. *ɟappēɟe*, tapis, ou couverture, qui se place sous la selle pour protéger le dos du cheval.

ɟappaẅu, pl. *ɟappāɟi* et *ɟappale*, tout ce qui peut se mettre sur la selle pour que le cavalier soit mieux assis.

ɟar — *ɟarde* être bon marché. *ţoggu mum ĭna ɟari* sa valeur est bon marché (au-dessous du prix habituel).

ɟara (*o*), pl. *ɟarāɟe*, chaînette en argent servant de bracelet.

ɟār — *ɟārde* remercier. D'où la formule *a ɟārāma* merci (tu es remercié). — *ɟārde Nelādo* chanter les louanges du Prophète.

ɟārēɟo, pl. *ɟārēbe*, griot d'origine khassonké et de caste particulièrement méprisée.

ɟārāde vanner, *ɟārāde gauri*.

ɟārēɟi et *ɟārēɟi*, pl. *ɟārēle*, sable.

ɟarl rac. (ou th.) qual. femelle. *ɟau ɟarlo* autruche femelle; *puţu ɟarlu* jument; *gertogal ɟarlal* poule; *ǧelōba ɟarla* chamelle; *dawādi ɟarli* chiennes; etc.

**ɟarribāde* (ar.) examiner; soumettre à un examen, à une épreuve.

ɟās — *ɟāsde* être moindre que; être insuffisant. — fig. Être incapable, inintelligent, inférieur à sa situation.

ɟāsdo, pl. *ɟāsbe*, incapable, inférieur à sa situation, inintelligent.

ɟāsre incapacité; sottise.

ɟat — *ɟatde* allonger (un membre en tendant les muscles). *ɟat ɟuṅǧo ma* allonge ton bras (en tendant tes muscles).

ɟattĭnāde résister (à qui veut vous entraîner de force).

ɟāt (*o*), emph. *ɟātirādo*, pl. *ɟātirābe*, arrière-grand-père ou grand'-mère (père ou mère d'un *tāna*). Arrière-petit-fils ou petite-fille.

ɟātirāgal et *ɟātirāgu*. V. § 42.

**ɟatigi* (*o*), pl. *ɟatigēbe*, (mand.) chef de case (par rapport à l'hôte qu'il reçoit).

ɟaw — *ɟawa* (*ba*), pl. *ɟaẅi*, sorte d'antilope.

ɟaudi, pl. *ɟaudi*, bélier, mouton.

Digitized by Google

ɗaudi (*ɗi*), pl. *ɗaudēle*, bien, richesse. (*ɗaudi* est probablement le pl., traité actuellement comme un sing., de *ɗaudiri* encore usité au B. dans le sens de « mouton, bélier »).
ɗawo (*ɠo*), pl. *ɗawe*, bracelet.

ɗāwa (*o*) jeu à qui attrapera le premier un morceau de bois léger lancé à l'eau.

**ɗāwara* (*o*), pl. *ɗāwarāɗi*, (soni.) sorte de bonnet.

ɗāude mettre des épis en meule.
ɗāure, pl. *ɗāwe*, meule.

ɗāwando, pl. *ɗāwambe*, nom donné par les Peuls et Toucouleurs à ceux que les Malinké nomment *Ɗogorame* et le « Tarikh-es-Soudan » *Zaghrâni*.
ɗāwandāgal et *ɗāwandāgu*. V. § 42.
ɗāunāde être particulièrement rusé et malin (comme les *ɗāwambe* ont la réputation de l'être).

ɗaẅinde fumer (du tabac). — P F. *yarde simme*.

ɗay — *ɗaide* balancer.
ɗayāde se balancer. — fig. Se mettre en colère sans raison.

ɗāy — *ɗāiɗe*, pl. *ɗāile*, annonce, publication (au son du *tabalde*). *ɗāiɗe maɗɗudo* annonce que quelqu'un s'est perdu (pour qu'on fasse des recherches). *ɗāiɗe deugal* publication d'un mariage. — Syn. de *tabalde*.
ɗāinude publier. *ɗāinude tabalde* publier au son du *tabalde*.
ɗāire (*ɗe*) la planète Jupiter.

ɗebbilde confier (en parlant d'un enfant que l'on confie à quelqu'un, afin qu'il l'élève). *ɗebbilde biddo mum e gando* confier son fils à un homme instruit.
ɗebbilāde se convertir. *be ɗebbilima e dine ɗūlbe* ils se sont convertis à la religion des croyants.

ɗebe (*ɠe*), pl. *ɗebi*, vache méchante et difficile à traire. *ɗebe ina 'arde, so wanā dum biretāke* une vache *ɗebe* sera entravée faute de quoi elle ne sera pas traite.

ɗefde se soulever (se dit du cœur). *berɗe 'am ina ɗefa* mon cœur (estomac) se soulève (j'ai envie de vomir).

ɗeh — *ɗēre*, pl. *ɗehe*, marché. dim. *ɗehel*, *ɗehon*.

Digitized by Google

ɗel — *ɗelde* P F. marquer (d'une marque de propriété). V. *gelde*.
ɗelōde, pl. *ɗelōde*, P F. marque de propriété.

ɗël — *ɗëlde* rire avec exagération (se dit d'une personne mal élevée, de l'hyène). Se dit d'une femme de mauvaise conduite.
ɗēldo, pl. *ɗēlbe*, femme de mauvaise conduite.

ɗèmma. V. *ɗeŋg*.

ɗēŋde accuser. *ɗēŋde neddo ḡʷika* accuser quelqu'un de vol.
ɗēŋre, pl. *ɗēŋe*, accusation.

ɗeŋg — *ɗeŋgde* être une heure avancée de la nuit. *ɗōni ɗeŋgi* maintenant il est tard (la nuit). *be ɗeŋgi yāde* ils ont marché tard (la nuit), ou : ils se sont mis en route tard (la nuit).
ɗèmma adv. de nuit, la nuit. — *ɗèmma* (*o*), pl. *ɗèmmāɗi*, nuit.
ɗeŋgel nom d'une tribu peule du Dyolof dont les membres se nomment *ɗeŋgello*, pl. *ɗeŋgelbe*. *ko ɗeŋgello ɗeŋgi fuf, bālwālo buri wālde ladde* pour si tard que rôde le *ɗeŋgello*, l'habitant du *wālo* passe plus souvent la nuit dans la brousse (dicton des habitants du *wālo* pour se moquer des Peuls nomades).
ɗeŋgeldu, pl. *ɗeŋgelli*, singe cynocéphale.

ɗēre. V. *ɗeh*.

ɗëri (*ɗi*), pl. *ɗērīɗi*, haut pays (par opposition à *wālo*).
ɗerɗēro, pl. *ɗērɗērbe*, Peul des tribus qui nomadisent dans le *ɗēri*.

ɗërtāde être prévoyant; songer à l'avenir. Se tenir sur ses gardes. S'appliquer.
ɗërtuḡo, pl. *ɗērtule*, n. act. ac. Prévoyance. Attention. Application.
ɗērtinde neddo mettre quelqu'un en garde, éveiller son attention.
ɗërtoyāde aller en patrouille, en reconnaissance.

ɗëw — *ɗēude* exister depuis longtemps. *galle ɗëẅi do gila e tānam* la case est ici depuis mon grand-père.
ɗëwo, pl. *ɗēube*, la plus ancienne des femmes légitimes. dim. *ɗëẅel*, *ɗëẅon*.

Digitized by Google

ɟèy — *ɟèide* être le propriétaire, exercer le droit de propriété. *mīn ɟèi puʈu ɠu* je suis propriétaire de ce cheval. *kaṅko ɟèi ko ɟogīmi* c'est lui le propriétaire de ce que je possède. — fig. Être le maître de ; être le seul juge de. *mīn tan ɟèi* cela ne regarde que moi.

ɟèyādo, pl. *ɟèyābe*, captif. V. *ɟiɣādo*.

ɟèyāɠu condition de qui est captif de fait ou d'origine.

ɟèyal, pl. *ɟèye*, propriété (chose dont on est propriétaire).

ɟèiɠol, pl. *ɟèili*, feu.

ɟèiɠu, pl. *ɟèili*, propriété (droit de).

Ɗēfulbe titre de la première femme d'un *'Ardo* peul.

Ɗēmāɲo titre de la première femme d'un chef *ʈubbalo*.

**ɟeiba* (*ka*), pl. *ɟeibāɟi*, (ar.) poche (d'un vêtement).

ɟēy — *ɟēyude* être affolé ; perdre la tête facilement.

ɟēyudo, pl. *ɟēyube*, affolé ; qui perd la tête facilement.

ɟēyere affolement.

ɟēyal, pl. *ɟēyūɟe*, corbeau.

ɟeisi (*o*), pl. *ɟeisīɟi*, fantasia (en l'honneur d'un chef ou aux grandes fêtes).

ɟeisude faire la fantasia.

ɟib — *ɟibinde* engendrer ; mettre au monde. *hitāɟe ɟibināmi* l'année où j'ai été mis au monde. *be ɟibidini bibbe dido* ils ont eu ensemble deux enfants.

**ɟiba* (*o*), pl. *ɟibāɟi*, (ar.) charogne.

ɟibde mourir sans avoir été égorgé (se dit des animaux).

ɟib — *ɟībde* (imp. *ɟīb*) délayer ; mélanger à un liquide. *ɟibde bakkere* délayer de la terre argileuse (pour construire). — fig. Embrouiller. Parler incorrectement. Bredouiller. *om o ɟība tan* il ne fait que bredouiller.

ɟibre, pl. *ɟibe*, tas de terre argileuse délayée pour des constructions.

ɟībru, pl. *ɟībi*, délayage. Embrouillage. Bredouillage.

ɟīdde être de même origine. *min ɟīdi bāba gōto* nous sommes du même père. *min ɟīdi ŭuro* nous sommes du même village. Être pareil. — *ko ɟīdā e...* sans compter.

ɟidigal manière dont on est de même origine. *ɟidigal ŭuro* parité d'origine en tant qu'il s'agit du village.

ɟiggōre, pl. *ɟiggōɟe*, caravane.

Digitized by Google

*ɗīgor (o) vent du Nord.

ɗih — ɗīre, pl. ɗihe, rat palmiste. dim. ɗihel, ɗihon.

*ɗikke (o) renommée; réputation. *a bonni ɗikke Allā* tu as terni la réputation de Dieu (par des vices impunis). *Allā bonni ɗikke ma* que Dieu ternisse ta réputation.

ɗikku (o) mœurs; conduite habituelle; manière d'être. *o boni ɗikku* il est de mauvaise conduite, etc.

ɗikkude prendre brusquement avec la main et en serrant (comme on prend un poisson); prendre brusquement une poignée.

ɗikkande, pl. ɗikkande et ɗikkale, s. v. ce qu'on tient dans la main en la serrant (de peur que cela ne s'échappe).

ɗikkaɗuru s. v. abondance de choses à prendre et à tenir ainsi (se dit d'une mare poissonneuse quand elle est presque asséchée, le poisson y étant rassemblé dans un petit espace).

ɗikkude (ouest du Fouta) var. de *sikkude*.

ɗikkoɗirde se soupçonner mutuellement.

*ɗikrude (ar.) dire des prières sur son chapelet.

ɗilbude avoir de mauvais instincts; manquer de sens moral.

ɗilbudo, pl. ɗilbube, qui manque de sens moral.

ɗilbere manque de sens moral.

ɗillude mélanger.

ɗillande, pl. ɗillale, s. v. mélange.

ɗilloɗirde se mélanger (se dit des éléments du mélange).

ɗīmde être au-dessus de; surplomber. *ɗuŋgo 'am ina ɗīmi e deftere ɗe* ma main est au-dessus de ce livre. — fig. *ɗīmde neddo hūɗe* donner à quelqu'un la jouissance d'une chose tout en gardant sur elle un droit éminent. *lèidi ɗīmāɗi* terre donnée en usufruit (les droits de propriété étant réservés).

ɗimnādo, pl. ɗimnābe, parent (se dit des ascendants).

ɗin — ɗinde commettre l'adultère. Commettre des péchés.

ɗinōwo, pl. ɗinōbe, adultère.

ɗinde, pl. ɗine, tas d'ordures (se dit des tas d'ordures qui se trouvent aux abords des villages). dim. ɗinel, ɗinon.

ɗinnitde achever de vendre du lait au détail.

Digitized by Google

ɗiŋāde être pris à un crochet (comme un poisson à l'hameçon).

ɗiŋgude prendre parti dans une querelle à laquelle on n'était pas personnellement mêlé. *ɗiŋgande neddo* prendre parti pour quelqu'un.

ɗippāde descendre (d'un endroit au-dessus du sol). Camper. — fig. Quitter son travail (à l'heure où il cesse). — *ɗippāde neddo* descendre chez quelqu'un (comme hôte).
ɗippuɗe, pl. *ɗippule*, campement.

ɗirde manger rapidement.

ɗiᵛādo, pl. *ɗiᵛābe*, captif.
ɗiᵛāgu condition de qui est captif ou d'origine captive.

ɗō e ɗō de temps en temps. — *ɗō e ɗō fuf* à chaque instant.

ɗōdol, pl. *ɗōdi*. *ɗōdol* filet de bave. *ɗōdi* (di) bave.

ɗōd — *ɗōdāde* s'asseoir, être assis. — fig. Rester; durer. — A la 2 p. p. imp. on dit *ɗōdode* et *ɗōde*.
ɗōdaŋal, pl. *ɗōdale*, s. v. manière de s'asseoir ou d'être assis.
ɗōdorgal, pl. *ɗōdorde*, s. v. siège, chaise, etc.
ɗonde, pl. *ɗonle*, position de qui est assis.

ɗodd — *ɗoddinde* poser.

ɗofe (de) poumons.

ɗōf — *ɗōfde* s'arrêter, cesser momentanément (de faire quelque chose).
ɗōfande, pl. *ɗōfale*, s. v. arrêt.
ɗōfnude arrêter. *mi ɗōfni guɗɗo* j'ai arrêté un voleur.
ɗōfnirde, pl. *ɗōfnirde*, s. v. endroit où l'on s'arrête. *ɗōfnirde lāna* endroit où le bateau s'amarre habituellement.

ɗog — *ɗogāde* tenir avec la main. — fig. Avoir. Posséder (n'implique pas propriété). *hande, ɗāŋol ɗogori wadde* aujourd'hui le froid est en possession de faire (a toutes chances de venir).
ɗogagol, pl. *ɗogale*, n. act. crs. Chose possédée.
ɗogdu, pl. *ɗogli*, n. act. ac. et *ɗogogal*, pl. *ɗogale*, s. v. possession.

**ɗogoram* (*o*), pl. *ɗogoramēɗī*, (ar.) emph. pénis.

ɗoggude chanter (se dit du coq).

Digitized by Google

ɖoggāgo, pl. *ɖoggāli*, s. v. chant du coq.

ɖōk — *ɖōkde* emprisonner. Surveiller étroitement.
ɖōkādo, pl. *ɖōkābe*, prisonnier.
ɖōkdu, pl. *ɖōkli*, s. v. coin, espace compris entre deux surfaces qui se coupent. Se dit aussi des points cardinaux : *ɖōkli Allā nèi* les quatre points cardinaux.
ɖōkirde, pl. *ɖōkirde*, s. v. prison (local).
ɖōko (*ḡo*), pl. *ɖōke*, prison (peine). *ɖōko makko ko warhōre* sa prison est pour meurtre.
ɖōkre, pl. *ɖōke*, prison (fait d'être en). *ɖōkre lebbi tati* trois mois de prison.

ɖokk — *ɖokkude* allonger; prolonger; raccommoder (en ajoutant une pièce, un prolongement).
ɖokkāde e neddo être parent de quelqu'un, se réclamer de quelqu'un.
ɖokkorde, pl. *ɖokkorde*, s. v. bonnet (compartiment de l'estomac des ruminants).
ɖokkere, pl. *ɖokke*, partie ajoutée; prolongement.
ɖokkitde achever (un travail que l'on avait repris).
ɖokkoɖirde être en communication. — fig. Être en relations. *min ɖokkoɖirāni hai hūɖe* nous n'avons absolument rien de commun; il n'y a aucune relation entre nous.

ɖol — *ɖolde* descendre (dans un endroit en contrebas). *ɖolde e ɖer ɖiɣam* entrer dans l'eau. *ɖolde e ɖer bundu* descendre dans un puits. *ɖolde e ɖer lāna* embarquer dans un bateau.
ɖolēde passif du précéd. — fig. Avoir besoin, avoir envie.
ɖolirde, pl. *ɖolirde*, rampe d'accès au fleuve des villages riverains. — fig. D'une femme de mauvaises mœurs on peut dire : *ko ɖolirde* ou *ko ɖoletēdo*.
ɖolɖu, pl *ɖolli*, écureuil.

ɖōl — *ɖōlāde* (*neddo*) trahir, tromper (quelqu'un).
ɖōlo (*ḡo*), pl. *ɖōle*, trahison ; tromperie.
ɖōlɖu, pl. *ɖōlli*, terrier. Trou creusé obliquement (et qui risque de s'effondrer si on y marche).

ɖom — *ɖom* sert à former des noms exprimant une relation de possession : *ɖom-puṭu* (*o*), pl. *ɖom-puṭi*, cavalier. Qui tient un cheval. *ɖom-galle* chef de case. *ɖom-tati* homme à trois (galons) = capitaine, etc.

Digitized by Google

ɗōm emph. Un serviteur en parlant de son maître, un croyant en parlant de Dieu diront : *ɗōmam.*

ɗōmirādo, pl. *ɗōmirābe*, emph. Maître. *Ɗomirādo* le Maître (se dit de Dieu).

Ɗōm, pl. *Ɗōmēɗi*, titre porté au Fouta par certains chefs.

ɗomāde s'étrangler (avec un os ou une arête).

**ɗom* (*o*) (ouol.) respect de soi-même ; dignité. *ɗogāde ɗom* avoir du respect de soi-même, de la dignité.

ɗombude être au-dessus des forces, de la capacité, des croyances de. *lāmu ina ɗombi mo* le commandement est au-dessus de ses capacités (se dit d'un chef incapable ou de basse extraction).

ɗombo (*ko*), pl. *ɗombōɗi*, panache au sommet de la tige du maïs. Cf. B. *ɗombe* (*de*) tiges de mil.

ɗombinde atteindre le point de développement où ce panache se forme (se dit du maïs). *makka ɗombini.*

ɗonde (*de*) syphilis.

ɗondēde attraper la syphilis. Être syphilitique.

ɗōni tout de suite. — *ɗōniɗōni* immédiatement.

ɗōŋāde s'adosser, appuyer le dos (contre quelque chose). — fig. *ɗōŋāde neddo* avoir l'appui de quelqu'un.

ɗoṅāde et *ɗoṅinūde* être assis, les membres repliés contre le corps, les mains à hauteur des épaules.

ɗoṅinde factitif de *ɗoṅāde.*

ɗoṅkude battre du lait pour faire du beurre. *ɗoṅkude kosam.*

ɗōpāde montrer du doigt. V. *sappāde.*

ɗōpordu, pl. *ɗōpordi*, index.

ɗōpnude et *ɗōmnude* fact. de *ɗōpāde.*

ɗōrāde se laisser tomber ; se coucher en se laissant complètement aller.

ɗōt — *ɗōte* (*de*) envie (pris en mauvaise part). Malheur, malechance. — *ɗom-ɗōte* porte malheur.

ɗōtēde envier (au point d'être capable de n'importe quoi pour satisfaire son envie). Être malheureux, malechanceux.

ɗōtādo, pl. *ɗōtāb*ᵓᵉ envieux. A qui rien ne réussit.

Digitized by Google

ɗott — *ɗottāde* marcher en se balançant légèrement (comme l'hyène, le chameau, etc.). — fig. Manquer à une habitude; ne pas parler d'une affaire en train. *o ɗottīma e ɗer hūɗu makko* il a manqué à son affaire (comme un écolier qui a manqué la classe, etc.).

ɗōw — *ɗōude* être en tas, empilé en désordre. *ɲomɲi īna ɗōwi* les vêtements sont empilés en désordre.

ɗōure, pl. *ɗōwe*, tas. — fig. Bien de famille, terre qui est propriété indivise d'une famille.

ɗoi cinq, *ɗoyo* cinq personnes. — *ɗēgom* six, *ɗēgomo* six personnes. — *ɗēdidi*, *ɗēdido*, etc.

*ɗoyo*b, *ɗēgo*b, etc. th. qual. cinquième, sixième, etc.

ɗoyabal, *ɗēgobal*, etc. un cinquième, un sixième, etc.

ɗoibitde faire une cinquième fois; quintupler. — *ɗēgobitde* sextupler, etc.

ɗoibitgal quintuple, *ɗēgobitgal* sextuple, etc.

ɗub — *ɗubde* souffrir de privations (se dit surtout au point de vue sexuel).

ɗubāde battre le lait, une fois le beurre recueilli, pour en extraire le reste du beurre. *ɗubāde kosam*.

ɗubarde, pl. *ɗubare*, tle. Jardin.

ɗubbude, prendre par pincées.

ɗubbande, pl. *ɗubbane*, s. v. pincée.

ɗubbol, pl. *ɗubbi*, tresse (de la coiffure).

ɗud — *ɗudde* (imp. *ɗud*) griller, rôtir. *ɗudde gerte* griller des arachides.

ɗudande, pl. *ɗudane*, s. v. partie grillée, rôtie.

ɗudu, pl. *ɗudi*, action, en général, de griller ou de rôtir.

**ɗulaŋke* (*o*), pl. *ɗulaŋkobe*, (mand.) commerçant. Colporteur.

ɗulāde commercer. *ko mīn o ɗulorto* c'est par moi (à mes frais) qu'il commerce.

ɗūl — *ɗūlde* faire les prières coraniques. Être musulman.

ɗūldo, pl. *ɗūlbe*, musulman. *Lāmdo-ɗūlbe* = *Lāmɗūlbe* Commandeur des croyants.

ɗūlde, pl. *ɗūlde*, fête religieuse. Fête.

ɗūlnude convertir. Circoncire; exciser.

Digitized by Google

ɗulli (*o*), pl. *ɗullibe*, enfant qui vient d'être circoncis ou excisée.

ɗullude boire à l'aide de la main.

ɗum — *ɗumde* (*neddo*) réclamer, porter plainte (contre quelqu'un). — fig. De quelqu'un qui enfume des abeilles pour prendre leur miel, on dit : *omo ɗuma ŋāki hā heba ɗūmri mumen.*

ɗūm — *ɗūmde* se tromper.
ɗūmre, pl. *ɗūme*, erreur.

ɗunnāde se baisser étant à cheval (pour ramasser quelque chose à terre, frapper un ennemi baissé ou couché, etc.).
ɗunnitde renverser, mettre sens dessus dessous.
wadde ɗunnitibasel faire la cabriole.

ɗuninande, pl. *ɗuŋinande*, action de se courber en avant (p. ex. pour labourer avec une houe).

ɗuŋŋo (*ŋo*), pl. *ɗūde*, main. Bras. Trompe (de l'éléphant). dim. *ɗuŋŋel*, *ɗūkon.*

ɗur — *ɗurāde* (*māido*) prier et sacrifier (pour un mort, sur sa tombe).

ɗūr — *ɗūrāde* se poser (se dit des oiseaux, des insectes). — fig. Aller en visite à un tombeau. *ɗūlbe ɗūroyīma 'aŋere Nelādo Alla* les croyants ont été en visite au tombeau de l'Envoyé de Dieu.
ɗūrde verser de haut. Couler de haut.
ɗūrdude verser abondamment; couler avec abondance. Être abondant (se dit des liquides). *kosam ɗūrdi e ɗēre* le lait est abondant au marché.
ɗūrdal abondance (d'un liquide). *ɗūrdal tobo rawani fakkiti* l'abondance de la pluie de l'année dernière a été anormale.
ɗūrtude verser doucement et de haut. *ɗūrtude ɗiwam e hōre mum* verser de l'eau sur sa tête.
ɗūrtāde couler doucement et de haut. *kosam ɗūrtīma* se dit du lait qui a débordé d'une calebasse trop pleine.

ɗurum. V. *yurm.*

ɗūt — *ɗūtde* être long. *o ɗūti dāɗe* il est long du cou (il a le cou long). — fig. Durer longtemps.
ɗūtdo, pl. *ɗūtbe*, qui est de haute taille.

Digitized by Google

ɗūtdum chose longue.
ɗūtgol n. act. crs. Longueur. Durée.
ɗūtɗe, pl. *ɗūlle*, haute taille.

ɗuttēn (*o*), pl. *ɗuttenābe*, enfant, d'un autre lit, de l'épouse.

ɗūw — *ɗūẇde* et *ɗūude* passer à gué. *ɗūẇde māyo*.
ɗuẇde, pl. *ɗūẇle*, et *ɗūude*, pl. *ɗūule*, gué. — Cf. *Ɗūde* — *ɗābe* Le gué des jujubiers (nom d'un seuil du Sénégal).
ɗūẇnude et *ɗūunude* être guéable. *māyo ɗūẇnāni* le fleuve n'est pas guéable.

ɗakude mâcher. Manger (ce qui a besoin d'être mâché). *ɗakude tēu* manger de la viande.
ɗakatine (*de*) s. v. cartilages (qu'on mâche et remâche et qu'on rejette ensuite).
ɗakuru mastication. Manière habituelle de mâcher.

ɗam — *ɗamde* demander en mariage. Cf. B. *ɗamgo* demander.
ɗamal, pl. *ɗame*, demande en mariage.
ɗamrudi s. v. cadeau fait par le fiancé aux parents de la jeune fille.
ɗamɗamo, pl. *ɗamɗambe*, celui qui demande une jeune fille en mariage. Jeune fille demandée en mariage.

ɗaṅ — *ɗaṅāde* traverser (une rivière débordée, en reprenant pied de temps en temps dans les parties inondées).

ɗāṅ — *ɗāṅde* passer (chez quelqu'un) en rentrant chez soi. *mi ɗāṅi sehilam* j'ai passé chez mon ami en rentrant chez moi.

ɗar — *ɗarāde* vanner (du grain). *ɗarāde gauri*.
ɗaro (*ḡo*) vannage.

ɗattāde insulter en nommant les parties sexuelles du père ou de la mère.
ɗattōre, pl. *ɗattōɗe*, insulte (*sōlde bāmma* ou *kottu yumma*).

ɗeka, emph. *ɗekirādo*, pl. *ɗekirābe*, frère ou sœur du mari. Épouse du frère, pour le frère ou la sœur de celui-ci.
ɗekirāgal et *ɗekirāgu*. V. § 42.

ɗēṅ — *ɗéṅde* monter sur quelque chose d'élevé (arbre, berge d'un

Digitized by Google

fleuve, etc.). *ɗēñde e lāna* débarquer, sortir d'une embarcation. *ɗēñde e bundu* sortir d'un puits.

ɗerde être en crue, grossir, monter (se dit d'un cours d'eau).

ɗesāde faire tous ses efforts, mettre toute sa force (à frapper, lancer, etc.) *ƭubballo ɗesima sabu hā ẇeddo wande mum to woddi e māyo* le *ƭubballo* a fait tous ses efforts pour lancer son hameçon loin dans le fleuve.

ɗēw — *ɗēude* regarder.
ɗēwōɗi (di) parti d'éclaireurs en reconnaissance. Patrouille.
ɗēutāde surveiller.

ɗibbere, pl. *ɗibbe*, fruit d'un ficus.
ɗiẅi (*ki*), pl. *ɗibbe*, ficus qui donne ces fruits.

ɗīɗam, pl. *ɗiɗe*, sang. dim. *ɗikal*, *ɗīkon*.

ɗīw — *ɗīude* se former; être formé (se dit de l'orage).
ɗīwōɗe, pl. *ɗiẅole*, orage, tornade; tout phénomène accompagné de pluie. *ɗīwōɗe ɗiẅi* l'orage s'est formé.

ɗiẏal, pl. *ɗiẏe*, os. — fig. *kāri ko ɗiẏal* se dit de quelqu'un de puissant. b*i ɗiẏal* se dit d'une personne de famille influente.
ɗīnude être influent, puissant. *kāri ɗīni* un tel occupe une situation importante. *kāri ɗīnāni* un tel n'est propre à aucun emploi important. *ɗīnude hūɗe* rendre une affaire importante. *kāri ɗīnani hōre mum* un tel s'est fait une situation importante.
ɗīnāde prendre de l'influence, devenir puissant. *kāri ɗīnīma hā wonti ɗiẏal* un tel a grandi jusqu'à devenir un personnage. *kāri ɗīnāki* un tel ne s'est pas fait de situation.

ɗoɗ — *ɗoɗde* (imp. *ɗoɗ*) être rusé. — fig. Être mûr (fruit, œuf).
ɗoɗɗo et *ɗoɗɗo*, pl. *ɗoɗbe*, rusé, débrouillard.
ɗoire, pl. *ɗoɗe*, ruse. Manière, procédé.
ɗoŋŋude (< *ɗoɗude*) factitif de *ɗoɗde*.

ɗof — *ɗofde* rentrer chez soi le soir (après le travail de la journée). *nèi ɗofi* les bœufs sont rentrés du pâturage. — fig. Se dit du froid qui vient le soir (*ɗūɠol ɗofi*), du vent qui se lève au coucher du soleil (*hendu ɗofi*).
ɗofdu, pl. *ɗofli*, n. act. ac.

Digitized by Google

ɗōg — ɗōgde puiser de l'eau. *ko dōn be ɗōgata* c'est ici qu'ils ont l'habitude de puiser. — Se dit aussi de l'épi dont les grains sont déjà formés, mais ne sont pas encore mûrs. *ţammēɗe ɗōgi.*

ɗōgdu, pl. ɗōgli, n. act. ac.

ɗōgo (ḡo), pl. ɗōgōɗi, épi dont les grains sont formés mais ne sont pas encore mûrs.

ɗoknoide neddo apporter à manger à quelqu'un qui travaille hors de chez lui (par. ex. aux champs).

ɗōlɗe, pl. ɗōlde, sein (ne se dit que des seins encore fermes).

ɗoŋgo (ḡo), pl. ɗoŋgōɗi, bosse (d'un animal à bosse, bœuf ou chameau).

dūfde être enflé, gonflé. — fig. Être gonflé de colère; être bouffi d'orgueil.

ɗūfḡo, pl. ɗūfle, n. act. ac. Enflure. Gonflement (p. ex. d'un liquide qui mousse). — fig. Colère; orgueil.

ɗūgre, pl. ɗūge, bosse (d'un animal à bosse). V. ɗoŋgo.

ɗūgēde être bossu.

ɗūgādo, pl. ɗūgābe, bossu.

ɗūgēre, pl. ɗugēɗe, bosse (d'un bossu).

ɗukkāde se baisser. V. ɗurāde.

ɗuko (ḡo), pl. ɗukōɗi, pluie de longue durée.

ɗulmere, pl. ɗulbe. ɗulmere un morceau de charbon ardent ou éteint, ɗulbe (de) charbon, braise.

ɗurāde P F. se baisser. V. ɗukkāde.

F

fābāde secourir. fābād: neddo porter secours (à quelqu'un).

fābu (ḡu) secours.

fabb — fabbude ne pas savoir sa leçon. *mi fabbi hande* je n'ai pas su ma leçon aujourd'hui.

fabbitde ne pas pouvoir faire une chose projetée. *mi fabbiti yāde* je n'ai pas pu partir comme je le voulais.

Digitized by Google

fāb — *fābru, famburu* et *fāmru*, pl. *pābi*, crapaud ; grenouille. dim. *pābel, pābon.*

fad — *fadde* attendre.
padgol n. act. crs. Attente.

faddude frapper à l'aide d'un bâton qu'on jette. — On chasse ainsi les pintades et l'on dit : *faddude ɗāule.*
faddāde empêcher le passage (se dit d'un obstacle). *hāire ɲūde-ɗābe faddīma lāna e bennude* le barrage rocheux de *ɲūde ɗābe* empêche le bateau de passer.
faddotōbe se dit de brigands qui interceptent les communications.
fadduǧo, pl. *padduli*, n. act. ac. Opération de magie qui met un endroit à l'abri des brigands ou des fauves.
faddinde empêcher qu'un sentier puisse être suivi. Faire, au moyen d'une opération de magie, que la route ne laisse pas passer le danger. *faddinde lāwol.*

fāde et *fāɗāde*. V. *fay.*

fad — *fado* (*ǧo*), pl. *pade*, sandale, chaussure. — *padēɗe* très nombreuses chaussures.
fadam fais-moi des chaussures. (Le verbe correspondant à cet impératif n'est pas employé aux autres temps.)
fadāde P F. se chausser. *ko padortomi?* avec quoi me chausserai-je? *fadāde pade* et *fadināde pade* se mettre des chaussures.

fādde (imp. *fād*) être étroit. On dit : *sūdu fāɗu*, pl. *ɗūdi pādi*, case étroite ; *lāwol pādǧol*, pl. *lābi pādi*, sentier étroit, etc. Cf. *fam.*

faddude être le mieux, le plus élégant, le plus joli. *kāri kō neddo paddordo* un tel est, par lui-même, la personne la mieux.

faɗɗude se dit d'un orage qui a été accompagné de peu de pluie.
faɗɗere, pl. *paɗɗe*, espace de quelques jours sans pluie (dans la saison des pluies).
faɗɗo (*ǧo*), pl. *faɗɗōɗi*, petite averse.

**faɗiri* (*o*) (ar.) aurore.

faggude mettre de côté (de l'or ou de l'argent). *faggude ɗaudi māiɗi* mettre de côté du bien mort (c'est-à-dire de l'or et de l'argent).

Digitized by Google

faŋgāde s'enrichir par son travail personnel. Économiser; mettre de côté. Emporter ses biens personnels. — fig. Être chef d'une nombreuse famille.

faggo (*gō*), pl. *faggōḍi*, charge (quand elle appartient personnellement à celui qui la porte). *almūdo rōḍima faggo mum, ḍaŋgoᵑᵍi* l'élève, portant ses hardes sur sa tête, est parti étudier.

faggudu bien personnellement acquis. Économies. *Koliābe, ko faggudu Koli* les *Koliābe*, c'est l'acquisition personnelle de Koli. — fig. L'ensemble de la famille (pour son chef).

fah rac. qual. sourd. *paho*, pl. *fādube*, sourd.

pahu surdité.

fādude être sourd.

fahde souffler (quand on est essoufflé).

fakkude t. de cuis. être encrassé de restants de nourriture (se dit d'une marmite). *barme fakki*. V. *wakkere*.

fakkitde être au-dessus de la normale. *ḍāgol fakkiti* il fait plus froid que d'habitude. *bone makko fakkiti* ses défauts sont au-dessus de la moyenne. *fakkitɪnde hā daŋa hūḍe ɪna wāsna* faire trop pour obtenir une chose la fait manquer (proverbe).

fal — *falde* mettre en travers. Arrêter en se mettant en travers. *palē guḍḍo!* arrêtez le voleur! *falde lāwol* mettre quelque chose en travers d'un sentier (p. ex. à une bifurcation, pour indiquer à ceux qui suivent qu'ils ne doivent pas le prendre).

falāde être en travers; être un obstacle à. *falāde neddo* attendre quelqu'un sur la route qu'il doit suivre.

falīḍe, pl. *palīde*, orage qui éclate dans la matinée.

falo (*gō*), pl. *pale*, terrain de culture situé en bordure du fleuve ou d'un marigot et qui est inondé à chaque crue.

palepale (*de*) cris pour faire arrêter qui se sauve.

faltāde excepter. *almūbe fuf ɓāwi, mi faltɪma A.* tous les élèves peuvent, j'en excepte A. — *faltāka* sans exception.

fāl — *fāḍu*, pl. *pāli*, courge, gourde. Bijou en forme d'ampoule. dim. *pālel, pālon*.

**falla* (*o*) (mand.) fil de trame.

Digitized by Google

fam — famar th. qual. petit. *lekki pamari, puṭu pamaru, rawāḍu famardu*, etc.

famdude être petit, étroit. Être insuffisant.

**fāma* (*o*) (mand.) titre du serviteur de confiance chargé de la garde et de la gestion des biens personnels de son maître.

**fāmude* (ar.) comprendre.

fantude être excessif. *fōḍere makko fanti* sa maigreur est excessive.

fantōre, pl. *pantōḍe*, grosse graine rouge qui passe pour jouir de propriétés magiques.

fantinde exagérer. *kāri fantini* dañgal *mum* un tel a exagéré son voyage (est resté absent trop longtemps).

faṅāde couper l'oreille de l'enfant ou du cheval de quelqu'un pour devenir son captif (ce que faisait autrefois un captif qui voulait changer de maître). *maṭṭudo 'Eli faṅīma bi Ibra sabu hā Ibra ḍeita dum* le captif d'Eli a coupé l'oreille du fils d'Ibra afin qu'Ibra devienne son propriétaire.

faṅgude regarder au loin; scruter des yeux l'horizon.

faṅgo (*ḏo*) action de regarder au loin, etc.

fapāde avoir les convulsions de l'agonie.

fapande, pl. *papande*, s. v. convulsions, soubresauts de l'agonie.

farfitde heurter du pied en marchant.

farfitāde se cogner le pied contre quelque chose en marchant.

**fāro* (*ḏo*) (ar.) orgueil, vanité. *o hēwi fāro.*

fārnāde être orgueilleux, méprisant pour les autres.

fas — fasde bouillir. *ḍiṿam īna fasa* l'eau bout. *ḍiṿam pasnadam* eau bouillie, ou bouillante.

fattude bouillir à gros bouillons.

paso, emph. *pasirādo*, pl. *fasirābe*, qui est de même caste, de même valeur sociale. *pullo e ḍāwando ḏalā fasirābe* Peul et Dyāwando ne sont pas de même condition, de même rang. *dūm ko 'āda paso e paso* ceci est la coutume entre ceux de même caste.

pasirāgal et *pasirāgu*. V. § 42.

Digitized by Google

**fasihu* (*ǧu*), pl. *fasihāḏi*, (ar.) éloquence. *kāri ko fasihu demgal* un tel est éloquent.

fāsko (*ko*), pl. *faskōḏi*, poils du pubis.

fatarēre, pl. *patarēḏe*, morceau d'étoffe de petite dimension.

fat — *fatere*, pl. *pate*, petite tache.
patepate (de) taches d'un pelage tacheté.

fātude. V. *fay*.

fattude faire couler (de l'eau). Couler (se dit d'un cours d'eau).
fattāde couler, se déverser (se dit d'un liquide).

faw — *faude* poser (comporte habituellement indication de la chose sur quoi on pose). *faude e leidi* poser par terre. *faude e dou ḏōdorgal* poser sur une chaise. *faude bakke* bâtir un mur en pisé. — Sans régime : charger (un animal). *mi fawa mi yaha* je charge et je pars. — fig. Accuser. *be pawoḏiri e ţukuŋāgal* ils se sont accusés réciproquement de sorcellerie. Parier. *pawen* parions.
fawāde se poser. Poser sur soi (p. ex. un pagne, pour s'abriter du soleil). — fig. *fawāde e dou...* se placer à propos de (se dit d'un récit). *fawāde neddo* être sur le dos de quelqu'un, l'ennuyer, l'importuner; d'où l'expression fam. *fautomi* délivre-moi de ta présence!
paudi, pl. *paule*, s. v. toute chose posée sur une autre. Ce qu'on mange avec la bouillie ou le couscous. — fig. Accusation, enjeu, etc.
paugal, pl. *paule*, accès de fièvre.
faugude avoir la fièvre.
fauru, pl. *pabi*, magasin ou grande amphore où l'on dépose la réserve de grains de la famille.

fay (< *fa'*) — M. B. *fa* et *fā* = *ha* et *hā* du poulâr.
fāde avoir pour but final. *o fāyi Māsina* il se rend au Māsina. *o fāri Ḡalam* il se dirige, par le pays de Galam, vers le but de son voyage. — fig. Être décidé à; se décider à. — *fāde*, dans la correspondance, précède le nom du destinataire. V. *'ummorde*.
fāḏāde être tout près de l'endroit où l'on va. — fig. Être sur le point de; faillir. *o fāḏi māide* il a failli mourir.
fātude avoir de nouveau pour but ou pour intention. Revenir vers son point de départ.

Digitized by Google

fay — *faide* engraisser. Être gras. — fig. Être orgueilleux. Être volontaire, capricieux.
paido, pl. *faibe*, gras. — fig. Orgueilleux, etc. — *ɗaudi paiɗi* mouton gras, etc.
fayande, pl. *payane*, s. v. marmite en terre.
faifairu orgueil, vanité.

fāy — *fāide* s'inquiéter.
fāyōre, pl. *pāyōɗe*, erreur.
fāire inquiétude.
fāiɗirde prendre une chose pour une autre, faire erreur.
fāitude ne pas reconnaître.

**fāyīda* (o) (ar.) moralité d'un conte, bénéfice à en retirer.

fed — *fedde* mettre ensemble (peu usité). Mettre dans un même récipient (le lait de plusieurs vaches pour le faire cailler). *fedde kosam.*
fedande, pl. *pedande* et *pedane*, s. v. groupement de choses mises ensemble (peu usité). Lait caillé (avant l'extraction du beurre). *fedande, ina fede e ɗer lalorɠal* le lait caillé se rassemble dans une écuelle en bois.
fedde, pl. *pelle*, groupe. Classe d'âge.
fendude (<*feɗɗude*) faire cailler (du lait). *kosam pendadam* lait caillé = *fedande.*
fendāde cailler (se dit du lait). *kosam fendima* le lait a caillé.
Penda nom de rang de la troisième fille.

feddītāde éclater.

fedēɗu, pl. *pedēli*, doigt. Les qualificatifs des divers doigts sont : 1 *wordu*, pl. *gori*, le pouce (le doigt mâle, parce qu'il peut faire face aux autres). 2 *ɗōpordu*, pl. *ɗōpordi*, et **sappordu*, pl. *ʈappordi* (ar.) l'index. 3 *hakkuɗēru*, pl. *hakkuɗēɗi*, le doigt du milieu. 4 *reuru hakkuɗēru*, pl. *deïi hakkuɗēɗi*, le suivant du doigt du milieu. 5 *sibatindu*, pl. *ʈibatini*. V. *sibāde.*

feɗɗude fendre ou couper à coups de hache. V. *feʈʈude.*
feɗɗere, pl. *peɗɗe*, action de fendre ou couper à coups de hache. — Endroit défriché à la hache.

fegde étrangler (à l'aide d'une arête ou d'un os). Celui qui a une

Digitized by Google

arête dans le gosier, s'il croit que le pêcheur a ensorcelé le poisson, dit : *ɟubballo fegikam.*

fegāde s'étrangler (avec un os ou une arête).

feggere, pl. *pegge*, anneau, bague.

feh — fēre, pl. *pehe*, petit vase en terre servant aux ablutions intimes. dim. *pehel*, *pehon*.

**fekkorāde* (ar.) perdre connaissance.

fel — pelal, pl. *pele*, tout endroit du corps qui touche le sol pendant la prière.

felo (*ḡo*), pl. *pele*, pied.

felde neddo faire des reproches à quelqu'un.

fellude tirer des coups de fusil. *fellude ɟetel.* — *fellude neddo* tirer un coup de fusil sur quelqu'un. *be pelloɗiri* ils se sont tirés des coups de fusil.

fellitde décider de, prendre la résolution de. *mi felliti yande e makko* j'ai résolu de tomber sur lui.

pellital, pl. *pellite*, décision, résolution.

felminde bousculer.

felso (*ḡo*), pl. *felsōɗi*, moitié d'une noix de kola.

felɟitande, pl. *pelɟitande*, s. v. et *feɟɟitere*, pl. *pelɟite*, morceau de noix de kola.

**felu* (*ḡu*), pl. *felūɗi*, (soni.) puce. dim. *felyel*, *felyon*.

fembude raser.

pemborki, pl. *pemborde*, rasoir.

ɟende mentir.

penōwo, pl. *penōbe*, menteur.

penāɗe, pl. *penāle*, mensonge. Cf. B. *pene* (de).

ɟēn — ɟēnde apparaître; être en vue. *nāḡe ɟēni e dū'e* le soleil est apparu dans les nuages. — p. euph. Naître.

pēnal, pl. *pēne*, apparition. — fig. *pēne bennude* les événements historiques passés.

fennude et *fennɨnde* faire apparaître. *fennɨnde ko wuɗɗano* faire apparaître (faire retrouver) ce qui avait été volé.

feṅ — feṅde planter (un clou, un piquet). *feṅde wakande* clouer une caisse.

peṅgal, pl. *peṅde*, piquet d'attache (d'un animal).

Digitized by Google

fẽnde. Quand on n'a pas la place de passer on dit : *lãwol fẽni.*

fepiḏãde neddo traiter quelqu'un avec mépris. *fepiḏade hãla* inventer de toutes pièces une histoire.

fer — ferãde se heurter à. Gauler (des fruits).
ferḏãde et *ferḏitãde* buter; faire un faux pas; se cogner le pied contre quelque chose.
ferḏere lamdam, pl. *perḏe lamdam*, petit morceau de sel.
ferde émigrer (comme font les nomades); déménager. Percer (transit. et intransit.) *mi feri fuḏere 'am* j'ai percé mon bouton. *fuḏere 'am feri* mon bouton a percé. Être crevassé. *koide mum peri* ses pieds sont crevassés. Faire éclater (une étoffe, par pression); éclater (se dit d'une étoffe). *mi feri bagam* j'ai fait éclater mon étoffe. *bagam feri* mon étoffe a éclaté.
fergo (*ḡo*) émigration. *fergo 'Annabiḏo* l'Hégire.
ferlude émigrer et se rassembler au même endroit. *fulbe perli e Ferlo* les Peuls, en nomadisation, se sont réunis au Ferlo. — *ferlude ḏaudi* amarrer ensemble les quatre pattes d'un mouton (pour le porter plus facilement). *ferlude ḏaudi mum* rassembler ses biens.
ferlo (*ḡo*) brousse où les nomades se réunissent à certaines époques de l'année. Au Sénégal, nom des régions désertiques fréquentées des Peuls nomades pendant la saison des pluies.
ferlãde être assis les jambes croisées, ou réunies et repliées sous soi.
ferluḡo n. act. ac. Position assise, les jambes ainsi.
ferl th. qual. bancal. *perlo*, pl. *ferlube*, bancal.
perlu, pl. *perli*, vice de conformation du bancal.
ferlidde (imp. *ferlid*) être bancal.

fẽr — fẽrde entr'ouvrir. Ouvrir; être ouvert (se dit des yeux). *o fẽri gite makko* il a ouvert les yeux. Se lever (se dit de la lune). *leuru suwa fẽr* la lune n'est pas encore levée.
fẽrãḡo, pl. *pẽrãli*, s. v. *fẽrãḡo makko sebori* se dit d'un malade qui va mieux et ouvre plus facilement les yeux.
pẽrol, pl. *pẽri*, écartement des paupières.

fere, pl. *pehe*, V. *feh*. — *fẽre*, pl. *pẽḏe*, V. *few*.

Digitized by Google

fes — *fesde* pratiquer une saignée par scarifications. *mi fesima* je me suis saigné.

fesande, pl. *pesane*, s. v. petite incision faite pour saigner.

fet — *feto* (*ǧo*), pl. *pete*, flaque d'eau (après une pluie).

fēt — *fētere*, pl. *pēte*, petit morceau de braise ardente.

**fetel* (*o*), pl. *fetelāḍi*, fusil. dim. *fetelel*, *fetelon*.

fettude donner un coup de pied; frapper d'un coup de pied (se dit des animaux). On dit aussi : *solima fetti wouru hade mum bōrnāde* le *solima* a frappé du pied le mortier avant d'être circoncis (coutume observée dans certaines familles non maraboutiques). — Briller d'un éclat momentané. *sōti fetti* la luciole a brillé. On dit : *fettude tasande* battre le briquet. — Éclore. *ǧēḍu fetti*, *wonti pīḍi* le bouton est éclos, est devenu fleur.

fettāde se dit de l'animal qui agite ses pattes convulsivement en mourant, *so fittāḍu ina 'egga*, *ko māyata ko*, *fettoto* lorsque l'âme émigre, ce qui meurt agite convulsivement les pattes.

pettal, pl. *pette*, coup de pied (d'un animal).

fetturu, pl. *petti*, crotte (chameau, girafe).

peṭēr (*o*), pl. *feṭērbe*, emph. *peṭirādo*, pl. *feṭirābe*, enfant du mari; enfant de la sœur du mari.

fēṭude déchirer (par forcement d'un objet dans une ouverture trop étroite).

fēṭo (*ǧo*) maladie épidémique des moutons (piétain).

feṭṭude partager.

feṭṭitande, pl. *peṭṭitande*, s. v. morceau.

peṭṭal, pl. *peṭṭe*, partage.

feṭṭere, pl. *peṭṭe*, moitié. Part.

feṇṇāǧe (< *feṭ-nāǧe*) neuf heures du matin ou trois heures après-midi.

few — *ḍeude* être au début d'une grossesse.

peupeẅe. *wondude e peupeẅe* = *ḍeude*.

fēre, pl. *pēḍe*, intention, plan, machination, stratagème; moyen.

feuḍude faire un projet; combiner un plan, etc. On dit : *feuḍude fēre*.

Digitized by Google

fẽw — *fẽude* être droit. *laẅol pẽuǧol* le chemin droit (le plus court). — fig. Être droit, juste. Être en bon ordre; être bien combiné ou arrangé; être convenable. *no fẽẅi* beaucoup (fortement).

fẽunude arranger; réparer.

**fi* (*o*), pl. *fiᵛūḍi*, objet. Affaire. *ko fi makko* c'est son affaire (cela le regarde). — p. euph. Parties sexuelles.

fi' — *fide* frapper, battre. *be pidikam* ils m'ont frappé ensemble. — *fide fetel* tirer un coup de fusil.

fiᵛande, pl. *piᵛande*, s. v. coup de fusil. Engagement à coups de fusil.

piggal, pl. *pile*, coup.

fire, pl. *pie*, blessure (causée par un coup; à un animal par sa selle ou son bât, etc.).

fib — *fibde* (imp. *fib*). nouer; être noué.

fibre et *fimre*, pl. *pibe*, nœud.

pibol, pl. *pibi*, amulette faite d'un fil noué sur lui-même à intervalles réguliers.

fibtude dénouer; être dénoué.

fīd — *fīdde*. D'une mare qui s'est asséchée au point que le poisson soit rassemblé dans un petit espace, on dit : *wēǧu fidi*.

fittude prendre le poisson ainsi rassemblé.

fitturu, pl. *pitti*, pêche dans ces conditions.

fiǧude fleurir.

piǧi(ǧi), pl. *piǧiǧi*, fleur. Au pl., on dit *pīǧēǧe* s'il s'agit de plantes grimpantes ou rampantes. On dit aussi *piǧēle gerte* des fleurs d'arachides.

fid — *fidde* (imp. *fid*) piquer (se dit du scorpion et des insectes à aiguillon et, au fig., de la mort).

fidande, pl. *pidane*, s. v. piqûre.

fido (*ǧo*) blennorrhagie.

fidd — *fiddude* secouer (p. ex. un objet pour en faire tomber la poussière, etc.).

fiǧ — *fiǧde* et *fiǧǧe* jouer, s'amuser. *fiǧde e neddo* jouer avec quelqu'un. — fig. Avoir une mauvaise conduite.

piǧōwo, pl. *fiǧōbe*, qui joue. — fig. Qui se conduit mal, qui a de mauvaises mœurs.

Digitized by Google

fiḏirde endroit où l'on s'amuse, où l'on danse. Groupe de gens réunis pour la danse.

piḏirlōḏi et *fiḏirlōḏi* groupes de danse réunis dans le voisinage les uns des autres.

fiḏo (*ḡo*), pl. *piḏe*, jeu, amusement.

fīlde entourer. Enrouler. *fīl hēn tekkere* enroule-s-y un chiffon (en parlant par ex. d'un doigt blessé). — fig. *fīlde lāmdo* élire, introniser un roi (l'insigne du commandement étant un turban).

feggere fīlde, pl. *pegge pīle*, bague faite de fils enroulés, de métaux différents.

fīlāde s'entourer. — fig. Se dit de la femme qui a ses règles.

fīlairu, pl. *pīla*bbi, règles.

fītāde et *fītitāde* tirer peu à peu (le coton de la quenouille en faisant du fil). Pelotonner (le fil de chaîne sur les fuseaux nommés *kewe*).

filṇitāde se propager (se dit du feu). — fig. Être téméraire, n'hésiter devant rien. Marquer son sentiment sans égards pour personne.

filtude dévider (un écheveau, une pelote). Extraire. *filtude e leidi* extraire de la terre. Cf. *fītāde*.

pilt, avec pr. poss. suffixé *piltam*, *pilte* etc., emph. *piltirādo*, pl. *filtirābe*, trisaïeul (père ou mère d'un *ḏāt*).

piltinofel, pl. *filtirābe nofel*, ancêtre fondateur de la famille ou de la tribu.

fina (*o*) kohol. Cf. B. *pināri*.

fināde se noircir les sourcils et les cils au kohol.

fin — finde se réveiller. *kori a fini ḏam* t'es-tu réveillé en paix? (formule de salutation).

findinde neddo réveiller quelqu'un.

finnude être furieux. Se dit aussi de la mer quand elle est agitée : *gēṯ finni*.

fipāde et *fiptāde* se moucher bruyamment. Bourdonner.

fipōḏe, pl. *pipōde*, sorte de coléoptère (qui bourdonne en volant). Plaquettes de métal dont les femmes entourent leurs cadenettes.

Digitized by Google

fir — *firde*, se gâter, être gâté (se dit des graines). *ɲebbe piri* les haricots sont gâtés.

piru, pl. *piri*, tout insecte qui ronge les graines.

firo (*ǧo*), pl. *pire*, explication.

firlude entourer; enclore. *galle ko firli hubēre* la clôture qui entoure la maison.

pirlu, pl. *pirli*, ce qui entoure; clôture.

firlitde dépenser, dissiper (son bien).

firlitāde être dépensier. *ɗuŋǧo makko firlitīma* sa main est dépensière. Revenir (se dit d'une maladie épidémique). *bude firlitīma* la variole est revenue.

firlude démonter, démolir (une case); défaire (une coiffure). — fig. *firtude 'ādi* manquer à une convention; trahir. Expliquer. *firtanam dum* explique-moi ceci.

firtāde se disperser. *fiɗirde firtīma*.

fītāde. V. *fīl*.

fittude balayer; ratisser. *sūdu fittāɗu* case balayée. Cf. *fiddude*.

fittāɗu, pl. *pittāli*, principe vital; âme (ce mot est spécial aux Toucouleurs, les Peuls disent *woŋki*). Ensemble des organes de la respiration. Cf. ser. *fit*.

fiṭṭude secouer (sa main, pour se débarrasser de quelque chose qui serait collé aux doigts). Cf. *wisude*.

*f*obb — *f*obb*ude* frapper des mains l'une contre l'autre en mesure (pour faire danser).

*f*obbo (*ǧo*), pl. *p*obbe, claquement de mains.

fōb — *fōbre* et *fōmre*, pl. *pōbe*, fesse. Tronc (d'arbre debout). *fōmre lekki*.

fōɗe, pl. *pōde*, terrain élevé du *wālo* qui n'est inondé que par les crues exceptionnelles. dim. *pōǧel*, *pōkon*.

fōɗu, pl. *pōli*, oiseau de taille moyenne. *fōɗu marāɗu* pigeon domestique. dim. *pōlel*, *pōlon*. — *Pōlel* nom de femme.

fōd — *fōdde* (imp. *fōd*) tirer.

fōdāde et *fōttāde* accélérer l'allure. *fōdo hā ɗehen*.

fōdoɗirde tirer chacun en sens contraire sur un même objet. Se retenir mutuellement.

*f*odd*ere*, pl. *p*odd*e*, graine de pastèque (*ɲalde*).

Digitized by Google

fōḍ — *fōḍde* (imp. *fōḍ*) maigrir; être maigre.
pōḍḍo et *pōḍḍo*, pl. *fōḍbe*, amaigri.
pōḍo qui est naturellement maigre.
fōḍere maigreur.

fof — *fofde* faire du feu par frottement.
pofal, pl. *pofe*, opération consistant à faire du feu par frottement.

fōf — *fōfde* respirer. Cf. *fūfde*.
fōfāḍu, pl. *pōfāli*, s. v. *fōfāḍu* une inspiration et une expiration respiratoires. *pōfāli* souffle de la respiration.
fōfde (*ḍe*) respiration.
fōftāde se reposer.

fogde construire (un abri provisoire, un lit de baguettes et de feuillages, etc.).
pogu (*o*), pl. *pogūḍi*, abri provisoire; hutte des Peuls.

fōgde croire. — *fōgde* (*debbo*) raser la tête (d'une femme adultère).

fokāde détacher, nettoyer.

fokkitde fam. s'esquiver; filer.

fol — *folde* gambader; sauter pour jouer. Jouer.
polgu, pl. *poli*, gambade, amusement, divertissement. dim. *polgel*, *polgon*.

fōl — *fōlde* vaincre.
pōlādo, pl. *fōlābe*, vaincu.
pōlgu, pl. *pōli*, victoire. dim. *pōlgel*, *pōlgon*.

follere oseille.

fōmnāde culbuter, renverser (comme un fauve culbute sa proie).

fompude V. *foppude*.

fondude. V. *fot*.

foṅgo (*ḡo*), pl. *poule*, berge à pic d'une rivière. dim. *poulel*, *poulon*. — Paroi d'un puits. dim. *poṅgel*, *poṅgon*.

foppude et *fompude* frotter; essuyer.
foppāde et *fompāde* se frotter; s'essuyer. — fig. *fompāde neddo* se frotter à quelqu'un. *o fompima burdomo* il se frotte à plus fort que lui.

Digitized by Google

pompoḏiral efforts pour l'emporter l'un sur l'autre. Émulation.

**fōrde* (fr.) être riche et puissant.
pōrdo, pl. *fōrbe*, qui est riche et puissant.

forlāde PF. Syn. de *ruttāde*.

forṇude se faire une contusion; se donner une entorse. Être contusionné, froissé (se dit de la partie du corps blessée). *koiḡal makko forṇi e ledde* il s'est donné une entorse (ou contusion) sur des bois.
forṇere, pl. *porṇe*, contusion; entorse.

fortude étendre (son bras, sa jambe, une pièce d'étoffe en la tendant, etc.). — fig. Agrandir, accroître (par son intelligence).
fortāde s'étendre (le corps allongé).
forto (*ḡo*) accroissement (de situation, de richesse). *forto mabbe wadi hā be ḏaṇi ḡallēḏi* leur accroissement (de fortune) a continué au point qu'ils ont fondé des familles.

**fosin* (*o*), pl. *fosināḃe* et *fosināḏi*, élève (d'un marabout).

fot — fodde (imp. *fot*) être égal à, être autant que. *honofoti?* et *nofoti?* combien? — fig. Exprime que le moment est venu de, qu'il vaut autant que, etc.
fodde pris adverbialement : environ.
poddo, pl. *fotbe*, qui est égal à. — fig. Qui est en mesure de; qui devrait.
fondude (< *foṭḏude*) égaliser. — fig. Comparer. Traiter de la même façon.
fondāde se comparer à; s'essayer à; se mesurer à. *fondāde e neddo* se comparer, se mesurer à quelqu'un.
fottude rencontrer. *min potti* nous nous sommes rencontrés. *mi fotti e makko* je l'ai rencontré.

fōṭude étendre; développer.
fōṭāde s'étendre pour se délasser; promener pour se dégourdir les jambes.

fouru, pl. *pobi*, hyène (B. lion). dim. *poïbel*, *poïbon*.

fōy — fōide luire. Poindre (se dit de l'aurore). *faḏiri fōyi* l'aurore point.

Digitized by Google

fōire, pl. *pōye*, lueur. dim. *pōyel*, *pōyon*.
fōinude éclairer. *ɗèiɠol fōini* le feu éclaire.

fud — *fudāde* se parfumer (à la fumée, en se mettant au-dessus d'une cassolette où brûlent des parfums).

fud — *fudāde* se teindre au henné.
puddi (*ɗi*) s. v. henné (bouillie avec laquelle on se teint et p. ext. feuilles et plante).
fudde (imp. *fud*) germer; sortir de terre (se dit d'une jeune plante). Percer (se dit des dents). Se lever (se dit du soleil).
fudande, pl. *pudane*, s. v. germination. Application de henné.
fuɗe, pl. *pude*, pousse (petite tige d'une jeune plante).
funnāɠe est. (comp. *fud-nāɠe*).
fuddude payer à titre d'avance. *min puddanamo būdi tati* nous lui paierons 15 francs d'avance.
futtude bourgeonner; repousser; réapparaître. — fig. Donner naissance à des boutons. *koiɠal makko futti* sa jambe fait des boutons.
futtere, pl. *putte*, bouton (à la peau).
futtinde gite mum écarquiller les yeux.

fuddāde commencer.
fuddōde, pl. *puddōde*, commencement.

fuɗ — *fuɗde* écraser (un insecte). *o fuɗi ɓabba* il a écrasé un pou.
fuɗere, pl. *puɗe*, petit bouton (à la peau). *puɗe* (de) petite éruption à la peau (bourbouilles).
futitde fuɗere enlever la croûte d'un bouton.

fūɗ — *fūɗāde* se tromper.
fūɗōre, pl. *pūɗōɗe*, erreur.

fuf tout. — emph. *fufuf*.

fūfde souffler.
fūfāɗu, pl. *pūfāli*, s. v. émission d'air, en soufflant.
pūfirgal, pl. *pūfirde*, s. v. soufflet.

fufɲitde var. de *fulɲitde*.

fugu (*ɠu*), pl. *fugūɗi*, balle (en chiffons) et jeu qui se joue avec ces balles.

fukāde (*ɗibinaɠel*) faire le premier lavage (d'un petit enfant qui vient de naître).

Digitized by Google

fukkude jeter brusquement à terre (une chose que l'on porte sur la tête).

fukkāde tomber à terre (se dit d'une charge).

fuku var. de *fugu*.

ful — *pullo*, pl. *fulbe*, Peul. dim. *pulel*, *pulon*. — emph. *fulāɓe*. sing. *pulāɗo*, nom d'une tribu peule du Fouta très riche en bétail.

pulāgal et *pulāgu*. V. § 42.

fulāde être riche en bétail. *'o pullo ko pulīdo tigi* = *pullo 'o fulīma* ce Peul est riche en bétail.

pulār la langue peule. Cf. M. *fulfulde* et B. *fulbēre*.

bolle pulfule paroles particulièrement peules. De quelqu'un qui sait beaucoup de contes, de proverbes, etc. on dit : *omo 'andi bolle pulfule*. — *nèi pulfuli* grands bœufs à bosse qui sont une race propre aux Peuls. *ɲge nagge ko fulfule*, *ɲge nagge ko ɗāma* cette vache est de race peule, cette vache est de race *ɗāma*.

fullude disperser, éparpiller. *o fulli kālisi makko* il a disposé son argent par tas séparés, ou : il a distribué son argent entre plusieurs personnes. — Saupoudrer. *ŋāmōwo ɲekum ɲa fulla lamdam e yēso mum sabu hā daŋa nō ŋāmri* qui mange un aliment fade, saupoudre de sel devant lui (la partie où il va prendre) afin d'avoir un moyen de manger.

fullināde être berger aux gages de quelqu'un. *kambe fulbe ebe pullino sabu ha be ɲona fulbe*. Ces Peuls font métier de bergers pour devenir des [vrais] Peuls. — *fullināde neddo* être berger au service de quelqu'un. Engager quelqu'un à son service comme berger.

fulfitde P F. Sortir ou faire sortir, de son logement. *mi fulfiti ɲēɗu tamarōre* j'ai fait sortir le noyau de la datte. *ɲēɗu yitere makko fulfiti* le globe de son œil est sorti de l'orbite.

fulkuru, pl. *pulki*, poche stomacale. *pulel*, *pulkel ɓālu* petit Peul, petit estomac de brebis (moquerie à l'adresse des Peuls nomades).

fulŋitde syn. de *fulfitde*.

fulsinde bâcler, faire à la hâte. *fulsinde ɲesa mum* laisser des mauvaises herbes par ci par là dans son champ. *fulsinde bindugol* écrire quelque chose à la diable.

Digitized by Google

fummude se rassembler pour faire la prière en commun, aux deux grandes fêtes. — p. ext. Passer une des grandes fêtes à. *pummumi ko Ɗār* j'ai passé la fête à Saint-Louis. — fig. Être le premier à; être devant. *'elimān ina fummi yēso ɗū-lōbe* l'imam est en avant des fidèles (à la prière). *mi fummi 'arde* je suis arrivé le premier (d'un groupe).

pummirgal, pl. *pummirde*, s. v. place située à l'extérieur du village et où l'on se réunit pour la prière aux grandes fêtes.

pummam (*dam*) partie antérieure d'un être vivant (face et poitrine).

fummōde, pl. *pummōde*, face avant d'un objet.

fumminde prononcer le sermon à l'une des deux grandes fêtes. *pumminōwo* se dit de l'imam qui prononce le sermon.

fun rac. qual. pareil. *ɠu ko punu puɫu'am* celui-ci est le pareil de mon cheval.

funere, pl. *pune*, chose pareille.

funēre et *fune* (*o*), pl. *funēbe*, sing. emph. *punēɗo*, jumeau.

funāde donner naissance à des jumeaux.

fundu. V. *fur*.

fūn — *fūnde* être moisi. Être rouillé. *ɠamdi ɗi fūni* ce fer est rouillé.

fūnde (*ɗe*) moisissure. Rouille.

fūntude tromper (par de bons procédés); cajoler.

pūntōwo, pl. *fūntōbe*, trompeur; cajoleur.

fūnti (*o*), pl. *fūntiɗi*, tromperie; cajolerie.

funnūɠe. V. *fud*.

**fūɲe* (*o*) (mand.) albinos.

fur — *furāde* (*neddo*) parler (à quelqu'un) sur un ton élevé et violent. *furo!* tu peux crier!

furkitāde être tout à fait mal élevé; n'avoir honte de rien ni de personne.

furde déteindre; devenir plus clair (au lavage).

fundu (*ɗu*) (< *furɗu*) vent chargé de poussière.

furdude être poussiéreux; être grisâtre. *lèidi purduɗi* terre sèche et blanche, qui fait de la poussière. *fundu furdinikam* le vent poussiéreux m'a couvert de poussière (m'a rendu poussiéreux).

Digitized by Google

furtude pondre. *furtude boṭōḍe* pondre un œuf.

fus — *fusāde* (*loṭṭiri*) t. de cuis. écraser les grumeaux (du couscous).

fusde disperser; être dispersé. *o fusi fiḍirde* il a dispersé le groupe de ceux qui dansaient. *leidi fuf fusi* tout le pays s'est dispersé (p. ex. pendant une disette). Mettre en morceaux; être en morceaux. *fusde sūkar* casser du sucre. *fusde būdu* faire la monnaie d'une pièce de 5 francs. Percer, être percé. *sasa fusi* la peau de bouc est percée.

fusande, pl. *pusane*, s. v. endroit percé (par où le liquide a jailli).

fuṭitde. V. *fuḍ*.

pūt interjection destinée à faire comprendre à quelqu'un que ce qu'il dit ne peut être pris en considération.

fūtde perdre sa dignité, sa considération.

futtude etc. V. *fud*.

**futuro* (ar.) moment où le soleil se couche.

fūy — *fūide* être sans réflexion, sans caractère; ne pas savoir se conduire. *pūido*, pl. *fūibe*, personne de rien, qui ne sait pas se conduire. *hūḍe fūiḍe* chose sans valeur, sans importance. *bolle pūide* propos irréfléchis.

fūire légèreté, irréflexion, inconséquence, sottise.

G

ga, emph. *gāi*, ici (avec mouvement). *'ar gāi* viens ici.

ga dou gāi à la surface. *ḡabu ĭna lumbo ga dou gāi* l'hippopotame nage à la surface. *būbu ĭna ga dou kosam gāi* une mouche est à la surface du lait.

ḡabu, pl. *gabi*, hippopotame. *ḡabu ko līgu* l'hippopotame est un poisson. V. *gau*.

ḡādūda (*ba*), pl. *gādādi*, boa.

ḡāḍi (*ḍi*) cervelle.

gada (*o*), pl. *gadāḍi*, cul. — *gada* adv. Derrière, de l'autre côté de. *gada māyo* de l'autre côté du fleuve.

Digitized by Google

gaḍal, pl. *gaḍe*, sorte de poisson (le poisson-chien des Maliuké).

**gāḍāte* (*o*) (soni.) plaisanterie; amusement.
gāḍāde plaisanter; s'amuser.
gāḍude neddo apaiser quelqu'un, le distraire, par des plaisanteries.
gāḍoḍiral action de plaisanter avec quelqu'un.

ḡāḍu. V. *wāḍ*.

**gafakke* (*o*), pl. *gaffakēḍi*, musette.

Gafre. V. *'afo*.

gag — *gagde* se dit d'une plaie qui se reforme ou de boutons qui viennent par séries, comme les furoncles.
gaggitere, pl *gaggite*, petit bouton blanc au bord de la paupière. (comp. *gag-gite*.)

gakkude enferrer (le poisson, quand on pêche à la ligne). — Être taché.
gakka (*o*), pl. *gakkāḍi*, tache.
gakkinde tacher.

galle (*o*), pl. *gallēḍi*, haie, clôture. Case (l'ensemble des habitations d'une famille). p. ext. Famille. *ḍom-galle* chef de case, chef de famille.
gallude être étroit, petit, en petite quantité.

ḡam à cause de. *ḡam Alla* pour Dieu. *ḡam 'esirāgu* à cause de la parenté dite *'esirāgu*.

gāṇde blesser (sauf avec une arme à feu).

gaṅgde beṭe mum maintenir ses côtes (en les comprimant au besoin à l'aide d'un lien, ce que font les indigènes quand ils souffrent de la poitrine). *gaṅgde toni mum* maintenir ses lèvres fermées (au besoin à l'aide d'un lien passant sous le menton).
gaṅgde (*de*) sternum.
ḡaṅgu (*o*) grosse tête mal formée (ironique). De quelqu'un de très entêté on dira, pour se moquer : *ko ḍōrdo ḡaṅgu*.

**gārawol*, pl. *gārāḍi* (mand.), fil. Cordelette. *gārawol māiḡol* mauvaise corde usée.

Digitized by Google

**garba* (*o*), pl. *garbābe*, (ouol.) personne de mauvaises mœurs. Prostituée.

garbāde et *garbude* être de mœurs dissolues. Se prostituer.

garbotōdo, pl. *garbotōbe*, et *garbōwo*, pl. *garbōbe*, qui est de mauvaises mœurs. Prostituée.

garbagal. Inconduite. Prostitution.

**garde* (*o*), pl. *gardēḍi*, fusil à pierre (à canon long).

gargulle (de) petits ravins qui se creusent dans les berges du fleuve mais s'en éloignent peu.

gārnol, pl. *gārni*, propos tenus à mots couverts devant quelqu'un pour en dire du mal, ou s'en moquer, sans qu'il s'en aperçoive.

gas — gasde être terminé, fini. *nōgas* et *nōgai* vingt.

gasdu (*ḍu*) désir. *gasdam ko ruttāde lèidi 'amin* mon désir est de retourner dans notre (excl.) pays.

gasre fin.

gasnude et *gainude* terminer; finir.

gasdōmbal, pl. *gasūḍi-dōmbi*, ratel (comp. *gas-dōmb*).

ǧatamāre, pl. *ǧatamāḍe*, la première forte pluie de la saison.

ǧatampolu, pl. *gatampoli*, guépard. *ko ƙarōdi ḍeuri dānoto, ƭeuǧu ǧoru hollina dum ḍibina ǧatampolu* c'est une lionne qui dort, une panthère mâle la couvre, elle met bas un guépard.

gāƭde raccommoder (un vase ou une calebasse).

gāƭirgol, pl. *gāƭirdi*, s. v. fil servant à raccommoder un vase ou une calebasse.

gāƭol, pl. *gāƭi*, cassure raccommodée.

gau (*o*), pl. *gaïwi* et *gawūḍi*, bief profond (d'une rivière). V. *ǧabu*.

gauri, pl. *gawēḍe*, mil. dim. *gawal* et *gafal* (*kal*). Cf. sér. *kāf*.

gauḍal, pl. *gauḍe*, tige de mil ou de maïs.

gāwal, pl. *gāwe*, lance.

gāwol, pl. *gāwi*, marigot. Canal naturel reliant entre elles deux lignes ou étendues d'eau.

ǧāri, pl. *gai*, taureau, bœuf. — fig. Se dit d'un homme grand et fort. dim. *gayel*, *ǧayon*.

gāye (de) gale.

Digitized by Google

gāyēde avoir la gale.
gāyādo, pl. *gāyābe*, galeux.

gainude var. de *gasnude*.

geddude refuser de manger. *puḷu sumāma geddi* le cheval, brûlé (au fer rouge), refuse de manger.
geddu (*o*), pl. *geddūḍi*, parc à moutons.

gedal, pl. *gede*. V. *yed*.

geḍelle, *geḍol*. V. *yeḍ*.

ǧēḍol, pl. *ǧēḍi*, crête (coq, etc.). Étroite bande de cheveux qu'on laisse aux enfants dans certaines familles.
gēḍorgal, pl. *gēḍorde*, dos d'un animal de chaque côté de l'épine dorsale.

ǧeḍu, pl. *geḍi*, grain (de mil, maïs, haricots, etc.).
ǧēḍu, pl. *gēḍi*, noyau; bouton, bourgeon; bourbillon. *ǧēḍu yitere* globe de l'œil. *ǧēḍu berḍe* cœur (organe).

gelde marquer d'une marque de propriété. V. *ḍelde*.
gelde, pl. *gele*, marque de propriété.
geldi (*ḍi*), pl. *geldiḍi*, preuve.

gellewi. V. *yellere*.

ǧelōba (*ba*), pl. *gelōdi*, chameau. dim. *gelobel*, *ǧelobon*. Cf. *gelem* (ouol.) et *ǧelemb* (ser.).

geloki, pl. *gelode*, arbre dont les feuilles sont employées contre la maladie des chevaux nommée *borke*.

**gembe* (*o*), pl. *gembēḍi*, morceau d'étoffe ou bande de toile que les femmes portent à certaines époques, ou pour cacher leur nudité quand elles vont laver au fleuve.

genol, pl. *geni*, nuque.

ǧena, *geno*, etc. V. *yen*.

ger — *gerǧal*, pl. *gerde*, endroit où, après la récolte, le mil des cultures environnantes est rassemblé avant d'être transporté dans les greniers de chacun; ceux qui y ont du mil paient un gardien à frais communs.
gernude gauri porter du mil au *gerǧal*.
gerlal, pl. *gerle*, perdrix.

Digitized by Google

gertogal, pl. *gertõde*, poule (t. générique).

**gerte* (*de*) arachides.

ĝesa (*ba*), pl. *gese*, champ.

**gēse* (*de*) (mand.) fil de la chaîne d'un métier de tisserand. — *gēse ɗambala* toile d'araignée.

**gēɗ* (*o*) (ouol.) mer, océan. — p. ext. Pays au delà de l'Océan.

geworgal, pl. *geworde*, très grande calebasse (pouvant contenir un repas pour 20 personnes environ).

gidāde tonner. V. *girde*.
gidāĝo, pl. *gidāli*, s. v. tonnerre.
gidède être transi de peur.
giddude (*neddo*) gronder (quelqu'un).

giɗāde menacer. *mi giɗorimāmo sauru ɗu* je l'ai menacé de ce bâton.
giɗawol (*ĝol*) n. act. crs. et *giɗo* (*ĝo*) menace.

giɗi'i. V. *yiɗilere*.

giɗa. V. *yiɗ*.

giɗɗude secouer, ébranler. Tonner. *asamān giɗɗi* le ciel a tonné.
giɗɗāĝo, pl. *giɗɗāli*, s. v. coup de tonnerre.

ĝilĝu, pl. *gildi*, ver; chenille.

ginal, pl. *gine*, pélican.

ginol, pl. *gini*, corde de nez d'un bœuf porteur.

ĝinto (*o*), pl. *ĝintõɗe*, sorte d'oiseau pêcheur.

ĝiŋka (*o*), pl. *ĝiŋkaɗi*, sorte de singe.

girde tonner.
girāĝo, pl. *girāli*, s. v. coup de tonnerre.

gisde soupeser. — fig. Prédire l'avenir. V. *yisde*.

giᵛal, pl. *giᵛe*, épine.
giᵛalgõti (*ki*), pl. *giᵛegõte*, arbre à épines isolées les unes des autres, dont le bois sert à faire des piquets d'attache pour les chevaux (comp. *giᵛal-gõl*).

go un (nom de nombre), V. *wõt*.

Digitized by Google

**gōbu* (*o*), pl. *gōbūḍi* (soni.) teinture (opération). Teinte.
gōbde teindre.

goddude désirer fortement (en parlant surtout des aliments).
goddol, pl. *goddi*, désir violent. *o taḍi goddol 'am* il a coupé mon désir (il m'a refusé ce que je désirais). *goddol 'am ɲa hēn* mon désir y est (j'en ai très envie). — Gorge.

ǧōḍam (*dam*) salive épaisse.

gōḍol, pl. *gōḍi*, paille d'arachides ou de haricots.

gōǧa (*ka*), pl. *gōǧāḍi*, vérité. Justice. *gōǧa* c'est vrai; c'est juste.
dim. *gōǧayel*, *gōǧayon*.
gōgdude être véridique, loyal.
gōgdugol n. act. crs. loyauté.
gōɲdinde hūḍe croire une chose vraie. *mi gōɲdināni dum* je n'ai pas cru cela vrai.

gokkude et *gokkitde* gaspiller.
gokkere gaspillage.

gōl (*o*), pl. *gōlēḍe*, P F. veau, génisse (qui tètent encore).

gōla (*o*), pl. *gōlāḍi*, rire de l'hyène.

gollude travailler.
gollināde travailler pour un salaire. *gollināde neddo* travailler aux gages de quelqu'un. Employer quelqu'un comme ouvrier.
golle (*de*) travail.

golo (*o*), pl. *golōḍi*, cheval alezan. V. *wolomb*.
golōli (*di*) grandes fourmis rouges (qui se nourrissent surtout de sucre).

ǧōlwa (*ba*), pl. *ǧolwāḍi*, sorte de boa que les indigènes disent venimeux.

gombal, pl. *gombe*, tige intérieure de l'épi de petit mil.

goɲgol, pl. *gondi*, larme. V. *woy*.

**goppu* (*o*), pl. *goppūḍi*, (ouol.) sorte de sarcloir.

gore appellation familière entre amis (quelque soit le sexe).

gorgol (*o*), emph. *gorgolāḍo*, pl. *gorgolābe*, tante, sœur du père. V. *wor*.

Digitized by Google

gorgolāgal et *gorgolāgu*. V. § 42.

ǧori (*o*), pl. *gorīḏi*, coq.

gosi (*o*) mets consistant en grain simplement décortiqué et bouilli à l'eau. *gosi gauri*. *gosi māro*.

goski (*ki*), pl. *gosde*, brancard servant à porter les morts au cimetière.

gūbe (*de*), fourré; endroit à végétation touffue.

guḏo (*o*), pl. *guḏōḏi*, sorte de gros lézard (qui vit dans le *ḏēri*).

ǧuḏu, pl. *guḏi*, charançon.

ǧūfa (*ka*) écume. dim. *gūfal* (*kal*), *ǧūfon*. V. *ḏūfde*.
guffa (*o*), pl. *guffāḏi*, chevelure (des hommes, chez les Maures). *guffa ṯapāto*.

ǧu, emph. *ǧūn*, pronom. — *ǧūgu* obsc. syn. de *kottu*.
ǧūnuǧāna (*o*) hermaphrodite. — fig. Qui vit comme un infidèle tout en observant les pratiques extérieures de la religion.

gukkude repousser brusquement.
gukko (*ǧo*) poussée (pour repousser).

**gula* (*o*), pl. *gulāḏi*, (soni.) petit oiseau noir à longue queue (veuve).

gul — *Gulo* nom qui double *Dādo*, le nom de rang de la cinquième fille.
guldude être couvert de bijoux. *guldinde debbo* couvrir une femme de bijoux.

gullol, pl. *gulli*, cordon ombilical.
gullal, pl. *gulle*, hernie ombilicale.

guluṯe (*de*) petit lait.

ǧūm — *ƀālu* (*ƀēwa*) *ǧūm*, pl. *bāli* (*bēi*) *gūmi*, brebis (chèvre) sans cornes. *ǧāri ǧūmēri*, pl. *gai ǧūmūḏi*, bœuf sans cornes. *nagge ǧūmāïve*, pl. *nèi ǧūmūḏi*, vache sans cornes.

gumbala (*o*), pl. *gumbalāḏi*, *labbo* constructeur de pirogues.

**gumbāru*, pl. *gumbāḏi*, (soni.) excavation d'où l'on extrait la terre à bâtir.

Digitized by Google

gumbināde tenir les yeux fermés. Se mettre la main devant les yeux. V. *wum*.

gumgummēẅi (*ki*), pl. *gumgummēḏe*, plante dont on fait une infusion qui a des propriétés excitantes. V. *'ummāde*.

gūmi (*ki*), pl. *gūmūle*, arbuste dont il y a deux variétés : *danēẅi* (clair) et *balēẅi* (foncé), et qui produit des fruits comestibles nommés *giḏile*.

gundāde chuchoter.
gundo (*ḡo*), pl. *gunde*, secret.

ḡūnu (*o*), pl. *ḡūnūḏi*, poulailler.

ḡūpu, pl. *gūpi*. *ḡūpu* enveloppe d'un grain. *gūpi* bale.

ḡūri (*o*) terres détrempées, en bordure d'une inondation.

ḡuru, pl. *guri*, peau. *guri-bāli* jeu des bergers peuls à leur retour au village après la récolte et qui consiste à tourner en cercle en franchissant, suivis de moutons de leurs troupeaux, les barres horizontales sur lesquelles sèchent les peaux des moutons tués pour la boucherie.

gusūru, pl. *gusūḏi*, agouti.

guttere, pl. *gutte*, petit nuage qui annonce la pluie.

'guttu (*o*), pl. *guttūḏi*, (ouol.) gargoulette.

G

ǧebāde s'introduire chez une femme, de nuit et sans autorisation (action que la coutume punissait comme un crime).

ǧelde vendre au détail.
ǧelo (*ḡo*), pl. *ǧele*, vente au détail.

H

ha et *hā* jusqu'à ; jusqu'à ce que. V. *fay* et *hai*.
hade conj. temporelle : jusqu'à ce que, avant que. V. § 69.
fad hade min ḏāde attends, que nous partions ensemble.

Digitized by Google

hade mi 'arde ɓadādum avant que je n'arrive, tu feras ceci. *gila dum nāti hademum gasde* depuis que ceci a commencé jusqu'à ce que (avant que) cela finisse.

hādde aboutir; se terminer. *to gēɗ hādi* où aboutit la mer. *to lāwol hādi* où aboutit le chemin. *to ɠesama hānno* où ton champ finissait. — fig. Avoir assez de, être obsédé de.

hānnude (<*hādnude*) faire aboutir; marquer comme limite à ne pas dépasser.

hāttude (<*hādtude*) ne pas pouvoir dépasser; ne pas pouvoir aller au-delà. *o hātti e gēɗ* il n'a pu dépasser (le bord de) la mer.

hāttirde, pl. *kāttirde*, s. v. endroit au delà duquel on ne peut pas aller.

**habbirde* (ar.) se prosterner (en priant).

hablāde var. de *heblāde*. V. *heb*.

**kabāru* (*o*), pl. *kabarūɗi*, (ar.) nouvelle, renseignement.

habrude (*neddo*) donner des renseignements (à quelqu'un), raconter (à quelqu'un). *habram lāwol ma* donne-moi des renseignements sur ta route (raconte-moi les incidents de ton voyage).

hab — *habde* (imp. *hab*) se battre. Se disputer. Avoir une contestation. Être en concurrence. *habde e neddo*.

habēde se disputer. *mi habaka* je ne me dispute pas.

kabōwo, pl. *habōbe*, et *kabetedo*, pl. *habetēbe*, batailleur, querelleur, chicaneur. — *kabōwo* a, en outre, le sens de « concurrent ».

habirde, pl. *kabirde*, s. v. champ de bataille.

kabirgal, pl. *kabirde*, s. v. arme. Outil.

habru, pl. *kabi*, caractère querelleur. Désaccord durable; vendetta.

hare (*de*), pl. *harēɗi*, bataille; dispute. Cf. B. *habre*.

habtāde riposter. Se venger.

kabitorgal, pl. *kabitorde*, s. v. outil.

hāb — *hābde* (imp. *hāb*) être obsédé. *a hāmnikam* tu m'as rendu obsédé (de toi) : tu m'importunes.

hābre, pl. *kabe*, obsession.

hāɠe (*ɠe*), pl. *kābi*, génisse de 2 à 3 ans (obsédée par le taureau).

Digitized by Google

*ha*bb*ude* attacher, amarrer.
*ha*bb*irde*, pl. *ka*bb*irde*, s. v. endroit où l'on attache.
*ka*bb*irgol*, pl. *ka*bb*irdi*, s. v. lien.
*ha*bb*itde* détacher.

hāde. V. *ha*.

had — *hadde* (imp. *had*) défendre, empêcher. *Kadōwo* Celui qui défend (un des noms de Dieu).
*ha*d*ande*, pl. *ka*d*ande*, s. v. endroit ou chose défendus.
hāre (*ḍe*), pl. *kade*, défense.
haddāre, pl. *kaddāḍe*, pagne.
kaddagal, pl. *kaddale*, l'ensemble des vêtements. Cf. B. *haddāgo* mettre un pagne.
handāde (<*hadḍāde*) fermer au verrou. *handanomi sūdam* verrouille-moi ma case.
kandal, pl. *kande*, verrou.
hanno (<*hadno*) interrogatif : pourquoi n'avoir pas? *hannōma ŋāmde*? qu'est-ce qui t'a empêché de manger?
hattāde s'apercevoir de l'absence, du manque, de. *hattāde neddo e ḍer batu* s'apercevoir de l'absence de quelqu'un au palabre.
kattādo, pl. *hattābe*, qui manque (par ex. à l'appel).
hattande (<*hadtande*) pouvoir, n'avoir pas d'empêchement à.
kattando, pl. *hattanbe*, qui peut (qui n'est pas empêché par une défense, une interdiction, etc.).

hād — *hādde* (imp. *hād*) être amer, être aigre. *kosam kāddam* lait amer.
kāddi (*ḍi*) pulpe de la pastèque sauvage.
kādam lait aigre.

haḍāde interdire. *mi haḍimāmo dum* je lui ai interdit ceci.

**haḍḍu* (*o*) (ar.) pèlerinage de La Mecque.
haḍḍude accomplir le pèlerinage de La Mecque.
haḍḍirdu s. v. la Ka'ba.

**hāḍu* (*o*). pl. *hāḍūḍi*, (ar.) besoin ; affaire.
hāḍde avoir besoin de. *mi hāḍi ḍiam* j'ai besoin d'eau. Avoir affaire. *midæ hāḍi to Podōr* j'ai affaire à Podor.

hāḍ — *hāire*, pl. *kāḍe*, pierre, caillou, rocher, montagne rocheuse. dim. *kāḍel*, *kāḍon*.

Digitized by Google

haftāde se lever brusquement.

haggude être arrêté, accroché. *sauru haggi e lekki* le bâton a été arrêté par [les branches de] l'arbre.
kaggu (*ǧu*), pl. *kaggūǧi*, sorte d'étagère.

**hagīga* (ar.) en réalité, à proprement parler.

hāǧēde être fou, être affolé; être possédé.
kāǧādo, pl. *hāǧābe*, fou, affolé, possédé.
kādi (*di*) folie. Cf. M. *kāǧḍi*.

**hake* (*o*) (ar.) droit, redevance. *midœ rokkamo hēn hake makko* je lui en donnerai la part qui lui revient de droit. — Action conforme à la loi. Action contraire à la loi. *o fawikam hake* il m'a fait commettre une action contraire à la loi.
hakitde sauver d'un danger. Priver d'une chose due.

**hakkille* (*o*) (ar.) intelligence, attention.

hakkuḍe, pl. *hakkuḍeḍi*, milieu. — *hakkuḍe* adv. au milieu de, entre, parmi.

hāko (*ko*), pl. *kāke*, feuillage. Sauce faite avec des légumes ou des feuilles. — *kāke* (*de*) affaires (choses, bagages, etc.). — dim. *kākal* (*kal*), *kākon*.
kākol, pl. *kāki*, branche avec ses feuilles. dim. *kākel*, *kākon*.

**halal* (*ǧal*) (ar.) bien, propriété.

hal —*halde* monter sur les autres (se dit d'une vache qui désire le mâle). p. ext. Être pleine. *naggam hali* ma vache est pleine. *ǧāri halini naggam* le taureau a couvert ma vache. Le sens primitif de *halde* « couvrir la femelle » se retrouve dans *ǧāri kalōri nèi* taureau qui couvre les vaches. Cf. M. H. B. *hallere*, pl. *kalle*, pénis.
kalhaldi, pl. *kalhali*, étalon (cheval, taureau, bouc, etc.).

hāl — *hālde* parler, raconter. *hālde e dāḍe dou* parler à très haute voix. *hāldude sèse* parler doucement. Cf. ar. قال.
hāla (*ka*), pl. *hālāǧi*, discours, récit. — fig. Discussion. Affaire. dim. *hālayal* (*kal*).

kalḍudo, pl. *halḍube*, qui est tourmenté, préoccupé. *ko mi kalḍudo*, je suis tourmenté. V. *hal*.
halḍitde être délivré d'une préoccupation.

Digitized by Google

'kalifa (*o*), emph. *kalifādo*, pl. *halifābe*, (ar.) maître. Remplaçant.
kalifa Allā webāni un remplaçant de Dieu n'est pas doux (quand on a, vis-à-vis de Dieu, la responsabilité de quelqu'un, il n'est pas permis d'être faible envers lui).
halfude (*ne*ddo) être le maître (de quelqu'un).
kalfādo. pl. *halfābe*, qui a un maître.
kalifāḏi servitude; état de dépendance.
halfinde confier; donner en dépôt; mettre en cheptel.

halkude faire périr, détruire. *konu halki ŵuro fuf* la colonne a détruit tout le village (tous les habitants).
halkāde périr de mort violente. *kāri halkīma.*

'hamdāt (*o*), pl. *hamdatūḏi*, mesure valant un demi-moudd.

hamde pétrir, triturer, tordre, etc. (quelque chose pour en exprimer un liquide). *hamde gerte hā nebam mum yalta* triturer des arachides pour que leur huile sorte.
kame (*de*) et *kamatine* (*de*) ce qui reste d'une chose triturée, pétrie, etc.

'hāmilde (ar.) être enceinte (s'emploie par euph. quand la grossesse est apparente).

hammayeroyel martin-pêcheur.

'hammu (*o*), pl. *hammēḏi* et *hamme*, (ar.) affaire, préoccupation, souci.

'hamut (*o*), pl. *hamutāḏi*, résine parfumée.

handāde. V. *had*.

hande (*o*) aujourd'hui.
hańkadi désormais, dorénavant.
hańki (*o*) hier.

hande braire.
kanāli ḫabba braiement de l'âne.

kandi (*ḏi*) colostrum.
handude tirer (le lait nouveau d'une femelle). *handude kosam kandinadam e nagge* tirer le colostrum d'une vache.
handinde nagge traire une vache quand elle a du colostrum.
handinde kandi faire reposer du colostrum pour qu'il caille.

Digitized by Google

hānde être conforme au droit, aux coutumes; être légal. *dum hāni* ceci est légal. *dum hānā* et *dum hānāni* ceci n'est pas légal.

hāndude mériter; être digne de. *gorko 'o ĩna hāndi e kaso* cet homme mérite de la prison.

hanno. V. *had*.

hānnude. V. *ha*.

happude accuser à tort; calomnier.

**karallo*, pl. *haralbe*, (ouol.) adroit; habile; rusé.

karallāgal et *karallāgu*. V. § 42.

**haram* (*o*), pl. *haramēḍi*, (ar.) péché. Chose illicite, interdite par la religion.

harmude être illicite, interdit par la religion.

karmudum syn. de *haram*.

**kāraisire* (*o*), pl. *hāraisirēbe*, hospitalier; généreux.

har — harde ronfler. Ronronner. *'ulluḍu ĩna hara*.

harāḡo, pl. *karāli*, s. v. ronflement. Ronron.

haraḍuru s. v. ronflements continus. *haraḍuru kāri ĩna mauni* les ronflements continus d'un tel sont forts.

hartude pousser des cris pour éloigner les oiseaux des cultures.

hartāde gronder.

hartāḡo, pl. *kartāli*, s. v. gronderie. Grondement du tonnerre. Cri de ceux qui gardent un champ contre les oiseaux.

hare. V. *hab*.

hār — hārde être rassasié. — fig. Passer la fête de l'Achoura. *ko rewo kārnoden* c'est en Mauritanie que nous avons (vous et moi) passé la fête de l'Achoura.

ḍūlde hāretēḍe et *ḍūlde hārān* fête de l'Achoura.

hāraḍere et *hāraḍuru* s. v. grande abondance.

hāre. V. *had*.

harlude tordre ensemble (p. ex. des brins de fil). Pelotonner du fil.

karlol, pl. *karli*, fil fait de brins réunis par torsion.

Digitized by Google

hartāde carder.
kartal, pl. *karte*, carde.

harmude. V. *haram*.

**hasaba* (ar.). *h. naŋgam* = *h. māni* = *h. kāri* une quantité ou un nombre indéterminés de; quelques. *ŋande hasaba naŋgam* dans quelques jours. *o rokkīkam hasaba māni e nèi* il m'a donné quelques bœufs. *mi hebi hasaba kāri e gauri* j'ai eu une certaine quantité de mil.

hasde initier (les jeunes circoncis) aux formules magiques, devinettes, langage secret, etc.
kasi (di) ensemble de l'enseignement donné aux jeunes circoncis. — sing. *kasol* une des formules ou devinettes ainsi enseignées.
hasnude māido envelopper un mort dans son linceul.

hātande, pl. *kātane*, tout objet (pierre, morceau de terre dure, etc.) servant à soutenir la marmite au-dessus du feu.
hātinde kātane placer des soutiens pour une marmite,

hattāde et *hattande*. V. *had*.

hāttude. V. *ha*.

haṭāde et *haṭitāde* faire le repas du matin, au réveil.
kaṭitāri, pl. *kaṭitāḍe*, repas du matin au réveil.

haw — *haude* foncer sur; charger; attaquer impétueusement, vaincre. — *haude boggol* faire de la corde.
kaugu, pl. *kaẅi*, victoire.
haurude se rencontrer. *min kauri* nous nous sommes rencontrés. *mi hauri e makko* je l'ai rencontré. — fig. Se mettre d'accord. *min kauri* et *min kauri hāla* nous nous sommes mis d'accord.
haurāǰo, pl. *kaurāli*, s. v. rencontre. Accord.

hāude être prodigieux, merveilleux.
hāẅēde être émerveillé.
hāuǰo n. act. ac. Surprise produite par un prodige.
hāunude étonner, émerveiller.
hāunādē être prodigieux, merveilleux. *Kāunīdo* le Prodigieux (un des noms de Dieu).
kāẅesi (o), pl. *kāẅesāḍi*, prodige, merveille.

Digitized by Google

haudude être entêté.
haudere entêtement.

haugūwe, pl. *haugūḍi*, vache laitière qui n'a plus son veau et dans la vulve de laquelle le berger souffle, avant de traire, pour faire descendre le lait.
haugude nagge souffler dans la vulve d'une vache avant de la traire.

hai (<*ha e*) adv. même. *hai huḍe 'alā dōn* même une chose n'est pas ici = il n'y a rien ici; d'où le sens actuel : *hai hūḍe* rien; *hai gōto* personne.

hay — *haide* s'écouler avec un courant rapide (se dit de l'eau d'un fleuve). — Descendre au fil de l'eau (se dit d'une chose qui flotte).
haiǧo, pl. *kaile*, n. act. ac. Courant rapide d'un cours d'eau. — *haiǧo*, pl. *haiǧōḍi*, fonte (opération de la). Capacité (d'un creuset).
hainude faire emporter par le courant. — Faire fondre (sur le feu).
hainande, pl. *kainande*, s. v. lingot.
hainirde et *kainirgal*, pl. *kainirde*, s. v. creuset.
haitude s'arrêter, cesser de faire. *haitu!* halte!
haituǧo n. act. ac. Arrêt, abandon (d'un projet), etc.

hayē! hayē!... interj. pour faire venir les chevaux.

hāyo! exclamation de bienvenue. *ko wāwi hēge, ko hāyo gauri!* ce qui a raison de la famine, c'est la bienvenue au mil (proverbe).

he, emph. *hēn*, dans; dedans; à l'intérieur de. *lāwol ma 'alā hēn* cela ne te regarde pas (litt. ton chemin n'est pas dedans).

heb — *heboide* se rendre à un endroit peu éloigné de celui où on se trouve. *min ƀāwa dum hālde do ḍer galle do, emin keboya ţaggal ŭuro* nous ne pouvons pas parler de cela ici dans la case, nous allons nous rendre derrière le village.

hebbere, pl. *kebbe*, graine garnie de piquants du « pennisetum distichum » (cram-cram).

heb — *hebde* (imp. *heb*) recevoir; obtenir; gagner.

Digitized by Google

hebirde, pl. *kebirde*, s. v. endroit où l'on reçoit, où l'on a reçu, etc.

hebre, pl. *kebe*, toute chose reçue; cadeau, gain, etc.

kebgu, pl. *kebi*, obtention par suite d'un droit personnel. *kebgu lāmu Lāmdo-ɗūlbe, ko e bāba mum* l'obtention du commandement de Commandeur des Croyants, c'est par son père (on l'a par droit de naissance).

hebāde être prêt (à partir). *ɓodo hebo hakkuɠe do e hitāɠe* je serai prêt (à partir) d'ici un an.

heblāde être prêt (à partir immédiatement); être sur le point de partir. *taïi ko min keblanōki* il s'est trouvé que nous n'étions pas prêts à partir immédiatement.

hebtinde reconnaître. *mi hebtinimo* je l'ai reconnu.

hebbāde recevoir dans ses mains quelque chose qui tombe. *hebbāde fugu* recevoir la balle.

kebbal, pl. *kebbe*, baguette en bois dans laquelle est fixée la partie supérieure des dents du peigne qui sert à maintenir les fils de chaîne pendant le tissage.

hebbitāde prendre la parole brusquement; interrompre.

hedde dans la direction de; du côté de. *hedde funnāɠe* du côté de l'Est.

heddude laisser un reste. V. *hettude*. — *mi heddāni hai hūɠe* je n'ai rien laissé. *mi heddanima sēda* j'ai laissé un peu pour toi.

heddāde rester (se dit de la partie retranchée). *hai hūɠe heddāki* il ne reste rien. *keddorimi ko sēda* il ne me reste qu'un peu.

heddande, pl. *keddande*, s. v. se dit plus particulièrement du lait mis de côté chaque jour pour les besoins de la famille, le reste étant vendu.

kedde (de) reste.

hēd — *hēdde* être situé; se trouver; se tenir. *waktu hēdi* il est l'heure. *to bāli kēdi* là où se trouvent les moutons.

kēdirūdo, pl. *hēdirābe*, voisin.

hēttude changer de place. *hēttude e neddo* se rapprocher de quelqu'un; être son voisin et, par suite, habitué à lui. *o buri mi hettude e tūbāk* il est plus que moi familiarisé avec l'Européen. *kettudo mi hirnāɠe* mon voisin de l'Ouest. — au fig. Être en relations (avec quelqu'un). *bam ɓudu ɠu*;

Digitized by Google

mɨn, ɓodo hēlla e makko prends cette pièce de 5 francs; moi, je serai en relations avec lui (au sujet de ta créance que je prends à mon compte).

hēttinde placer près. *hēttin dum e makko* place ceci près de lui. *hēttinde hūɗe yēso mum* placer quelque chose près et devant soi.

hēɗe, pl. *kēde*, tortue.

hēdelde, pl. *kēdēle*, tesson. Cf. B. *hēdo*, pl. *kēde*.

hed — *hedāde* être aux écoutes; écouter attentivement.

hettiɗāde neddo épier quelqu'un, l'écouter en se cachant.

heddere, pl. *kedde*, caillot de sang. Fœtus dans les premiers mois de la grossesse.

heɗde être à la mesure de; pouvoir être contenu dans. — au fig. Convenir. *dum heɗāni hēn* ceci ne convient pas [dans cette circonstance] (se dit p. ex. d'une politesse qui serait excessive).

heɗere, pl. *keɗe*, endroit retiré, isolé. *heɗere ladde* quartier particulièrement fourré et isolé, dans la brousse.

hēfde racler; ratisser.

hēfande, pl. *kēfande*, s. v. endroit raclé, ratissé, etc.

kēfdi, pl. *kēfle*, s. v. débris produit par raclage, grattage, etc.

kēfol, pl. *kēfi*, trace de raclure, de grattage, etc. — *kēfi* se dit de la pulpe mâchée d'une noix de kola.

hēge (*ge*), pl. *hēgēɗi*, faim; famine, disette. — V. *hey*.

hēgēde P F. avoir faim.

hekde se dit de la poule qui crie avant de pondre. par ext. Pondre. — Se dit de qui fait beaucoup de bruit, de tapage.

hel — *helde* casser. Être cassé. *keldo ɗamdi* se dit de qui est de caractère indiscipliné, tapageur, etc.

helāde se dit de qui prend une position qui n'est pas naturelle, fait une acrobatie, etc.

helande, pl. *kelande*, s. v. brèche faite par une cassure.

helatinde, pl. *kelatine*, s. v. fragment, morceau.

helde, pl. *kele*, fragment, morceau.

kelol, pl. *keli*, fêlure, cassure.

Digitized by Google

kelu, pl. *keli*, blessure grave.
heltude casser, être cassé, en petits morceaux.

hellere, pl. *kelle*, fruit du *kelli* (on en fait un sirop).
kelli (*ki*), pl. *kelle*, sorte d'arbre.

hello (*ǧo*), pl. *kelle*, claque, gifle; battement de mains (au tam-tam). *fobbude kelle* battre des mains (p. ex. pour faire danser).

hellifēde être adulte (de 19 à 20 ans).

hendu, pl. *kenēli* et P F. *kenli*, vent. Air. Émanation; odeur. *hendu mum ĭna ẇeli* cela sent bon. dim. *kenal* (*kal*).

kendo, pl. *kenbe*, se dit de qui est habituellement propre et bien habillé (le verbe correspondant n'est pas usité).

hentude enlever, pour le mettre de côté, ce qui surnage. *hentude nebam* recueillir le beurre à la surface du lait qu'on vient de battre. *hentude kaḍam* recueillir la graisse figée à la surface du bouillon, etc.

hēŋere, pl. *kēŋe*, foie.

heppude être impatient; attendre avec impatience.
heppere, impatience.

herde être solide. *leggal ǧal ko kerǧal* ce morceau de bois est solide. *subalbe e laube buri tōrobbe herde* les gens de la caste des pêcheurs ou des ouvriers en bois sont plus solides que ceux de la classe maraboutique.
hero (*ǧo*) solidité. *hero mum ĭna tĭdi* sa solidité est dure = il est particulièrement solide (au propre et au fig.).

herḍelde, pl. *kerḍele*, petite tige de bois portant à son extrémité inférieure une boule de terre cuite et sur laquelle on pelotonne du fil en la faisant tourner entre ses doigts.

herḍude t. de cuis. couper en petits morceaux (des feuilles destinées à faire des sauces). — Grincer.

hersude avoir de la pudeur, de la honte. *mo hersatā* impudique, éhonté. — *hersude neddo* éprouver devant quelqu'un un sentiment de pudeur, de honte. *hersude hūḍe* avoir honte de faire quelque chose.
kersa (*o*) chose honteuse.

Digitized by Google

hersinde neddo rendre quelqu'un honteux.

hes rad. qual. neuf; nouveau. *gauri kesri* (*keiri*) mil nouveau. *ko keso, o 'andā* c'est un nouveau, il ne sait pas. — (augm. corresp. : *pul*).

kesum chose nouvelle. — adv. Depuis peu; dernièrement.

hesdude être neuf, nouveau. — (augm. corresp. : *pul*).

hesde tondre; couper (de l'herbe). *o yehi hesanoide puṯi hudo* il a été couper de l'herbe pour les chevaux.

hesdu, pl. *kesli*, n. act. ac.

hesande, pl. *kesande*, s. v. endroit où l'herbe a été coupée.

het — *hetde* se coaguler.

ketuḡol caillé; crème.

hettude couper, tailler. *hettude tūba* se dit de l'enfant qui porte son premier pantalon. *hettude w̆utte* se faire faire, ou porter, un vêtement neuf. *hettude tolli* se raser la tête en conservant des houppes. — Inventer. *omo hettat tan, o hāla* il ne fait qu'inventer, et il parle. Cf. ar. فطّ.

hettāde se taire brusquement. *hetto, gore, hā mi hāla* tais-toi, l'ami, que je parle.

hettere, pl. *kette*, morceau (coupé). *hettere tēu* morceau de viande. — *hettere nofru* lobe de l'oreille.

hettiḏāde. V. *hed*.

hēttude. V. *hēd*.

heṯude être plus âgé que. *mi heṯimo dūbi tati* je suis plus âgé que lui de trois ans.

heṯi haṅki avant-hier.

heṯ rac. qual. humide, mouillé; frais, cru. *w̆udere heṯere* pagne mouillé, humide. *tēu keṯu* viande crue. *biḡel keṯel* tout petit enfant. V. *hes*.

heṯidde (imp. *heṯid*) être humide, mouillé; être frais, cru. — fig. *berḏe makko ĭna heṯidi* son cœur est humide = il a du chagrin; il est ému.

heṯidiḏe humidité; crudité. — fig. *heṯidiḏe berḏe* émotion.

hew — *kewal*, pl. *kew̆e*, dent du peigne qui sert à maintenir les fils de la chaîne pendant le tissage.

kew̆i (*ki*), pl. *kew̆e*, bambou.

Digitized by Google

hewo (*ḡo*), pl. *kewe*, fibre.

hēw — *hēude* être plein. Être en grande quantité, en grand nombre.
hēuḡo n. act. ac. Capacité d'un récipient.
hēwande, pl. *kēwande*, s. v. ce qui remplit, ou peut remplir, un récipient.
hebbinde remplir.

hey — *heidude* avoir faim. V. *hēge*.
heidaḍere et *heidaḍuru* s. v. très grande famine.

hibbitāde P F. syn. de *ruttāde*.

hibbude fermer (quelque chose qui a un couvercle); joindre (les branches d'un anneau). *hotonde hibbāḍe* anneau dont les deux branches se rejoignent. — Être couvert (se dit du temps). *hande hibbi* aujourd'hui, le temps est couvert.
hibbande, pl. *kibbale*, s. v. fermeture (d'une chose fermée par un couvercle ou dont les extrémités se rejoignent). *hibbande ḍe tīdi* cette fermeture est solide.

hīd — *hīdāde* être resserré. *ṭomṭi'am īna kīdi e bandam* mes vêtements sont trop ajustés. *hīdnu kabbol* resserre l'amarrage.
kīddo (*o*), *hīnde* (*ḍe*)... *kīndi* (*ḍi*), *hīngo* (*ḡo*)..., *kīngol* (*ḡol*).... *kīdde* (*de*) etc. ancien, vieux. Usé. (Le verbe qui correspond à cette forme participiale n'est plus usité.)
hīddude être ancien, vieux. Être usé.
hīnnitāde être avare.
kīnnitīdo, pl. *hīnnitībe*, avare.

hiḍde hennir.
kiḍāli (*di*) s. v. hennissement.

hikkitde pleurer bruyamment (se dit surtout des enfants).
kikkite (*de*) sanglots bruyants.

hil — *hillude* intéresser (comme une affaire personnelle). *ko hilli ma?* qu'est-ce que cela te fait?
hillēde être intéressé par. *mi hillāka* cela m'est indifférent; cela n'est pas mon affaire (je m'en f...).
hilluḡo, pl. *killale*, s. v. affaire, occupation. *killale lāmbe ko ṭērde* les affaires des rois sont différentes (chaque pays ayant les siennes).
hinnāde s'occuper avec soin de. *kinnido liggei mum* qui s'occupe avec soin de son travail.

Digitized by Google

hiltude être l'ancêtre fondateur d'une famille. *holi kiltudo leŋol ma*? quel est le premier de ta filiation? V. *filtude*.
kiltinofel syn. de *piltinofel*.

himmude être assidu, appliqué au travail.
kimmal assiduité, ardeur au travail.

hinere, pl. *kine*, nez; narine.
hinde, pl. *kinde*, tribu.
hindirbe gens de même tribu.

hinnāde. V. *hil*.

hīnnitāde. V. *hīd*.

hinnude. V. *hīrde*.

hīŋāde égréner. *hīŋāde ŋebbe* écosser des haricots. *hīŋāde ţirte* enlever le mil des branchettes de l'épi de sorgho.

hippude placer sens dessus dessous; mettre à l'envers. Recouvrir (d'une calebasse ou d'un panier renversés). Couvrir d'un couvercle.
hippāde se placer, ou être placé, sens dessus dessous; se coucher, ou être couché, sur le ventre. *ɓarōdi hippīma* le lion est couché sur le ventre. — fig. Être manqué, devenu irréalisable (se dit d'un projet, d'une affaire). *fēram hippīma* ma combinaison est manquée.
kippudi, pl. *kippule*, s. v. toute chose mise à l'envers, ou pouvant servir de couvercle.
hippōde, pl. *kippōde*, et *kippol*, pl. *kippi*, couvercle.
hippitde a les sens inverses de *hippude*.

hirde être jaloux.
kiram (*dam*), pl. *kire*, jalousie. V. *kire*.

hīrde être le soir. *ɗōni hīri* maintenant le soir est venu. Passer la soirée. *min kīrdi ɣēutude* nous avons passé la soirée ensemble à causer.
hirāde, pl. *kirāde*, repas du soir. Après la pleine lune, on dit: *leuru wuɗɗi kirāde* la lune a volé les repas du soir.
hirɗude se mettre en route le soir, à la fin de la journée.
kirɗol départ le soir. On dit : *lurādo no kirɗol doko* querelleur comme le départ le soir d'un borgne (qui bougonne parce qu'il ne trouve pas son chemin).

Digitized by Google

ŋiri kirɠordi, kodde kirɠorde, etc. repas mangé le soir avant de se mettre en route; p. ext. petit goûter de l'après-midi.
hinnude neddo saluer qqn. le soir.
hirtāde manger le repas du soir.
kīkīde (*de*) soir, soirée. *kīkīde haṅki* hier soir.
hirnāɠe et, par abréviation, *hirna*, Ouest. (comp. *hīr-nāɠe*).
hirnaṅke, pl. *hirnaṅkōbe*, qui est originaire de l'Ouest.

hirbude se jeter, par surprise, sur sa proie.

**hirke* (*o*), pl. *hirkēɠi*, (maud.) selle.

hirsude égorger.
kirse (*de*) massacre.

hisde être sain et bien portant.
kisal, pl. *kise*, santé. *no kise yimbe ma ɓaᵛi?* quelle apparence ont les santés de tes gens?

hīsde tomber à verse (se dit de la pluie).

hitāɠe, pl. *kitāle*, année (de 12 mois lunaires).

kīte (*de*) qualité de qui porte malheur.
hītēde porter malheur. *kītādo*, pl. *hītābe*, qui porte malheur.

hiude garder un champ contre les oiseaux.
kiwal, pl. *kiẇe*, garde d'un champ contre les oiseaux.
hiẇāde être voûté. *nayēɠo ɪna hiẇi* un vieillard est voûté.

ho' — *hōre*, pl. *koᵛe*, tête; se dit aussi, p. ext., de la personne entière. *resande hōre mum* mettre de côté pour soi-même. dim. *koᵛel*, *koᵛon*.

hobde enlever de sa coque. *min koboya gerte* nous allons enlever (ailleurs qu'ici) des arachides de leur coque.
hobāde makka détacher les grains d'un épi de maïs.
kobal et *kobawal*, pl. *kobɠe*, coque.
hobre enlèvement de la coque.
hoptude peler.

hodere, pl. *kōde*, étoile. dim. *kodel*, *kodon*.
hodere lāɮi étoile filante (litt. étoile à queue).
kōde bāuɠal la constellation des Gémeaux.
hodere yumma ɠanān « l'étoile de la marâtre » = Vénus, étoile du matin (parce qu'elle paraît à l'heure où la marâtre prépare des maléfices contre ses beaux-enfants).

Digitized by Google

hodōre, pl. *kodōḍe*, coquillage servant d'amulette (cône).

hod — *hodde* (imp. *hod*) habiter; demeurer. — Jouer du *hoddu*. Se faire entendre (se dit du *hoddu*).

*kod*do, pl. *h*obbe, habitant.

*hodāde ne*ddo être l'hôte de qqn. Venir en hôte chez qqn.

hodande, pl. *kodande*, s. v. endroit habité; habitation.

hodirde, pl. *kodirde*, s. v. endroit habité ou propre à l'être; habitation.

hoddu, pl. *kolli*, instrument à cordes dont jouent les *wambābe*.

kode (*de*) vestiges d'un ancien village.

kodo, pl. *h*obbe, hôte (qui reçoit l'hospitalité). Étranger.

kodāgu qualité d'hôte reçu.

kodu, pl. *kodi*, repas offert à l'hôte.

hoddāde (*e ne*ddo) être le voisin (de qqn.).

koddido, pl. *hoddībe*, voisin.

koddigal devoirs de celui qui donne l'hospitalité.

hoddere, pl. *kodde*, boules de farine de mil (que l'on emporte en voyage).

kodda, emph. *koddāḍo*, dernier né (garçon ou fille).

hottude donner à l'hôte le repas préparé pour lui. Faire à son hôte une bonne réception. *hottude kodo mum*.

kottu, pl. *kottūḍi*, organe sexuel de la femelle. Cf. M. *hottere* clitoris.

hoddōru, pl. *koddōḍi*, sorte de xylophone (instrument de musique).

hoḍḍe donner à boire. *mi hoḍma e ḍiyam* [veux-tu que] je te donne de l'eau à boire? Élever. *hoḍḍe ṭukayel* élever un enfant.

hōḍēde avoir faim. *mi hōḍāma* j'ai faim.

hoḍḍudu, pl. *koḍḍuli*, nuque.

hófde replier sur soi (p. ex. une tige, pour en faire un anneau).

hófāde se replier sur soi-même; en particulier, replier sa jambe sur soi.

hófru, pl. *kópi*, genou.

*hōfnude ne*ddo rendre visite à qqn. le matin de bonne heure.

hogde recourber; plier en forme de crochet.

hogāde être recourbé; être crochu. Se dit aussi de la bouche dont les dents sont dirigées en dehors.

hoggo (*ḡo*), pl. *hoggōḍi*, bec; bouche aux dents saillantes.

Digitized by Google

hogolde, pl. *kogole*, fruit ou gousse de forme courbe.

hokde fermer solidement. *hok sūdu, hobbe ǧari* ferme bien la case, des étrangers sont arrivés.

hokitde séparer, avant l'époque normale, un petit de sa mère, ou une mère de son petit. *hokitde botel e yummum.* (*botel ǧel ko kokitaǧel e ƀēwa ba ko kokitāba.*)

hokoḍirde. Lorsqu'un individu immunisé contre le venin des serpents veut guérir une personne mordue, il se colle contre celle-ci et la frotte avec ses mains afin que par ces contacts son immunité passe dans le corps du malade; on dit : *omo hokoḍira bandu makko e bandu ŋaudo.*

hokkude être peu pluvieuse (se dit de la saison des pluies). *ḍuñgu hokki* l'hivernage n'est pas pluvieux.

hokkere, pl. *kokke*, longue période sans pluies (dans la saison des pluies).

hōlāde avoir confiance en; se confier à. *midœ hōlimāma* j'ai mis ma confiance en toi; je me confie à toi.

holēde se dit de celui en qui on a mis sa confiance. — *Kolādo* un des noms du Prophète (en qui Dieu a mis sa confiance); s'emploie aussi comme nom d'homme.

hōlāre qualité de celui en qui on peut avoir confiance. *o ḍogāki hōlāre* on ne peut avoir aucune confiance en lui.

holbuḍuru, pl. *kolbuli*, coude.

holde être nu; être pauvre en vêtements; être mal vêtu. *puṭu kolǧu hirke* cheval qui n'a qu'une mauvaise selle.

kolaǧal, pl. *kolāde*, terrain de culture du *wālo* formé de plusieurs champs d'un seul tenant. dim. *kolaǧel, kolakon.*

kolu et *kolḍam* grande pauvreté en vêtements. p. ext. Pauvreté.

koltude avoir des vêtements en quantité suffisante. *a daŋi ko koltirda* tu as gagné de quoi te vêtir. — *koltude hōlgo* avoir la corne longue (se dit des chevaux).

koltu habillement. *ǧūra e koltu* le vivre et le vêtement.

koltinde neddo fournir qqn. de vêtements.

kolfere, pl. *kolfe*, première petite pousse d'une graine.

kolfo (*ǧo*), pl. *kolfe*, cuillère (en bois). dim. *kolfel, kolfon.*

hōlgo (*ǧo*), pl. *hōlgōḍi*, sabot (des chevaux et mulets).

Digitized by Google

holi, hol, particules précédant la phrase interrogative et rendant nos pronoms et adjectifs : qui, que, quel, etc. *holi 'ân?* qui es-tu? *holdam nebam?* qu'est ce beurre? *holko wonanīkam do?* qu'y a-t-il pour moi ici? — *hodo* (< *hol do*) où? (objet rapproché) — *hoto* (< *hol to*) où? (objet éloigné) — *hono* (< *hol no*) comment (avec ou sans interrogation).

hollalde, pl. *kollale* se dit des terres basses du *wālo,* les premières inondées, propres à la culture du sorgho. — dim. *kollalel,* pl. *kollelon.*

hollude montrer; faire voir.
kollal, pl. *kolle,* action de montrer. — fig. Saillie (de la jument par l'étalon).
hollinde fact. de *hollude.* — fig. Saillir (se dit de l'étalon).

holŋade syn. de *holtāde. holŋāde segene mum* se couper les ongles.

holsere, pl. *kolŧe,* pied (des bœufs, ânes, moutons, chèvres, etc.) et par ext., l'animal entier : *kolŧe nèi* quatre têtes (pieds) de bétail. — *kolŧe puŧi* cirrus.

holtāde tailler, retailler, quand il s'agit d'une cuillère (*holfo*) ou du sabot d'un cheval (*hōlgo*).
holtude V. *holde.*

hombude coudre un ourlet. *hombude ŭutte* coudre un ourlet à un vêtement.
hombitāde se poser une ventouse.
hombitande, pl. *kombitande,* s. v. trace laissée par la ventouse.
kombitorgal, pl. *kombitorde,* s. v. ventouse.

hōmto (*ḡo*) imprévoyance.
hōmtēde être imprévoyant.

honde piller à main armée; prendre à la guerre ou par pillage. *nagge honāḡe* vache prise par pillage.
konateri, pl. *konatēḡi,* s. v. butin (en bétail).
konu, pl. *koni,* var. du pl. *konūḡi* et *konūli,* expédition de guerre; armée; colonne. *mi honi konatēri e konu* j'ai pris du bétail comme butin à la guerre.
hontude jaillir du pis (se dit du lait). *kosam honti.*
hontinde traire. *hontinde nagge.*

hōnāde exercer un commandement.

Digitized by Google

kōgu commandement; situation de chef. *kōgu ma ko ɗaddo.* V. *ɗaddude.*

hōntude se dit du veau qui va au devant de sa mère quand elle rentre du pâturage.

hoŋ — *hoŋde* sentir le brûlé.

hōŋ — *hōŋde* brûler, se carboniser entièrement. — fig. Se dit de qqn. qui est changé par suite de fatigues, de préoccupations, etc.

hoŋoldu, pl. *koŋolli*, limaçon.

hoŋkude frapper à la porte (pour demander à entrer).

hoŋkere, pl. *koŋke*, coup frappé à la porte.

hoptude. V. *hob.*

hor — *horde* être épuisé, tari. Épuiser, tarir. Quand un puits n'a plus d'eau, on dit : b*undu hori* ou *ɗiɣam hori e ɗer* b*undu.* — Rôder pour se renseigner; aller se rendre compte de la possibilité d'un coup de main.

korōwo, pl. *horōbe*, qui va étudier la possibilité d'un coup de main, d'un vol, etc.

horāde manquer de. *mi horīma daŋde* je n'ai pas gagné.

horde, pl. *kore*, calebasse.

korol, pl. *kori*, plante produisant cette calebasse.

horde-lōɗe, pl. *kore-lōde* et *korolōde*, calebasse à long manche qui sert à puiser l'eau dans les canaris.

horɗolde, pl. *korɗolle*, fourmilières dans lesquelles on va chercher du grain en temps de famine (comp. *hor-ɗolu*).

korɗollu, pl. *kōrɗolli*, fourmi qui fait ces fourmilières.

hortude se dit du grain que l'on pile et qui disparaît en se transformant en farine. *gauri horti* le grain est entièrement en farine. *kordo hortini* la captive a achevé de mettre le grain en farine.

horēru, pl. *korēɗi*, qui est de la famille ou de la clientèle.

kordo, pl. *horbe*, captive.

kordāgal et *kordāgu* V. § 42.

korkāɗe (de) cailloux de latérite. — Le sing. *horkaɗere* se dit de certaines perles de pierre. (comp. *hor-kāɗe* parent-des pierres). — dim. *korkaɗel, korkaɗon.*

hōr — *hōrde* jeûner. *hōrirde Alla* jeûner pour plaire à Dieu.

Digitized by Google

hōrtude rompre le jeûne.
hōrnāde jeûner sans rigueur; faire semblant de jeûner.

horfāde et *horfināde* s'agenouiller, se coucher (se dit des animaux). *horfinde ǧelōba* faire baraquer un chameau.
hōrǧo n. act. ac. Période de jeûne. *hōrǧo makko fōŋimo* son jeûne l'a amaigri.
hōrande, pl. *kōrande*, s. v. journée de jeûne.
kōrka (*ka*) jeûne. *leuru kōrka* le mois de Ramadan. *ɗūlde kōrka* fête de la rupture du jeûne.

horkitde creuser. *horkitde bundu* curer un puits. *korkitde lekki hā wonta lāna* creuser un arbre pour qu'il devienne pirogue.

horlinde fendre son enveloppe (se dit de l'épi de mil). On dit : *gauri horlini*.

hormere, pl. *korme*, épi de maïs dont les grains ont été enlevés. *hormere makka*.

horsude être le préféré; être très aimé, très estimé.
korsa (*o*) préférence.
horsinde préférer.

horwāde (rac. pr. *hor*) pelotonner le fil de trame sur des fuseaux creux nommés *korwal*, pl. *korwe*, que l'on place dans la navette.

hos — *hosde* faire sortir une chose de l'intérieur d'une autre. Vider. *hos barme* vide la marmite.
kosam, pl. *koŧe*, lait.
kosǧal, pl. *kosde*, jambe. Pied.
hostude allumer une allumette.

hōs — *hōsde* piller à fond.
kōsdi (*ɗi*) s. v. butin produit par un pillage à fond.
kōsu pillage complet.

hōtde rentrer chez soi. *hōddude e neddo* rentrer chez soi avec qqn.
kōtol et *hōtde* retour chez soi.

hotonde, pl. *kotone*, anneau.

hottude V. *hod*.

hòŧde avoir des épines. *ki lekki ĭna hòŧi* cet arbre est épineux.
kōŧal, pl. *kōŧe*, branche épineuse.

Digitized by Google

hoƭude ramasser (une chose qui est à terre). *mi hoƭi ŋāire* j'ai ramassé une perle.

hoƭūre, pl. *koƭūḍe*, pierre qu'on peut ramasser. Se dit au pl. d'un terrain caillouteux. — var. *hoƭōre*, pl. *koƭōḍe*, et *hoƭīre*, pl. *koƭiḍe*.

kōƭu se dit des baies comestibles (qu'on ramasse à terre) et, p. ext., de tout ce qui se mange en dehors des choses qui sont la base de l'alimentation.

how — houde faire une clôture, une zériba. *houde galle*; *houde giᵛe*. La racine exprime une idée d' « obscurcir, cacher aux regards » qui se retrouve dans *kourudo tūndi* noir de crasse, et dans les dérivés : *hounude* et *howinde* noircir (par une couche de peinture ou d'enduit).

houĝo, pl. *koule*, clôture; haie; zériba. Cf. B. *hoggo*.

howoire et *howōre*, pl. *kowōḍe*, bousier (insecte qui enfouit dans les haies les boules dans lesquelles il a pondu ses œufs). — p. ext. Coléoptère.

hōw — hōude gr. coïter. Posséder (une femme). — M. épouser.

kōugol, pl. *kōwale*, n. act. crs. Coït. — M. mariage.

hoy — hoide être léger; être faible. — fig. Avoir honte de soi.

koido, pl. *hoibe*, léger; qui a honte de soi.

hoiĝo n. act. ac. Légèreté.

koyēra (*ka*), *koyēḍam* (*dam*) et *koyēram* (*dam*) légèreté (manque de poids). — fig. Action méprisable.

hoinude faire honte à. — Redresser en l'air; retrousser.

hoināde regarder en l'air.

hoinitāde regarder fréquemment en l'air.

hoidude rêver.

koidol, pl. *koidi*, rêve.

hoifidde (imp. *hoifid*) être léger (de faible poids). Cf. ar. خفيف.

koiĝal, pl. *koide*, var. très employée de *kosĝal*, pl. *kosde*.

**hubde* (imp. *hub*) (ar.) se dit du bouc qui poursuit une chèvre, du bélier qui poursuit une brebis.

**hubēre*, pl. *kubēḍe*, (ar.) maison en maçonnerie, en pisé.

hubbude allumer. *hubbude ḍēiĝol*. — fig. Tirer à blanc. *hubbude fetel*.

hūdāde partir de chez soi avant le lever du soleil.

Digitized by Google

hūḍe, pl. *kulle*, chose. dim. *kullel*, *kullon*. (rac. *hud*?)

hudusuru, pl. *kuduṭi*, peau de bouc servant de récipient pour des liquides.

hud — *hudde* (imp. *hud*) maudire.
kudādo, pl. *hudābe*, maudit.
hudāde appeler sur soi la malédiction (en prononçant un serment). *hudo wanā 'ān wuḍḍi dum* jure (en appelant la malédiction sur toi) que ce n'est pas toi qui as volé cela.
kuddi, pl. *kulle*, s. v. malédiction.

hud (V. *fud*) — *hudo* (*ko*) herbe; paille. dim. *kudal* (*kal*). Cf. B. *fudo*.
kudol, pl. *kudi*, brin d'herbe; roseau.
hudōre, pl. *kudōḍe*, pâturage. Cf. M. *hōre hudōre* > *hordōre* Sud.
hundude (< *huḍḍude*) couvrir d'une toiture.

**huḍḍa* (*o*) (ar.) affaire; arguments. *hāl huḍḍama* expose ton affaire (tes arguments).

huf — *hufde* envelopper; tenir embrassé.
kufdi, pl. *kufle*, s. v. enveloppe (d'un ballot, d'un paquet).
kufol, pl. *kufi*, pulpe qui entoure un noyau.

hūfnude neddo servir un repas à quelqu'un.

hul — *hulde* avoir peur. Craindre. *hulde rēdu* être peureux.
kulol crainte, peur provoquée par qqch. d'effrayant.
kulikuli (*di*) crainte prolongée (p. ex. celle qu'on éprouve en pensant à un évènement possible).
hulḍe, pl. *kulde*, cloche.
hulbinde effrayer; faire peur à.
kulbinirgal, pl. *kulbinirde*, s. v. épouvantail.
hulḍinde pousser des youyous.
kulḍināli (*di*) s. v. youyous (poussés par les femmes dans certaines circonstances).

hum — *humde* lier; attacher. *mi humi ḥēwa* j'ai attaché la chèvre. — fig. Lier (les liens du mariage). *ţērno humi deugal* le marabout a lié le mariage. — *humāde berḍe* « être lié du cœur » se dit de quelqu'un qui ne peut rien apprendre.
humanēde se marier; être marié. *humanēde e neddo*.
kumal, pl. *kume*, mariage.

Digitized by Google

kumrudi, pl. *kumrude*, dot.
humtude détacher; délier.
humambinne (*o*), pl. *humambinnẽbe*, ignorant, qui ne sait absolument rien (comp. *hum-*binne*).
humbaldu, pl. *kumballi*, longue calebasse percée d'un trou à chaque extrémité et qui sert d'instrument de musique. (comp. *hum*-b*al*).
humbi/de jouer du *humbaldu* (comp. *hum*-b*il*).

humbude flotter. *humbude e ɗiɣam*. V. *huiwude*.

**kumpa* (*o*) manque de renseignements, de nouvelles. *midœ wondi e kumpa kāri* je suis sans nouvelles d'un tel.
humpude être ignoré (se dit d'un événement); être celui dont on n'a pas de nouvelles.
humpēde ignorer. Être sans nouvelles. *giɗam, adani danno, tinno wata mi humpe kabāru ma* mon camarade, voici que tu pars en voyage, fais bien attention que je ne sois pas sans nouvelles de toi.
humpitde renseigner.
humpitāde se renseigner; être renseigné.

hun — M. B. *hunde* syn. de *'unde*.
hunuko, pl. *kunude*, bouche; ouverture, embouchure.
kundal, pl. *kunde*, spatule à brasser la bouillie.
hunduko, pl. *kundude* et *kundule*, syn. de *hunuko*.

hundude, V. *hud*.

hūnde mugir.
hūnāgo, pl. *kūnāli*, s. v. mugissement.
hūnāde se vanter.
hūngo, pl. *kūnle*, n. act. ac. Vantardise.

huŋ — *huŋde* soulever légèrement.
huŋāde se soulever légèrement.
huŋtude (< *huŋtude*) découvrir (p. ex. un plat, pour manger).

hūŋ — *hūŋāde* réciter par cœur.
hūŋude être insatiable; être vorace. *hūnɗude* (< *huŋdude*) *e hūɗe* avoir, d'une chose, un désir insatiable.
kūŋo, pl. *hūŋbe*, insatiable; vorace.
kūŋu insatiabilité; voracité.

Digitized by Google

hur — *hurḍo* (*ḡo*), pl. *hurḍōḍi*, vacances. *yīde hurḍo* aller en vacances.

hurtāde s'installe chez son mari (se dit d'une femme nouvellement mariée). *o hurtorima kāke makko* elle a emporté ses affaires en allant s'installer chez son mari.

hurtinde installer sa femme chez soi.

hūr — *hūrde* couvrir (une case); fermer une ouverture (à l'aide d'une porte, d'un store, etc.). — fig. *ŋalauma kūrdo* un jour entier.

kūrgal, pl. *kūrde*, toit. — p. ext. Ciel.

hūrgo, pl. *kūre*, store; écran; rideau.

hurbude rugir (se dit de la panthère).

hurbāḡo, pl. *kurbāli*, s. v. rugissement de la panthère.

hūrudu V. *huw*.

kurum augm. sp. à th. qual. b*ale* et à b*alwude*.

hurmude être très noir. *ḍomdomki hurmi* la suie est très noire.

hus — *husde* coudre (une pièce à un vêtement). *husde ḍuṅḡo ẅutte e darḍe mum* coudre une manche d'un boubou au corps de ce boubou. *husde dubla e turki* coudre une doublure à un vêtement de dessous.

husere, pl. *kuse*, petit morceau de viande. *kusel deborēdu* le petit morceau de viande de la femme enceinte (si une femme enceinte est là quand on distribue de la viande, on lui donne toujours une petite part, de peur qu'elle n'ait une envie non satisfaite). Cf. B. *kusel* viande.

hūs — *hūsde* enlever les poils (d'une peau). *ŧaudi kūsādi* peaux de mouton ou chèvre dont les poils ont été enlevés.

kūse (*de*) peau dont on a enlevé les poils.

kūse (*o*), pl. *kūsēḍe*, panse; estomac.

hūse th. qual. gris. *rawāḍu hūsēru* chien gris. *nagge hūsēẅe* vache grise. Pour l'homme, on dit *kūse* (par abréviation de *kūsēḍo*). *ne*ddo *kūse* personne à cheveux gris.

*hutāde ne*ddo avoir très mauvaise opinion de qqn, le mépriser.

hutōru, pl. *kutōḍi*, iguane (gueule-tapée).

huttude écorcher, dépouiller de sa peau.

Digitized by Google

huṭṭude se diriger vers. *o huṭṭi ladde* il s'est dirigé vers la brousse.
huṭṭāgo, pl. *kuṭṭāli*, s. v. regard dirigé vers.
huṭṭinde emporter en se dirigeant vers.

huw — huude faire ses besoins. — fam. Mentir.
kūdi (*ḍi*), pl. *kūdēḍe*, excréments.
hūrudu anus.

hūw — hūde travailler. *mi hūẅi* j'ai travaillé.
kūgal, pl. *kūde*, travail.

huiwude et *huiḥude* flotter. Vagabonder, errer comme un mauvais sujet. Être un mauvais sujet.
huiẅere défaut de qui est *kuiwudo*.
huiẅinde neddo accuser quelqu'un d'être *kuiwudo*.
huiẅinēde être considéré comme *kuiwudo*.

K

**kābās* (*o*), pl. *kābūsāḍi*, (ar.) pistolet.

kadi encore.

kaḍam graisse figée à la surface du bouillon. *hentude kaḍam* recueillir cette graisse.

**kafa* (*o*) (soni.) teinture noire dont se servent les cordonniers.

kāke V. *hāko*.

**kala* (ar.) chaque. *hūḍe kala* chaque chose. *gōto kala* chacun. Se place aussi après une proposition conditionnelle pour exprimer : chaque fois que.

kalasal et *kalaṭal*, pl. *kalaṭe*, partie d'une haie ou d'une clôture. *kalasal funnūḍe* le côté Est de la haie. — Est employé par les *subalbe* dans le sens de « harpon ».

**kāle* (*o*), pl. *kālēḍi*, cheval blanc. Albinos.

**kalifa* V. *half*.

kallelemme (*o*), pl. *kallelemmēḍi*, cheval de petite taille et de peu de valeur.

kam particule intensive se plaçant après le nom (peu employée en poulâr); on trouve plus fréquemment *kam* < *ko'am*.

Digitized by Google

kamaɗawo (*ɠo*), pl. *kamaɗawōɗe*, épi dont la partie supérieure seule est mûre.

**kamu* (*ɠu*) (soni.) ciel. *kamu ɪna toba* le ciel pleut = il pleut.

kanɗal, pl. *kanɗe*, gombo. *kanɗe* (de) fruits du gombo.

kanebēw̆ol, pl. *kanebēɗi*, roseau taillé pour écrire.

kani (di) PF. sauterelles.

**kāni* (*o*) (ouol.) piment.

kāɲɪri cire.

**kaṅkalāwal*, pl. *kaṅkalāɗe*, (ouol.) canard.

kaṅṅe (*o*) or. Cf. B. *kaṅṅēri*.

karal, pl. *kare*, moitié (en long) du *lɪ̄ɠu ɗanēw̆u* poisson blanc (capitaine).

karawal, pl. *karāɗe* et *karēɗe*, terrain argileux, blanc et sans végétation (p. ex. une mare desséchée).

kāri th. qual. tel. *rawāɗu kārɪ̄ru* tel chien. *nagge kārɪ̄ẇe* telle vache. *lekki kārɪ̄ẅi* tel arbre. *kāri* (*o*) un tel.

**kaslōr* (fr.) casserole.

**kaso* (*o*) (fr.) cachot, prison.

kāta (*o*) cendres (du bois à savon ou de tiges de mil, celles-ci servant à fabriquer, par lessivage, un sel qu'on mélange au tabac à priser).

katātal, pl. *katāte*, sorte de gros scolopendre presque cylindrique et à carapace qui est commun en saison des pluies.

kau (*o*), pl. *kauɗi*, groupe de cultivateurs travaillant par corvée au champ d'un chef. *kau remanoyɪkam ɠesam* le groupe des gens de corvée a été labourer pour moi mon champ.

kāu (*o*), emph. *kāẅirādo*, pl. *kāẅirābe*, oncle maternel. — p. euph. Mari de la sœur du père ou de la mère.

kāẅirāgal et *kāẅirāgu*, var. *kāumirāgal* et *kāumirāgu* V. § 42.

**kawas* (*o*) (ouol.) et, avec indication de nombre, *kawasal*, pl. *kausāɗe*, bas, chaussettes, jambières, etc.

**kāẅesi* (*o*), pl. *kāẅesāɗi*, (ouol.) prodige ; merveille. V. *hāu*.

kaule (de) automne, saison chaude qui suit les pluies.

Digitized by Google

kai sorte d'interjection qui se place souvent après un mot pour attirer l'attention sur lui.

kefol, pl. *kefi*. *kefol* anneau de tænia. *kefi* tœnia. *kefi gumdi* tænia aveugle, se dit de celui qui ne se manifeste pas par la perte d'anneaux.

kēlēli (*ki*), pl. *kēlēle*, sorte d'arbre (qui pousse au bord des cours d'eau et dont le bois sert à faire des manches d'outils).

kellōri (*ɗi*) teinture rouge employée par les cordonniers.

kērol, pl. *kēri*, limite; frontière.

kēɗi (di) reins (région du dos).

keina (*o*), emph. *keinirādo*, pl. *keinirābe*, mari de la sœur. Frère ou sœur de l'épouse.
keinirāgal et *keinirāgu* V. § 42.

kīrimewal, pl. *kīrimēɗe*, planche placée immédiatement au-dessus du mort dans la tombe, afin que la terre ne le touche pas.

kiggu (*ɠu*) brouillard. V. *hi*bb*ude*.

kīkīde. V. *hīr*.

kire (*o*) cuivre. Quand qqn. a été battu, p. ex. dans une rixe, au point de perdre connaissance, on lui fait boire du lait dans lequel on a fait tremper du cuivre : *kosam kiradam*, d'où l'expression fig. *o yari kire* il a du ressentiment (litt. il a bu du cuivre). V. *hir*.

**kiriŋgtiŋg* (*o*) (soni) lit de fabrication indigène.

kōba (*ba*), pl. *kōbi*, sorte de grande antilope.

kodda V. *ho*d.

koɗombol, pl. *koɗombi*, æsophage.

kōɠu V. *hōnāde*.

kōli (*ki*), pl. *kōle*, arbre qui pousse au bord des cours d'eau.

kono mais.

**kōŋōr* (*o*), pl. *kōŋōɗi*, singe (pleureur).

koŋgol, pl. *koŋgi* et *koŋgudi*, mot. Phrase; sentence; affirmation.

kor! *kor*!... interj. pour faire venir des ânes.

Digitized by Google

korāgu action de frapper, à petits coups sous la tête, une bête qu'on charge, pour l'empêcher de ruer. *tinnu korāgu e ɓabba he hā ɗimden* frappe bien l'âne à petits coups sous la tête afin que nous chargions.

koral, pl. *kore*, sorte de canard sauvage.

korlal, pl. *korle*, jambe (du genou au cou de pied).

koroi. *wīde koroi* « dire *koroi* » exprime la satisfaction d'avoir mangé quelque chose de bon ou d'être bien rassasié.

kos augm. sp. à *yōrde*.

kōtu, pl. *kōti*, tique.
kōturu, pl. *kōti*, sorte de fourmilier.

koili (*ki*), pl. *koile* et *koilūɗe*, et *kōli*, pl. *kōle* et *kōlūɗe*, arbre à fleurs odoriférantes qui pousse près de l'eau.

**kubbal*, pl. *kubbe*, (ar.) impôt.
kubbilōwo percepteur d'impôt.

**kuddu* (*ɗu*), pl. *kuddūɗi*, (ouol.) cuillère (en métal).

kudēɗe (*o*) titre donné, par politesse, à la femme dont le fils est parvenu à une haute situation.

**kufne* (*o*), pl. *kufnēɗi*, (soni.) bonnet. Cf. B. *hufunere*, pl. *kufune*.

Kumba, emph. *kumbāɗo*, nom de rang de la deuxième fille.
kumbāde avoir une deuxième fille. Être belle fille.

**kume* (*o*), pl. *kumēɗi*, fusil à pierre à canon court.

**kural*, pl. *kure*, (ar.) projectile (balle, flèche, etc.).

kūrde séparer (se dit dans le Boseya). *Ɗenar e Bōseya kūroɗiri e 'Āɲam Siwol* le *Ɗenar* et le *Bōseya* se séparent à *Āɲam Siwol*.

kurɗuru (*o*) saletés; ordures d'un logis non balayé; balayures.

kurka (*o*), pl. *kurkāɗi*, P F. enfant.

kurtukuruɗi et *kurtukurūɗi* (*di*) menus objets avec lesquels jouent les enfants. — fig. Se dit, par moquerie, des affaires d'une personne affairée.

kus! kus!... interj. pour éloigner des poulets.

Digitized by Google

kūtol, pl. *kūti*, périnée.

kui! kui!... interj. pour faire venir des poulets.

L

la'al, pl. *le'e*, écuelle en bois. dim. *le'el*, *le'on*. V. *lahal*.

labāde choisir. *mi labīma hodde e Podōr* j'ai choisi d'habiter à Podor.

labbo V. *law*.

lab — *labde* (imp. *lab*) raser. *mi laborīma labi ki* je me suis rasé avec ce rasoir.
labande, pl. *labande*, s. v. endroit rasé.
laborki, pl. *laborde*, s. v. rasoir.
labi (*ki*), pl. *labbe*, rasoir. Couteau. Poignard. Sabre.

lāb — *lābde* (imp. *lāb*) être propre, net. — fig. *lābde rēdu* être bon, généreux; avoir bon cœur, etc. — *hā lāba*, *hā lābi*, complètement, à fond.
lābirde, pl. *lābirde*, s. v. endroit où l'on se lave.
lābal propreté. *kāri lābi lābal pantuǧal* un tel est propre, d'une propreté exagérée.

ladde (*ḍe*), pl. *laddēḍi*, brousse. dim. *laddeyel*, *laddeyon*, et P F. *laddel*, *laddon*.

lad — *ladde* ramper. Se traîner par terre (se dit des enfants).
ladōri, pl. *ladōḍi*, serpent.
lado (*ǧo*), pl. *lade*, développement d'une plante rampante. *lado ɲeuɲewol buri ḍūtde e lado gerte* le développement du haricot est plus long que celui de l'arachide.

**laḍal*, pl. *laḍe*, (ar.) délai. Tronc d'arbre fourchu que l'on place dans les ouvertures des clôtures des champs.

lāḍāde se lécher la main avec gourmandise (après avoir mangé qqch. de bon). V. *lamḍiḍāde*.

laḍ — *laḍde* (imp. *laḍ*) boiter.
laḍre et *laire*, pl. *laḍe*, boiterie.

lah — *lahde* aller en zigzag. *ǧilǧu ɲa laha yādu mum* le ver fait

Digitized by Google

sa marche en zigzag. *lâwol ǧol ina lahi* ce sentier va en zigzag.

lahdi, pl. *lahdiḏi*, s. v. tombe à galerie souterraine oblique par rapport à la tranchée extérieure (se creuse ainsi pour les personnages importants afin que les bêtes ne puissent déterrer le cadavre).

lahol, pl. *lahi*, trace en zigzag. *rēno lahol ƀoddi* prends garde à la trace du serpent.

lahal, pl. *lèhe*, écuelle en bois. dim. *lèhel*, *lèhon*. V. *la'al*.

**lākara* (*o*) (ar.) l'autre monde.

lāl var. de *la'al* et *lahal*.

lalāde mettre à reposer (du lait, pour qu'il caille). Vendre du lait au détail.

lālaǧal, pl. *lālāde*, débris de calebasse, de coquille d'œuf, etc.

lallude rincer.

lallitam rinçure.

**lālo* (ouol.) feuilles de baobab pilées et, p. ext., sauce faite avec cette poudre.

lām — *lāmāde* régner (en souverain, maître du sol). — p. ext. Commander.

lāmīdo, pl. *lāmiƀe*, et *lāmdo*, pl. *lāmƀe*, roi (maître du sol). *lāmdo-ḏūlƀe* et *lāmḏūlƀe* Commandeur des croyants. *Lām-Tōro* roi du Tōro.

lāmorde, pl. *lāmorde*, s. v. capitale.

lāmu règne. Commandement.

lāmlāme (*de*) tache plus claire sur la peau (passe pour un signe de noblesse).

lamminde neddo faire quelqu'un roi, ou chef.

**lambere*, pl. *lambe*, (ar.) boule d'ambre. *lambere goñkere*, pl. *lambe goñke*, grosse boule d'ambre.

lambude ne pas trouver d'acquéreur (se dit de la chose à vendre). *kosam pullo lambi* le lait de la Peule ne trouve pas d'acquéreur.

lambēde ne pas trouver d'acheteur (se dit du marchand). *ḏula lambirāma goro mum* le *ḏula* ne trouve pas d'acheteur pour ses kolas.

Digitized by Google

lamdāde demander; interroger.
lamdal, pl. *lamde*, question.

lamdam V. *lammude*.

lamḍiḍāde se lécher les doigts et la main après avoir mangé.

lammude être salé; être âcre, acide, aigre. Avoir une odeur âcre, aigre. — fig. Se dit des yeux quand ils piquent. *mi ñoñi hā gite 'am fuf lammi* j'ai sommeil au point que les yeux me piquent partout.
lammere aigreur, acidité, âcreté, etc. *lammere kosam* l'acidité du lait aigre.
lamdam (*dam*) sel. — fig. *ḍogāde lamdam* avoir du sel = être sympathique; avoir du piquant; avoir ce qu'il faut pour plaire, pour réussir. dim. *lamkal*, *lamkon*.
lamolamoḡal, pl. *lamolamode*, terrain salé (recherché des animaux).

lāna (*ka*), pl. *lāle*, bateau. *lāna ṭūrki* bateau à vapeur. dim. *lānel*, *lākon*. Cf. B. *nāla*.

laṇ — *laṇde* étaler (un mets chaud, pour qu'il refroidisse).
laṇṭude (< *laṇtude*) pratiquer des sortes d'ouvertures dans la bouillie (*ṇīri*) trop chaude, pour qu'elle refroidisse plus vite.

lāṇal, pl. *lāṇe*, arc.

laṅde se dit de celui qui, après une longue absence, a honte de rentrer chez lui, parce qu'il est aussi pauvre qu'en partant. *kāri laṅi*.

**laṅkata* (*o*), pl. *laṅkatāḍi*, tresse (de cheveux).

laṅkude cacher les restes de son repas pour y revenir quand on sera seul. Refuser. — *laṅkande neddo* se substituer à quelqu'un dans une affaire ou une dispute.

laral, pl. *lare*, peau de grand animal (bœuf, grande antilope, etc.).

lāral, pl. *lāre*, guêpier (sorte d'oiseau). *lāral īna dāra e ṭumu* le guêpier vole de çi de là dans l'incendie. V. *dārde*.

lārde var. de *ḍārde*.

laru (*o*) aliment préparé avec du mil à moitié pilé (*ṭeṅgle*) accommodé avec du poisson sec ou de l'oseille.

Digitized by Google

las — *lasde* faire un cercle; mettre en cercle.
lasal, pl. *lase*, cercle.

**lasli* (*o*) (ar.) origine; extraction.
lasliyaŋke (*o*), pl. *lasliyaŋkobe*, qui est d'une origine ancienne.

lat — *latde* frapper d'un coup de pied (se dit des animaux).
lattaǧal, pl. *lattāde*, coup de pied (donné par un animal). *nagge latikam lattaǧal* une vache m'a frappé d'un coup de pied.
lattināde s'étendre, être étendu, horizontalement. — p. ext. Se répandre, être répandue sur une grande surface (se dit de l'eau).

lāti (*ki*), pl. *lāte*, queue; bout. (*lati* est probablement le pluriel, pris ensuite comme singulier, de *lāsol*. Cf. *las*).

latiiri, pl. *latiide*, couscous. dim. *latital* (*kal*), *latton*.

lau de bonne heure. *findinam lau* réveille-moi de bonne heure. — *laulau* de très bonne heure.

law — *laude* creuser une chose qui doit servir de récipient (silo, écuelle, pirogue, etc.).
lawāde syn. du précéd. — Se mettre à part.
labbo, pl. *laube*, qui est de la caste des ouvriers en bois, fabricants d'ustensiles de ménage et de pirogues.
lawadiri, pl. *lawade*, matière noire faite avec des graines de coton et qui sert aux *laube* à colorer les récipients qu'ils fabriquent.
lawake (*o*), pl. *lawakōbe*, qui est de famille noble.
laudude nettoyer (un récipient).

Lāwaŋke, pl. *Lāwaŋkobe*, habitant du Lao (province du Fouta).

lāude t. de cuis. mettre la farine dans la marmite. Brasser (la bouillie). — fig. Mécontenter; faire fâcher. *fosināǧi ɓāwāni bindi mumen, dum lāwi ɟerno mabbe* les élèves n'ont pas pu [faire] leur devoir, ceci a mécontenté leur *ɟerno*.
lāwāde et *lāudāde* être mécontent, fâché.

lāwol, pl. *lābi*, sentier; chemin. — fig. Voie. *reude lawol Allā* se conduire conformément aux prescriptions de la religion. *bi lāwol* enfant légitime. *lawol ma 'ala hen* cela ne te regarde pas. — Fois. *lāwol gōtol* une fois; *lābi didi* deux fois, etc. dim. *lāwel*, *lāwon*. Cf. *lah*.

Digitized by Google

laŋandi (*ki*), pl. *laŋande*, sorte d'arbuste.

lay — *laide* tracer; grimper (se dit des plantes).
layo (*ɗo*) développement des tiges d'une plante traçante ou grimpante. *layo ŋeuŋeïi hauridini ɗesa ŋebbe* le développement des haricots (plantes) a fait rencontrer partout le champ de haricots (grains) = le champ est couvert des tiges enchevêtrées des pieds de haricots (*ɗesa hauridi ŋeuŋeïi*).
layol, pl. *layi*, tige de plante traçante ou grimpante.
lairu, pl. *layi*, gourde. *laïru dawāru* encrier. — Barrage à poisson.

lāy — *lāide* (*e hude*) être écarté (de qqch.). *lāide e dou* être écarté en dessus. *lāide e sera* être écarté par côté. *ŋide makko lāyoɗira* ses dents sont écartées les unes des autres.

**layya* (*o*), pl. *layyāɗi*, (ar.) victime que l'on sacrifie le jour de la fête dite *ɗūlde layya* ou *Tāske* (Tabaski).
layyāde sacrifier une victime le jour de la Tabaski.

leb — *lebde* parler sans cesse. *kāri ko lebdo* un tel parle sans cesse. *ko kāri lebata?* que raconte ce bavard d'un tel?
lebo (*ɗo*) défaut de qui parle sans cesse.
lemsude parler beaucoup, mais occasionnellement.
lemso (*ɗo*) qualité de qui parle beaucoup quand il en a l'occasion.

lebol, pl. *lēbi*, poil. *lēbol sukuɗu* un cheveu.

leɗɗāde regarder par côté sans bouger la tête; regarder sans en avoir l'air. — fig. Être indiscret. V. *letāde*.

lèfol, pl. *lèppi*, bande de toile (que tissent les tisserands indigènes). — fig. Turban (en tant qu'insigne de commandement).

lèggal, pl. *lèdde*, bois; morceau de bois. — S'emploie au pl. pour « bois à bruler ». dim. *leggel, lekkon*.
lèkki, pl. *lèdde*, arbre, plante. — fig. Remède; amulette. dim. *lèggel, lèkkon*. Cf. B. pl. *lēde*.

lehde souffler (quand on est à bout de forces).

lèhe V. *lahal*.

lèl — *lèlāde* se coucher; être couché.
lèlorde, pl. *lèlorde*, s. v. endroit où on se couche.

Digitized by Google

lèlḍe position de qui est couché. Couche habituelle.

lel — *lēlde* être lent; être en retard. *omo lēli e liggei* il est lent au travail.
lēlre lenteur. Retard.

lēlēwal V. *lew*.

lella (*ba*), pl. *lelli*, gazelle, dim. *lelel*, *lelon*. Cf. B. *lelwa* et *leula* (*ǧa*).

lembel (*o*), pl. *lembelābe*, la deuxième épouse.
lembēḍel (*o*) la troisième épouse.

lemsude V. *leb*.

leṇol, pl. *leḍḍi*, filiation; famille. *leṇol gorol* filiation en ligne masculine. *leṇol dewol* filiation en ligne utérine.

leṅguru, pl. *leṅgi*, clochette. — fig. Se dit des réunions de famille et d'amis pour fêter un événement heureux, le retour d'un absent, etc. — Le pl. *leṅgi* se dit des chants des femmes à l'occasion des mariages, circoncisions, etc.

leppude être mouillé; être humide. *bōwal leppi* il fait humide dehors.

les — *les* en bas; en dessous de.
lesdi, pl. *lesde*, et *leidi*, pl. *leide*, terre; sol. Pays. *leidi baili* terre du beit-el-mâl, appartenant à la collectivité. *leidi ḍeṇāḍi* terre sur laquelle sont exercés des droits de propriété (celle des biens de famille). *leidi ḍīmāḍi* terre sur laquelle est exercée un droit éminent (celle qui, comprise dans l'une des deux catégories précédentes, est occupée par un tenancier précaire).
lesdude être en bas; être en dessous.
lesdinde abaisser.

lēso (*ǧo*), pl. *lēse* et *lēṭe*, natte. Lit. *lēso rimo* natte (noble) en fibres de palmier. *leṭe kurtorde* nattes que la nouvelle mariée emporte chez son mari.

let — *letāde* tourner les yeux, pour regarder de côté, sans bouger la tête. V. *leḍḍāde*.
lett rac. qual. louche. *letto*, pl. *lettidbe*, qui a les yeux louches.
lettol, pl. *letti*, strabisme.
lettidde (imp. *lettid*) loucher.

Digitized by Google

lew — *leude* et *leutude* défricher par le feu.
leure, pl. *leẅe*, terrain nouvellement défriché par le feu. Espace découvert.
leuru, pl. *lebbi*, lune. Mois lunaire.
lēlēwal clair de lune. var. *lēlwal* et *lēlawal*. Cf. B. *lēlal*.
leuleude brûler en faisant des flammes.
leuleudu, pl. *leuleẅi*, flamme.

leitude avoir envie de. *midaw leita dandẹ kosam hande* j'ai envie de me procurer du lait aujourd'hui.

li' — *līde* reposer (se dit du lait).
livorgal, pl. *livorde*, s. v. récipient où l'on met le lait pour qu'il caille. *kosam livi e ḏer livorgal*.

lib — *libde* (imp. *lib*) renverser; culbuter. Jeter par terre, désarçonner. *puṭu libi mo* un cheval l'a désarçonné; il a fait une chute de cheval. — fig. Se dit de qui l'emporte sur son adversaire, en justice.
libirde, pl. *libirde*, s. v. endroit dangereux, où les chutes de cheval sont fréquentes.
libre, pl. *libe*, chute.

līḏāde roter.
līḏere, pl. *līḏe*, rot.

līge (*o*), pl. *liyēḏi*, cotonnier. Champ de cotonniers. var. *līgal*. Cf. B. *līyēre*, pl. *liyēḏe*.

**liggei* (*o*), pl. *liggeyāḏi*, (ouol.) travail.
liggāde travailler. *liggorade feḏeḏu* travailler du doigt (se dit du riche qui n'a que des ordres à donner).
liggorgal, pl. *liggorde*, s. v. outil.
liggināde travailler pour un salaire. *liggināde neddo* travailler aux gages de qqn. Faire travailler qqn. pour un salaire.

liggude var. de *loggude*.

ligu, pl. *ligiḏi*, scolopendre.

līḡu, pl. *liddi*, poisson. *liddi* poisson (aliment). *ḡabu, ko līḡu* l'hippopotame est un poisson. dim. *līḡel, līkon*.

likḏude avoir le hoquet.
likḏere, pl. *likḏe*, hoquet.

līlde var. de *līrde*.

Digitized by Google

limde compter.

limōre, pl. *limōḍe*, compte final; résultat d'un compte ou d'un calcul.

limre, pl. *lime*, nombre.

limsere, pl. *limṭe*, vêtement usé, dépenaillé. dim. *limṭel*, *limṭon*.

linṭitde examiner; visiter. *linṭitde ŋīḍe mum* se curer les dents.

līrde étendre (des effets, pour les faire sécher). *līrde ṭomṭi*. Cf. B. *rīlgo*.

līrtude ramasser (des effets étendus).

lītde jouer d'un instrument à vent. *lītde serēḍu* jouer de la flûte.

lītal, pl. *līte*, instrument à vent.

liw — *liude* prendre une petite proie avec force (idée de chasse). *'ullugu liwi ḍōmru* le chat a pris une souris. *bandotōdo liwi līgu* le pêcheur à la ligne a pris un poisson.

liwōgu, pl. *liwōḍi*, lamantin.

liure, pl. *liwe*, oiseau de proie (se dit même des oiseaux pêcheurs).

liutude ne rien attraper; manquer sa proie. *hamme yeroyel liuti* le martin-pêcheur a manqué sa proie.

liyāde mettre dans la bouillie, ou le couscous, un autre aliment (lait, poisson, viande). *liyāde kosam e ḍer ŋīri mum* mettre du lait dans sa bouillie. — fig. *liyāde hāla mum e neddo* confier une affaire à quelqu'un.

liyam (*dam*) aliment avec lequel on mange la bouillie ou le couscous. *liyam Fūta ko kosam*, *liyam Ḍar ko liddi* le complément habituel de la bouillie est, au Fouta, du lait et, à Saint-Louis, du poisson.

lo' — *lo'āde* se dit de qui parle une langue étrangère que l'on ne comprend pas.

lo'āḍi (*di*) se dit de propos dans une langue étrangère que l'on ne comprend pas.

lobb rac. qual. beau; qui a toutes les perfections.

lobbere beauté; perfection.

lobbidde (imp. *lobbid*) être beau; être parfait.

lobbudu, pl. *lobbudi*, angle, coin (en tant qu'espace ou surface intérieurs).

lobbāde prendre du bout du doigt pour goûter. *lobbāde ŋāmde*.

Digitized by Google

lōḍe, pl. *lōde*, vase en terre servant à mettre de l'eau (canari). dim. *lōḍel*, *lōkon*.

loḍ — *loḍde* (imp. *loḍ*) enfoncer qqch. dans un œil; avoir l'œil crevé. *wata loḍam* ne me mets pas dans l'œil (telle ou telle chose); ne me crève pas l'œil.
loḍāde se mettre qqch. dans l'œil. Avoir qqch. dans l'œil.
loḍol, pl. *loḍi*, chose qui s'est introduite dans l'œil (grain de poussière, etc.).

lof — *lofde* enfoncer dans la boue.
lofāde s'enfoncer dans la boue.
lofol, pl. *lofi*, piste dans un endroit boueux, marécageux.
lofu, pl. *lofi*, et *lōpal*, pl. *lōpe*, boue; marécage.

loggude et *loŋgude* accrocher.
loggande, pl. *loggande*, s. v. ensemble du crochet et de ce qui y est accroché. Si l'accrochage est défectueux, on dit : *loggande ḍe tīdāni*.
loggirde, pl. *loggirde*, et *loŋgirde*, pl. *loŋgirde*, s. v. endroit où l'on accroche.
loggirgal, pl. *loggirde*, et *loŋgirgal*, pl. *loŋgirde*, s. v. crochet.
loggudi, pl. *loggude*, et *loŋgdi*, pl. *loŋgde*, chose accrochée.
loggitde et *loŋgtude* décrocher.

lohāde couper des mauvaises herbes pendant la crue, dans un terrain inondé, afin que le courant les emporte. *lohīde hudo*. — Chasser, poursuivre un gibier.

lohol, pl. *lohi*, amulette dans une gaine en cuir formant bracelet.

lokāde fureter dans une cavité.
yitere lokere orbite vide de son œil.

lōkde mettre dans une cavité. *lōkde kaŋŋe mum e ḍer wuddere 'allādu* mettre son or dans le creux d'une corne. *lōkde kural e ḍer fetel* mettre une balle dans un fusil.
lokkitde enlever d'un trou; extraire d'une cavité.

lolloŋēre, pl. *lolloŋēḍe*, pièce de bois percée d'un trou à une extrémité, qui se fixe dans la muraille pour servir de gond à une porte indigène.

lollude être connu, célèbre.

lombude mettre (dans un récipient très vaste par rapport à ce

Digitized by Google

qu'on y met). *lombude ɗōdorgal e ɗer sūdu* mettre une chaise dans une chambre.

lombāde se dit d'une chose qui ne remplit pas le récipient ou l'intervalle dans lequel elle se trouve. *kudol lombima e ɗer daha* le roseau est dans l'encre. *ɲukayel lombima e hakkuɗe 'yummum e bāmmum* l'enfant est tout petit entre sa mère et son père.

lomtāde remplacer; se substituer à; succéder à.

lomto (*ɗo*), pl. *lomte*, remplaçant; équivalent.

loŋgude etc. V. *loggude*.

loŋgāde porter à sa bouche.

loŋgorde s. v. lunettes.

loŋgaɗuru s. v. *ɲāmrude loŋgaɗuru* manger vite et par grandes bouchées.

loŋgere, pl. *loŋge*, bouchée. dim. *loŋgel*, *loŋgon*.

lōpal, pl. *lōpe*. V. *lof*.

loppude écraser (en petits fragments).

loppande, pl. *loppande*, s. v. fragment de chose écrasée.

loppere, pl. *loppe*, chose écrasée en petits fragments.

loppāde rester en place (mot impoli, se dit avec mauvaise humeur). *loppo* do! reste ici!

loppitāde se déplacer (se dit brusquement, avec humeur).

lor — *lorāde* vivre aux frais de qqn. *kodo lorīma e ɗātigi mum* l'étranger vit aux frais de son hôte.

lorlude ennuyer; importuner.

lorla (*ka*), pl. *lorlāɗi*, ennui; chose importune.

lōr — *lōrde* planter par bouture. *lōrde patas* faire une bouture de patate. — Être très faible (se dit d'un malade). *ɲaudo lōri*.

loskude faire subir un interrogatoire. *lāmdo loski bardo hōre hā 'andi no wardi māido 'o* le roi a fait subir un interrogatoire à l'assassin jusqu'à ce qu'il ait su comment il avait tué ce mort. — Faire une enquête.

lōtāde se laver. Cf. M. *lōnnude* laver.

lōtorde, pl. *lōtorde*, s. v. endroit où l'on se lave.

lōtorgal, pl. *lōtorde*, s. v. ce avec quoi on se lave.

loṭitāde laver un enfant le jour de l'imposition du nom. *loṭitāde bi̯el*.

Digitized by Google

loṭital lavage de l'enfant le jour de l'imposition du nom, et p. ext. ce jour là.

lōṭol, pl. *lōṭi*, baguette flexible. Lingot mince; cordelette faite de fils métalliques tordus ensemble (bijouterie). Petite pirogue.

loure, pl. *lowe*, jardin. — fig. Tâche. Devoir.

lōude remplir. *lōude butel e ḍiwam* remplir d'eau une bouteille. *lōude fetel* charger un fusil. Verser (pour remplir). *lōude ḍiwam e butel.*

lōudi s. v. tout ce qui peut servir à remplir un récipient. *lōudi fetel ko ṭondi e kure* le chargement d'un fusil c'est de la poudre et des balles.

lōwande, pl. *lōwande*, s. v. ce qui suffit à remplir un récipient. *lōwande fetel* la charge d'un fusil.

loutude ajouter des fils à ceux de chaine (*gēse*) quand ceux-ci sont trop courts pour la bande qu'on veut tisser. *loutude gēse.*

lubbude regarder en dessous, sournoisement. *lubbōwo ko sukuṇa* qui regarde en dessous est sorcier.

lub — *lubde* (imp. *lub*) prêter. *lubam ŭwutte* prête-moi un boubou.

lubāde emprunter. (Quand il s'agit d'argent on emploie de préférence *ṇamlude* et *ṇamlāde.*)

lubirde, pl. *lubirde*, s. v. endroit où l'on prête.

lubal, pl. *lube*, prêt; emprunt.

lūb — *lūbde* (imp. *lūb*) puer.

lūbgol n. act. crs. mauvaise odeur.

lūbaḍuru s. v. abondance de mauvaises odeurs.

lūbre, pl. *lūbe*, chose puante.

lūmnude empuantir.

lumlumgel, pl. *lumlumkon*, sorte de punaise des bois.

luggere, pl. *lugge*, endroit profond d'un cours d'eau.

luggēḍi profondeur. *luggēḍi māyo ḡo ko dirāḍi ṭapantati* la profondeur de ce fleuve est de 30 coudées.

luggidde (imp. *luggid*) être profond. — fig. Être difficile à comprendre.

lūkde hurler (dans une crise nerveuse). Siffler (se dit d'un vapeur, d'une locomotive).

Digitized by Google

lūkāǧo, pl. *lūkāli*, s. v. hurlement. Coup de sifflet (d'un vapeur, d'une locomotive).

lulūde séjourner aux champs pendant les cultures.

lulde, pl. *lulde*, séjour aux champs pendant les cultures.

lumbude traverser (un cours d'eau). *lumbude māyo* passer un fleuve.

lumbirde, pl. *lumbirde*, s. v. endroit habituel de passage.

lumbūde passer à la nage.

lumbairu, pl. *lumbali*, manière habituelle de traverser à la nage. *lumbali nèi ina tampina gainūko* la manière dont les bœufs passent à la nage fatigue le berger (parce qu'ils nagent vite). *lumbarūḍi nèi di wanā gōtum* les manières de nager de ces bœufs ne sont pas les mêmes.

lumbal, pl. *lumbe*, traversée (d'un cours d'eau).

lumbel, pl. *lumbon*, petite mare temporaire entourée d'arbres comme on en trouve dans les hautes terres (*ḍēri*).

lumminde faire saillir. *gamōwo ina lummina gada mum* le danseur fait saillir son derrière.

lūndūde faire des choses interdites par la religion.

lūrde n'être pas d'accord; se séparer. *lūbi di lūrtoḍiri* ces routes se séparent.

lūrēde avoir l'esprit de contradiction; être querelleur.

lūral, pl. *lūre*, esprit de contradiction; mauvais caractère.

lūro (*ǧo*), pl. *lūrōḍi*, terrier.

lūtūde être à l'arrière-garde.

lūti (*o*) enfant posthume. *kāri ko lūti* un tel est un enfant posthume.

lūtoḍirde. De deux personnes qui se sont cherchées sans se trouver, on dit : *be lūtoḍiri*. D'un enfant né après la mort de son père on peut dire : *ǧel ɲukayel lūtoḍiri e bāmmum*.

luttude rester en arrière; manquer. — De qui meurt loin de chez lui on dit : *o lutti tōn* il est resté en arrière, là-bas.

lutti adv. en outre.

luw — *luude* et *lūde* faire les trous destinés à recevoir la semence. *luude ǧesa*.

luwal, pl. *luwe*, et *lūgal*, pl. *lūde*, pieu servant à faire les trous pour la semence. Cf. B. *luwal*, pl. *luwe*, corne.

Digitized by Google

lūre, pl. *lūẇe*, champ dans lequel les trous pour la semence ont été faits.

M

ma particule servant à former le futur éloigné. V. § 68. — *mā tau* peut-être. *mate* est-ce que? — Possessif, V. t. I, p. 154.

mā conj. alternative : ou. *mā ḏēn* ou alors. *maḏe* quand (interrogatif).

ma' — *ma'āde neddo* prendre quelqu'un comme intermédiaire auprès d'une troisième personne. *miskīno ɪ̄na ma'o batula hā wāuḏira dum e lāmdo* le meskin prend un courtisan pour intermédiaire afin qu'il le mette d'accord avec le roi. *neddo 'ari ŋ̣āgāde ma, mi ma'imāma sabu hā ɓiyā a ḏogāki ko ḏobdāmi* quelqu'un est venu te demander un cadeau, je me suis servi de ton intermédiaire pour que tu dises que tu n'avais pas de quoi me payer = un solliciteur étant venu te trouver, je t'ai réclamé le paiement d'une dette imaginaire pour te donner l'occasion de dire que tu n'avais pas d'argent.

ma'ande neddo servir d'intermédiaire à quelqu'un auprès d'un autre. *ma'anomi lāmdoma hā min ḏida* sers moi d'intermédiaire auprès de ton roi afin que nous voyons de la même manière. *gaulo ɪ̄na ma'ana ḏamōwo debbo* le griot sert d'intermédiaire à celui qui demande une femme en mariage.

ma'oḏirde se dit de deux personnes qui se mettent d'accord, l'une devant servir d'intermédiaire à l'autre.

**ma'na* et *māna* (ar.) explication; sens. — C'est-à-dire.

mābo, pl. *mābūbe*, qui est de la caste des tisserands.

mābāde être un bon tisserand. *o mābo mābīma.*

māb — *mābde* (imp. *māb*) prendre une grande poignée (de qqch.). Se dit de qui prend, en mangeant, une grande poignée de nourriture; du moissonneur qui prend une grande poignée d'épis pour les couper; etc. — fig. *mābde to mābde ga* aller çà et là (en menaçant; se dit surtout des fauves, mais peut se dire aussi d'un malade ou d'un blessé qui titube). — Se vanter des exploits que l'on va accomplir (p. ex. avant de partir en expédition de guerre).

Digitized by Google

mabb — *mabbude* saisir brusquement. — fig. Enrhumer. *mi mabbāma* je suis enrhumé.

mabbande, pl. *mabbande*, s. v. chose saisie brusquement.

mabbo (*ḡo*), pl. *mabbōḍi*, rhume.

mabbuḡal, pl. *mabbule*, jeu qui ressemble à notre colin-maillard.

maḍḍude être égaré; être perdu. *maḍḍude meleu* être définitivement perdu.

maḍḍere fait d'être égaré, perdu.

māḍde faire l'exercice (se dit des tirailleurs, etc.).

maḍ — *maḍde* (imp. *maḍ*) faire des éclairs. *'asamān maḍi* il y a eu des éclairs dans le ciel.

maḍāḡo, pl. *maḍāli*, s. v. série d'éclairs.

maḍande s. v. un éclair. *'asamān maḍi maḍande wōtere* le ciel a fait un seul éclair.

maḍe (*o*), pl. *maḍēḍi* et *maḍeli*, syn. de *maḍāḡo*, *maḍāli*. (Le sing. *maḍe* est le pl. de *maḍere*, noté au B.)

māfe (*de*) sauce. *māfe lālo* sauce aux feuilles de baobab. *māfe gerte* sauce aux arachides. *māfe ɲebbe* sauce aux haricots. *māfe kaṇḍe* sauce aux gombos.

maſɲude 'allādu raccommoder une corne.

maſɲāde être monté en croupe. *kāri maſɲīma e puɫu kāri* un tel est en croupe sur le cheval d'un tel (qui est en selle).

maſɲinde 'allādu syn. de *maſɲude 'allādu*. *maſɲinde neddo* prendre quelqu'un en croupe.

māge (*o*), pl. *māgēḍi*, chapeau.

mah — *mahde* et *māde* bâtir (en pisé ou en maçonnerie). *mahde lōḍe* façonner une poterie.

mahōwo, pl. *mahōbe*, maçon.

māḡo, pl. *māli*, n. act. ac. Ce qui est construit à un moment donné. *māḡo īna rabbidi* ce qui est construit ne s'élève pas haut.

mahdi, pl. *mahdi*, mur.

mahol, pl. *mahi*, histoire inventée pour mystifier qqn. (bateau).

mahnāde bâtir pour un salaire. *mahnāde neddo* bâtir pour qqn. contre un salaire. Faire bâtir pour soi qqn. qu'on paie.

Digitized by Google

**makka* (ar.) La Mecque. Maïs. Cf. B. *makkāri* maïs.

malde conclure un arrangement; solutionner, régler (une affaire).
malde et *malal*, pl. *mālle*, arrangement, convention.
malu, pl. *mali*, bonheur. augm. *Malal* nom souvent donné aux captifs mâles.
malēde être heureux; avoir de la chance.
malādo heureux. — On appelait souvent les captives : *Malādo* Fortunée.
malkisādo malheureux; mauvais, méchant.

mallāde var. de *ballāde*. *mallāde Allā* être près de Dieu (se dit du Prophète, des saints, etc.).

mallude parler par allusions, paraboles, proverbes, en dissimulant sa pensée. *mallude neddo* parler ainsi à qqn. ou de qqn.
mallol, pl. *malli*, toute forme du discours qui dissimule la pensée sous une parabole, une allusion, un proverbe, etc.

**mālu* (*o*) (ar.) bien, richesse.

mande louer; féliciter.
mande, pl. *mane*, et *manōre*, pl. *manōḍe*, louange, félicitations.
mañgtude neddo chanter les louanges de qqn.; le féliciter avec insistance.

manāḡo, pl. *manāli*, s. v. coup sec de la foudre qui tombe à peu de distance.

mandilde s'enivrer. Être ivre.

marallo, pl. *maralbe*, adroit; habile; rusé.
marallāgal et *marallāgu* V. § 42.

mar — marde élever; entretenir. *mi marno kordo* j'avais une captive. *fōḍu marāḍu*, pl. *pōli marādi*, pigeon domestique. *lelel maraḡel*, pl. *lelon marakon*, petite gazelle apprivoisée.
marbāde se jeter avec force sur qque chose.
marḅalde, pl. *marḅalle* et *marmalle*, grêlon (comp. *marb-bal*). Cf. B. *marimarlōḍe* (*de*).

mārimilla formule d'accueil (plus intense que *bisimilla*).

markere, pl. *marke*, brique.

**māro* (soni.) riz. dim. *māroyal* (*kal*). Cf. B. *mārōri*.

masde (*bindol*) voyeller (un écrit).

Digitized by Google

masgal, pl. *masde*, signe de l'écriture arabe qui représente une voyelle.

**maslaha* (*o*) (ar.) conciliation, réconciliation. *wadde maslaha* se réconcilier. Avantage; utilité. *moḍḍude e maslaha* être avantageux, utile. *bonde e maslaha* n'offrir aucun avantage; n'être d'aucune utilité.

maslahābe conciliateurs; réconciliateurs.

maslude réconciliier; mettre d'accord. *mi masli* be je les ai réconciliés.

**mata* (*o*), pl. *matāḍi*, (ar.) mesure valant 20 moudd.

mate V. *ma*.

maṭṭudo, pl. *maṭṭube*, captif mâle. dim. *maṭṭuǧel*, *maṭṭukon*.

maṭuǧere et *maṭuǧuru*, pl. *maṭuǧeḍe*, grand et fort captif. *maṭuǧere ko maṭṭuǧal buttal*.

maṭuǧāgal et *maṭuǧāgu* V. § 42.

maṭṭināde être un bon captif, docile. *maṭṭudo 'o maṭṭinima* ce captif est docile.

maṭṭulinde avoir les défauts d'un captif.

maw — *maw* rac. verb. sur laquelle se construit une forme participiale : grand; adulte. Important; notable. *maudo* pl. *maube*. *maude.. mauba*, *mañǧe...*, *mañǧal...*, *mauka...*, *maudam.. maude*. Cf. B. *makka* (*ka*).

maunude devenir grand, adulte, etc.

maunikinade faire l'important, prendre des airs de supériorité.

mauna, emph. *maunirādo*, pl. *maunirābe*, frère ou sœur plus âgés. Enfant (plus âgé) du frère du père ou de la sœur de la mère.

maunirāgal et *maunirāgu* V. § 42.

māy — *māide* mourir.

māide la mort.

māyo (*ǧo*), pl. *māḍe*, fleuve. *māyo ko māide* le fleuve, c'est la mort (se dit par ex. à ceux qui sont dans une embarcation trop chargée). dim. *māyel*, *māyon*.

mēd — *medde* (imp. *mēd*) goûter. — fig. Faire ou éprouver telle ou telle chose. *a mēdi yide dum*? as-tu déjà vu cela? *mi mēdāni wadde ni* je n'ai jamais fait ainsi.

Digitized by Google

mēdere, pl. *mēde*, quantité d'une chose, suffisante pour la goûter.

meḏḏude fermer avec soin. *meḏḏude wakande.* Enfermer avec soin. *meḏḏude* neddo *e ḏer kaso* enfermer qqn. avec soin dans la prison.

meh — *mehde* et *mēde* bégayer.
mehōwo, pl. *mehōbe*, bègue.
mēre, pl. *mehe*, bégaiement.
meh rac. qual. forme des adjectifs exprimant que le nom qu'ils qualifient doit être pris dans son sens le plus étroit. *puṭu mehu* cheval sans harnachement. *bandu mēru* corps nu. *rawāḏu mēru* chien sans collier. *hala meha* propos sans aucune portée. *nēi mehi* rien que des vaches (sans bœufs), etc.
mēre adv. tout simplement; sans motif; pour rien. *ḏalde mēre* rire sans motif. *hālde mēre* parler pour ne rien dire, parler pour parler.

mel — *melde* aplanir. *mīnise meli tābel* le menuisier a raboté la table.
melāde et *meltāde* être plat, plan, uni. *leidi ḏi meltāki* ce pays n'est pas plat. *dīgiral meliḡal* place bien plane.
melo (*ḡo*) qualité de ce qui est plat, plan, uni.
melde surface plane. — fig. Région de l'organe sexuel, chez la femme.

mēlde, *mēlo*, etc. var. de *melde*, etc.

meleu augm. sp. à *maḏḏude.*

meli particule intensive (peu employée). *mīn meli* moi-même (rare).

mem — *memde* toucher.
memande s. v. trace laissée par la main qui a touché.
membāde palper. Fouiller.

mēnde bêler.
mēnāḡo, pl. *mēnāḷi*, s. v. bêlement.

meṉelli (*ki*), pl. *mēṉelle*, sorte d'arbre.

**meṅkelde*, pl. *meṅkellele*, (ar.) « mithcal », gros (mesure de poids pour l'or). Cf. M. *meṅkellere.*

Digitized by Google

mepp rac. qual. qui a la lèvre inférieure qui dépasse la supérieure.
meppo pl. *meppube* et *meppidbe*, etc.
meppidde (imp. *meppid*) avoir la lèvre inférieure qui dépasse la supérieure.

**merere*, pl. *mererẽḍi*, (ar.) mirage.

mẽrnãde détourner les yeux (par pudeur); se cacher la figure. Faire le mort. — p euph. Être mort. V. *mũrnãde*.

mesde verser (un liquide dans un autre). *mesanam* do *kosam sẽda e ḍiỽam hã mi yara* verse-moi ici un peu de lait dans de l'eau pour que je boive.

**mesalal*, pl. *meselle*, (ar.) aiguille.

metellu, pl. *metelli*, petite fourmi rouge.

metolol, pl. *metoli*, turban.

mettude lécher. — fig. Faire fâcher; chagriner. *dum metti berḍam* ceci m'a été désagréable. De qui est de caractère querelleur, on dit : *o metti ḍiḍam* « il a léché du sang ».
mettẽde être fâché, vexé. Avoir du chagrin. *wata mette* ne sois pas fâché.
mettẽ (de) ennui; chagrin.

**meṭeke* (de) ciseaux.

mĩḍãde penser; réfléchir. *ko mĩḍotoda?* à quoi penses-tu?
mĩḍo (*ḡo*) réflexion, préoccupation.

minãru, pl. *minãḍi*, petite dépression à végétation touffue formant mare.

miỽa (*o*), emph. *miỽirãdo*, pl. *miỽirãbe*, frère ou sœur plus jeunes. Enfant, plus jeune, du frère du père ou de la sœur de la mère. — *miỽirãdo* se dit aussi du placenta.
miỽirãgal et *miỽirãgu* V. § 42.

mĩrde démanger. *hũram ĩna mĩra* la tête me démange. — fig. se dit du cœur (estomac) pour exprimer l'envie de vomir. *berḍam ĩna mĩra* le cœur me démange = j'ai envie de vomir.
mĩro (*ḡo*) démangeaison.

**miskĩno*, pl. *miskĩnbe*, (ar.) simple sujet, pauvre hère.

mõbde rassembler. Se rassembler; être rassemblé (se dit des

Digitized by Google

contingents destinés à une opération de guerre). be *mōbi konu* ils ont rassemblé une colonne. *konu mōbi hā wambi bobi* la colonne s'est rassemblée tellement nombreuse qu'elle a couché le dos aux mortiers. V. t. I, p. 112.

mōptude serrer, mettre en sûreté dans un coffre, une armoire, etc..

moddude être épais (se dit des liquides). *ḏiʸam mairu ĭna moddi* son eau est épaisse (en parlant d'un puits ou d'une mare dont l'eau est boueuse et peu abondante). — fig. De qui parle difficilement, on dit : *demgal makko ĭna moddi* sa langue est épaisse. — Être taché.

moddere, pl. *modde*, tache épaisse.

mod — *modde* (imp. *mod*) avaler.

modere, pl. *mode*, ce qui peut s'avaler en une fois.

monnude faire avaler.

moḏḏude être bon (dans tous les sens du français).

moḏḏ rac. qual. bon. *moḏḏo*, pl. *moḏḏube* bon; de bonne famille. *puṯu moḏḏu* bon cheval, etc.

moḏḏere bonté.

mōḏude ronger (se dit des termites). Être rongé (par les termites). — fig. Être engourdi (se dit d'un membre qui est resté longtemps dans la même position).

mōḏu, pl. *mōḏi*, termite.

mofde cacher, dissimuler. *nokka-mofa, so bōʸi, ḏīrat* qui prend dans la main une bouchée et la dissimule, au bout d'un moment se mettra à manger très vite (proverbe).

mōfo V. *molfo*.

moggude dissimuler (une chose, derrière ou sous une autre). *mi moggi deftere 'am hakkuḏe mahdi e wakande* j'ai caché mon livre entre le mur et la caisse.

moggāde se dissimuler; se cacher.

moggere, pl *mogge*, chose que l'on a cachée.

mogginā̄de faire semblant, ou avoir l'air, de se cacher.

moggitāde sortir de l'abri derrière ou sous lequel on se dissimulait. *mogginōdo moggitīma* celui qui s'était caché est sorti de sa cachette.

Digitized by Google

mōkāde mettre en une seule fois dans sa bouche la nourriture qu'on a dans la main. *o mōkīma kette tēu* il a mis dans sa bouche, en une fois, les morceaux de viande qu'il avait dans la main.

mōlāde neddo être soumis à la volonté de qqn. S'en remettre aux décisions de qqn. *midœ mōli Alla* je suis soumis à la volonté de Dieu (peut aussi vouloir dire : je suis libre, et ne reconnais pas d'autre maître que Dieu).

mola, pl. *moli*, ânon. — *molu*, pl. *moli*, poulain.

molf rac. qual. cagneux. — var. fréquente : *mōf*. — *koide molfe* ou *mōfe* jambes cagneuses.

molfidde (imp. *molfid*) être cagneux.

mōmde frotter avec la main ouverte.

momlude même sens, avec idée d'action plus énergique. — fig. Quand il fait très froid, on dit : *ɗāgol īna momla bandu*.

momlāde se frotter, se barbouiller, avec la main ouverte.

momtude effacer, ôter, détruire (en frottant). *Momtōwo* « Celui qui efface, qui détruit » (un des noms de Dieu).

momtāde s'essuyer (après avoir mangé ou fait ses besoins).

monāde neddo prendre, au détriment de qqn., la plus grosse part dans un partage. *a monimāmami* tu as pris, à mes dépens, la plus forte part.

mone (de) tort causé à celui au détriment de qui on s'est servi. De celui qui a été ainsi dépouillé ou frustré, on dit : *o yari mone*.

monnude V. *mod*.

moŋŋude malaxer. *moŋŋude gerte* malaxer une poignée d'arachides grillées (pour les débarrasser de leur pellicule). Mâcher (p. ex. du tabac).

moŋgude être mangeable, sans être complètement mûr (se dit du mil). *gauri moŋgi*.

moŋgo (*o*) et *moŋgōre*, pl. *moŋgōɗe*, épi frais de sorgho.

mōptude V. *mōb*.

mor — *morɗolde*, pl. *morɗolle*, boule. V. *murlāde*.

morlude arrondir une boulette entre les paumes des mains.

morlere, pl. *morle*, boule.

Digitized by Google

morɲude froisser; écraser. Être froissé, écrasé. *gauri morɲi.*
morɲitde écraser de nouveau, ou complètement. Mettre en pièces.
morɲitte (de) débris d'une chose mise en pièces.

mōr — mōrde faire glisser en avant (la charge d'un animal porteur); glisser en avant (se dit de la charge). N'avoir pas de cornes, ou les avoir branlantes et dirigées vers le bas (se dit d'un bœuf). Être long et droit (se dit du nez). *hinere makko ĭna mōri.* — Coiffer. Fixer (du coton à une quenouille). *mōrde ẇiro e mōrgal.*
nagge mōrōiẇe, pl. *nèi mōrōɗi* et *mōri*, vache sans cornes ou aux cornes branlantes et dirigées vers le bas. S'il s'agit d'un bœuf : *ɠāri mōrōri*, pl. *gai mōri.*
mōrōwo, pl. *mōrōbe*, coiffeuse.
mōrgol, pl. *mōrale*, n. act. crs. Action de coiffer. Coiffure.
mōrāde se coiffer. Se faire coiffer.
mōrgal, pl. *mōrle*, quenouille.

moslitāde var. de *boslitāde.*

mōsturu, pl. *mōsti*, petit sachet plein de sable qui se met dans la coiffure des femmes et pardessus lequel les cheveux sont tressés.

mottude filer. *mottude bukki* filer du coton.
motto (*ɠo*), pl. *motte*, fil.

moɮude tordre (les brins d'une corde). *moɮude boggol* faire de la corde.
moɮɮude neddo frotter qqn. là où il a mal avec la main imprégnée du pouvoir de guérir par l'intermédiaire d'un peu de salive crachottée en prononçant une formule magique.

mowūri l'année prochaine. V. *wûrde.*

moilāde tortiller entre ses doigts. *moilāde gārūɗi* tortiller ensemble des brins de fil.
moitude caresser.
moitāɠo, pl. *moitāli*, s. v. caresse.

mōitāde s'approcher à pas de loup. *mōitāde neddo.*

mubbude fermer (la bouche, ou les yeux, par ex. en mettant qqch. devant). *wata mubbanam gite 'am* ne me ferme pas

Digitized by Google

les yeux (p. ex. en mettant la main devant) = ne m'empêche pas de voir. Être fermé (se dit de la bouche ou des yeux). *gite dānido mubbi* les yeux d'une personne qui dort sont fermés.

mubbere état de la bouche ou des yeux quand ils sont fermés.

mubbitāde être ouvert (se dit de la bouche ou des yeux). *gite 'ullukon mubbitīma* les yeux des petits chats sont ouverts.

**mudda* (ar.) laps de temps. *mudda ɗūtdo* longtemps.

**muddu* (*o*), pl. *muddūɗi*, (ar.) « moudd » (mesure employée pour les grains).

muddo, pl. *muddube*, imbécile.

muddere, pl. *mudde*, imbécillité; sottise.

muddidde (imp. *muddid*) être un imbécile.

mūd — mūdde broyer avec les dents. Manger (se dit des herbivores). — fig. Dévorer; manger bruyamment et malproprement. Achever complètement (un aliment ou une boisson). Dépenser bêtement; gaspiller. *be mūda ɗaudi mabbe fuf* ils dévorent tout leur bien.

mūdre, pl. *mūde*, fait de dévorer, etc... Gaspillage. *hoto mūdre makko hūdi e ɗaudi makko* où son gaspillage a-t-il abouti de ses biens? (que lui reste-t-il après ses folles dépenses)?

mūfol, pl. *mūfi*, sorte de tresses que portent les hommes chez les Peuls nomades.

mum — mumāde détacher les grains d'un épi en le pressant entre ses doigts. *mumāde butāli, mumi, ɗammeɗe.*

mumru, pl. *mumi*, épi de petit mil à peine mûr.

mumatindu, pl. *mumatini*, épi après que le grain en a été enlevé.

mumnude se dit de l'épi quand on peut détacher les grains avec les doigts. *wutāɗu mumni.*

mūm — mūmde être muet.

mūmo, pl. *mūmbe*, muet (de naissance).

mūmel Alla, pl. *mūmon Alla*, et *mūmel*, pl. *mūmon*, animal non carnassier (se dit de tous ces animaux, même des plus gros).

mūmol et *mūmre* mutisme (de naissance).

Digitized by Google

mūmdinde neddo rendre qqn. muet (se dit de Dieu).
mūmdugol n. act. crs. action de Dieu quand il frappe qqn. de mutisme.

munmunnude se baisser pour se dissimuler.

mun — munde et *munde* être patient.
mundo et *mundo*, pl. *munbe*, patient.
munal, pl. *mune*, patience.
munnāde patienter en prenant sur soi. Supporter. *'alā e sago, neddo munno kō wāwā hadde* malgré soi, on supporte ce qu'on ne peut empêcher (proverbe).
muntoridde (imp. *muntorid*) perdre patience. *mi muntoridi tōnōwomi 'o* j'ai perdu patience envers celui-ci, qui me fait subir des vexations.

murde sucer des fruits du *murotōki*.
murotōre, pl. *murotōde*, fruit du *murotōki*.
murotōki, pl. *murotōde*, sorte d'arbre (*balanites*).

murāde faire la sourde oreille.
murtude se révolter.
murtere, pl. *murte*, révolte.

murlāde et *murlidde* (imp. *murlid*) être rond. V. *mor*.
murliddum chose ronde.

mūrnāde se voiler la figure (d'un litham). V. *mērnāde*.

muruk. wīde muruk! exprime disparition en contre-bas.

mūs! *mūs*!... interj. pour faire venir les chats. Cf. zénaga *nūs* et M. *mūsūru* chat.

mus — musiddo, pl. *musidbe* et *musibbe*, ami très intime.
musindāgu grande amitié et intimité.
musodirde e neddo être ami très intime de qqn. *min musodiri* nous sommes amis très intimes.
muinude téter. Cf. B. *musingo*.
muininde faire téter. Nourrir au sein, à la mamelle. *debbo ina muinina biǧel mum* la femme fait téter son enfant.

mūs — mūsde faire souffrir; faire mal.
mūsēki, pl. *mūsēle*, et *mūsu* (*ǧu*), pl. *mūsūdi*, douleur; souffrance.

Digitized by Google

mut — *mutde* plonger. Se coucher (se dit du soleil). *nāǧe muti.*
mutum (*o*), pl. *mutumāḏi*, oiseau plongeur; martin-pêcheur. Cf. M. *mutomutoǧal.*
munnude plonger (transitif). *munnu hōre ma e ḏiʸam* plonge ta tête dans l'eau.

**mutṭude* (ar.) sucer.

mūide désirer; avoir envie de. *mi mūʸi yarde* j'ai envie de boire

muinude V. *mus.*

N

na particule qui se place souvent à la fin de la phrase interrogative.

nabde var. de *naude.*

nadere, pl. *nade*, et *nadorde*, pl. *nadorde*, taille (partie du corps).

nad — *nadde*, pl. *nade*, petit ravin formant marigot et s'embranchant dans une rivière.

naddan (< *naddal*), pl. *nadde*, petite mare alimentée par les pluies.

nādādde s'étirer.
nādāǧo, pl. *nādāli*, s. v. action de s'étirer (une fois accomplie).

naḏ — *naḏde* être étonné. *mi naḏi* je suis étonné.
naḏōre, pl. *naḏōḏe*, étonnement.
naḏre, pl. *naḏe*, chose étonnante.
nanṉude (< *naḏnude*) étonner.
naḏinaḏilo, pl. *naḏinaḏilbe*, qui est étonnamment habile et rusé.
naḏinaḏilāgal et *naḏinaḏilāgu* V. § 42.

**nafa* (*o*) (ar.) utilité.
nafde être utile. *ĭna nafoʸi yēso* cela sert pour plus tard.
nafoḏum et *nafōre*, pl. *nafōḏe*, chose utile.
naftorde hūḏe se servir d'une chose. Utiliser une chose.

nāfde et *nāfāde* porter sous le bras. V. *nau.*
nāfki, pl. *nāfde*, aisselle.

**nafgude* (ar.) donner en cadeau (sans être sollicité et sans rien attendre en échange). *nafgude bāsdo* donner à un pauvre.

Digitized by Google

'nāñige (*o*), pl. *nāñigèbe*, (ar.) hypocrite.

nāŋge (*ŋe*) soleil. *nāŋge ina 'amna biyum* « le soleil fait danser son enfant » exprime le tremblotement de l'air à l'horizon quand il fait très chaud.

nāŋude se dit, le matin, pour exprimer que le soleil est chaud. *nāŋi, keboyen būbri* le soleil est chaud, gagnons l'ombre. — Sert à exprimer, le matin, qu'il est temps de faire qqch. *mi nāŋi, midœni rutto galle 'amin* j'ai [le] soleil [assez haut], je rentre chez nous (il est temps que, etc.).

nagge (*ŋe*), pl. *nèi*, vache (t. générique). dim. *naggel*, *naggon*. Cf. ser. *nāk*.

nah — nāre, pl. *nahe*, sorte de roseau.

nākāde, pl. *nākāde*, polissoir en bois dont se servent les cordonniers.

nālde, pl. *nāle*, endroit à sol dur et infertile qui se rencontre en terrain dit *fōŋe ranēre*.

nambu (*o*), pl. *nambūŋi* et *nambēŋi*, champ où il n'est cultivé que des plantes rampantes (haricots, arachides, courges, etc.).

nammude être abondant; être nombreux. *ŋammiri ina nammi Tōro* les moutons et chèvres sont en abondance dans le Toro.

nammaŋuru s. v. grande abondance. D'où l'ancien nom du Fouta : *Nammaŋiri* le pays de l'abondance.

nammādi et *nammāri*, pl. *nammāde*, arbre très commun au Fouta et que les indigènes emploient pour leurs constructions.

nan — nande entendre (surtout dans le sens fig. de « comprendre »; dans son sens ancien de « percevoir » a été remplacé, au Fouta, par *tinde*).

ŋuñgo nano main gauche (celle qui sert à tâter, l'autre servant à manger). *koiŋal nanal* pied gauche. *nano* à gauche.

nanere oreille; au pl. *nande* (*de*) oreilles (*d* d'association).

nanalla (*ka*) nouvelle (entendue).

nandude (*e neddo*) ressembler (à qqn.). *min nandāni* nous ne nous ressemblons pas (litt. : nous ne comprenons pas ensemble, de la même manière; se dit aussi pour exprimer dissemblance physique).

Digitized by Google

nantinde traduire.
nantinōwo, pl. *nantinōbe*, interprète.

nāni il y a un moment. *gila nāni* depuis un moment.

nānnude V. *nāt*.

naŋde opposer la force d'inertie. *rawāḍu daddōwo naŋi ḍōmum* le chien du chasseur se fait traîner par son maître.

naŋŋude V. *naḍ*.

naŋgude saisir; empoigner. — fig. Se dit, au passif, de la lune quand il y a éclipse. *leuru naŋgāma haŋki*.
naŋgal, pl. *naŋge*, levée (d'impôts, de contributions); rafle. *naŋgal leuru* éclipse de lune.
naŋgāle (de) syn. du pl. précédent.
naŋgere, pl. *naŋge*, prise (chose prise).

**narēwi* (*ki*), pl. *narēḍe*, (mand.) sorte de mimosa dont les gousses renferment une farine comestible.

nasol, pl. *nasi*, partie du corps qui va de l'anus au bas des reins.

nāsde placer (qqch.) sous un objet, pour le caler. *mi nāsi hēn kāḍe, wala yan* j'y ai placé des pierres pour que [cela] ne tombe pas.
nāsāde être calé. *la'al nāsīma* l'écuelle est calée.

**natal*, pl. *nate*, (ouol.) portrait; photographie. Statue. *natal Pederba* la statue de Faidherbe.

nātde entrer. *nātde e ḍer sūdu* entrer dans une case. *nāt ḍer sūdu* entre dans la case. — Commencer. *ḍuŋgu nāti* la saison des pluies est commencée.
nāṭǰo, pl. *nātle*, n. act. ac. Entrée, commencement (en tant qu'actions).
nānnude faire entrer; fourrer. *o nānnoye e bundu lākara* il sera fourré dans le puits de l'autre monde (l'enfer).
nātoḍirde se mettre d'accord. *min nātoḍiri saurugol* nous nous sommes mis d'accord pour des soins. — Commencer à se battre. *konūli nātoḍiri*.
nāttude euph. subir l'opération de la circoncision.
nattude sortir de. Cesser.

nàw — naude emporter. *nawor* emporte, toi-même.
naugu, pl. *nauli*, action d'emporter.

Digitized by Google

nāw — *nāude* mettre dans les flammes. *nāude gertogal* flamber une volaille. Faire roussir ou rougir au feu. *nāude ɗamdi e ɗèiɠol* faire rougir du fer au feu.
nāwo, pl. *nāube*, mulâtre.
nāudude être mulâtre.

nawai V. *no*.

naula, emph. *naulirādo*, pl. *naulirābe*, coépouse. Cf. ser. *nāl* jalousie.
naulirāgal et *naulirāgu*. V. § 42.
naulīru (*ɗu*) syn. de *naula* (rare).
naulirde être coépouse. *o ɗabatā naulirde* elle n'accepte pas d'être coépouse.

nayēɗo, pl. *nayēbe*, vieillard.
nayēŭu vieillesse.
naiwude vieillir; être vieux.
naiwudo, pl. *naiwube*, vieillard.

nāyāde se pencher; être penché. Se courber (comme un arbre sous l'action du vent).

nebam V. *new*.

nēbde être lent.

neddo une personne; quelqu'un. Cf. ouol. *nit*.

nefde avoir du dégoût, de la répulsion. *midœ nefa būbi* j'ai du dégoût pour les mouches.
nefre dégoût. Répulsion.
nefnāde inspirer du dégoût, de la répulsion. *dum nefnāki* cela n'est pas répugnant.

nēg — *nēgde* être sans pitié. *kāri ko nēgdo* un tel est sans pitié. Etre capable de. *midœ nēgi rokkudema puɲu* je suis capable de te donner un cheval.

neh — *nehde* et *nēde* élever, éduquer. Punir. *baddo ko boni, ko kaɲum nehi hōre mum* qui a fait le mal, c'est lui-même qui s'est puni (proverbe).
nehāde être bien élevé. *ɲukayel nehiɠel* enfant bien élevé.
nēdi (*ɗi*) s. v. éducation. *bondo nēdi* mal élevé. Punition.
nētāro, pl. *nētārbe*, mal élevé (*neh-t-ar*).

Digitized by Google

nel — nelde envoyer (qqn.). *nelādo* envoyé (se dit du Prophète).
nelal, pl. *nele*, message (verbal).
neldude envoyer (qqch.). *neldude hūḏe*.
neldal, pl. *nelde*, envoi (chose envoyée).

nēne (*o*) nom donné par les enfants à leur mère ainsi qu'aux sœurs de celle-ci et, par politesse, aux femmes âgées ou de condition supérieure.

new — neude enduire d'un corps gras. *debbo newï sukuḏu mum* la femme a enduit sa chevelure de beurre.
newāde être enduit d'un corps gras; être onctueux. — fig. Être facile. Être doux, sage, facile à mener.
newāre douceur de caractère.
neunude faciliter. Donner satisfaction à. Laisser quitte de. *Neunōwo* Celui qui adoucit (un des noms de Dieu).
nebam, pl. *nebbe*, corps gras (graisse, beurre, huile). *nebam ketṭam* beurre frais. *nebam sirme* beurre fondu. dim. *nehal* (*kal*), *nehon*.
neure, pl. *newe*, paume (de la main).

ni, emph. *nī*, ainsi.

nibbude être obscur. Faire noir.
nibbere obscurité.
nibbidde (imp. *nibbid*) syn. de *nibbude* (*nibbidde* est plus correct). *ḏemma nibbidi hande* la nuit est obscure aujourd'hui.

**nifga* (*o*), pl. *nifgāḏi*, (ar.) mesure valant un quart de moudd.

niggude prendre des forces. *o nāti e niggude* il a commencé à prendre des forces.

**nimsude* (mand.) et *nimsitde* se repentir. *nimsitde hūḏe*.
nimso (*ḏo*), pl. *nimsōḏi* et *nimsāḏi*, repentir.

**nīre* (*o*), pl. *nīrēḏi*, (mand.) lisse et étrier d'un métier de tisserand.

nirkude moudre (entre deux pierres). *nirkude gauri*.

niure, pl. *nībe*, temps couvert. *hande ko niure* = *hande niure wadi* aujourd'hui le temps est couvert.

no, emph. *nōn*. — *no* relatif indiquant la manière. Comme. Comment. *no ḇadata?* Comment fais-tu (ou feras-tu)? — *nofēwi* beaucoup (fortement). — *nowai* et *nawai* comment?

Digitized by Google

nōn de cette façon. Peut aussi servir d'augmentatif. *'ar nōn* viens donc.

noddude appeler.
noddāǧo, pl. *noddāli*, s. v. appel.
noddinde factitif du précéd. Se dit du muezzin qui appelle à la prière. *salli ĩna noddina.*
nodditāde ŋitte mum renifler. *nodditōdo ŋitte mum ko kĩtādo* qui renifle sa morve est un porte-malheur.
noddoɗirde s'appeler l'un l'autre. — fig. Se consulter, dans un palabre, pour se mettre d'accord.
nōtāde répondre (à un appel).
nōtāǧo, pl. *nōtāli*, s. v. réponse (à un appel).
nōtāǧu, pl. *nōtāli* et *nōtaǧūɗi*, contre-rezzou.

nof — *nofru*, pl. *noppi*, oreille. dim. *nofel*, *nofon.*

nokkude prendre par poignées, par cuillerées, par pelletées, etc.
nokkande, pl. *nokkande*, s. v. poignée; cuillerée; pelletée, etc.
nokkere, pl. *nokke*, vide laissé par la main, la cuillère, etc.
nokkitāde transporter ou changer de récipient en enlevant par poignées, cuillerées, etc. *debbo nokkitĩma laƫƫiri hā beidana ŋāmōbe* la femme a pris des cuillerées de couscous pour en ajouter aux convives.

nokūre, pl. *nokūɗe*, et *noku* (*o*), pl. *nokke*, endroit, emplacement. *nokūre wōtere* et *noku gōto* au même endroit.

nollo, pl. *nollube*, imberbe.
nollidde (imp. *nollid*) être imberbe.

nōn V. *no.*

nōrde colorer.
nōrdi s. v. couleur. *nōrdi kufune 'o ĩna woɗi* la couleur de ce bonnet est rouge.
nōrdude changer de couleur; prendre une nouvelle couleur. *lèidi nōrdirɗi* se dit de la terre qui est aux alentours du tombeau du Prophète et qui passe, au Fouta, pour briller tantôt comme de l'or, tantôt comme de l'argent.

nōrol ƫaggal, pl. *nōri ƫagle*, épine dorsale.

norwa (*ba*), pl. *nōdi*, caïman. — var. du sing. *nōura* et *nōro*. dim. *nōrel*, *nōron*. Cf. B. *nūrea*, pl. *nūrēɗi.*

Digitized by Google

nōtāde V. *noddude.*

nowai V. *no.*

nōide t. de cuis. être bien préparé. *ḇuru nōido* pain bien fait.

nuddināde se pelotonner. *haṅki ḏèmma nuddinīmi e burmusūre* la nuit dernière je me suis pelotonné dans le burnous.

nufde enfoncer (qqch.) dans la boue, la vase. *nufde koide mum e ḏer bakkere* enfoncer ses pieds dans la boue. Cf. B. *nufri* marécage.

nufāde s'enfoncer dans la boue.

nuflude devenir un homme de rien, se perdre dans la masse des *miskinbe*. D'un chef qui a perdu son commandement, on dit : *o nufli.*

nulde etc. var. de *nelde* etc.

nūnde ḡori chaponner un coq.

ḡori nūno (*o*), pl. *ḡorīḏi nūnūḏi*, chapon.

nūndude être véridique; être juste. Faire des amulettes efficaces (se dit d'un marabout).

nūndudo, pl. *nūndube*, véridique; juste. *Nūndudo* le Véridique, le Juste (un des noms de Dieu).

**nūru* (*o*) (ar.) lumière.

nūrdude être brillant, éclatant (se dit du feu ou de l'or). *kaṅṅe ĭna nūrdi.*

Ṉ

ṉāblude envier; jalouser.

ṉāblere envie; jalousie.

ṉabbude réunir (des aliments). *ṉabbanam do ḏōbāri 'am* réunis-moi ici mes provisions de route.

ṉamri, pl. *ṉabbe*, aliment. Mets.

ṉāḏe (*ḏe*) son (péricarpe du grain).

ṉādde (imp. *ṉād*) être rèche. On dit : *ĭna ṉādi no ṉāḏe* c'est rèche comme du son. — fig. Être de caractère rétif, difficile.

ṉāḏ — *ṉāḏde* (imp. *ṉāḏ*) se parer et se vêtir de son mieux. *gude ṉāirude* vêtements de grande toilette. — fig. Marcher

Digitized by Google

comme qui a mis ses plus beaux vêtements; se pavaner.
ŋāḍre action de revêtir sa plus belle toilette, de se pavaner, etc.
ŋāḍairu démarche de qui se pavane.
ŋāire, pl. *ŋāḍe*, perle. *ŋāḍe dime* perles nobles (se dit des perles d'agathe, de cornaline, etc., et des perles anciennes que l'on trouve dans certaines sépultures). — Battant de cloche. dim. *ŋāḍel*, *ŋāḍon*.

ŋāgāde implorer; solliciter (un cadeau, une faveur, la charité). *mi ŋāgīma Allā* je demande à Dieu.
ŋāguḍe, pl. *ŋāgule*, action d'implorer, de solliciter. Mendicité.

ŋakkāde retomber brusquement (sur qqch.). *ɓarōdi ŋakkīma e dou neddo* le lion est retombé sur qqn. *yumma ŋakkīma e dou biᵛum gartudo e daŋgal* la mère est tombée (pour l'embrasser) sur son fils rentré de voyage.
ŋakkude se dit des bijoutiers qui, en faisant leurs bijoux, fixent des morceaux de métal sur d'autres. *ŋakkude ɠesa* mettre en tas tout ce qu'on coupe ou arrache dans un champ quand on le débroussaille pour les cultures.
ŋakkudi, pl. *ŋakkule*, s. v. se dit des morceaux de métal que les bijoutiers fixent les uns sur les autres en faisant leurs bijoux.
ŋakkēre, pl. *ŋakkēḍe*, tas de broussailles et de mauvaises herbes à brûler.
ŋakkitāde refaire un tas de broussailles quand il a été défait. — fig. Se dit d'une plaie qui s'agrandit. *ŋawande ina ŋakkito*.

ŋāku, pl. *ŋāki*, abeille.

ŋal — *ŋande*, pl. *ŋalde*, jour. *ŋande go, ɗe min ɗahanno* un jour, comme nous marchions. *ŋande min ɗehi* le jour où nous sommes partis. *ŋalde* de ces jours-ci (là).
ŋandēn l'autre jour. Ces jours derniers.
ŋalɠu, pl. *ŋaldi*, jour (espace de temps, compté à partir du coucher du soleil). *mi beida hēn ŋalɠu* j'y ajoute un jour.
ŋalauma de jour. *ŋalauma* (*o*), pl. *ŋalaumāḍi*, journée (du lever au coucher du soleil).
ŋallude passer la journée. *ko do be ŋallata* c'est ici qu'ils ont coutume de passer la journée. *ɗam ŋalli* formule de salutation employée l'après-midi.

Digitized by Google

ŋallande, pl. *ŋallande*, s. v. emph. journée. *ŋallande wōtere* une journée. Jour marqué par un événement mémorable. *ŋallande hare* le jour de la bataille.

ŋallinde fact. de *ŋallude*. — fig. *ŋallinde neddo* saluer qqn. l'après-midi.

ŋallambero, pl. *ŋallambere* (be), ami très cher à qui on pense toute la journée. (comp. *ŋall* — *ber*).

ŋaulude (< *ŋalwude*) être haut (se dit du soleil). *'ummo, nāŋe ŋauli* lève-toi, le soleil est haut.

ŋale (*ŋe*), pl. *ŋalbi*, génisse. dim. *ŋalel, ŋalon*.

ŋāl — *ŋālal*, pl. *ŋāle*, aigrette (oiseau).

ŋamambo (*ko*), pl. *ŋamambe*, sourcil.

ŋāmde manger. — fig. *ŋāmde ɗāudi mum* manger son bien. *ŋāmde lèidi* s'emparer d'un pays. *ŋāmde miskīnbe*, se dit des chefs qui dépouillent leurs sujets, etc.

ŋāmōri, pl. *ŋāmōɗi*, tout être qui mange.

ŋāmdu, pl. *ŋāmli*, n. act. ac. Manière de manger. Nourriture habituelle.

ŋāmaɗuru s. v. grande abondance de nourriture.

ŋāmatēri s. v. vivres prélevés par les chefs sur leurs sujets et p. ext. ces sujets eux-mêmes. *kambe ko ŋāmatēri lāmdo* ceux-ci sont des sujets à la merci du roi.

ŋāmatinde, pl. *ŋāmatine*, s. v. reste d'une chose en partie mangée.

ŋāmo (*ɗuiŋo*) main droite; côté droit; droite. *koiŋal ŋāmal* pied droit.

ŋāmde, pl. *ŋāmde*, chose comestible.

ŋāmre, pl. *ŋāme*, amende. *wadde neddo ŋāmre* mettre quelqu'un à l'amende.

ŋamre, pl. *ŋame*, ce qu'un marchand fait payer frauduleusement en sus du prix normal. *wata ɲōde bitik kāri, sabu ɗe neddo sōri e makko fuf, o wada dum ŋamre* n'achetez pas à la boutique d'un tel, parce que toutes les fois qu'on lui achète, il fait payer plus que le prix normal.

ŋamāɗe, pl. *ŋamāle*, ce que l'on a emprunté. Dette. *ɗogāde ŋamāɗe* avoir une dette. *reude neddo ŋamāɗe* être le créancier de qqn.

ŋamlude prêter. *ŋamlam fiftīn* prête-moi 1 franc.

Digitized by Google

ŋamlāde emprunter. *wata ŋamlo* n'emprunte pas.
ŋamminde fact. de *ŋāmde*. Nourrir.
ŋamnēḏo, pl. *ŋamnēbe*, P F. sorcier (de ceux qui sont censés « manger » les gens).
ŋamtude woda mum violer son tabou.
ŋamŋamālo, pl. *ŋamŋamalbe*, créancier.
ŋamakala se dit des gens castés, qui vivent des largesses des autres (comp. *ŋām — kala*).
ŋamdaro, pl. *ŋamdarbe*, qui mange sans cesse (même debout) (comp. *ŋām — dar*).

**ŋamako* (*ko*) (mand.) petits piments.
ŋomokol (*ḡol*), pl. *ŋomokōḏi*, plante qui donne ces piments.

ŋamri V. *ŋabbude*.

ŋāntude se changer en, se métamorphoser en. *o ŋānti puḻu* il se changea en cheval.
ŋāntāde changer de vêtements. Se parer.

ŋāŋde jouer du *ŋāŋōru*. Se faire entendre (se dit du *ŋāŋōru*).
ŋāŋōru, pl. *ŋāŋōḏi*, instrument de musique à crins, qui se joue avec un archet. On dit : *ŋāŋōru ɲa ŋāŋa*.

ŋaṅḡude être méchant.
ŋaṅḡere méchanceté.

ŋappude tomber à verse (se dit de la pluie).

ŋārde briller. *kōde ŋāri* les étoiles brillent. *diwōḏi ŋāri*, se dit d'un vol de sauterelles dont les ailes scintillent au soleil.

ŋaw — ŋaude être malade.
ŋawande, pl. *ŋawande*, s. v. plaie.
ŋau (*ḡu*), pl. *ŋawūḏi* et *ŋabbūli*, maladie. — *ŋau!* interjection marquant dépit.
ŋauḏude faire une amulette, une opération de magie. — fig. *ŋauḏande neddo* prendre parti pour qqn.
ŋauḏōgal, pl. *ŋauḏōde*, amulette; breuvage magique.
ŋausugel, pl. *ŋausugon*, se dit de qui est chétif, maladif.

ŋāw — ŋāude rendre un jugement. Juger. — fig. Faire (se dit de Dieu).
ŋāwōre, pl. *ŋāwōḏe*, jugement.
ŋāudude e neddo aller en justice avec qqn. *mate on suwa ŋāudu?* est-ce que vous n'avez pas encore été en justice?

Digitized by Google

ŋāy — *ŋāide* paître (dans un champ après la récolte). — fig. Se dit de qui entre et marche dans des herbes. *o ŋāyi kebbe* il est entré dans les cramcrams.

ŋāiko tiges de mil après la récolte (fourrage).

ŋēbāde hausser les épaules. Se contracter en haussant les épaules.

ŋēbāgo, pl. *ŋēbāli*, s. v. haussement d'épaule. Contraction en haussant les épaules.

ŋed — *ŋedde* (imp. *ŋed*) puiser (avec un petit récipient dans un plus grand). *ŋedde ɗiᵛam e lōɗe.*

ŋedande, pl. *ŋedane*, s. v. ce que l'on peut puiser ainsi en une fois.

ŋedu (*ɠu*) action de puiser (dans un grand récipient avec un plus petit).

ŋedude, pl. *ŋedude*, petite calebasse à manche servant à puiser dans les canaris.

ŋēk. wīde ŋēk protester (comme font les poulets quand on les dérange dans leur sommeil). *wadde ŋēk ŋēk* se dit des gouttes espacées qui précèdent une pluie d'orage.

ŋēkam (*dam*) sorte d'écume qui se forme à la surface du beurre quand on le fait fondre.

ŋembude et *ŋemtinde* imiter.

ŋeŋ — *ŋeŋde* orner ; ciseler, graver (dans un but d'ornementation).

ŋeŋi (*di*) lignes tracées ou gravées dans un but d'ornementation. Marques de propriété.

ŋeŋiŋeŋi (*di*) même sens avec idée de plus grande quantité.

ŋēŋ — *ŋēŋde* flatter.

ŋēŋo, pl. *ŋēŋbe*, se dit des gens castés, qui flattent les nobles et ceux des castes supérieures à la leur pour en obtenir des cadeaux.

ŋēŋre flatterie.

ŋēŋnude fact. de *ŋēŋde*. — fig. Se dit à l'ouvrier qui orne un objet pour lui recommander de le faire aussi joli que possible. *ŋēŋnu liggei ma* rends ton travail flatteur.

ŋeŋgi (*di*) opération de magie. Maléfice.

ŋeɲu (*o*), pl. *ŋeɲūde*, éperon.

ŋew — *ŋeure*, pl. *ŋebbe*, haricot (graine).

Digitized by Google

ŋeuŋewol, pl. *ŋeuŋewi*, haricot (plante).

ŋib — *ŋibde* (imp. *ŋib*) planter, enfoncer (dans le sol). *lekki ĩna ŋiba dadi mum e lèidi* l'arbre enfonce ses racines dans le sol. On dit : *ŋibde sūdu* faire une hutte.

ŋibāde être planté, enfoncé (dans le sol). — fig. Être invariable (se dit d'une affirmation, d'un récit, etc.). *hāla ŋibi.*

ŋibdu, pl. *ŋibli*, n. act. ac. *ŋibdu gauri* repiquage du mil.

ŋibande, pl. *ŋibane*, s. v. endroit où l'on a repiqué des plantes.

ŋibirde, pl. *ŋibirde*, s. v. endroit où l'on plante, où l'on peut planter.

ŋibal, pl. *ŋibe*, petite construction en bois servant d'abri et de siège au tisserand et de support à son métier.

ŋimnude fact. de *ŋibde*. — fig. *sā yehi ŋāwōre, ŋimnu koŋgol ma* si tu vas en justice, maintiens ta parole invariable.

ŋīb — *ŋībde* (imp. *ŋīb*) rester très longtemps (au même endroit). *mi ŋībi e Ḏar* je me suis éternisé à Saint-Louis. Se dit aussi de qui a une habitude invétérée. *ŋībde e gōpi* être enfoncé, enraciné dans le péché. — Être éternel.

ŋīmde, pl. *ŋībde*, pluie de longue durée.

ŋīmnude fact. de *ŋībde*.

ŋīḏe et *ŋīre*, pl. *ŋīḏe*, dent. dim. *ŋīǧel*, *ŋīkon*. Cf. B. *ŋīre*, *ŋīve*, et sér. *ŋiŋ*.

ŋif — *ŋifde* éteindre. *ŋif ḏèiǧol* éteins le feu. Être éteint. *ḏèiǧol ŋifi* le feu est éteint. — fig. Clore (une discussion). *ŋifde hāla*. Être clos (se dit d'une discussion). *hala ŋifi*.

ŋih — *ŋīri* (*ḏi*) bouillie. dim. *ŋihal* (*kal*), *ŋihon*.

ŋiklude chatouiller. Démanger. Cf. M. *ŋilkinde*.

ŋiklēde être chatouillé. Sentir des démangeaisons.

ŋikle (de) chatouillement. Démangeaison.

ŋimbude être en groupe de forme courbe. *diwōḏi ŋimbi*, se dit d'un vol de sauterelles dont les ailes sont en avant du centre. Se déplacer en groupe suivant une courbe (se dit des moutons qui suivent leur berger dans le jeu de *guri-bāli*, des chevaux sur un champ de courses, etc.).

ŋimnude V. *ŋib* ; *ŋīmde* et *ŋimnude* V. *ŋīb*.

ŋiñ — *ŋiñde* blâmer. *ŋiñde neddo*.

ŋiñōre, pl. *ŋiñōḏe*, blâme.

Digitized by Google

ɲippude ficher en terre verticalement (p. ex. une lance). Étouffer (un feu, p. ex. en frappant avec des branches). *ɲippude ɗumu*. V. *ɲib* et *ɲif*.

ɲirbude être renfrogné (se dit du visage).
ɲirbo (*ɗo*) visage renfrogné.
ɲirbinde ɲēso mum faire une figure renfrognée.
ɲirbinūde se renfrogner; prendre un air de mauvaise humeur.

ɲittūde se moucher.
ɲitte (*de*) sécrétions des muqueuses nasales. Cf. B. *ɲilbe*.

ɲiw — *ɲiwa* (*ba*), pl. *ɲibi*, éléphant. dim. *ɲiwel*, *ɲiwon*. Cf. sér. *ɲik*.

ɲo' — *ɲo'de* et *ɲōde* médire. *o ɲo'ikam* il a médi de moi.
ɲōre (*de*), pl. *ɲo'e*, médisance.

ɲobbude tanner. *ɲobbude ɲuru*, *sasa*, etc. Cf. *ɲōf*, *ɲōk* et *ɲoŋŋ*.

ɲoddinūde tirer par secousses. Donner une secousse en tirant.

ɲōɗu (*o*), pl. *ɲōɗube*, se dit de qui est très hypocrite.

ɲoɗ — *ɲoɗude*, presser, exercer une pression. *ɲoɗude hūɗe* presser sur qqch.
ɲoɗere, pl. *ɲoɗe*, pression.

ɲōf — *ɲōfde* mettre en paquet n'importe comment, sans plier.
ɲōfūde se replier sur soi-même; se recroqueviller. Se ratatiner.
ɲōfande, pl. *ɲōfande*, s. v. chose mise en paquet sans être pliée.

**ɲogom* (*o*), pl. *ɲogomūɗi*, pièce de bois des serrures indigènes dans laquelle joue le verrou. Se dit aussi de celle dans laquelle il entre.

ɲōkūde se pelotonner (pour tenir dans un petit espace). Se faufiler (dans un passage étroit, dans un trou trop petit). Faire entrer dans sa bouche un trop gros morceau. *ɲōkūde hettere*, *ɲōkūde loŋgere*. V. *mōkūde*.

ɲokkiɗūde écouter de loin des gens qui parlent. V. *ɲukkiɗūde*.

ɲol — *ɲolde* pourrir; se gâter. Être pourri, gâté. — fig. Se dit d'un enfant gâté; d'un rhume, quand il est mûr.
ɲolu pourriture.

Digitized by Google

ŋōl — *ŋōlede* être sans aucune ressource. *mi ŋōlāma, mi 'alā hai hirāde* je suis sans ressources, je n'ai même pas de quoi dîner. — Être terrorisé.
ŋōlu extrême pauvreté.

ŋom — *ŋomre*, pl. *ŋome*, broussailles et mauvaises herbes (d'un champ qui n'en a pas été débarrassé, d'un terrain vague, etc.).

ŋōm — *ŋōmre*, pl. *ŋōme*, hautes herbes sèches, dans la brousse.

ŋomokol V. *ŋamako*.

ŋoñǧude Être prêt à se fâcher. Être d'un caractère irascible. *neddo ŋoñǧudo* personne irascible. *puṭu ŋoñǧuǧu* cheval rétif.
ŋoñǧāde se ramasser sur soi-même (comme un hérisson qui se met en boule, un fauve qui se prépare à bondir, etc.).
ŋoñǧiri se dit du lion (*ɓarōdi*), d'un bœuf (*ǧāri*) rétif, etc.
ŋoñǧel (*ṭukayel*), pl. *ŋoñkon*, enfant de caractère irritable.
ŋoñǧo (*ǧo*) irritabilité. Irascibilité.

ŋor — *ŋorde* et *ŋortude* retrousser (ses vêtements).
ŋorāde et *ŋortāde* se découvrir en se retroussant.
ŋorbolol, pl. *ŋorbolli*, pli. Ride.
ŋorgo, pl. *ŋorde*, petit van en paille.
ŋorǧilāde se dit de qui a le front plissé sous l'impression d'un grand chagrin ou d'une grande colère. *kāri ŋorǧilima*.

ŋōtde coudre. *ŋōtde ŵutte*.
ŋōtol, pl. *ŋōti*, couture.

ŋuggude tresser provisoirement (ses cheveux, en attendant de se faire coiffer).

ŋukāde et *ŋukiḍāde* ramasser du petit bois.

ŋukkiḍāde écouter une conversation de tout près, en se cachant. V. *ŋokkiḍāde*.

ŋumbilāde se ramasser sur soi-même pour bondir. *ɓarodi ŋumbilima hā yana e nagge* le lion s'est ramassé pour tomber sur une vache. Se pelotonner (p. ex. quand on a très froid).

ŋūŋu, pl. *ŋūḍi*, petite fourmi noire.

Digitized by Google

Ṅ

ṅab — *ṅabde* ouvrir (en parlant d'une fente ou d'un système à charnière). *ṅabde hunduko mum* ouvrir la bouche ; bayer.

ṅabǰo, pl. *ṅabli*, n. act. ac. *ṅabǰo norwa buri yāḏde e ṅabǰo rawāḏu* le caïman ouvre la gueule plus largement que le chien.

ṅabdi, pl. *ṅable*, s. v. fente à bords écartés ; système à charnière une fois ouvert.

ṅabal, pl. *ṅabe*, ouverture. *ṅabal bāfal* l'ouverture de la porte.

ṅabāde s'ouvrir ; être ouvert. *ṅunuko makko ṅabima* il a la bouche ouverte. — fig. Parler haut et beaucoup.

ṅabbitāde même sens avec idée de répétition et d'intensité. *ṅabbito e ǰol* (*lāwol*) parle encore très fort cette fois-ci.

ṅāb — *ṅābāde* et *ṅāblāde* bailler.

ṅābāǰo, pl. *ṅābāli*, et *ṅāblāǰo*, pl. *ṅablāli*, s. v. baillement.

ṅabbude monter. Grimper. *ṅabbude e dou lekki* monter sur un arbre. Cf. B. *ṅalbāgo*. V. *ṅarlāde*.

ṅabbuǰo, pl. *ṅabbule*, n. act. ac. Manière de grimper.

ṅabbudi, pl. *ṅabbule*, s. v. ce sur quoi on monte.

ṅabbere, pl. *ṅabbe*, état d'une chose inanimée qui monte ou grimpe. *ṅabbere lāwol e dou hāire* montée d'un sentier sur une montagne. *ṅabbere ɣapatōẅi heboyi dou lekki* la plante grimpante dite *ɣapatōẅi* atteint le sommet de l'arbre.

ṅad — *ṅadde* (imp. *ṅad*) crier (se dit du chameau et de la girafe).

ṅadāli (*di*) s. v. cri du chameau ou de la girafe.

ɣaḏḏude craquer (comme une peau séchée, une articulation, etc.).

ṅaḏḏuǰo, pl. *ṅaḏḏuli*, n. act. ac. Manière de craquer. Mouvement qui produit un craquement.

ṅaḏḏudi, pl. *ṅaḏḏule*, s. v. ce qu'on fait craquer.

ṅaḏḏere, pl. *ṅaḏḏe*, craquement.

ṅakkude manquer (pour compléter qqch.). *ṅakki būdi didi* il manque 10 francs. Être insuffisant de. *kālisi ṅakki būdi sappo* la somme est insuffisante de 50 francs.

Digitized by Google

ɲakkudi, pl. *ɲakkule*, s. v. se dit de la chose insuffisante, à qui il manque un complément (*ɲakkere*).

ɲakkere, pl. *ɲakke*, ce qui manque, ce qui serait nécessaire pour compléter la chose dite *ɲakkudi*.

ɲalde, pl. *ɲale*, sorte de pastèque à grains comestibles (*podde*).

ɲālde manger de cette pastèque. *ɲālde ɲalde*.

ɲana (*o*), emph. *ɲanāɲo*, pl. *ɲanābe*, invincible. Se dit aussi de qui est particulièrement habile dans sa profession.

ɲāɲde gratter (avec les ongles). Démanger.

ɲāɲāde se gratter.

ɲāɲɲo, n. act. ac. Manière de se gratter. *ɲāɲɲo wāɗu nandāni e ɲāɲɲo ɗaudi* un singe et un mouton ne se grattent pas de la même façon.

ɲāɲande, pl. *ɲāɲande*, s. v. = *ɲāɲdi*, pl. *ɲāɲle*, s. v. endroit gratté.

ɲāɲre, pl. *ɲāɲe*, grattage. Démangeaison.

ɲappude enlever avec les dents.

ɲappudi, pl. *ɲappule*, s. v. morceau enlevé avec les dents.

ɲapp rac. qual. entamé à coups de dents. *ɓūdu gauri ɲappu* galette de mil entamée à coups de dents.

ɲāppo, pl. *ɲappube*, fig. se dit de celui à qui il manque qqch., d'un imbécile, etc.

ɲappere, pl. *ɲappe*, vide fait dans la chose entamée. — fig. Manque d'intelligence, de courage, etc.

ɲar — *ɲari* (*ki*), pl. *ɲarīɗi*, physionomie; traits du visage. *ɲari pullo ɲa seri e ɲari wolof* les traits d'un Peul diffèrent de ceux d'un Ouolof. *moddude ɲari* être joli. *bonde ɲari* être laid. On dit : *kodda, ko bīrtudo ɲari rūdu* le dernier né, c'est celui qui a raclé ce qui restait de *ɲari* dans le ventre.

ɲarɗude être joli.

ɲarwude être sur le point d'accoucher.

ɲarwudo, pl. *ɲarwube*, femme sur le point d'accoucher.

ɲarlāde grimper (se dit des serpents et des plantes).

ɲarluɲo, pl. *ɲarli*, n. act. ac. Manière de grimper.

ɲarludi s. v. ce sur quoi grimpe le serpent ou la plante.

ɲarlere, pl. *ɲarle*, montée (d'une plante grimpante).

ɲāsde var. de *ɲāɲde*.

Digitized by Google

ɲat — *ɲatde* mordre. — fig. Se dit de la partie du corps où l'on ressent une douleur lancinante. *koiŋal ŋal ɪna ɲatami* cette jambe me fait mal, d'une douleur lancinante.

ɲatŋo, pl. *ɲatli*, n. act. ac. Manière de mordre.

ɲatdi, pl. *ɲatle*, s. v. morceau enlevé par morsure.

ɲatande, pl. *ɲatande*, s. v. morsure (plaie, marque).

ɲatere, pl. *ɲate*, morsure (action).

ɲati (*di*) carnassiers, serpents (tous les animaux qui mordent et tuent pour vivre).

ɲatoɲato (*ŋo*), pl. *ɲateɲate*, vermine, insectes parasites. *lɛso ŋo ɪna hɛɓi ɲatoɲato* cette natte est pleine de vermine.

ɲatiɓere, pl. *ɲatiɓe*, douleurs de l'enfantement et p. ext. accouchement.

ɲāɽ — *ɲāɽude* égratigner; griffer.

ɲāɽuŋo, pl. *ɲāɽuli*, n. act. ac. Manière de griffer.

ɲāɽudi, pl. *ɲāɽule*, s. v. = *ɲāɽande*, pl. *ɲāɽande*, égratignure; coup de griffe (plaie, marque).

ɲāɽere, pl. *ɲāɽe*, action d'égratigner, de griffer.

ɲāɽal, pl. *ɲāɽe*, coup de griffe.

ɲāɽitande, pl. *ɲāɽitande*, deuxième égratignure ou griffure sur une première.

ɲeɲema (*o*), pl. *ɲeɲemādi*, petits anneaux dont les femmes bordent leurs oreilles. *hotonde ɲeɲema* un seul de ces petits anneaux.

ɲērde être trop étroit (se dit d'une bague, d'un bracelet, d'une coiffure).

ɲēw — *ɲēude* miauler.

ɲēwāli (*di*) s. v. miaulements.

ɲob — *ɲobde* mordre (se dit des poissons). V. *ɲolde*.

ɲobŋo, pl. *ɲobli*, n. act. ac. Manière de mordre.

ɲobdi, pl. *ɲoble*, s. v. ce que des poissons ont enlevé.

ɲobande, pl. *ɲobande*, s. v. endroit mordu par des poissons.

ɲobre, pl. *ɲobe*, morsure (des poissons).

ɲoptude se dit de l'épi de mil qui, en grossissant, déchire son enveloppe. *sammere ɪna ɲopta*.

ɲog — *ɲogde* soutenir à l'aide d'un montant. Étayer.

ɲoguŋo, pl. *ɲogule*, n. act. ac. *ɲogule didi walla ɲogule tati?* faut-il disposer deux ou trois montants (ou étais)?

Digitized by Google

ñogdi, pl. *ñogle*, s. v. chose soutenue, étayée.
ñogirgal, pl. *ñogirde*, s. v. soutien, montant, étai.
ñoggere, pl. *ñogge*, ensemble de la chose soutenue et des soutiens. Abri de fortune comme en font les Peuls nomades. — *ñoggere ţappāto* P F. tente de Maure.

ñol — *ñolde* ronger. V. *ñobde*.
ñoldi, pl. *ñolle*, s. v. ce qui a été enlevé par des rongeurs.
ñolande, pl. *ñolande*, s. v. endroit rongé.
ñolre, pl. *ñole*, rongement.

ñoñ — *ñoñde* avoir envie de dormir. *mi ñoñi* j'ai sommeil.
ñoñugol n. act. crs. *gite 'am fuf takki ñoñugol* mes yeux sont tout collés d'envie de dormir.
ñoñdi (di) envie de dormir. *ñoñdi kēwi gite 'am* j'ai des envies de dormir plein les yeux.

ñoptude V. *ñob*.

ñoral, pl. *ñore*, partie inférieure de la berge d'un fleuve aux basses eaux (où elle forme comme des gradins).

ñotōtu, pl. *ñotōti*, pou (des oiseaux).

ñoñbiḏāde être dans l'attitude de la méditation, de la tristesse.

ñūŋ — *ñūŋde* hurler (se dit de l'hyène). — fig. Demander un cadeau entre *dendirābe*. *dendirādo 'ari ñūŋde 'ārabe mūm* le *dendirādo* est venu demander un cadeau à son « Arabe » (entre cousins germains utérins, les enfants des sœurs appellent « Arabes » ceux des frères, qu'ils considèrent comme leurs supérieurs).
ñūŋāli (di) s. v. = *ñūŋli* (di) = *ñūŋle* (de) hurlements de l'hyène.
ñūŋdi, pl. *ñūŋle*, s. v. cadeau entre *dendirābe* (les enfants des frères donnant à ceux des sœurs. — Les mêmes termes sont employés entre gens appartenant à des clans unis par la même relation).

ñurtuñurtu (o) criailleries, récriminations incessantes.

ñuslude gémir, soupirer (par suite de fatigue ou de maladie).
ñuslaǰo, pl. *ñustāli*, s v. gémissement, soupir.
ñuslere action de gémir, de soupirer.

ñuţ — *ñuţude* pincer (avec les ongles). — fig. *o daŋi kodo ko ñu-*

Digitized by Google

ɲetāke il a reçu un hôte qui n'est pas à pincer (qu'il faut bien recevoir).

ɲuɲuǰo, pl. *ɲuɲule*, n. act. ac. Manière de pincer.

ɲuɲere, pl. *ɲuɲe*, pincée prise avec les ongles et p. ext. douleur causée par le pincement.

P

pāɟal, pl. *pāɟe*, trou fait d'un coup de houe (*ɗalo*). Cf. *wāfde*.

**pās(o)*, pl. *pāsūɗi* (fr.), prix d'un passage par bateau ou chemin de fer.

Pāte nom de rang du cinquième fils.

pattuki, pl. *pattude* et *pattule*, acacia gommier.

**pendel* (*o*), pl. *pendelāɗi*, (soni.) petit pagne de dessous.

**pistol* (*o*), pl. *pistolāɗi*, fusil à pierre à deux coups.

pokopokolam (*dam*) se dit de l'eau d'une rivière là où elle recouvre la partie de la berge dite *ɲoral*. Cf. *foŋgo* (*foŋg-o*).

puɗi (*ɗi*) poussière. V. *fur*.

puɲtinde entrer ou tomber brusquement en eau profonde. *puɲtināde e māyo*.

purto (*o*), pl. *purtōɗi*, caille.

puruk. *wide puruk* se dit de qui rentre brusquement dans une case, en surprenant ceux qui sont à l'intérieur.

puttude péter.

puttere, pl. *putte*, pet.

puɲu, pl. *puɲi*, cheval (t. générique). Cf. ouol. *fas* et ser. *pis*.

R

*rāb — *rābde* (imp. *rāb*) contaminer, communiquer une maladie contagieuse. *o rābimo bade* il lui a communiqué la variole. — Se dit aussi de la maladie qui atteint par contagion. *bade ko ɲau dābōwo* la variole est une maladie contagieuse.

rābo (*ǰo*) contagion.

Digitized by Google

rabb rac. qual. court. *dabbo*, pl. *rabbidbe*, qui est de petite taille. *puṭu ḍabbu* petit cheval; *nagge rabbe* petite vache; *rāwāḍu rabburu* petit chien; *boggol dabbol* corde courte; etc. V. *ram*.

rabbere petitesse (en longueur ou en hauteur).

rabbidde (imp. *rabbid*) être court; être de petite taille.

raddude chasser (poursuivre un gibier). V. *riddude*.

raddo (*ǧo*), pl. *raddōḍi*, chasse.

rado (*ǧo*), pl. *radōḍi*, tendon.

raf — *rafde* ne pas avoir ce qu'on désirerait. *o rafi ṭellal* il n'a pas de santé. Cf. M. *rafo* (*ǧo*) faim, famine.

ram — *ramde* être trapu. V. *rabb*.

damdo, pl. *rambe*, trapu. Cf. B. *dambudo*.

damal, pl. *dame*, et *damugal*, pl. *damude*, porte (ouverture). Cf. B. *dambugal*, *dambude*.

rām — *rāmde* se dit du cheval dans ses actions, quand ce ne sont pas des défenses. *puṭu ɪna rāma* le cheval caracole. *puṭu ɪna rāma koide mum* le cheval piaffe, ou se cabre (au tam-tam).

rāmrāmtude caracoler habituellement. *puṭu rāmrāmtuǧu, ḅeḷǧu waddāde* cheval qui caracole habituellement, agréable à monter.

ran — *rane* th. qual. blanc. *māyo ranēwo* fleuve blanc; *māyel daneẅel* rivière blanche; *līǧu ḍanēwu* poisson blanc (capitaine); etc.

daneḍum chose blanche. Couleur blanche *daneḍum tal* chose très blanche.

ranwude devenir blanc. Être blanc. *ɪna ranwi ẅi tal* c'est tout à fait blanc.

raŋŋere, pl. *dade*, touffe d'herbe. dim. *daŋŋel*, pl. *ḍadon*.

raŋalde, pl. *daŋale*, callosité.

**raŋga* (*o*), pl. *raŋgāḍi*, matrice (se dit surtout au Fouta-Djallon).

rattāde t. de cuis. ôter la marmite du feu. V. *rottude*.

raw — *raude* dépasser à la course.

daudo, pl. *raube*, coureur gagnant.

Digitized by Google

rawāḍu, pl. *dawādi*, chien. dim. *dawaǰel*, *ḍawakon*.
rawani l'année dernière.
rautāni l'avant-dernière année. Cf. Kaedi, *raftandea*.
rautitāni l'année avant l'avant-dernière.

**rāya* (*o*), pl. *rāyāḍi*, (ar.) drapeau.

raitēde être sous le coup d'une forte émotion qui fait perdre momentanément la raison. Être affolé.

re' — *rēde* et *rētude* être d'une extrême maigreur (à la suite de privations ou de maladie). *gōto re'ortā dum* un seul ne s'amaigrira pas par cela = qui possèdera cela ne souffrira pas de privations.
re'o (*ǰo*) extrême amaigrissement; misère physiologique.

reb — *rebde* s'étendre, se propager (se dit de l'inondation, de l'incendie). *'ilam ina reba. ɲumu ina reba.* — fig. *hāla ina reba* l'affaire s'étend. *kabāru ina reba* la nouvelle se propage. V. *rew*.

rēd (V. *ḍer*) — *rēdu* (*ḍu*), pl. *dedi*, ventre. *wondude e rēdu mūsōru* souffrir du ventre. V. *darāde* et *dogde*. *ḍogu rēdu* diarrhée; dysenterie. *bamde rēdu* devenir enceinte (se dit aussi des animaux). *rēdu dikkuru* première grossesse; première portée. *rawāḍu ḍu, dēdi mairu ko tati* cette chienne, elle a déjà eu trois portées. — fig. *baulude rēdu* être foncièrement mauvais; avoir de mauvais instincts, de mauvaises intentions. *labde rēdu* être bon et loyal; avoir de bonnes intentions. — dim. *derel*, *ḍeron*.
rēdde être enceinte (d'une grossesse illégitime). Être pleine (se dit des animaux).
rēduḍo, pl. *rēdube*, femme enceinte.
rēdunte (*o*), pl. *rēduntēbe*, personne vorace. Femme aux nombreuses grossesses illégitimes.

deddāǰal. V. *rendude*.

reftude. V. *rew*.

reg — *regde* avancer en se déplaçant sur ou dans qqch. *hāire ina rega* la pierre roule. *ɗɗam ina rega e ḍer bandu fuf* le sang circule dans le corps entier. V. *rew*.
rēgde forme emphatique de *regde*, indiquant plus grande vitesse. *waturu ina rēga* la voiture roule.

Digitized by Google

regginde marcher en tête d'une file. Conduire en marchant devant. *regginde gumdo* conduire un aveugle. — fig. *regginde neddo* surveiller qqn. de très près, de façon à diriger sa conduite.

reggoḍirde se suivre l'un l'autre. *ebe reggoḍira yide* ils vont l'un derrière l'autre (en file).

rem — *remde* labourer. — p. ext. Cultiver. *ko gauri be ḍemata* c'est du mil qu'ils ont l'habitude de cultiver. V. *demminãre*.

remdu, pl. *demli*, n. act. ac. Manière de labourer ou de cultiver.

demal labour. Culture.

ḍemri terre labourée. Terre cultivée.

remru (*ḍu*) ensemble des cultures d'un pays. *remru wãlo ĩna moḍḍi hikka* les cultures sont belles cette année dans la vallée du fleuve.

remnãde travailler la terre pour un salaire. *remnãde neddo* travailler la terre aux gages de qqn. Faire travailler la terre à qqn. pour un salaire.

remme (*o*), emph. *remmerãdo*, pl. *remmerãbe*, enfant de la sœur de la mère. — fig. Se dit de ceux qui ont même valeur sociale. *yimbe be ko remme* ces gens-là sont égaux.

rẽnde surveiller; garder; protéger. *Allã rẽni 'en!* que Dieu nous protège! *rẽnde hõre mum* prendre garde à soi; se garder soi-même, sans le secours de personne. *mi foti rẽnde hõre 'am* je suis assez grand pour savoir me conduire.

dẽnõwo, pl. *rẽnõbe*, surveillant; gardien.

rẽnãde se tenir sur ses gardes; prendre garde à soi. *rẽno wata nagge haẽre* prends garde qu'une vache ne te charge pas.

rẽnande, pl. *dẽnale*, s. v. chose dont on a la surveillance ou la garde.

dẽnal, pl. *dẽne*, surveillance; garde; protection.

rẽndude e neddo surveiller avec qqn.

rendude se réunir; se rassembler. — fig. Se mettre d'accord. *min ḍendi hã'a* nous avons adopté la même ligne de conduite. Se brouiller; se fâcher ensemble.

deḍḍãgal, pl. *deḍḍale*, et *denḍãgal*, pl. *denḍale*, réunion, ensemble, totalité.

Digitized by Google

rendinde fact. de *rendude*. *ko rendini* be? qu'est-ce qui les a réunis? ou : qu'est-ce qui les a brouillés?
rentūde être en garde (contre qqch.).
rentinde neddo mettre qqn. en garde (contre qqch.)

reppude faire volontairement une action qui peut entraîner la mort pour son auteur (crime, acte téméraire). On dit : *o reppi* et, plus fréquemment, *kūri ko deppudo*. — fig. Se dit d'un enfant indomptable, qui ne fait que des choses défendues. *ɗukaɲel deppuɲel*. Se dit de qui est très gravement malade ou blessé.
reppēɗe crime ou acte téméraire pouvant entraîner la mort pour son auteur. — fig. Sottises graves que peut faire un enfant. Maladie ou blessure très graves.

res — *resde* mettre de côté. Mettre en réserve. Garder de tout mal (se dit de Dieu). — fig. Prendre femme. Épouser. *resde debbo*.
ɗesatēri s. v. mil mis en réserve comme semence.
ɗesa (*o*) et *ɗesūri*, pl. *desaɗe*, dépôt.

rew — *reude* suivre. *reude neddo* suivre qqn. Passer par. *reude lāwol pēuɲol* suivre le chemin le plus court. *reu tōn* passe par là. — fig. *reude e neddo* passer aux mêmes endroits que qqn. et p. ext. le poursuivre. *o rūri dum, o rewi hēn* il l'a chassé, et est parti derrière. *reude lawol* suivre la Voie (de l'islam). *reude lāwol 'Īsa* être chrétien. Obéir. *reude Allā* obéir aux commandements de Dieu. *rewo rewatū* la Mauritanie n'obéira pas (ne sera pas pacifiée). *reude neddo ɲamāɗe* être le créancier de qqn.
rew rac. qual. femelle. *debbo*, pl. *reube*, femme. *rawāɗu reuru*, pl. *dawādi debbi*, chienne. *puɫu ɗewu* jument. *dewel*, pl. *ɗewon*, petite femelle; petite femme (a souvent un sens péjoratif), etc.
rewo (*foûgo*) la rive droite du fleuve Sénégal et le pays au nord du fleuve. Nord. *hendu rewo* vent du nord.
reure, pl. *dewe*, grosse femme, corpulente.
deugal, pl. *deule*, dot.
ɗeugu, pl. *deuli*, poursuite (à la guerre).
dewiro, pl. *rewirbe*, qui suit dans l'ordre de naissance; successeur.

Digitized by Google

reutāde suivre (des traces, une piste). — fig. Obéir. *reutāde maudo mum* obéir à son chef.
reftude e neddo suivre de nouveau le même itinéraire que qqn. *reftude e hāla* répéter des paroles.
deborēdu et *deberēdu* femme enceinte (comp. *debbo-rēdu*).

riddude poursuivre à la course (une proie). V. *raddude*.

rīd — *rīdde* (imp. *rid*) lâcher des vents.
dide (de) vents.

riftude décharger (une bête de somme). — (*diftuǧu*, V. *diw*.)

rim rac. qual. pur de toute souillure. *dimo*, pl. *rimbe*, qui n'est ni casté ni de condition ou d'origine serve. *puṭu ḍimu*, pl. *puṭi dimi*, cheval de race. *ɲāire rimre*, pl. *ɲāḍe dime*, V. *ɲāḍ*.
dimāgal et *ḍimāgu* V. § 42.
dimāḍo, pl. *rimaibe*, serf inaliénable (captif de case).
rimdude avoir les qualités exprimées par la rac. *rim* ou le th. *rimar*.
rimdinde affranchir. *dimdinādo*, pl. *rimdinābe*, affranchi.
rimde M. et *rimgo* B. mettre bas (se dit des animaux). Cf. ser. *rim*. (On emploie en poulâr *ḍibinde*).
rimar th. qual. stérile. Qui ne peut plus reproduire (se dit des femelles). *debbo dimaro*, *reube rimarbe*; *nagge rimare*, *nèi dimari*; *ḍarlu ḍimaru*; *ɓarōdi ḍimardi*; etc.
dimrimrugol matrice.
rimḍude charger (une bête de somme).
rimtude décharger (une bête de somme). Cf. *riftude*.
dimgal, pl. *dimde*, charge.

rippude danser la danse qui précède la circoncision. *solima ina rippa*.
rippo (*ǧo*) danse qui précède la circoncision.

**rīsdude* (fr.) être riche.

rīw — *rīude* chasser; renvoyer.
ḍiuǧu, pl. *dīuli*, renvoi.

rob — *robāḍe*, pl. *dobāle*, épi oublié par terre, dans un champ, après la récolte.
roptude engerber (des épis).

rōḍāde. V. *roh*.

Digitized by Google

roɗde partir avant le lever du soleil.

roh (V. *dow*) — *rōɗūde* porter (sur la tête ou sur le dos). — fig. *rōɗade lamu* prendre le pouvoir. Cf. ser. *rohoɗoh*.
dōɗotōdo, pl. *rōɗotōbe*, porteur.
rōntūde ajouter à sa charge.
rōtūde se décharger. Poser sa charge. *rōtūde doŋgal mum.*

rokkude donner en cadeau. *bam, mi rokki ma* prends, je t'en fais cadeau. *Dokkōro* Celui qui donne (un des noms de Dieu). — fig. Permettre. Cf. M. *hokkude*.
dokkal, pl. *dokke*, cadeau.
dokkuɗaudi (*o*) généreux. (comp. *rokk-ɗaudi*).

ron — *ronde* hériter. *ronde neddo* hériter de qqn. *ronde ɗaudi* hériter du bien.
dono, pl. *ronbe*, héritier. — fig. Se dit du fils qui a hérité des qualités de son père et est digne de le remplacer.
ɗongu, pl. *donli*, héritage.

roŋkude ne pas pouvoir. *mi roŋki 'ummūde* je ne peux pas, ou je n'ai pas pu, me lever. *mi hūli hū mi roŋkiti* j'ai parlé jusqu'à ce que je n'aie plus pu. *mi roŋkanimo* je n'ai pas eu d'action sur lui. — fig. Manquer de tout; être pauvre.
roŋkere, pl. *doŋke*, fait d'échouer dans une entreprise. — fig. Pauvreté.

roptude. V. *rob*.

ros — *rosūde* tomber (se dit des cheveux, des poils). *rawaɗu ɗu, lēbi mum ɗosima* ce chien, ses poils sont tombés. *rosūde hōre* être chauve.
roso (*ɲo*) se dit de toute maladie qui fait tomber les cheveux ou les poils.

rot — *rotere*, pl. *dote*, fesse. dim. *dotel, ɗoton*.

rottude t. de cuis. enlever de la marmite, pour servir, ce qui vient d'y cuire. V. *rattūde*.

roitude se consumer, être consumé, jusqu'au bout. *ledde ɗoiti* le bois a brûlé jusqu'au bout. *ɗèiŋol roitini ledde* le feu a consumé le bois jusqu'au bout.

ruhuɗere, pl. *duhuɗe*, crotte (de la plupart des animaux).

Digitized by Google

rub — *rūbde* effrayer, terroriser.
rūbu (*ǧu*), pl. *rūbūḍi*, armée qui jette l'effroi dans le pays.

rub — *rubde* (imp. *rub*) avancer en rasant le sol (pour approcher sans être vu). *daddōwo ina rubana ḍau* le chasseur approche l'autruche en rasant le sol.

rubbere, pl. *dubbe*, fruit du rônier.
dubbi (*ki*), pl. *dubbe*, palmier rônier (borassus).

rūdde flâner en allant à son travail, perdre son temps en route. *nagge rūdōwe* vache qui flâne derrière le troupeau.

rūḍde mettre des broussailles et mauvaises herbes en tas (pour les brûler). *demōwo rūḍi hudo e ḍer ǧesa mum* le cultivateur a mis en tas la paille de son champ. On dit aussi : *rūḍde ǧesa mum*.

ruf — *rufde* couler, se déverser, déborder (se dit des liquides). *ḍiwam ina rufa* l'eau coule, déborde. Verser; faire écouler. *rufde ḍiwam* verser de l'eau; p. euph. uriner.
rufo (*ǧo*), pl. *dufe*, débordement (d'un fleuve ou d'un marigot). *rufo mayo e ḍer walo* le débordement du fleuve dans la vallée.
ḍufu (*ǧu*), pl. *ḍufuḍi*, écoulement (du liquide contenu dans un vase). *ḍeu ḍufu lōḍe ǧu do hādi e ḍer sūdu he* regarde jusqu'où l'eau du canari a coulé dans la chambre.

ruggude piller.
ruggo (*ǧo*), pl. *ruggōḍi*, petite bande de pillards.

rūlde, pl. *dūle*, nuage.
rullude être nuageux (se dit du ciel). *asamān rulli*.
rullinde rendre nuageux. Se dit de l'orage qui se forme. *ḍiwōḍe rullini*.

rūmde passer la saison des pluies. *fulbe ḍumi e sera iwēḍu* les Peuls ont passé la saison des pluies près d'une mare.
rūmde, pl. *dūmle*, village de culture (qui n'est occupé que pendant la saison des pluies).
dūmal, pl. *dume*, séjour pendant la saison des pluies. *dumal men hikka do nandāni e dūmal men rawani* notre séjour ici cet été n'a pas ressemblé à celui de l'année dernière.

ruñ — *ruñade* se déshabituer, être déshabitué, d'une habitude

Digitized by Google

devenue un besoin. *o ruñima simme* il a perdu l'habitude du tabac.

ruñnude fact. de *ruñāde*. *ruñnude neddo e goro* faire perdre à quelqu'un l'habitude des kolas.

ruñgtāde tourner le dos avec mépris. *neddo ina ruñgto mo 'aṇi* on tourne le dos avec mépris à celui qu'on déteste.

ruttāde revenir en arrière. *min ḍuttima* nous sommes revenus sur nos pas. — fig. *ruttade e woda mum* violer son tabou.

ruttude faire revenir sur ses pas (peu employé). *ṭērno rutti fosin mum dogdo* le *ṭerno* a ramené son élève échappé.

rutturu, pl. *dutti*, retour en arrière.

ruttiruttinde ressasser (des recommandations, des reproches, etc.).

ruy — *ruide* se lever brusquement. *ruide e neddo* se jeter sur quelqu'un.

ruitude se lever de nouveau brusquement. — fig. Avoir le délire. *ṇaudo mo ruiti māyat* un malade qui a le délire est certain de mourir. *ṇaudo duitudo* malade qui a le délire.

S

**saa* (*o*), pl. *saāḍi*, (ar.) moment. *saa e saa* de temps en temps.

sāṇa (*o*), pl. *sāṇāḍi*, syn. de *saa*. — *sāṇa* au moment où, au moment de. *sāṇa fuf* à chaque instant.

sabābu (*o*) (ar.) cause. *hol woni sabābu?* = *holi sabābu?* = *sabābu?* pourquoi?

sabu à cause de; parce que.

sabba var. de *hasaba*.

sabbuḍu, pl. *ṭabbuli*, nid.

*s*abbi*tāde* faire avec la langue un claquement de mécontentement. *sabbitanāde neddo*.

*s*abbu*rlere*, pl. *ṭabburle*, baie comestible de l'arbre nommé *ṭabburli*, pl. *ṭabburle*.

sad — *sadde* (imp. *sad*) être difficile à faire ou à se procurer. Être rare, cher.

Digitized by Google

sadi se dit pour saluer qqn. qu'on croise ou dont on serre la main en passant.

sadre, pl. *ɟade*, difficulté. Rareté; cherté.

sattude être très difficile. Être exceptionnel, très rare, très cher. *gauri ĩna satti hikka* le mil est particulièrement cher cette année. *kāri ĩna satti gandal* un tel est exceptionnellement savant. *o satti gandal* se dit également du lettré qui est d'une famille où l'on est savant de père en fils. — fig. Être inaccessible à la pitié ou à la crainte. *omo satti berɗe* = *berɗe makko ĩna satti* il a le cœur particulièrement dur, il n'a ni pitié ni crainte. *sattude e salāre* s'obstiner dans un refus.

sattuɗo n. act. ac. Fait d'être difficile, exceptionnel, etc.

ɟattaro, pl. *sattarbe*, femme facile, de mœurs légères.

satt th. qual. *debbo ɟatto* femme qui a peu de lait. *ɗiftuɗu ɟattu* entrée particulièrement pompeuse d'une nouvelle épousée chez son mari. *hitāɗe sattere* mauvaise année, etc.

ɟattu difficulté; rareté; etc.

**safāra* (*o*), pl. *safarāɗi*, (ber.) remède. Breuvage magique. Amulette.

safrude soigner. Guérir (se dit du remède et du médecin).

ɟafrōwo, pl. *safrōbe*, guérisseur, médecin.

safrorde, pl. *ɟafrorde*, s. v. hôpital.

ɟapāto, pl. *safalbe*, Maure. Cf. PF. *ɟappāto*, *safalbe*.

ɟaparaŋkōɗe (*de*) langage des Maures.

ɟappātel, pl. *ɟappāton*, petite araignée rouge commune pendant la saison des pluies.

saf — *safde* tirer de bas en haut. *safde bāgal e ɗer bundu* tirer un seau d'un puits. *safde ɗiwam e ɗer bundu* tirer de l'eau d'un puits. — Être convenablement assaisonné. *ĩna safi sūkar* c'est assez sucré. *ĩna safi lamdam* c'est suffisamment salé. *ĩna safi ŋamako* c'est convenablement pimenté. — fig. *safde lamdam* ou *safde* se dit de qui est bien sous tous les rapports. *kāri ko ɟafdo* un tel est très bien. *biddo ɟafdo lamdam ko bi yimbe fuf* un enfant « salé à point » est l'enfant de tout le monde (proverbe). *safde neddo* être au goût de qqn. *kāri ĩna safimi* un tel est à mon goût.

ɟafal, pl. *ɟafe*, action de tirer de bas en haut. *ɟafal koddo ɗēri buri yāude e ɟafal koddo wālo* le puisage d'un habi-

Digitized by Google

tant du haut pays est plus rapide que celui d'un habitant de la vallée.

safnude assaisonner. *safnude tēu e lamdam* assaisonner de sel de la viande. — fig. *safnude debbo* épouser une femme qui a déjà été mariée. *safnude kāke e nāǰe* mettre des affaires au soleil.

saftude être trop assaisonné; être sursaturé. — fig. Être à la limite de ce qu'on peut supporter. *mi safti* j'en ai assez. *saftude neddo* avoir assez de qqn., en être rassasié, obsédé. *mi safti ɗikku ma* je ne peux plus supporter ta manière d'être, ta conduite.

sāf — *sāfde* être de travers; être placé obliquement. — fig. Traire. *sāfde nagge.*

ɫāfal, pl. *ɫāfe*, tout ce qui est placé de travers ou obliquement. *ɫāfal 'endu* jet de lait sortant du pis. *ɫāfal nāǰe* rayon de soleil.

sāfāɗu, pl. *ɫāfādi*, sorte de chien sauvage (cynhyène).

safe (*o*), pl. *safēɗi*, crinière. *safe puɫu.*

sāǰa. V. *saa.*

sagata (*o*), pl. *sagatābe*, jeune homme, jeune fille ou femme, de 18 à 25 ans environ. — fig. Se dit de qui est vigoureux, infatigable.

saggude se dit d'un objet qui est retenu par quelque chose sur quoi il ne prend appui que par quelques points. *saggude e lekki* être accroché aux branches (se dit d'un bâton qu'on a lancé dans un arbre et qui y est resté).

ɫaggu, pl. *ɫaggi*, position de l'objet, manière dont il est retenu.

sagginde fact. de *saggude.* Mettre la marmite au-dessus du feu, sur les pierres du foyer, pour commencer la cuisson du repas. *o suwa saggin* elle n'a pas encore mis le pot au feu.

saggitde inverse de *sagginde. sauru ɗu, ɫaggu mum ina moɗɗi? saggitde mum ina wēbi, sabu ina ɗāra sāmde* ce bâton est-il bien accroché aux branches? Il est facile de le décrocher, car il est sur le point de tomber.

sago (*ḡo*) désir. *a hebi sago ma* tu as obtenu ce que tu désirais. *sindo ko sagam* si c'était comme je le désire. On peut ré-

Digitized by Google

pondre aux salutations : *ɗam sago ma* bien, selon ton désir. Cf. B. *ɗam ba sago*. — Volontiers.

**sāhal* (ar.) nord (se dit dans l'est du Fouta et au Mâçina).

sah — *sāde* (imp. *sah*) frire. Faire sauter (au beurre ou à l'huile). *sāde tēu*.

ʈahu (*ɠu*), pl. *ʈahūɗi*, viande frite ou sautée.

sāre (*ɗe*), pl. *ʈahe*, grand village de sédentaires. dim. *ʈahel*, *ʈahon*. Cf. ser. *sakh* (Faidherbe).

**sak* (*o*), pl. *sakēɗi*, (ouol.) grand magasin à mil, en paille, isolé du sol.

**sak* (ouol.) même (se place après le mot qu'on veut marquer). *bāmma sak wāwa dum wadde* ton père même ne peut faire cela. *ko tottudāmi ko yonāni sak tatabal ko kāldunoden* ce que tu m'as donné n'est même pas égal au tiers de ce dont nous avions parlé.

saka pour que (se place après une proposition négative). *mīn, mi wanā ʈukayel, saka ada yawōmi* moi, je ne suis pas un enfant, pour que tu me dédaignes. *mi wanā ɲēɲo, saka ɓodo ɲāgoma* je ne suis pas casté, pour te demander un cadeau.

saka (*o*), pl. *sakāɗi*, marché.

sakāde, pl. *ʈakāde*, sorte d'herminette.

**sakkāde* (ar.) faire l'aumône. Donner par suite d'un vœu ou pour obéir aux préceptes de la religion. *sakkāde neddo* faire l'aumône à qqn. *mi sakkīmo ŭutte* je lui ai donné un vêtement (par charité ou pour accomplir un vœu, etc.).

**sakkaɲ* (*o*), pl. *sakkaɲēɗi*, (ouol.) branchies.

sakk — *sakkude* mettre en dessous, par dessous. Mettre d'abord (quand il s'agit de choses qu'on superpose). *ʈakkumi māro, paumi hēn tēu* j'ai d'abord mis le riz, j'y ai ajouté la viande. — Faire cuire quelque chose (viande ou poisson) avec le couscous ou la bouillie (parce que quand on prépare le couscous ces aliments sont mis dans la marmite inférieure). *a sakkāni hai hūɗe?* tu n'as rien fait cuire avec? (litt. : tu n'as rien mis par dessous?) *hirāɗe ɗe sakkorāka* repas du soir avec lequel on n'a rien fait cuire (sous lequel on n'a rien mis, qui a été cuit à l'eau). V. t. I, p. 92. — Cf. M. *sakkaro* (*ɠo*) marché.

Digitized by Google

sakkāde être en dessous, par dessous.

ʈakkudi, pl. *ʈakkule*, s. v. toute chose placée en dessous. Se dit de la viande ou du poisson qui sont préparés avec le couscous ou la bouillie.

ʈakkal, pl. *ʈakke*. *ʈakkal* une des feuilles d'une semelle. *ʈakke* (d*e*) semelle. *ʈakkule* (d*e*) des semelles.

sakke (*o*), pl. *sakkèbe*, qui est de la caste des cordonniers.

sakkinãde être bon cordonnier. *o sakke sakkinima* ce cordonnier connaît bien son métier.

sakkitãde être le dernier.

sako var. de *saka*.

sal — *salãde* refuser. *o salima 'arde* il refuse de venir.

salãre, pl. *salãɖe*, refus.

sandolinde refuser brutalement. *sandolinde ko salorãde no boni* « *sandolinde* », c'est refuser d'une façon mauvaise. *o sandolini yamirõre* il a complètement refusé d'obéir à l'ordre. — Être récalcitrant, têtu. *ko ʈandolindo* c'est une mauvaise tête, un récalcitrant.

ʈandarãɖo, pl. *sandarãbe*, = PF. *ʈannorãɖo*, pl. *sannorãbe*, nom de Peuls nomades du Fouta et du Djolof (ainsi nommés parce qu'ils sont « réfractaires » à l'islamisation).

ʈannõr, nom de la tribu des *sannorãbe*.

salde, pl. *ʈalde*, confluent.

saldu, pl. *ʈaldi*, fourche.

sallude couler dans un thalweg. *ɗiyam ĩna salla e ɗer lèidi* l'eau coule en se creusant un thalweg.

ʈalluɠol, pl. *ʈalludi*, et *ʈãnɠol*, pl. *ʈãlli*, ruisseau; ravin; cours d'eau peu important.

saltude bifurquer. *lãwol salti tõn* le sentier bifurque là-bas.

ʈaltol, pl. *ʈalti*, et *ʈaltuɠol*, pl. *ʈaltuli*, marigot; bras d'un fleuve ou d'une rivière.

sãl — *sãlde* ne pouvoir émettre aucun son. De celui qu'une émotion rend incapable de parler ou de crier, on dit : *dãɖe mum ĩna sãla*.

salbãde laper.

sãlitde se dit de celui qui, étant chez des gens du clan allié au sien (*dendirãbe*), s'est rendu coupable d'un oubli ou d'une

Digitized by Google

incongruité entraînant le paiement d'une amende; on dit : *o sāliti.*

**salla* (ar.). *wadde salla ƀainordi.* V. *wainãde.*
salli (*o*), pl. *sallīḍi*, muezzin. Mante (insecte).
salligãde faire les ablutions rituelles avant la prière.
salligũru (*gũ*), pl. *ţalliguri*, peau servant de tapis de prière, dim. *ţalligurel*, *ţalligũron*. (comp. *salli-gũru*).

**salminde* (ar.) saluer.
salminãḍu, pl. *ţalminãli*, salutations.
salmitãde rendre le salut. *salmitãde neddo.*

Samba nom de rang du deuxième fils. dim. *Sambayel* et PE. *ţambulel.* (On emploie aussi la forme arabe *Seneiba*). *Samba 'alã dãḍe*, « cadet sans cou », engoulevent.
sambude suivre, dans l'ordre de naissance. *Penda sambi Kumba.*

samburu, pl. *ţambi*, silo (on y met surtout les objets de valeur, pour qu'ils soient à l'abri en cas d'incendie).
sam — samre, pl. *ţame*, bouton de varicelle. *ţame* (de) varicelle.

sãm — sãmde tomber (se dit des objets inanimés tombant en chute libre). *sãmde e lèidi* tomber sur le sol.
ţãmdi (*ḍi*) s. v. se dit du mil qui tombe à terre quand on vanne.
ţãmam se dit de la grêle quand les grêlons sont petits, et des gouttes d'eau qui tombent d'un arbre après la pluie.
ţãmu chute.
samorde diminuer, tomber (se dit d'une maladie). *ƀari doiru ma ţna samori?* est-ce que ta toux a diminué? — Se dit aussi de celui qui va mieux. *o samori* il va mieux.

samm — sammude gauler (des fruits, des baies). *gainãko sammi ḍãbe* le berger a fait tomber des jujubes à coups de bâton.
sammitde. On appelle *sammitõbe* des gens qui, ayant absorbé un certain breuvage magique dont le secret se conserve dans leurs familles, sont supposés immunisés une fois pour toutes contre la morsure des bêtes venimeuses et des fauves. On les croit capables de guérir ceux qui ont été mordus en les frappant d'une baguette ou en se frottant

Digitized by Google

à eux de façon à attirer en eux-mêmes le venin. C'est ce qu'exprime le verbe *sammitde*. *sammitde pidādo yāre* débarrasser ainsi du venin qui est en lui celui qui a été piqué par un scorpion. V. *hokoɗirde*.

samme (*o*) sorgho.
sammēre, pl. *ƭammēɗe*, épi de sorgho. *sammēre ɗuŋgo*, pl. *ƭammēɗe ɗūde*, main.
ƭammal ɗuŋgo, pl. *ƭamme ɗūde*, main.

sammunde, pl. *ƭammulle*, hérisson. dim. *ƭammullel*, *ƭammullon*.

**sanam* (*o*), pl. *sanamēɗi*, (ar.) idole.
sanadida idolâtre.

sandal (*ɠal*) mélange de suc de graines d'arachides ou de pastèques et d'indigo, employé contre certaines plaies.

saŋ — *saŋde* tisser.
ƭaŋirgal, pl. *ƭaŋirde*, s. v. métier de tisserand.
ƭāŋu tissage.
saŋŋāde tisser pour le compte d'autrui. *saŋŋāde ne*ddo tisser pour le compte de qqn. Faire tisser qqn. pour soi.
saƭāde (< *saƭāde*) défaire sa coiffure.

sāŋ — *sāŋde* être vorace, glouton. S'emploie dans le même sens au passif.

saŋfitde var. de *sarfitde*.

**saŋo* et *saŋōri* (mand.) variété de petit mil.

saŋgude habiller, revêtir. (Peu employé).
saŋgēre, pl. *ƭaŋgēɗe*, dos rond, à omoplates saillantes.
saŋgalde, pl. *ƭaŋgale*, porc-épic.
saŋgilde être séduisant. Séduire (ne s'emploie pas dans le sens de « séduire une fille »). *saŋgilde e ne*ddo être séduit par qqn. Être sous le charme de qqn., croire en lui.

saŋkitde var. de *sarfitde*.

sapato (*ko*) feuillage, utilisé en cuisine, de la plante grimpante dite *ƭapatōwi*, pl. *ƭapatōɗe*.

sappāde montrer du doigt. — fig. *sappāde e wolde* se dit du guerrier qui, avant le combat, crie devant son chef et ses

Digitized by Google

camarades les exploits qu'il va accomplir. Cf. *ɗōpāde* et ar. سبّ.

sappordu, pl. *ʈappordi*, s. v. index.

ʈapande (de) s. v. dizaines (le sing. n'est pas usité). *ʈapande tati* trente, *ʈapande nèi* quarante, etc.

sappo dix. *sappo e go* onze, etc.

sappab th. qual. dixième. *ʈeñǧalal ʈappabal* la dixième corbeille.

sappabitde décupler.

ʈappabitǧal décuple, etc.

sappāre, pl. *ʈappāɖe*, tas de broussailles et de mauvaises herbes à brûler.

sappitde enduire de pisé. Récrépir. *sappitde sūdu*.

sara de l'autre côté et tout près de. *sara galle* derrière la clôture. *sara māyo* au bord du fleuve, sur l'autre rive. V. *sera*.

sar — *sarde* être fort à la lutte. *ƀir Fūtaŋkōbe buri sarde e ƀir Tōraŋkōbe* le lutteur des gens du Fouta est plus fort à la lutte que le lutteur des gens du Toro. Être robuste et courageux. *ƀarōdi ĭna sari* le lion est fort et courageux.

ʈardo, pl. *sarbe*, qui est fort à la lutte. Qui est fort et courageux.

sarāde se disperser. Être disséminé, dispersé; être de place en place. *fulbe ko sarĭbe* les Peuls sont des disséminés, des dispersés.

ʈaru dissémination; dispersion.

ʈareʈarāɖe et *ʈuruʈarāɖe* se dit des taches du pelage de certains animaux. *ʈuruʈarāɖe ʈeuǧu* les taches de la panthère. — fig. Se dit de mots entrecoupés, de propos incohérents dits p. ex. sous le coup d'une forte émotion. *kuldo rēdu 'arlīno konu ĭna hāla ʈuruʈarāɖe* (*ʈareʈarāɖe*) un peureux rentré de la colonne tient des propos incohérents.

sāre V. *sah*.

sarfude faire une coupure (blessure).

ʈarfal, pl. *ʈarfe*, coupure. *ʈarfal kudol* coupure faite par une herbe.

**sarfitde* (ar.) donner avec prodigalité.

ʈarfitdo = *ʈaifitdo* = *ʈaŋfitdo* = *ʈaŋkitdo* prodigue.

Digitized by Google

*sarwude ne*ddo faire allusion à une personne, en parlant, devant elle, à une autre. *gaulo 'o, ko hālannōmi ko, sarwanno ko 'ān* ce griot, ce qu'il me disait, c'est à toi qu'il faisait allusion.

ƭarwol, pl. *ƭarwi*, allusion à une personne en parlant, devant elle, à une autre.

**sasa* (*o*), pl. *sasāḏi*, (mand.) outre; peau-de-bouc.

sās — sāsde avoir de l'énergie, du courage. *sāsde e wolde* avoir du courage à la guerre. *sāsde e liggei* avoir du courage au travail. *berḏe makko ɪna sāsi* il est énergique, dur à la fatigue, courageux au travail, brave à la guerre, etc. — Être longtemps dans une situation dangereuse et pénible. On dit des damnés : *be ƭāsa e ḏèiǧol*. V. *sūsde*.

ƭāsal énergie; courage.

ƭāsātu, pl. *ƭāsāti*, bon cheval, énergique, ardent.

**satalla* (*o*), pl. *satallāḏi*, (ar.) récipient en fer.

Satigi (<*Silatigi*) (mand.) titre autrefois porté par les rois peuls du Fouta. V. t. I, p. 110, n. 13.

satde Satigi et *satāde Satigi* faire sa cour au *Satigi* et par ext. nommer un *Satigi*. *satāde ne*ddo faire sa cour à qqn. Protéger qqn.

sattude V. *sa*d.

Sawa forme latérale de *Samba* très employée chez les Peuls.

sāwaḏere rosée. Cf. M. *sāwawere* et B. *ƭāwawe*.

saw — sauru, pl. *ƭabbi*, bâton. dim. *ƭawel*, *ƭawon*.

sauḏāde être parallèle et à côté. *sauḏāde e lekki* être debout près d'un arbre. On dit de l'ombre : *hūḏe fuf, ƀēlu ɪna dum sauḏi* toute chose, son ombre fait avec elle un ensemble.

ƭauḏi (*ḏi*) ensemble formé par des objets parallèles, des gens marchant côte à côte, etc. *ƀaden ƭauḏi* marchons côte à côte.

sauḏoḏirde se dit d'objets parallèles. Marcher côte à côte.

sāw — sāude empaqueter. Être empaqueté. *mi 'andā ko sāwi hēn* je ne sais pas ce qui est empaqueté là-dedans.

ƭāudi, pl. *ƭāule*, s. v. se dit de l'enveloppe d'un paquet. — fig. Se dit du prix payé à une teinturière pour la teinture d'un vêtement. *gôbanam ŵudere 'am e hālanam ƭāudi* teins-

Digitized by Google

moi mon pagne et dis-moi le prix. Se dit d'une partie trop salée dans la bouillie : *ɟāule ŋīri = ɟāule lamdam e ɗer ŋīri.*

sāudu, pl. *ɟāuli*, paquet. Panse (compartiment de l'estomac des ruminants).

saurude var. de *safrude.*

sautude var. de *saftude.*

**sauta* (*o*), pl. *sautāɗi*, (ouol.) herminette.

say — sayo (*ɠo*) sorte de rage.

sayêde être enragé. *rawāɗu sayāɗu* chien enragé.

sāy — sāide fondre. *ɗamdi sāyi* le fer a fondu. Se dissoudre. *sūkar sāyi* le sucre a fondu. — fig. Se dissiper. *ɗiwōɗe sāyi* l'orage s'est dissipé. Être digéré. *hā ŋāmdu ma sāya* jusqu'à ce que la nourriture que tu as prise soit digérée.

sāiɠo, pl. *ɟāili*, n. act. ac. Fonte. Dissolution. Digestion.

sāyāɗe, pl. *ɟāyāle*, se dit de la chevelure des Maures. *sāyāɗe ɟapāto.*

ɟāyako, pl. *sāyakōbe*, bijoutier.

sāinude faire fondre, faire dissoudre.

sāināde debbo enlever une jeune fille pour l'épouser.

saifitde var. de *sarfitde.*

seb — sebde surpasser légèrement. *midœ sebma darɗe* je suis un peu plus grand que toi. *so tawi 'ān seborimi, ŋamlam hirāɗe* s'il arrive que tu as un peu plus de ressources que moi, prête-moi de quoi dîner.

sēbde être pointu. — fig. Être d'une intelligence déliée.

sēbre intelligence déliée.

ɟēbēɗi, pl. *ɟēbēle*, pointe.

ɟeptam (*dam*) extrémité. *ɟeptam hāire* sommet d'une montagne.

settude tailler en pointe.

ɟettal, pl. *ɟette*, morceau de bois pointu ou taillé en pointe.

setto (*ɠo*) taille en pointe.

**sēdāde* (ar.) témoigner en justice.

sēde (*o*), pl. *sēdēɗi*, témoin. — fig. Se dit d'une sorte de callosité que les indigènes très pieux ont quelquefois au front.

sēdere, pl. *ɟēde*, coquille. Cauri.

Digitized by Google

sed — *sedde* (imp. *sed*) séparer la farine du son (en frappant à petits coups un plateau en paille sur lequel on a étalé la farine qui sort du mortier). *sedde gauri.*

sēd — *sēdde* (imp. *sēd*) passer la saison chaude. *ko baŋge māyo be ƭēdata* c'est auprès du fleuve qu'ils ont coutume de passer la saison chaude. *kullel ƭēdōwo, mo 'ari kala wada hēn yaha* la petite chose de celle qui n'est là que pour la saison chaude, quiconque vient met dedans et s'en va (proverbe).

sēda un peu.

sēdirde, pl. *ƭēdirde*, s. v. = *sēdde*, pl. *ƭēlle*, campement de saison chaude.

ƭēdu, pl. *ƭēdi*, saison chaude qui précède les pluies.

ƭeddo, pl. *sebbe*, ouolof du parti guerrier autrefois païen. — p. ext. Nègre, par opposition aux Maures, Peuls et *tōrodbe*.

ƭeddāgal et *ƭeddāgu* V. § 42.

seddāde être fort et courageux. *ƭeddo 'o seddīma.*

ƭe'ār la langue des *sebbe*.

sef — *sefāde* écarter des graines de coton les unes des autres sans casser les fibres du coton, pour en faciliter l'égrenage. *sefāde bukki.* — Se préserver d'un danger en prononçant une formule magique. *sefāde ƀarōdi.*

ƭefal action d'écarter les unes des autres des graines de coton. Action de prononcer la formule qui écarte un danger.

ƭefol, pl. *ƭefi*, formule magique qui préserve d'un danger. *ƭefol ƀarōdi* formule pour écarter un lion.

seh — *sehde* et *sēde* tailler. *laube ĭna ƭeha lāna* les *laube* creusent une pirogue.

sēgo n. act. ac.

ƭehe (de) cimetière. *ƭehe gene* « les anciens cimetières », nom que les Toucouleurs et les Peuls donnent au Tagant.

**sehil* (o) pl. *sehilābe*, (ar.) ami.

ƭehilāgal et *ƭehilāgu* V. § 42.

sēloƌirde être liés d'amitié. *sēloƌirde e neddo* être lié d'amitié avec quelqu'un.

sekde être très en colère.

sekre, pl. *ƭeke*, violente colère.

sekamtumāgu et *ƭekamtumāgu* colère contenue que l'on garde longtemps en soi.

Digitized by Google

sekkitāde cesser d'être en colère.

sēkde déchirer. Fendre. *wata sēk ŭuttam* ne déchire pas mon boubou. *ŭutte makko sēkima* son boubou est déchiré. Tatouer. *Bambaraňke ko ʒēkīdo* un Bambara est tatoué. Cf. ar. شقّ.

ʒēkol, pl. *ʒēki*, déchirure. Crevasse. *hāire ɟe ina wadi ʒēkol* cette montagne a une crevasse.

sēkōde, pl. *ʒēkōde*, se dit des entailles du tatouage.

sel — selde sortir (d'un sentier). *sel lāwol* sors du sentier. Se séparer (se dit de chemins qui, partant d'un point commun, s'éloignent dans des directions différentes). *lābi ʒeli ʒōn* les chemins se séparent là-bas. V. *sal*.

sēl — sēlde découper en lanières (de la viande). *sēlde tēu*.

ʒēlol, pl. *ʒēli*, lanière de viande. *ʒēli ɟōrdi* lanières de viande séchée.

ʒēlsēlal, pl. *ʒēlsēle*, se dit des crocs des carnassiers.

sellude se bien porter. *yā sellu*! va, porte-toi bien! *sellude gidgol* avoir une volonté ferme.

ʒellal bonne santé. *ɓari ada e ɟam e ʒellal* es-tu en paix et en bonne santé? *Allā rokkuma gūrɟam e ʒellal* que Dieu te donne vie et santé.

semɓāde se laver les pieds.

sembān (*o*) sorte d'herbe qui fait un bon fourrage pour les chevaux.

sembe (*o*) force; vigueur. *ɟogāde sembe* avoir de la force. *sembe makko 'arti* sa force est revenue.

ʒemēdo, pl. *semēbe*, femme mariée qui n'a pas encore eu d'enfant.

semtude dénoncer, rapporter. Mentir.

ʒemte (*de*) dénonciation; rapports. Mensonge. *ko ʒemte kītāde* ce sont des mensonges porteurs de guigne.

sen — sende châtrer. *ɟaudi ʒenādi* moutons châtrés.

ʒenu castration.

sēn — sēno (*ɟo*), pl. *ʒēne*, région sablonneuse.

ʒēnal, pl. *ʒēne*, banc de sable. dim. *ʒēnel*, pl. *ʒēnon*. — Sable. dim. *ʒēnal* (*kal*), pl. *ʒēnon*.

Digitized by Google

seɲ — *seɲde* joindre. *seɲde hotonde* fermer un anneau, en joignant les branches. *hotonde seɲima* l'anneau est fermé. *seɲande puʈu* mettre à un cheval sa musette.

seɲo (*ḡo*) joint ; articulation. *debbo mo dotal barkināni, kono settoseɲo ɖāsi reube* une femme aux grosses fesses ne vaut rien, mais une femme aux articulations pointues (très maigre) vaut moins que toutes les femmes (proverbe).

seɲoɖirde joindre ensemble. *ko hofru seɲoɖiri buwal e korlal* c'est le genou qui joint ensemble la cuisse et la jambe. Être joints ensemble. *gelōdi ɖiggōre ɪna ʈeɲoɖiri* les chameaux de la caravane sont attachés l'un à l'autre.

seɲtude disjoindre. *seɲtude hotonde* ouvrir un anneau.

seɲlude tinter (neutre). *leɲguru ɪna seɲla yāde* la clochette tinte pendant la marche. Se dit du beurre dans la peau de bouc où on le fait. *so gasi, dam seɲlat* quand c'est fini, il tinte (le beurre).

sera var. de *sara*.

ser — *serde* ronger. *diwōɖi ʈeri baramleɸi kolaḡal fuf* les sauterelles ont rongé les feuilles de tout le quartier. — Jouer de la flûte. *kāri ɪna sera* un tel joue de la flûte. Jouer (se dit de la flûte). *serɖu ɪna sera*.

serɖu, pl. *ʈerli*, sorte de flûte.

serēɖu nāḡe, pl. *ʈerēli nāḡe*, rayon de soleil qui entre par un petit trou.

sēr — *sērde* se séparer définitivement. *be ʈēri* se dit de deux époux qui se séparent, d'amis qui se brouillent, etc. *sērde e neddo* se séparer définitivement de quelqu'un. Répudier. *sērde debbo mum* répudier sa femme. — fig. *sērde e ko boni* renoncer au mal.

ʈērdo, pl. *serbe*, divorcé. *ʈērādo*, pl. *sērābe*, femme répudiée.

ʈērāgal et *ʈērāgu* V. § 42.

ʈērgal divorce. Répudiation.

ʈērsēro, pl. *sērsērbe*, ancien mari. *ko ʈērsēro kāri* c'est l'ancien mari d'une telle.

sērdude se quitter, se séparer temporairement. *ʈērden hā ɖaŋgo* quittons-nous jusqu'à demain.

sērɖude séparer, mettre à part d'autres choses. Diviser. *ko dūm sērɖibe* c'est cela qui les a divisés.

Digitized by Google

sērēr (*o*), emph. *sērērāɗo*, pl. *sērērābe*, Sérère.
sērērāɗe (*de*) la langue sérère.

serkitde rire aux éclats. Avoir le fou rire.

ƭērno, pl. *sērenbe*, emph. *ƭērnāɗo*, pl. *sērnābe*, marabout. — Se dit aussi d'un homme vertueux. *tērno, ko ƭērdo e ko boni* « *ƭērno* », c'est celui qui a renoncé au mal (dicton). Cf. ouol. et ser. *seriŋ*.
ƭērnāgal et *ƭernāgu* V. § 42.
sērnāde se dit d'un *ƭērno* vertueux et instruit. *ƭērno 'o sērnīma.*

sertāde se redresser (quand on est étendu).

sēsē doucement. *wad sēsē* fais doucement.

**sete* (*o*), pl. *setēɗi*, (mand.) caravane.

settude V. *seb.*

sew — seude être mince; être svelte. V. *seb.*
ƭeuǧu, pl. *ƭeudi*, panthère. Cf. B. *ƭirgu.*
seuɗe, pl. *ƭeule*, source.
ƭeudam, ƭeuɗam et *ƭewiram* (*dam*) minceur; sveltesse.

seibude être joli. *'o ŭutte ina seibi* ce boubou est joli.
ƭeibōwo, pl. *seibōbe*. Les *seibōbe* forment une noblesse d'origine peule de propriétaires fonciers de la vallée du Sénégal.

**seiloɗirde* var. de *sēloɗirde*. V. *sehil.*

**sibre*, pl. *ƭibe*, (ar.) empan. *ƭibe didi ǧoni dira* deux empans font une coudée. — Cavité plus étroite creusée au fond de la fosse et dans laquelle repose le cadavre.
sibāde mesurer par empans. — *sibāde neddo* faire peu de cas de quelqu'un (se dit en faisant le geste d'appliquer contre l'extrémité du petit doigt l'ongle du pouce puis de redresser brusquement ce dernier).
sibatindu, pl. *ƭibatini*, petit doigt.

sibbude P F. verser une petite quantité (d'un liquide). *sibbu e laƭƭiri hēn* verses-en un peu dans le couscous. V. *sippude* et *subbude.*
sibbitde P F. verser le peu de liquide qui reste dans le fond d'un récipient. *sibbit ɲeɗude ma* verse le fond de ta mesure.

Digitized by Google

Celui qui achète du lait et veut le fond de la mesure ou de la calebasse dit à la marchande : *sibbit.*

sibbitere, pl. *ƭibbite*, ce qui reste au fond du vase. *ƭibbite kosam* fonds de calebasses de lait.

sībāde aspirer par succion.

ƭīboƭīboǧal, pl. *ƭīboƭībōle*, arc-en-ciel.

sidere, pl. *ƭide*, sorte de poisson. *sidere buna* le même poisson une fois séché.

**sifa* (*o*), pl. *sifāḏi*, (ar.) configuration; apparence; traits. Description. Souvenir.

sifāde décrire. Imaginer; deviner.

siftinde neddo e hūḏe faire souvenir quelqu'un de quelque chose.

siftorde se souvenir. Se rappeler. *mi siftori sifam ḏe ǧonmi almūdo* je me rappelle comment j'étais quand j'étais élève.

**sige* (*o*), pl. *sigēḏi*, plume (d'oiseau). Éventail en plumes.

sīkde se dit des animaux qui poussent un cri aigu, un sifflement. *ƭolli īna ƭīka* les petits oiseaux chantent. *ƭoddi īna sīka* le serpent siffle.

sīkǧo, pl. *ƭīkli*, n. act. ac. et *sīkāǧo*, pl. *ƭīkāli*, s. v. cri aigu. Sifflement.

**sikkude* (ar.) croire. *mi sikki ko gōǧa* je crois que c'est vrai. — *sikkude neddo* soupçonner quelqu'un. V. *ḏikkude*.

sikke (*o*), pl. *sikkēḏi*, opinion. Soupçon.

sikkitde douter. *mi sikkiti dum* j'en doute.

sikkitāde soupçonner.

**silāma* (*ka*), pl. *silamāḏi*, (ar.) sabre. *silāma 'Annabīḏo* le sabre du Prophète, se dit de l'arc-en-ciel.

silkitde faire des entailles. *silkitde tēu* faire des entailles dans de la viande (pour la faire griller). Avoir des entailles. *tēu silkiti.* Avoir des crevasses. *koiǧal makko silkiti* son pied a des crevasses.

siltude cesser de pleuvoir (se dit de la pluie, d'un orage, de la saison des pluies). *ƭobo silti*; *ḏīwōḏe silti*; *ḏuñgu silti.*

ƭiltam et *ƭimtam* (*dam*) petite pluie de fin d'hivernage.

**simme* (*o*) (ar.) tabac.

Digitized by Google

simmāde priser du tabac.

simtude suinter. *hudusuru ĩna simta* la peau de bouc suinte, a une fuite. Se dit aussi du liquide qui suinte ou qui fuit. *ɗiv̈am ĩna simta e hudusuru.* V. *siltude.*

simtinde filtrer. *simtinde ɗiv̈am.* — Faire passer de l'eau goutte à goutte à travers quelque chose. *badōwo sābunde ĩna simtina ʈekkiri* celui qui fait du savon fait passer de l'eau à travers des cendres dites *ʈekkiri.*

sin — sinde fixer l'un contre l'autre. *sakkēbe ĩna ʈina guri* les cordonniers fixent des peaux l'une contre l'autre. *ʈakke ĩna ʈinoɗiri* les feuilles d'une semelle sont fixées ensemble les unes contre les autres. — Se dit des étoiles quand elles sont nombreuses. *kōde ĩna sini.*

sindude être accolé; être contre. *labi ĩna sindi e ɗōmum* le poignard est accolé à son propriétaire. *omo sindi e 'am yāde* il me suit de tout près (je ne peux pas m'en décoller). — Porter contre soi. *sindude labi mum* porter son poignard à son côté. — *boggol ʈindaɠol*, pl. *boggi ʈindādi*, corde de nez servant à attacher un chameau à celui qui le précède dans la file.

sindere, pl. *ʈinde*, se dit d'un organe supplémentaire, p. ex. d'un sixième doigt. *debbo ɗogīdo ʈinde nèi* femme qui a quatre seins.

sinno et *sindo* si (en parlant d'une chose passée). *sinno mi 'andĩno* si j'avais su. *sinno ko sagam* si c'était comme je le désire (dans ce sens peut se dire d'un événement futur). *sinno ko sagam, mi 'artatā leidi ɗi* si c'était comme je le désire, je ne reviendrais pas dans ce pays.

sinʈude fonder un nouveau village. Cf. ser. *sinɗ.*

sinʈān(o) et *sinʈu* (*o*) village de fondation récente. *sinʈān Samba* et *sinʈu Samba* le village fondé par Samba. *sinʈu bamambi* le nouveau village aux asclépiadées. (On ne pourrait pas dire *sinʈān bamambi*, parce que *sinʈān* a un sens passif et ne peut être déterminé que par le nom du fondateur.)

sīŋde t. de cuis. manquer de liquide (se dit de la marmite ou de ce qui y cuit). *fayande sīŋi*; *ŋīri sīŋi.* — Montrer les (dents). *rawāɗu sīŋi ŋīɗe mum* le chien montre les dents. Être

Digitized by Google

pleine (se dit des femelles de certains animaux). Être bien apparentes (se dit des étoiles). *kōde sīŋi.*

siŋŋo n. act. ac. *sīŋŋo ɗarlu 'am ko lebbi nèi* ma jument est pleine de quatre mois.

siŋŋude trembler. Grelotter. *omo siŋŋa ɗūŋol* il grelotte de froid.

siŋŋere, pl. *ɟiŋŋe,* tremblement.

siŋōre, pl. *ɟiŋōɗe,* fruit du palmier nommé *ɟiŋōwi,* pl. *ɟiŋōɗe.*

siñgōre, pl. *ɟiñgōɗe,* et *ɟiñgowal,* pl. *ɟiñgōle,* grappe; régime.

siñgoɗirde aller bras dessus bras dessous; marcher ensemble en se tenant par la main. *siñgoɗirde e neddo.*

siñkude parer.

siñkāde se parer (ne se dit que des femmes).

ɟiñkal, pl. *ɟiñke,* parure.

sippude vendre ou acheter du lait au détail. *sippude kosam.* Cf. ar. سبّب.

sippōwo, pl. *sippōbe,* se dit des Peules qui vendent du lait.

ɟippudi, pl. *ɟippule,* s. v. se dit des vivres qu'achètent les Peules en échange de leur lait.

ɟippal, pl. *ɟippe,* vente ou achat de lait.

sippirde lutter. Se disputer et en venir aux mains.

ɟippirōwo, pl. *sippirōbe,* et *ɟippirēdo,* pl. *sippirtēbe,* batailleur.

sippiro (*ɟo*), pl. *sippirōɗi,* lutte. Querelle qui dégénère en bataille; rixe.

sir — *sirde* arracher de l'écorce par lanières. *sirde lekki* = *sirde bāɗi lekki.* Arracher des lambeaux de peau. *sirde bandu mum.*

sirande, pl. *ɟirande,* s. v. endroit d'où l'on a arraché des lanières d'écorce ou des lambeaux de peau.

siro (*ko*), pl. *ɟire,* écorce fibreuse. *siro bokki.*

ɟirtal, pl. *ɟirte,* branchette d'un épi de sorgho.

sirtude arracher de la viande par lambeaux. *ŋāmōwo tēu pōŋgu, sirtat* qui mange de la viande maigre est obligé de l'arracher par lambeaux.

sirtāde se dit des poissons, des caïmans qui fuient rapidement. *norɗa sirtīma* le caïman a sauté à l'eau, a filé. Se dit des étoiles filantes. *hodere lāɗi sirtīma* une étoile filante a filé.

Digitized by Google

sirḍude lancer un jet de salive.
ƭirḍe (*de*) jet de salive.

sirñināde être en colère, furieux (se dit des animaux, est impoli en parlant des personnes).

sit — *sitde* protéger.
ƭitādo, pl. *sitābe*, protégé. *ko ƭitādo kāri* c'est le protégé d'un tel.

siƭ — *siƭude* avoir une odeur désagréable, une odeur forte (se dit surtout du corps). *bandu makko ĩna siƭi* son corps sent mauvais. *līgu ĩna siƭi* le poisson a une odeur désagréable.
siƭugo, pl. *ƭiƭuli*, n. act. ac. Mauvaise odeur du corps.
siƭere, pl. *ƭiƭe*, chose qui sent mauvais. *wolof'en ko siƭere hālpulār* les Ouolofs sont chose puante pour un Toucouleur.

sĩude passer, tamiser, filtrer. *mi sĩwi kosam* j'ai passé du lait (pour en enlever les impuretés). V. *siy*.
sĩwēde passif de *sĩude*. — fig. Être vertueux.
ƭĩwādo, pl. *sĩwābe*, vertueux. *ƭĩwādo* est un des qualificatifs du Prophète.
siugo, pl. *ƭiuli*, vertu.
sĩure, pl. *ƭĩbe*, herbe dont les graines (*'uggũde*) et les racines sont odoriférantes et qui forme au pied des berges, aux basses eaux, des prairies recherchées des animaux. *puƭi ĩna ḍura sĩure* les chevaux broutent cette herbe.
ƭiwa (*ba*), pl. *ƭĩbi*, antilope scripta. dim. *ƭĩwel*, *ƭĩwon*.

siy (< *si'*) — *sĩde* laisser échapper un liquide goutte à goutte. *sũdu ĩna siʸa* la case a des gouttières. S'échapper goutte à goutte. *ḍiʸam ĩna siʸa* l'eau tombe goutte à goutte.
ƭĩgu, pl. *ƭĩli*, gouttière. *rēno, ƭigu ĩna sāma e ma* prends garde, une gouttière tombe sur toi.
ƭiʸam eau qui tombe goutte à goutte (d'une toiture, d'un récipient percé, etc).

so si. Cf. B. *si*.
soko que si. *soko nōn* mais.
sonno var. de *sinno*.

**sobde* (ouol.) n'être bon à rien.

Digitized by Google

ɟobdo, pl. *sobbe*, propre à rien; *sūdu somḏu* très mauvaise case; etc. dim. *ɟomḡel*, *ɟopkon*.

sobbuḏu, pl. *ɟobbuli*, coude (partie du corps). Coin; angle saillant.

**soble* (*de*) (ouol.) oignons.

sobe (*de*) malheur, mal indéterminé qui frappe à l'improviste. *mā sobe ɲi lembel!* qu'un malheur inattendu frappe la deuxième épouse! (malédiction de la première épouse à la deuxième).

sōdde acheter. *sōdande neddo* acheter pour qqn. *sōrde neddo* acheter à qqn. Cf. H. *sōdde* acheter et *sōrde* vendre. (*d* de *sōd* et *r* de *sōr* sont des éléments de dérivation; *ɟoɣg-u* est le seul mot du groupe qui n'en comporte pas. Rectifier dans ce sens t. I, p. 94, n. 7).

ɟōdatēri neddo ce qu'il est dans les moyens de quelqu'un d'acheter. *puɟu wanā ɟōdatēri makko* il n'a pas les moyens d'acheter un cheval.

ɟoggu, pl. *ɟoggūli*, convention d'achat et de vente. *ɓaden ɟoggu* faisons un marché. Prix; valeur. *ɟoggu mum ko būdi didi* son prix est de 10 fr. Cf. M. *ɟoggu*, *ɟōlli* et B. *ɟoggu*, *ɟōdūli*. V. *soggude*.

sōttude racheter. Vendre après avoir acheté. *ḏulaŋke sōda ɓūdu ḡōtu*, *sōttoya būdi didi* le dioula achète 5 fr., revend ailleurs 10 fr.

ɟōttīgu rachat. Renouvellement ou rupture d'un marché. *ɟoggu Allā 'alā ɟōttīgu* à marché passé avec Dieu pas de rupture (proverbe).

ɟodduḡol, pl. *ɟodduli*, jarret; tendon d'Achille.

soddítde t. de mét. couper les fils de chaîne pour détacher la toile du métier. *mābo habi e mo saŋantuno*, *soddíti gēse mum* le tisserand s'est disputé avec celui pour qui il tissait, a coupé les fils de chaîne (pour rendre la toile à son propriétaire). — fig. fam. S'esquiver; filer. *soddit!* file!

sodo (*ko*) et *sodorko* plante à racines parfumées qui pousse dans les endroits humides et dont les tiges servent en vannerie.

sōdūde se laver les mains avant ou après manger.

Digitized by Google

soɗɗude sécher par évaporation (se dit de qui est mouillé ou en transpiration; se dit aussi de l'eau ou de la sueur).

sof — *sofru*, pl. *ʈoppi*, poussin. — fig. Enfant.
ʈofal, pl. *ʈofe*, poulet.

sōf — *sōfde* se ramollir en s'imbibant d'un liquide. *sōfde e ɗiɣam*. Être ainsi ramolli. Uriner. Être fade. *laʈʈiri tōfɗi* couscous fade. — fig. N'être pas sympathique; n'être pas bon à grand'chose. *kāri ko ʈōfdo = kāri 'alā lamdam*.
ʈōfe (de) urine.

soggude mener vendre (des animaux). Conduire un troupeau en le poussant devant soi. V. *sōɗde*.
ʈoggal, pl. *ʈogge*, troupeau qu'on mène vendre, ou qu'on pousse devant soi.

**sogone* (*o*), pl. *sogonēɗi*, (soni.) coudée.

soh — *sōre*, pl. *ʈohe*, sorte de gros lézard à queue courte qui est tabou (*woda*) pour ceux du clan *Soh*. *dum ĭna waɣi no memnude rēdu sōre lèidi* c'est comme de faire toucher terre au ventre du *sōre* (dicton; se dit d'une chose difficile).
ʈōsoho, pl. *sōsōbe*, qui est du clan *Soh*. Qui est d'une tribu de *sōsōbe*.

sok — *sokde* fermer à clef. *sokde damal* fermer la porte à clef. V. *sukkude* et *ɗōkde*.
ʈoku fermeture à l'aide d'une serrure.
sokitde ouvrir ce qui est fermé à clef.
ʈoktirgal, pl. *ʈoktirde*, s. v. clef.
sokāde se bleuir les lèvres et les gencives, comme font les femmes de diverses peuplades, dont les Toucouleurs.
ʈoksokal, pl. *ʈoksoke*, clou de girofle.

sokkude piler des épis dans un mortier pour en détacher les grains. *sokkude butāli, ʈammēɗe*.
sokkere, pl. *ʈokke*, grain tel qu'il est après cette opération.
ʈokku pilage pour séparer le grain de l'épi.

**sokla* (*ka*), pl. *soklāɗi*, (ar.) besoin. *humtude sokla* satisfaire un besoin.
soklude avoir besoin. *midæ sokli dum noɟēwi* j'en ai grand besoin. Cf. M. *soŋglude*.

Digitized by Google

sokna titre donné aux femmes de marabouts (*sērnābe*).

soko V. *so*.

sol — *solde* arracher (des dents, des plumes). *solde ɲīre e hunduko* arracher une dent de la bouche. Être sans dents.
ɗoldo, pl. *solbe*, qui n'a plus de dents.
ɗolu, pl. *ɗoli*, vide dans la mâchoire.
ɗoliñappal (*o*), pl. *ɗoliñappube*, qui n'a plus ses dents de devant. *ɗoliñappal wāwa wīde* : *afurr! afarr!* celui à qui manquent les dents de devant ne peut pas dire : *afurr! afarr!* (comp. *sol* — *ñapp*).
sondu, pl. *ɗolli*, petit oiseau. *ɗolli ɲna ɗīka* les petits oiseaux chantent. dim. *ɗolel*, *ɗolon*.

sōl — *sōlde*, pl. *ɗōle*, pénis. D'où l'insulte : *sōlde bāmma!*

**solima* (*o*), emph. *solimāɗo*, pl. *solimābe*, (mand.) qui n'est pas encore circoncis ou excisée (se dit surtout des enfants qui vont être circoncis ou excisées).

sollewol, pl. *sollēɗi*, pièce d'étoffe.

**solom* (*o*), pl. *solomāɗi*, (ouol.) tuyau.

som — *somre*, pl. *ɗome*, cigale. *somre ɲna sīka* la cigale chante. Insecte parasite du cotonnier.

sōm — *sōmde* envelopper. *sōmde neldal e ɗer fatarēre* envelopper un envoi dans un morceau d'étoffe.
sōmāde s'envelopper. S'amasser. *ɓordi sōmīma hēn* du pus s'y est amassé.
ɗōmdi, pl. *ɗōmle*, s. v. enveloppe.
ɗōmgu enveloppement.

sondude engouer. *ɗalnude ɗarowo ko sondude dum* faire rire qui boit, c'est l'engouer.
sondāde s'engouer. Cf. B. *sondāgo* tousser.
sontāde répondre irrespectueusement. *sontāde maudo mum* répondre irrespectueusement à son supérieur.

soŋ — *soŋde* et *sonɲde* récolter. *soŋde gauri*; *soŋde ɠesa*.
ɗoŋal, pl. *ɗoŋe*, récolte.
soŋe (*ɠe*), pl. *ɗoŋi*, vache qui a beaucoup de lait.

sōŋ — *sōŋude* manquer d'eau (de pluie ou d'inondation). *ɗuŋgu sōŋi*; *hitāɲde sōŋi*. — fig. Être pingre.

Digitized by Google

ɗōŋo, pl. *sōŋbe*, pingre.

sōŋo (*ŋo*) sécheresse. Insuffisance de la crue.

soŋŋude se jeter (sur une proie). *ɓarōdi soŋŋi nagge* le lion s'est jeté sur une vache. Prendre dans la gueule. Dévorer.

soŋŋere, pl. *ɗoŋŋe*, proie.

ɗoŋŋel, pl. *ɗoŋŋon*, bête de proie (carnassiers, oiseaux de proie, etc.) *soko soŋŋere yaẅima ɗoŋŋel* b*adi ŭuro* si la proie méprise le fauve, c'est qu'elle est près du village (proverbe).

soŋŋo (*ŋo*), pl. *soŋŋōɗi*, se dit de la chasse aux petits animaux que font les jeunes gens près du village.

sopoɗuru, pl. *ɗopoɗi*, jeune arbre.

soppude frapper à coups de hache. *soppude lekki* frapper un arbre à coups de hache. Frapper à coups de bec. — fig. Se dit de la femelle qui est arrivée à terme. *o soppi, yō yah galle* mabbe elle est à terme, qu'elle rentre chez elle. *nagge soppuŋe* vache arrivée à terme.

soppande, pl. *ɗoppande*, s. v. entaille faite par un coup de hache ou de bec.

ɗoppu, pl. *ɗoppi*, position accroupie. — fig. *'arde e ɗoppi* arriver au terme de la gestation.

soppuɗe, pl. *ɗoppule*, accroupissement. Action de s'accroupir. Révérence.

soppināde s'accroupir. Être accroupi.

sor — *sorde* entrer en se baissant (p. ex. dans une case à petite ouverture). Se glisser (sous quelque chose). *omo sori e les ɗaddudi* il s'est glissé sous le lit.

sorāŋo, pl. *ɗorāli*, s. v. action de se baisser pour entrer quelque part ou se glisser sous quelque chose.

ɗoro, pl. *sorbe*, femme de mauvaises mœurs.

ɗorel, pl. *ɗoron*, petit vaurien (se dit des enfants et n'a pas de sens péjoratif).

sornude fact. de *sorde*. *sornude gārawol e ɗer mesalal* enfiler une aiguille.

sortude extraire (une chose de sous une autre).

sorsortude entrer partout. *kume dawaŋel ŋel wata ŋel sorsortude* attachez ce petit chien, pour qu'il n'entre pas partout. Suivre partout. *kāri ina sorsortami* un tel me suit partout.

sorbude se dit de l'eau de la crue qui se déverse dans tous les

Digitized by Google

bas-fonds, de l'eau qu'un affluent grossi apporte et qui se mélange à celle du fleuve, de l'eau du fleuve qui rentre dans les marigots.

sorbo̱irde se suivre partout l'un l'autre (se dit p. ex. de deux amis).

sōr — *sōrde* t. de cuis. mettre du grain dans la marmite pour le faire bouillir. *sōrde gosi.* — Faire le bruit de la pluie qui frappe le sol. *tobo sōri.*

sōrāde s'introduire partout; fouiller, explorer. *sōrāde ŭuro* parcourir en tous sens un village, le fouiller.

sōrde V. *sōdde.*

sōre V. *soh.*

**sormāt* (*o*) beaux vêtements; beau harnachement.

sormi̱de neddo habiller quelqu'un de beaux vêtements. *sormi̱de pu̱u* mettre à un cheval un beau harnachement.

sormitāde se mettre de beaux vêtements.

sos — *sosde* se dit du vent quand il fait bruire les feuilles des arbres. *ko hendu sosata baramlefi* c'est le vent qui agite les feuilles. — Mettre un bruit en circulation. *sosande neddo* mettre en circulation un bruit sur le compte de quelqu'un. *o sosanimo ko boni* il a fait courir sur lui de mauvais bruits.

sosāde se dit des feuilles qui bruissent au vent. *baramlefi ɲosima e hendu.*

sōtāde enlever les mauvaises herbes d'un champ après qu'on l'a déjà préparé pour les cultures. *mi sōtoyino ɠesam* j'étais retourné à mon champ enlever les mauvaises herbes. — fig. Corriger; revoir quelque chose pour réparer des fautes ou des oublis.

sōti (*o*), pl. *sōti̱di*, luciole. *sōti ĭna fetta* la luciole luit.

sottude décortiquer.

ɲottāḍi, pl. *ɲottāle*, grain décortiqué.

sottere, pl. *ɲotte*, grain décortiqué et son (avant le vannage).

ɲottuɠu décorticage.

sōttude V. *sōd.*

so̱ttude frotter.

so̱ttāde se frotter (les dents). *so̱ttāde ɲi̱de mum.*

Digitized by Google

ɲoɲɲorgal, pl. *ɲoɲɲorde*, s. v. bâtonnet qui sert à se frotter les dents.

sow — *soude* mettre en double. Plier. — fig. *soude hāla mum* employer des termes choisis. *soude neddo* désigner quelqu'un par son surnom (quand son nom est interdit).

ɲougol n. act. crs. Politesse. *so debbo ko rēdu, be ɲiya ko hāmili, mā ko ɲowīdo, dum ko ɲougol* si une femme est pleine, on dit qu'elle est enceinte ou qu'elle s'est doublée, c'est de la politesse.

ɲowówo, pl. *sowōbe*, qui parle poliment.

sowōre, pl. *ɲowōɖe*, synonyme; euphémisme. Surnom; surnom qui double le nom et qu'on emploie par amitié ou quand le nom vous est interdit. *Ɗābē ko sowōre Hamme* Dyabé est le surnom qui double Hammé. *Hamme ko 'inde, Ɗābē ko sowōre mum* Hammé est le nom et Dyabé le surnom qui le double.

ɲowōri, pl. *ɲowōɖi*, bœuf porteur.

ɲou! ɲou!... interj. pour accélérer l'allure d'un bœuf porteur.

sowāde être en double; être plié en deux. Être plié. — fig. Être poli. — p. euph. Être enceinte.

ɲowīdo, pl. *sowībe*, femme enceinte.

soutude neddo cesser d'appeler quelqu'un par son *sowōre*.

sōy rac. qual. fauve. *puɲu ɲōyu*; *nagge sōye*; *rawāɖu sōiru, dawādi ɲōyi*; *kōba ɲōya;* etc. *gorko ɲōyo* peut se dire d'un mulâtre. V. *ɲoy*.

sōidude être de couleur fauve.

sōiru, pl. *ɲōɖi*, sorte de perroquet.

sōide être longtemps sans se marier (se dit d'une fille ou d'une femme veuve ou divorcée). *o sōyi dūbi tati* elle est restée trois ans sans se remarier.

ɲōido, pl. *sōibe*, fille qui tarde à se marier ou qui s'est mariée tard.

sōināde regarder au loin. Apercevoir au loin. *ko ɲōinotodon kam?* pourquoi me regardiez-vous de loin?

ɲōiɠal, pl. *ɲōile*, action de regarder au loin.

**subaka* (o), pl. *subakāɖi*, (ar.) matin. Matinée.

ɲubballo, pl. *subalbe*, qui est de la caste des pêcheurs du Fouta sénégalais.

Digitized by Google

ɟubalūgal et *ɟubalūgu* V. § 42.

sub — *subde* choisir. Enlever les arêtes, les os, qui sont dans un aliment. On dit : *subde laɟɟiri mum.*

sumgo, pl. *ɟube*, choix.

subbude P F. prendre une petite quantité d'un liquide (les Toucouleurs disent : *ɲedde sēda*). V. *sibbude.*

subbande, pl. *ɟubbande*, s. v. petite quantité de liquide qu'on prend ainsi en une fois.

subbitde achever de remplir. On dit à la Peule à qui on achète du lait : *subbit ɲedude ma* achève de remplir ta mesure. — *subbitde taure nebam* prendre une boule de beurre. (Les boules de beurre flottent dans une calebasse de lait aigre, on les enlève avec la sorte de cuillère dite *ɲedude*). p. ext. Acheter ou vendre du beurre.

sūbde var. de *sūude.*

**sūdāde* (ber.) aller l'amble. On dit fam. *sūdo, ɟehen!* trotte, allons-nous-en! — A l'imp. 2 p. p. on dit : *ɟūde.*

suddude couvrir. — fig. Se dit du premier mari d'une femme pour exprimer que c'est lui qui l'a faite femme. *ko 'ōn suddimo* c'est bien lui qui l'a faite femme. Épouser (une jeune fille).

suddūde se couvrir.

ɟuddido, pl. *suddibe*, femme mariée ou qui l'a été.

suddūre, pl. *ɟuddūɟe*, couverture.

ɟudduɟal, pl. *ɟuddule*, mariage (d'une ou avec une jeune fille).

ɟudduɟu, pl. *ɟudduli*, consommation du mariage. Fête du mariage.

ɟuddi (di) brouillard.

sūdu V. *sūrde.*

sud — *sudūde* mettre ses bijoux (se dit des femmes).

ɟudūri, pl. *ɟudūɟe*, ensemble des bijoux d'une femme. *ɟudūri makko ina yōdi* elle a de jolis bijoux.

sūd — *sūdde* (imp. *sūd*) cacher. Tenir secret.

sūdūde se cacher.

sūnde, pl. *ɟūlle*, chose cachée. Secret. dim. *ɟūllel, ɟūllon.*

sunnūde se renseigner secrètement; épier; espionner. *sunnūde neddo* espionner secrètement quelqu'un.

Digitized by Google

suf — *sufde* cueillir (du coton, des haricots).
suftude extraire (une chose de l'intérieur d'une autre). *suftude kosam e ɗer 'endi nagge* faire sortir du lait des mamelles d'une vache. V. *sūtude*.
suftāde se dit de la femme qui quitte le domicile conjugal. *kāri habi e gorko makko, suftīma* une telle s'est disputée avec son mari, a quitté le domicile conjugal. V. *sūtāde*.

**sūfa* (*o*), pl. *sūfābe*, (mand.) serviteur attaché à la personne du maître et qui reste toujours à sa portée.

suk — *sukude yolde neddo* succéder à quelqu'un. *o suki yolde bāmmakko* il a succédé à son père. V. *yolde*.
ɗuko, pl. *sukube*, successeur. *kāri ko ɗuko bāmmum* un tel est le successeur de son père. Héritier présomptif.
suka (*o*), emph. *sukāɗo*, pl. *sukābe*, jeune homme, jeune fille. Se dit aussi des serviteurs. dim. *ɗukayel*, pl. *ɗukayon*, et P F. *ɗukalel*, pl. *ɗuka'on*, enfant.
ɗukāgal et *ɗukāgu* V. § 42.
suka (*o*), emph. *sukirāɗo*, pl. *sukirābe*, amant, maîtresse.
ɗukirāgal et *ɗukirāgu* V. § 42.
suknāde debbo faire d'une femme sa maîtresse.
sukuɗu, pl. *ɗukuli*, chevelure; cheveux. *lēbol sukuɗu* un cheveu. dim. *ɗukukal* (*kal*), *ɗukukon*.

sukk — *sukkude* boucher ; être bouché. *noppi 'am ɗukki* mes oreilles sont bouchées (se dit aussi au fig. pour exprimer qu'on n'entend pas, p. ex. à cause du bruit). *berde 'am fuf sukki* mon estomac est complètement bouché (se dit pour exprimer qu'on n'a aucun appétit).
ɗukkudi, pl. *ɗukkule*, s. v. bouchon. — fig. Ce qui ôte l'appétit, etc.
sukkōde, pl. *ɗukkōde*, bouchon.
sukkitde déboucher; être débouché.
sukkitāde se déboucher. Se dit du cours d'eau qui arrive à se déverser dans un autre quand son niveau dépasse les hauts fonds du confluent. *māyo sukkitīma e ɗāngol* le fleuve se déverse dans le marigot.

**sukuŋa* (*o*), emph. *sukuŋāɗo*, pl. *sukuŋābe*, (soni.) sorcier (de ceux qui sont censés « manger » les gens).

Digitized by Google

ɟukuŋāgal manière d'agir d'un *sukuŋa*. Opération de magie faite par un *sukuŋa*.

ɟukuŋāgu force intérieure qui pousse le *sukuŋa* à faire des victimes.

sukŋude ensorceler ; « manger » par sorcellerie. *kāri sukŋimo* un tel l'a rendu malade, ou fait mourir, par sorcellerie. — fig. Se dit du parasite qui va manger chez tout le monde.

ɟukŋōwo, pl. *sukŋōbe*, se dit de celui qui vit en mangeant chez les uns et les autres.

ɟukuŋādo, pl. *ɟukuŋābe*, qui est victime d'un *sukuŋa*. (Remarquer l'initial *ɟ* au pl. afin d'éviter confusion avec le pl. de *sukuŋa*).

sulle (*o*), pl. *sullēbe*, se dit de l'ambitieux déçu et honteux d'avoir échoué.

sulmāde se laver la figure. *sulmāde yēso mum.*

**sumalle* (*o*), pl. *sumallēḍi*, (mand.) peau de bouc servant au transport des liquides.

sumbude sauter de joie ; manifester bruyamment sa joie. Gambader.

sumde incendier ; brûler. *o sumi sūdu makko* il a incendié sa case. *sūdu makko sumi* sa case a brûlé.

sumǧo n. act. ac.

sumande, pl. *ɟumande*, s. v. partie brûlée.

ɟumu, pl. *ɟumi*, incendie.

ɟumgu syn. de *sumǧo*. *ɟumu wadi, hā ɟumgu mum feṭṭini ǧesa* l'incendie a brûlé jusqu'à ce que son action ait partagé le champ (en ait détruit la moitié).

**sūmde* (ar.) mettre quelque chose devant sa bouche. Porter un litham. Cf. B. *sūmgo* jeûner.

ɟūmol, pl. *ɟūmi*, litham.

sūmko et *sumsumko* moustache.

sūmtāde rompre brusquement et bruyamment le silence qu'on observait. *sūmtāde ḍalēde* éclater de rire.

sūmmude coller.

**sūna* (*o*) (mand.) variété de petit mil.

sūnde V. *sūd*.

sunde t. de cuis. être tout à fait froid. *ŋīri suni.*

Digitized by Google

sunāde avoir du chagrin.

sunnude t. de cuis. avoir une bonne odeur (se dit des aliments). *ɲīri sunni* la bouillie sent bon.

suṅka (*ka*), pl. *suṅkāḍi*, civette.

suppitāde venir à la surface de l'eau pour respirer. *ɠabu suppitīma tōn* un hippopotame émerge là-bas.

sūrāde se parfumer au-dessus d'une cassolette où brûlent des parfums.

ʈūrai (*o*) résine donnant une fumée parfumée.

ʈūrki (*ki*) fumée. Vapeur. *lāna ʈūrki* bateau à vapeur (à fumée).

sūrkude faire de la fumée, de la vapeur.

sūrtude t. de cuis. être cuit à point (se dit du couscous, qui cuit à la vapeur). *laʈʈiri sūrti*.

sur — *surde* arrêter, retenir, empêcher. *ʈure guḍḍo 'ari!* arrêtez le voleur qui vient! *gainākо, sur nèi ma wata nāt e ɠesam* berger, empêche tes bœufs de rentrer dans mon champ. *surde musība* empêcher un malheur. — fig. Retenir un hôte, un ami, pour lui faire fête.

surāde s'arrêter. — fig. Mener une existence retirée. *kāri ko ʈurīdo* se dit de celui qui sort peu de chez lui. — Se méfier.

suro (*ɠo*) action de retenir un hôte pour le fêter et p. ext. l'ensemble de ceux qui insistent pour retenir l'hôte. — Méfiance.

surūḍu, pl. *ʈurūlli*, petit sac en toile servant à porter avec soi de menus objets. — t. de cuis. Aliment préparé avec du riz et du beurre.

sūr — *sūrde neddo* ne pas dénoncer quelqu'un qui a commis une mauvaise action. *moḍḍo wuḍḍi, yō sūrē* une personne de bonne famille a volé, qu'elle ne soit pas dénoncée. V. *sūd*.

sūrāde n'avoir pas de défaut connu; avoir une bonne tenue; être toujours décent.

ʈūrīdo, pl. *sūrībe*, celui dont on ne sait rien de mauvais. Qui mène une vie décente. Qui est habituellement vêtu de façon à ne rien laisser voir de son corps.

sūdu (*ɗu*), pl. *ʈūdi*, hutte, case; chambre. dim. *ʈūrel*, *ʈūron*.

sūrḍu, pl. *ʈūrli*, nuages de poussière qui précèdent l'averse, dans les tornades.

Digitized by Google

sūroḍirde se parler en secret. *on ʈūroḍirta koʸe mōdon?* vous ne vous parlez pas en secret, pour vous seuls?

**surga* (*o*), pl. *surgāḍi*, (ouol.) homme qui ne s'est pas encore marié.

susnāde flairer.

sūs — *sūsde* être courageux (plus spécialement à la guerre). Oser.
ʈūsdo, pl. *sūsbe*, courageux; audacieux.
sūsḡo, pl. *ʈūsli*, n. act. ac. Acte de courage; acte audacieux.
ʈūsal courage; audace. *kāri, ʈūsal mum ḡal, īna fanti nofēwi. — holi ḡal ʈūsal? — ʈūsal ḡʷika. — moni fuf īna wāwi wadde ḡōn sūsḡo.* Un tel, son audace [dans] cette [circonstance] a été tout à fait exagérée. — Quelle [est] cette audace? — L'audace du vol (de voler). — Chacun peut faire cet acte d'audace là.

sutde ajouter (d'un liquide).
ʈutam liquide ajouté.

sūtude enlever de bas en haut. *sūtude ḍōlido* sortir de l'eau un noyé. *debbo īna sūta biǰel mum hā wēya* la femme enlève son enfant en l'air (pour jouer). V. *suftude*.
sūtāde syn. de *suftāde*.
sūtuḡo, pl. *ʈūtule*, n. act. ac. Fuite d'une femme de chez son mari (dans chaque cas particulier). Temps qu'elle passe hors de chez son mari.
ʈūtuḡal, pl. *ʈūtule*, manière dont une femme a quitté son mari; raisons pour lesquelles elle l'a quitté. *debbo kāri sūtima, ko woni ʈūtuḡal makko? — ʈūtuḡal makko dei, ko gorko makko nauliri.* La femme d'un tel l'a quitté, quelle est la raison de son départ? — La raison de son départ, c'est que son mari a pris une deuxième femme.

**suwa* (ar.) pas encore. *min ʈuwa gainu* nous n'avons pas encore terminé.

sūw — *sūude* tremper. Teindre. *sūude ŭudere e lōḍe* tremper un pagne dans un canari.
sūwāde être dans un liquide. *ŭudere sūwīma e ḍer lōḍe* le pagne est à tremper dans le canari. — p. euph. Être mort.
sūuḡo, pl. *ʈūuli*, n. act. ac. Teinture (opération).
sūwande, pl. *ʈūwane*, s. v. chacune des trempées que comporte la teinture.

Digitized by Google

sūure, pl. *ƴūwe*, étoffe trempée ou teinte.

suy — *suide* devenir tiède; être tiède. *ƴiyam dam ina suyi* cette eau a tiédi. S'évaporer (se dit d'un parfum qui s'est évaporé parce que le flacon était mal bouché). — fig. Se dit de l'âme au moment de la mort. *fittāɗu suyi* l'âme s'est évaporée. Se dit du mort que l'on a emporté par une brèche faite exprès pour lui dans l'enceinte de la case. *māido suyi*.

suire, pl. *ƴuye*, point de côté. — Brèche ouverte dans l'enceinte de la case et par laquelle on fait passer, pour les funérailles, le corps du chef de famille ou du fils aîné.

T

**ta'aske* P F. et *tabaske* V. *tāske*.

**tabalde*, pl. *tabalde*, (ar.) timbale, tamtam du chef. *ƒide tabalde* battre la timbale.

tabbere, pl. *tabbe*, tubercule comestible du *ɗāiri* (nénuphar).

tāde, pl. *tāde*, t. collect. roseau. *kudol tāde* une tige de roseau.

taɗ — *taɗde* (imp. *taɗ*) couper. *taɗde boggol* couper ou casser une corde. Être coupé. *boggol taɗi* la corde est coupée ou cassée. — fig. *taɗde goddol neddo* couper le désir de quelqu'un (en en rendant la satisfaction impossible). *deborēdu 'o sellāni, won taɗdo goddol makko* cette femme enceinte est malade, il y a quelqu'un qui a « coupé » son envie.

taɗƴo, pl. *taɗli*, n. act. ac. Manière de couper, etc.

taɗande, pl. *taɗane*, s. v. morceau détaché en coupant.

taɗitande, pl. *taɗitane*, s. v. = *taɗatinde*, pl. *taɗatine*, morceau d'un morceau.

taɗkināde, faire semblant de couper.

**tafaske* V. *tāske*.

taf — *tafde* forger. *bailo ina tafa ɗalo* le forgeron forge une houe. *tafƴo*, pl. *tafli*, n. act. ac. Manière de forger, etc.

tag — *tagde* créer. *Allā tagi aduna* Dieu a créé le monde. *biƴel ƴel tagāma fuf* cet enfant, ce petit, est complètement formé (en parlant d'un fœtus).

Digitized by Google

tagōr', pl. *tagōḍe* et *tagōde*, créature. *Allā ina hēwi tagōde* Dieu a beaucoup de créatures. Cf. B. *tago* personne.

tagōdi forme du corps. *tagōdi Samba nandāni e tagōdi Demba* la tournure de S. ne ressemble pas à celle de D. — fig. Se dit de la personnalité, du caractère.

tagdude créer dans toutes ses parties. *mo tagdūka* qui n'a pas été créé dans toutes ses parties = infirme, avorton.

taggude enrouler. *taggude lēso* enrouler une natte. *lèidi e nāḍe taggē bāre* la terre et le soleil seront enroulés et appuyés (à la fin du monde). — fig. Vaincre, mettre en déroute. *taggude konu*. V. *tiggude*.

taggere, pl. *tagge*, chose enroulée. *taggere leppi* rouleau de toile.

takkude coller; luter. *sāu batāke ma, takku* mets ta lettre dans l'enveloppe, colle-la. Être collé. *batāke takki*. Tacher; être taché. — fig. De qui parle difficilement, on dit : *demgal mum ina takki* sa langue colle. — *takkude neddo* calomnier quelqu'un = *takkude neddo fenāḍe*. V. *dakk* et *dakk*.

takkāde se coller. *ina takko e ḍuñḍo* cela colle à la main. Être collant. *biddo takkīdo* enfant collant, dont on ne peut se débarrasser. Coller pour soi. *kāri takkīma fauru mum* un tel s'est luté son amphore à mil (de façon à ce qu'on n'y puise pas sans son assentiment).

takkuḍo, pl. *takkuli*, n. act. ac.

takkordi, pl. *takkorde*, s. v. chose collante : colle, peinture, etc.

takkere, pl. *takke*, griffe. p. ext. Patte. Trace de patte. — Tache.

takkol, pl. *takki*, ligne suivant laquelle deux choses sont collées l'une à l'autre *takkol fayande e yulde* la ligne suivant laquelle sont lutés la marmite et le pot percé de trous où se fait le cous-cous.

takkitde décoller. *ina takkittāko so wanā e ḍiwam* cela ne se décolle pas sans eau.

takande, pl. *takande*, s. v. livre, volume. *deftere ḍe, takande mum ko tati* cet ouvrage est en trois volumes.

Tako nom de rang de la quatrième fille.

taktakri, pl. *taktake*, « le griffu », se dit du lion.

taktako, pl. *taktakbe*, lépreux (aux doigts rongés par la lèpre).

takkusān environ 5 heures après midi.

Digitized by Google

talde, pl. *tale*, portion (d'un aliment). *talde ŋīri; talde tēu*, etc.

**talla* (*o*), pl. *tallāḍi*, (berb.) coussin en cuir ouvragé.

tallude rouler, faire avancer en roulant. *tallude bolot* rouler un ballot de guinée. *tallude sābunde e yēso mum* se barbouiller la figure de savon.

tallāde se rouler. *puṭu ĭna tallo* le cheval se roule. *hāire ḍe ĭna tallo yaha* cette pierre avance en roulant (se dit d'une pierre qui roule le long d'une pente).

tallande, pl. *tallande*, s. v. tour sur soi-même de la chose qui roule.

tallere, pl. *talle*, se dit de tout ce qui peut rouler (boule, roue, cerceau, etc.). *howoire ĭna talla tallere mum* le bousier roule sa boule.

tālnude écharper, blesser grièvement (se dit des fauves).

tālnande, pl. *tālnale*, s. v. blessure ainsi faite.

**tāmake* (*o*), pl. *tāmakōbe*, (maud.) piéton; fantassin.

**tāmāde* (ar.) poser les mains sur le sol et faire ensuite le geste des ablutions rituelles (avant la prière).

tāmorde, pl. *tāmorde*, s. v. endroit où l'on pose les mains avant de faire le geste des ablutions rituelles (au besoin on y met au préalable un peu de sable).

tam — *tamde* fermer (la main). *tamde ḍuiŋjo mum*. Tenir dans la main fermée. *tamde ƀūdu* tenir dans la main une pièce de 5 francs. *tamde sauru* tenir un bâton dans la main.

tamande, pl. *tamande*, s. v. poignée. *tamande gauri* une poignée de mil.

tamdi, pl. *tamle*, s. v. chose tenue dans la main.

tamre, pl. *tame*, main fermée. Chose tenue dans la main.

tamsiḍāde serrer fortement dans la main. *tamnōdo 'āudi sāmrāma hēn sēda, ŵīmo yō tamsiḍo* celui qui tenait dans sa main de la semence en a laissé tomber involontairement un peu, dis-lui qu'il la tienne bien.

**tame* (*o*), pl. *tamēḍi*, (fr.) tamis.

**tāmo* (*o*), pl. *tāmōḍi*, (mand.) bourre du fruit du fromager (kapok).

**tampude* (ar.) être fatigué. *mi tampi lāwol* je suis fatigué par le

Digitized by Google

chemin [que j'ai parcouru]. Être importuné. Être pauvre. Être appauvri; etc.

tampere fatigue. Pauvreté; etc.

tampinde fatiguer. Être fatigant. Importuner; lasser. Appauvrir.

tan seulement.

**tana* (*o*), pl. *tanāḍi*, (mand.) chose mauvaise ou malheureuse. *ɓari tana 'alā e ma?* N'y a-t-il aucun mal avec toi (ne souffres-tu de rien)?

tāna (*o*), emph. *tānirādo*, pl. *tānirābe*, grand-père, grand'mère; petit-fils, petite-fille.

tānirāgal et *tānirāgu* V. § 42.

tañkere, pl. *tañke*, charge de branches épineuses (ce qu'on en peut porter ou traîner). *tañkere kōɓe. kowōwo galle 'addi hande tañke tati* celui qui fait la zériba a apporté aujourd'hui trois charges d'épines.

**tappale* (*de*) (ouol.) intrigues louches, procédés malhonnêtes. *o wadi tappale hō daɲi ɠesa* il a intrigué malhonnêtement jusqu'à ce qu'il ait obtenu un champ.

tappude frapper; taper. *o tappimo hello* il lui a donné un soufflet. *tappude ɓomɓi* battre des effets. Frapper sur les cordons séminaux d'un animal pour le rendre impropre à la reproduction. *tappude ɠāri, ɗaudi. ɠāri tappāḍi* bœuf ainsi rendu impropre à la reproduction.

tappirgal, pl. *tappirde*, s. v. sorte de petit banc en bois que taillent les *laube* et sur lequel on bat les effets avec des maillets (repassage à la mode indigène). Billot en bois sur lequel on bat les cordons séminaux des animaux qu'on veut rendre impropre à la reproduction.

biddo *tappirgal* maillet de *tappirgal*.

**tāra* (*o*), emph. *tārāḍo*, pl. *tārābe*, concubine.

tārnude kordo faire d'une captive sa concubine.

tār — *tārde* entourer. *mi tāri gallam tata* j'ai entouré mon habitation d'un rempart.

tārāde être en forme de cercle; être rond. *feggere ɗe tārāki* cette bague n'est pas ronde. Faire le tour. *tārāde galle* faire le tour de la clôture.

Digitized by Google

tārorde, pl. *tārorde*, s. v. cercle; chose disposée en rond.
tārnude arrondir.
tartude dépouiller de ses pagnes. *tartude debbo.*

tasde être entièrement terminé. *ǧesam tasi* mon champ est entièrement achevé (les travaux préparatoires sont terminés).
tasǧo n. act. ac. *tasǧo ǧesa ma ba, ko ɗāuri wadi dum* l'achèvement complet des travaux à ton champ, c'est l'herbe facile à enlever qui en est cause.

**tāsa* (*ka*), pl. *tāsāɗi*, (ar.) récipient d'origine étrangère (cuvette, verre, tasse, etc.).
tāsdude être poli (se dit des objets en métal et des poteries). *hūɗe tāsduɗe* chose polie.
tāsande, pl. *tāsande*, briquet.
tāsnude polir. *mahōwo lōɗe ĭna tāsna e ɗer mum* celui qui fabrique un pot [le] polit à l'intérieur.

**tāske*(1), var. *ta'aske*, *tabaske* et *tafaske*, (ber.) et *ɗūlde tāske* fête des sacrifices. *leuru tāske* le douzième mois de l'année musulmane.

tata (*o*), pl. *tatāɗi*, rempart.

tāt — *tātde* être glissant. *damal sūdu ǧal ĭna tāti* cette porte de case est glissante.
tātāde glisser.
tātorde, pl. *tātorde*, s. v. endroit rendu glissant. *ɗuŋgu wadi, ƀade tātorde e dambude galle mon* la saison des pluies est commencée, faites des glissoires aux portes de vos enclos (protection contre les voleurs par les nuits noires). Au sing. on emploie aussi *tāto* (*ǧo*) et *tātirde*.
tātol, pl. *tāti*, trace de glissade. *tāti* (*di*) endroit glissant.

tati trois. *tato* trois personnes.
tatab th. qual. troisième. *tatabal* troisième (de la classe *ǧal*); tiers.

(1) Sur l'origine de ce mot, V. *Revue de l'Hist. des Religions*, R. Basset. *Bulletin des Périodiques de l'Islam* (1911) p. 14. — *tafaske* « Pâques » et *bakkāt* « péché » sont, au Fouta, de provenance berbère fort ancienne puisque ces mots ont aujourd'hui disparu même du dialecte zenaga encore parlé en Mauritanie. Pour la « fête des sacrifices », les Peuls disent *ɗūlde layya, layya* étant le nom de la victime.

Digitized by Google

tabbitde et *tabbidde* (imp. *tabbit*) faire une troisième fois. Tripler.

tabbiǧal triple.

taṭ — *taṭude* traverser. *taṭude māyo, lāwol.* V. *taḍ.*

taw — *taude* trouver. — *mā tau* peut-être. *tawon*, p. abréviation de *suwa tawon*, pas encore. *a daṇi yāde? tawon* tu as réussi à partir? Pas encore. Cf. B. *taon.*

tawāde se trouver. Arriver (se dit d'un événement). *tawi* il arriva que, il se trouva que. — *'adoto tawo* d'abord.

taugo n. act. ac. *ŋāmde ko taugo ma* manger, c'est ce que tu as trouvé (peut se dire à qui arrive pendant le repas pour l'inviter à y prendre part); manger, c'est là qu'on te trouve (se dit, dans ce sens, à celui qui va toujours chez les autres au moment des repas).

taure, pl. *tawe*, boule (de beurre). *taure nebam.*

tāy — *tāide* fondre (sous l'action de la chaleur). *ɗamdi ina tāyi* le fer a fondu.

tāire fusion. *ɗeu* do *tāire nebam dam yārata* regarde où en est la fusion de ce beurre.

tailude mettre en gage, comme garantie d'une créance. *o taili ɗawo makko būdi tati* elle a mis son bracelet en gage pour 15 francs.

taile (de) objet mis en gage, en garantie d'une créance.

**tayyāde* (ar.) dire la fin de la prière (*taḥiyah* et *tachahhud*).

*te*bb*āde* faire sauter dans la main. Soulever par en dessous, avec les mains ouvertes.

*te*bb*itāde* tomber d'un endroit en surplomb ou à pic.

teddude être lourd, pesant. — fig. Être difficile. Être puissant, influent.

teddēɗi, pl. *teddēle*, poids. — Importance; autorité, influence.

tedduǧal considération; égards; respect. *wadande neddo teduǧal* traiter quelqu'un avec égards, avec respect.

teddinde neddo alourdir la charge portée par quelqu'un. *teddinde dōɗotōdo.* — fig. Traiter quelqu'un avec considération, avec égards.

tef — *tefde* apaiser, calmer. *tefde tikkudo* apaiser qui est en colère. (Ne s'emploie pas à la voix réfléchie.)

Digitized by Google

teftāde avoir de la rancune, du ressentiment. Se venger. *teftāde neddo* avoir de la rancune contre quelqu'un; se venger de quelqu'un.

teftuǧo n. act. ac. Rancune. Vengeance.

teftoɗirde se garder rancune réciproquement.

tekkude disposer en rouleau (de la corde). Tortiller en rond (un vêtement, un chiffon). *dōɗotōdo tekki ŭudere mum, fawi hēn doŋgal mum* le porteur a tortillé son vêtement, y a posé sa charge. — Être épais (se dit des solides et des liquides).

tekkere, pl. *tekke*, chiffon.

tekkēɗi, pl. *tekkēle*, épaisseur.

tektekol, pl. *tekteki*, boyau. *tekteki* (di) entrailles. Var. *teketi* et *teteki*.

tekum se dit d'un aliment fade, insipide; d'une personne insipide, sans agrément. *kāri ko tekum* un tel est insipide. — *ɲīri tekumāri* bouillie insipide.

tēlde être seul, solitaire. *tēlde e ladde* être seul dans la brousse.

tēlre, pl. *tēle*, solitude.

tēlēɗe, pl. *tēlēde*, plaque sans cheveux, sans poils. *hōre makko ĭna wadi tēlēɗe* sa tête a une plaque sans cheveux (peut se dire d'une personne chauve).

tēlnude fact. de *tēlde*. *ʈērno tēlni almūdo mum* le marabout a isolé son élève (l'a mis en pénitence). — Être chauve. *kāri ko tēlnudo* un tel est chauve. *hōre tēlnuɗe* tête chauve.

tellāde descendre. *tellāde e ŋoral māyo* descendre au bord du fleuve.

tellugal s. v. manière de descendre. *tellugal ɗiɣam hikka dam e ɗer hāire buri yāude e tellugal ɗiɣam rawani* la manière dont cette eau de cette année descend dans la montagne est plus rapide que la manière dont descendait l'eau de l'année dernière.

tellorde, pl. *tellorde*, s. v. endroit où l'on arrive en descendant.

**tēmedere*, pl. *tēmedde*, (ber.) cent, centaine.

ten — temba (*ba*), pl. *tendi*, pou. Cf. M. B. *teŋgu, tendi*.

tennude épouiller. *ʈapāto ĭna tenna tūba mum* le Maure épouille son pantalon.

Digitized by Google

ten — *tende* ramasser du bois mort. *ledde tenūde* bois mort ramassé dans la brousse; tas de bois.

tenal, pl. *tene*, P F. morceau de bois mort, de bois à brûler.

teñde donner comme dot. *o teñimo nèi sappo* il lui a donné une dot de dix bœufs.

teñe (*de*), pl. *teñeḏi*, dot.

teñgre, pl. *teñge*, animal tué et écorché. *o rōḏi ko teñgre teu* il porte sur la tête un animal écorché (pour la boucherie).

teñkude prendre part au repas sans y être invité; arriver au moment du repas pour se faire inviter; faire le parasite, vivre en parasite. *teñkude neddo.*

teñko (*ḡo*) action de faire le parasite.

teñkere, pl. *teñke*, nom de divers insectes qui mangent le mil avant la récolte.

teppude arrêter net. *teppu puṭu ma* arrête ton cheval. *teppude ḡāri hā ware* renverser un bœuf pour le tuer (se fait en tirant sur les cordes avec lesquelles il est amarré). — fig. *kāri teppi mo ɣāudanno* un tel a arrêté net celui avec qui il était en procès. Limiter. *hakkuḏe mabbe teppāma* une limite a été tracée entre eux.

teppāde s'arrêter net. — fig. Être retenu; être en retenue. Être limité. *leidi Fūta teppima e Bokkul* le pays du Fouta s'arrête à Bokkoul. Être piqué par un serpent. *kāri ko teppido* un tel a été piqué par un serpent.

teppere, pl. *teppe*, talon.

teppol, pl. *teppi*, bride. Corde de nez d'un bœuf porteur.

teppu (*o*), pl. *teppuḏi*, sorte de mare comme on en rencontre dans le *wālo*.

teppitāde trébucher. *teppitāde e hāire* trébucher sur une pierre. *teppito!* tourne les talons, file! (fam.).

fado teppitto, pl. *pade teppitte*, sandale.

teptude cueillir.

teptuḡo n. act. ac. Cueillette.

teptere, pl. *tepte*, chose cueillie.

ter — *terde*, pl. *terde*, partie d'un membre (p. ex. l'avant-bras).

tergal, pl. *terde*, membre. *terde 'am fuf ɓāti* mes membres sont tout morts (sont sans vigueur).

Digitized by Google

tēr — *tērde* mouiller, aller à terre (se dit d'un bateau). *lāna tēri.* Faire escale. *min tēri Podōr* nous avons fait escale à Podor.

tēri (*o*), pl. *tērīḍi*, escale.

tēre (*ḍe*) courant. *tēre māyo* le courant du fleuve.

teskīde avoir un souvenir précis. *a teskīma* do *ɓainoḍirnoden rawani?* te rappelles-tu bien où nous nous étions dit adieu l'année dernière?

teskuya (*o*), pl. *teskuyāḍi*, souvenir précis.

tētde prendre par force. Piller.

tētgo n. act. ac.

tētatēri s. v. butin. *tētatēri konu* le butin de la colonne.

tētere, pl. *tēte*, pillage ; exaction. Cf. B. *tētum* syn. de *mēre.*

tēu (*ɠu*), pl. *tebbūli*, chair; viande. *tebbūli di nandāni, ɠu buri ɠu faide* ces viandes ne se ressemblent pas, celle-ci est plus grasse que celle-ci. Gros gibier. *ladde ḍe īna hēwi tēu* cette brousse est pleine d'antilopes. dim. *tēuyal* (*kal*), *tēuyon.*

teide faire exprès. *ko ɗattoridāmi? teide* pourquoi m'as-tu insulté? Exprès. *min tei ɗattima* je t'ai insulté exprès. *o teyi* il a fait exprès. *o teyāni* il n'a pas fait exprès. *ko teigol makko tan* il a fait exprès seulement (rien que pour le plaisir de le faire).

tēitēiɠal très grande nappe d'eau.

ti' — *tie* (*de*) P F. est quelquefois employé comme pl. de *sāre.* V. t. I, p. 61.

tīḍe, pl. *tīde*, front.

tīdde (imp. *tīd*) être dur. *īna tīdi no hāire* c'est dur comme de la pierre. Être solide. — fig. Être dur. *tīdde hōre* avoir la tête dure, être têtu. Être difficile. Être robuste, vigoureux.

tīdgol n. act. crs. Dureté. Solidité. Difficulté. Vigueur.

tīndi, pl. *tille*, droit indiscutable. *ɓodo ɗogi tīndi e ronde bābam* j'ai le droit d'hériter de mon père.

tīnnude fact. de *tīdde.*

tīnnāde être sérieux, patient, appliqué, courageux. *o tīnnima e konu* il est courageux en colonne.

tīnnāre sérieux, patience, application ; courage.

tīttinde rendre très difficile. *tīttinde hāla* rendre une affaire très difficile (à résoudre), lui faire prendre de l'importance.

tīttinnere difficultés (que l'on fait); hésitations. Quand quel-

Digitized by Google

qu'un marque beaucoup d'hésitation à accepter une chose qu'il a beaucoup désirée, on dit : *ina wayi no tittinnere Kumpullo e ñoral māyo* c'est comme les difficultés de Coumba la Peule au bord du fleuve (1).

**tiba* (*ka*), pl. *tibāḍi*, (mand.) toit.

tiḍḍāde prévoir. *tiḍḍāde hūḍe* prévoir qqch., s'attendre à qqch. *tiḍḍanōḍe yettīma* la chose prévue est arrivée.

tiḍḍinde neddo prévenir quelqu'un d'avance (de ce qui se passera).

tiggude mettre en paquet sans plier. — fig. Posséder en grande quantité. *tiggude nèi* avoir des bœufs en masse. V. *taggude*.

tiggāde se pelotonner ; se replier sur soi-même. *sammunde ina yāwi tiggāde* le hérisson est rapide à se mettre en boule.

tiggal, pl. *tigge*, parc à bestiaux.

tiggere, pl. *tigge*, chose mise en paquet n'importe comment, en boule, etc. *tiggere bāḍi* paquet d'écorces.

tiggu (*o*), pl. *tiggūḍi*, se dit d'un tout petit enfant.

**tigi* (mand.) même (se place après le nom qu'on veut marquer). *mīn tigi, mi yehi tōn* moi-même, j'ai été là.

tigirigi forme intensive de *tigi*. Celui qui a aperçu le croissant de la nouvelle lune peut dire : *mīn tigirigi, mi yi leuru ḍu*.

tik! tik! interj. pour éloigner les bœufs et les chèvres.

tikkude être en colère. *tikkande neddo* être en colère contre quelqu'un.

tikkōwo, pl. *tikkōbe*, qui est d'un caractère colère.

tikkere, pl. *tikke*, colère. *'ustu tikke ma* de diminue tes colères (fâche-toi moins souvent).

tilfude gaspiller. *pūido tan tilfata ḍaudi mum* l'imbécile seul gaspille son bien. Perdre, abîmer complètement.

(1) Coumba la Peule, dit la légende, aimait un homme qui ne l'aimait pas. Elle se ruinait en cadeaux à ceux qui auraient pu changer les dispositions de celui qu'elle aimait. Il restait toujours insensible et elle en devint presque folle. Au bout de plusieurs années, l'homme se décida enfin à l'épouser. Ils habitaient le même village, mais chacun sur une rive différente du fleuve. Quand elle dut monter en pirogue pour se rendre chez son mari, la Peule fit toutes sortes de difficultés ; sa pudeur s'effarouchait à l'idée qu'on allait la voir faire son entrée chez celui qu'elle aimait depuis si longtemps. Elle fut plusieurs heures à se décider ; ses hésitations passèrent en proverbe.

Digitized by Google

tilfāde être perdu définitivement (par accident, condamnation, etc.). *mi nani hande tilfāde puṭam* j'ai appris aujourd'hui la perte de mon cheval.

tilfere, pl. *tilfe*, perte complète. *māyo ɠo ĭna hèwi nōdi, lumbāde dum ko tilfere* ce fleuve est plein de caïmans, le passer à la nage, c'est la disparition assurée. Gaspillage. *tilfere makko e ɗaudi makko heddāni hēn so wanā sēda* son gaspillage de son bien n'en a pas laissé si ce n'est un peu.

tim — *timde* se soulever (se dit du cœur de celui qui a envie de vomir). *so mi nāti galle kāri tan, berɗe 'am timat* si j'entre seulement dans la case d'un tel, mon cœur se soulève.

timtimol, pl. *timtimi*, arc-en-ciel.

tīm — *tīmde* être au-dessus; surplomber. *ṭīlal ĭna tīmi e dou ṭoppi* l'épervier est au-dessus des poussins. — fig. Dire la bonne aventure. *tīmande neddo* dire la bonne aventure à quelqu'un. V. *ɗīmde*.

tīmōwo, pl. *tīmōbe*, diseur de bonne aventure.

tīmɠo n. act. ac. Opération complète du diseur de bonne aventure et prédiction qu'il en tire.

tīmgal s. v. manière de procéder du diseur de bonne aventure.

tīmotīmoɠal, pl. *tīmotīmode*, arc-en-ciel.

**timmude* (ar.) finir; être fini.

timmal, pl. *timme*, fin.

timminde achever.

timpude tirer à l'aide d'un arc. *timpude dōmbi* tirer des rats à l'arc.

timpāde tirer de l'arc. *timpūde lāŋal*. Se dit de l'arc pour exprimer qu'il peut se tirer. *lāŋal ma tedduɠal ɗoginoda haŭki, no ɓadduda hēn? ɠal timpīma* cet arc dur que tu avais hier, comment t'en es-tu servi? Il se tire (j'ai pu tirer avec).

tin — *tinde* percevoir. *yīde ko tinirde gite* voir, c'est percevoir avec les yeux. Entendre. Sentir. *mi tini ĭna mūsa* je sens que cela fait mal.

tinol, pl. *tini*, sensation. *hodo tinol ɠol hādi e mūda?* jusqu'où cette sensation va-t-elle en toi? — Nouvelle. *ɓori ko tinol*

Digitized by Google

ɗam tinda hande? c'est-il nouvelle de paix (une bonne nouvelle) que tu as entendu aujourd'hui?

tindude dire un conte. *tindanam* dis-moi un conte.

tindol, pl. *tindi*, conte; fable.

tintinde prévenir; avertir. *ɓodo tintin ma ma mi yā hande* je te préviens que je partirai aujourd'hui.

tintingol n. act. crs. et *tintinere*, pl. *tintine*, avertissement; annonce. *maɗe ɗe tintinere 'arani 'en* quand cet avertissement nous est-il venu?

tīndi, *tīnnude*, etc. V. *ti'*.

tirde. On dit : *tirde ɲammēɗe e gaɲuɠol* amarrer des épis dans le bât dit *gaɲuɠol*.

tirkude frotter vigoureusement. V. *yirgude*.

tiro (*ɠo*) maladie épidémique des chèvres.

tisubār vers 1 h. après-midi.

tittinde V. *ti'*.

to à, vers; emph. *tōn* là, là-bas.

tōb — *tōbde e māyo* rester au bord d'un fleuve, faute de pouvoir le traverser. *tōbde e pās* ne pas pouvoir partir faute d'argent pour payer son billet.

tōbal, pl. *tōbe*, silure (poisson qui passe la saison sèche enfoui dans la vase).

tob — *tobde* (imp. *tob*) pleuvoir; tomber (se dit de la pluie). *tobo tobi* la pluie est tombée, il a plu. *tobgol haŋki ɠol*, *īna buri tobgol hande ɠol* la pluie d'hier a été plus forte que la pluie d'aujourd'hui.

tobēde être arrosé par la pluie. *do tobāka hande* ici, il n'a pas plu aujourd'hui.

tobo (*ɠo*), pl. *tobōɗi*, pluie. augm. *toboyal* (*ɠal*). dim. *toboyal* (*kal*) et *toboyel* (*ɠel*), *toboyon*.

tobb — *tobbāde* faire des taches en laissant tomber des gouttes.

tobbere, pl. *tobbe*, goutte. Tache faite par une goutte. — fig. Tirage au sort.

tobbetobbe (de) taches du pelage de certains animaux.

toddāde désigner. *ɗom-konu toddīma kellifādo e konu mum yō yā*

Digitized by Google

ɗēwōɗi le chef de colonne a désigné un homme solide de sa colonne pour qu'il aille en reconnaissance.

toɗɗude battre (la pierre d'un briquet). *toɗɗāde hāire e tāsande.* On dit aussi : *maɗe toɗɗi* l'éclair a jailli.

toɗɗere, pl. *toɗɗe*, coup pour faire jaillir les étincelles d'un briquet.

toggere, pl. *togge*, partie la plus élevée d'un *falo*. V. *dow*.

tōke (dɛ) venin.

**tokora* (*o*) (mand.) homonyme. *tokorama 'ari* ton homonyme est venu.

tokos th. qual. petit. *ɗukayel tokosel* petit enfant; etc.

**tōlān* (*o*), pl. *tōlanēbe*, (ouol.) passager admis à voyager sans payer.

tōlnāde e ɗer lāna voyager gratuitement sur un bateau.

tolde casser (une tige, un bâton). *gauɗal tolīma* la tige de mil est cassée.

toll rac. ou th. qual. *hūɗe tollere* chose dépareillée (qui reste seule d'une paire). *fado tollo* chaussure dépareillée (l'autre étant perdue). Se dit d'une bête à cornes qui n'a plus qu'une corne : *nagge tolle*, *ɓāiu tollu*, etc. — fig. *tollo*, pl. *tollube*, personne qui n'a qu'une demi-intelligence.

tolluru, pl. *tolli*, houppe de cheveux laissée sur la tête rasée (ces houppes sont généralement des marques de famille). *hettude tolluru* laisser une houppe en rasant.

tollitde ajouter l'unité qui manque pour faire la paire. *tollitde neddo fado* fournir à quelqu'un une chaussure pour compléter la paire.

tollitūde obtenir l'unité qui complète la paire dont on n'avait qu'une unité. Se dit aussi de cette unité quand elle se double d'une autre. *fado tollitūɲo* la chaussure dont on a fait faire la pareille.

tollitt th. qual. qui a complété la paire. *fado tollitto* la chaussure qui a complété la paire. *rawāɗu tollitturu* le chien qui a complété la paire ; etc.

tolnāde être à la même hauteur. Être l'équivalent, l'égal de. *bailo tolnāki dimo* le forgeron n'est pas l'égal du noble. — *tol-*

Digitized by Google

nāde neddo parler à qqn. à travers un obstacle. *kāri ina tolnoḏri e sehil mum e tata* un tel et son ami se parlent chacun d'un côté du rempart.

tombāde être à l'affût. *bāŋōwo ina tombi ƀarekon e ẅēḏu* le chasseur est à l'affût des animaux auprès de la mare.

tondu, pl. *toni*, lèvre. Bord (ne se dit pas du bord d'un fleuve). *tondu lāna* bord d'une embarcation; *tondu ǧaska* bord d'un trou; etc.

tōŋde et *tōnḏe* être injuste; commettre des injustices. Faire du tort. Offenser. Tracasser; exciter. *tōŋde neddo*.

tōŋaǧe (*ǧe*), pl. *tōŋaǧēḏi*, injustice. Offense. Chose faite dans un but de tracasserie.

tōŋgu défaut de qui est injuste, de qui tracasse.

toñde vendre de la viande au détail.

toñōwo, pl. *toñōbe*, boucher.

toñirde, pl. *toñirde*, s. v. boucherie.

toño (*ǧo*), pl. *toñōḏi*, vente de viande au détail.

toñǧude amarrer (un être vivant). Entrelacer les pattes de devant d'un animal quand on n'a pas de corde pour l'amarrer.

toñǧirde, pl. *toñǧirde*, s. v. endroit où l'on amarre des animaux ou des prisonniers.

toñǧere, pl. *toñǧe*, tout être amarré. *toñǧere tēu* se dit de la bête égorgée et écorchée que l'on porte dans sa dépouille.

toñǧo (*ǧo*), pl *toñǧe*, trace ou blessure faite par les liens ayant servi à amarrer.

toñǧol, pl. *toñǧi*, lien servant à amarrer.

toñgḏāde aller à cloche-pied. Aller sur trois pattes.

yāde toñoiloñoḏel aller clopin-clopant.

toppitāde s'enquérir. Examiner. *toppitāde ƀūdu* examiner une pièce de 5 francs (pour voir si elle est bonne). *toppitāde hāla* examiner une affaire avec soin.

tōrde t. de cuis. ajouter de la farine dans la marmite quand la bouillie est trop claire. *tōrde fayande*.

tōrāde M. H. B. demander (l'aumône, un cadeau, une faveur); mendier; implorer. *ebe ḏehi tōrodāde* ils sont allés mendier ensemble (ce que font les élèves des marabouts). (Ce verbe s'emploie peu au Fouta.)

Digitized by Google

tōrōdo, pl. *tōrodbe*, *tōrobbe* et *tōrōbe*, qui est de la classe maraboutique du Fouta sénégalais. *tōrōdo ko tōrotōdo* qui dit *tōrōdo* dit mendiant (dicton du Fouta).
tōrodāgal et *tōrodāgu* V. § 42.

torkude P F. syn. de *hersude*.

Tōro nom d'une province du Fouta.
tōronāḏo, pl. *tōronābe*, et *tōraŋke*, pl. *tōraŋkōbe*, habitant du Tōro.

toskude subir une dépréciation. *silāma ma toski sabu ina towi* ton sabre a moins de valeur parce qu'il est rouillé. Dépérir. *kāri toski e daŋgal mum hēn* un tel a dépéri pendant son voyage.

tottude remettre, donner en paiement, donner à tenir, livrer.
tottudi, pl. *tottule*, s. v. chose remise.
tottere et *tottal*, pl. *totte*, remise.
tottuḡu paiement; remboursement. *tottuḡu teŋe* restitution de la dot (par une femme qui divorce).
tottitde remettre de nouveau; rendre.

toṯṯude se dit de l'oiseau qui casse ses œufs pour faire éclore ses petits. *gertogal toṯṯi* la poule a fait éclore ses poussins.
toṯṯuḡo n. act. ac. *toṯṯuḡo gertogal ko alḏumāḏi tati* c'est au bout de trois vendredis que la poule casse ses œufs pour faire éclore ses poussins.
toṯṯinde donner naissance à un petit (se dit des œufs). *boṯōde didi toṯṯini* deux œufs ont donné des petits.

tow — toude porter sur les épaules. *toude ṯukayel*. — fig. Se couvrir de rouille, être rouillé. *labi towi* le couteau est rouillé. *ḏiᵛam ina touna ḏamdi* l'eau rouille le fer. V. *dow*.
toudi, pl. *toule*, s. v. chose qu'on porte sur les épaules. Rouille.

tōw — tōude être haut. — fig. Être d'un rang élevé. *dimo ina tōwi e dou ḏiᵛādo* le noble est d'un rang plus élevé que le captif. V. *dow*.
tōugol n. act. crs. Hauteur. *tōugol lekki ki ko dirāḏi sappo* la hauteur de cet arbre est de dix coudées.
tōunāwi (*ki*), pl. *tōunāḏe*, se dit de toute plante qui pousse en parasite sur une autre.

Digitized by Google

**tūba* (*ba*), pl. *tūbāḍi*, pantalon.

**tūbāk* et *tūbāko*, pl. *tūbākōbe*, Européen.
tūbākiri pays des Européens.

**tūbde* (ar.) se repentir. Faire sa soumission. Se convertir. *tūbande maudo mum* protester de son repentir auprès de son supérieur ; faire sa soumission à son chef.
tūburu, pl. *tūbi*, groupe de ceux qui se sont soumis ou convertis. *tāmdo wadi hēferbe tūburu* le roi a fait des païens un groupe de gens soumis, de gens convertis (il les a forcés à se soumettre, à se convertir à l'Islam).

tud — *tudde* (imp. *tud*) être rempli d'eau par les pluies. *wēḍu tudi* la mare est pleine.
tudande, pl. *tudane*, s. v. place occupée par l'eau d'une mare, quand elle est pleine. Quand deux mares voisines sont tellement pleines qu'elles se rejoignent, on peut dire : *tudane di bēli didi kauri*.

tuddude envelopper.
tuddāre, pl. *tuddāḍe*, enveloppe. Couverture.

tuḍḍude saigner du nez.
tuḍḍam sang provenant d'un saignement de nez.

tuf — *tufde* percer. — fig. Couper (un liquide). *tufde kosam*. Mêler (un liquide à un autre). *tufde ḍiwam e kosam* mettre de l'eau dans du lait.
tufande, pl. *tufande*, s. v. trou fait en perçant.
tufdi, pl. *tufle*, s. v. toute chose intentionnellement percée d'un trou.
tufam lait aigre coupé d'eau.
tufḍe, pl. *tufle*, sorte de rampe aménagée dans la berge pour permettre aux habitants du village de descendre au bord du fleuve.

tūfēre, pl. *tūfēḍe*, brique de terre argileuse séchée au soleil.

**Tugal* pays des blancs.
ɓabba Tugal, pl. *bamdi Tugal*, cochon.

tuggudé commencer. *mi tuggi windude* j'ai commencé à écrire. — *tuggude e* à partir de.
tuggāde s'appuyer. *tuggāde dokkēru* s'appuyer sur un bâton.
tuggorde, pl. *tuggorde*, s. v. appui.

Digitized by Google

tukkude viser. *tukkude e ɓarōdi* viser un lion.

tulde, pl. *tule*, butte, colline, dune. dim. *tulel*, *tulon*.

tullinãde se gonfler; être gonflé. *deboredu tullinima redu* une femme enceinte est gonflée du ventre. *ɗiba 'o tullinima* cette charogne est gonflée.

tumaraŋke (*o*), emph. *tumaraŋkẽɗo*, pl. *tumaraŋkõbe*, étranger. *tumaraŋkãgu* V. § 42.

tumbude être pleine (se dit des vaches). *naggam tumbi* ma vache est pleine.

tumbere, pl. *tumbe*, état de la vache pleine. *tumbere naggam ĝe lãbi ɗõni, sabu ĝe daɲi lebbi ɗoi* l'état de cette mienne vache est maintenant certain (il est visible qu'elle est pleine), parce qu'elle a atteint cinq mois.

tumbude et *tumude*, pl. *tumbude*, calebasse. dim. *tumugel*, *tumukon*.

tumpude et *tumpilde* cacher brusquement. *sõ nani « tumpu! » tan, o tumpila ko wuɗɗuno* dès qu'il a entendu « cache! » il cache brusquement ce qu'il a volé.

tumpilãde se coucher, être couché, replié sur soi-même. *nayẽɗo, sõ lelĩma, tumpilto* un vieillard, quand il est couché, est habituellement replié sur lui-même.

tunde, pl. *tune*, bille de bois. dim. *tunel*, *tunon*.

tundude ne pas pénétrer (se dit d'un projectile ou d'une arme). *kural tundi bandu* la balle n'a pas pénétré le corps.

tundẽde être impénétrable, invulnérable (à la suite d'une opération de magie). *tundãke* se dit d'une arme qu'on ne peut empêcher de pénétrer dans le corps.

tundaram (*dam*) breuvage magique préparé pour rendre invulnérable ceux qui en boivent.

tũndi (*ɗi*), pl. *tũndẽɗe*, saleté. Crasse.

tunwude devenir sale. Être sale. *ŵutte ma tunwi* ton vêtement est sale.

tuppere, pl. *tuppe*, sorte de concombre sauvage dont les fruits ont des propriétés médicinales.

turãde se courber en avant.

turĝo, pl. *turli*, n. act. ac. *turĝo 'o nayẽɗo buri turãde e turĝo*

Digitized by Google

'oya nayēɖo la courbure en avant de ce vieillard-ci est plus accentuée que celle de ce vieillard-là.

turtāde se redresser après s'être courbé en avant.

**turki* (*o*), pl. *turkiɖi*, vêtement léger, court et sans manches, qui se porte sous le boubou.

turuńe (*o*), pl. *turuńēɖi*, se dit des animaux à croupe fuyante (hyène, antilope bubale, etc.).

tutde faire tremper longtemps (p. ex. des vêtements avant de les savonner). Planter (une bouture). *tutde ledde banańku* planter des boutures de manioc.

tutdi, pl. *tutle*, s. v. chose qu'on fait tremper longtemps.

tūtde cracher. Vomir. De quelqu'un qui est mort d'une indigestion on dit familièrement : *kāri tūtoᵘi lākara* un tel a été vomir dans l'autre monde. Cf. ser. *duf*.

tūtgo, pl. *tūtle*, n. act. ac. Vomissement. *tūtle tūtatā de ina fusa beṭṭe ma* ces vomissements que tu vomis vont te rompre les côtes.

tūre (*de*) aliments vomis.

tūte (*de*) salive.

tūnnude fact. de *tūtde*.

**tuwabir* (*o*) et *tiwabirūre*, pl. *tiwabirūɖe*, (du nom de la tribu maure des Touabir) grand anneau d'oreille que portent les femmes.

tuyēde être en proie à un désir violent. *mi tuyāma goro* j'ai un violent désir de kola.

tuiǧo, pl. *tuile* n. act. ac.

tuye (*de*) désir violent. *tuye goro ina nańgimi* un violent désir de kola m'a saisi.

tuiɖe, pl. *tuile*, tour au pâturage que l'on fait faire aux vaches, dans certaines saisons, le matin avant de les traire.

Ţ

ţā ! ţā !... interj. pour faire venir les chèvres.

ţaggal, pl. *ţagle*, dos. — *ţaggal* adv. derrière. Après.

ţakka (*ka*), pl. *ţakkāɖi*, collier.

Digitized by Google

ɟākri (*ɗi*) cous-cous délayé dans du lait aigre. dim. *ɟākal* (*kal*).

ɟakutal, pl. *ɟakute*, patte (des quadrupèdes).

ɟāli (*ki*), pl. *ɟālēɗe*, abri, hangar.

ɟallalol, pl. *ɟallali*, chaîne.

ɟāmāba (*ba*) (soni.) sorte de boa.

ɟandal, pl. *ɟande*, petite boule en terre placée à l'extrémité inférieure des fuseaux que les fileuses font tourner avec leurs doigts pour y pelotonner le fil.

ɟaski (*ki*), pl. *ɟasde* et *ɟaide*, sorte d'acacia.

ɟatal, pl. *ɟate*, branche.

ɟaugu, pl. *ɟaudi*, peau (de mouton, de chèvre ou de petite antilope). *ɟaudi kusādi* et *ɟaudi* couverture en peaux d'agneaux que font les Maures.

ɟaigal, pl. *ɟaide*, sorte de canard sauvage.

ɟekkeri (*ɗi*) cendre servant à la fabrication du savon. dim. *ɟekkal* (*kal*).

ɟempe-ɟempe se dit du bruit que font les pieds quand on marche dans une couche d'eau superficielle. *koide ĭna wada ɟempe-ɟempe* les pieds font *ɟempe-ɟempe*.

ɟeŋgalal, pl. *ɟeŋgele*, corbeille servant au transport des épis après la récolte.

ɟeŋgle (de) semoule de mil grossièrement pilé. dim. *ɟeŋglon* (*kon*).

ɟilal, pl. *ɟīle*, épervier. Cf. B. *sĭlde*.

ɟilḅi (di) frange.

ɟiluki, pl. *ɟilude*, faux gommier.

ɟirēwi (*ki*), *ɟirēɗe*, palmier à huile.

ɟollāi (*o*) grand nuage de poussière. Cf. B. *sollāre* poussière.

ɟomɟol, pl. *ɟomɟi*, vêtement (en général).

ɟondi (*ɗi*) farine. Poudre. dim. *ɟonal* (*kal*).

ɟōruḅal, pl. *ɟōruḅe*, sorte de trompe faite d'une corne.

ɟōtādi variété de petit mil.

Digitized by Google

ƭoi augm. sp. à *woɗude* et au qualificatif construit sur *wode*. *ko bodeɗo ƭoi* il est très rouge de teint. *omo woɗi*, *omo wi ƭoi* il est très rouge. V. *sōy*.

Ƭoyel nom de femme chez les Peuls.

ƭoidu, pl. *ƭoidi*, hyène (de la petite espèce).

ƭuluyel ɗāule, pl. *ƭuluyon ɗāule*, sorte de chat sauvage (qui vit principalement de pintades).

W (1)

wa comme. V. *way*. Cf. B. *ba*.

wābde (alt. *ƀ*) var. de *wambude*.

wādere, pl. *bāde*, goutte. dim. *bādel*, *ƀādon*.

wadere, pl. *bade*, bouton de variole. *bade* (de) variole.

wāɗe, pl. *bāde*, termitière. dim. *bāǧel*, *ƀākon*.

wāɗu, pl. *bādi*, singe. dim. *bāǧel*, *ƀākon*.

wad — *wadde* (imp. *wad*) (alt. *ƀ*) faire ; agir. *no ƀadatmi*? comment ferai-je ? *no ƀadda*? comment as-tu fait? ou : comment vas-tu? *ǧuli ina wadi hande* il fait chaud aujourd'hui. *ǧulēki e hēge ƀadīkam tampude* la chaleur et la faim m'ont fatigué. *ɗāǧol wadīkam* le froid agit sur moi. Mettre. *wadde ƴiri e la'al* mettre la bouillie dans la calebasse. Arriver ; se passer (se dit d'un événement). Cf. B. *wadgo* (alt. *ǧ*).

wadǧo, pl. *balle*, n. act. ac.

wadere et *badal*, pl. *bade*, action. *wad badal moɗɗal* fais une bonne action.

wadnāde neddo faire pour le compte ou aux gages de quelqu'un. Faire faire par quelqu'un qu'on paie pour cela.

wattude refaire ; recommencer. Mettre de nouveau. Est pris aussi avec un sens de continuité : *wattu hakkille* fais bien attention. *watti haŋkadi*... il se passa habituellement par la suite que...

wattande, pl. *battane*, s. v. fin. *wattande hitāɗe* la fin de l'an-

(1) L'alternante de l'initiale est indiquée après le verbe. V. la note qui suit l'Avertissement.

Digitized by Google

née. On peut simplement préfixer *wattan* au régime : *min 'eggi ko e wattan-hitāḍe* nous avons changé de campement à la fin de l'année. *wattan-gūrdo ƒuf ko māide* la fin de toute personne vivante, c'est la mort.

wattere et *battal*, pl. *batte*, action refaite ou faite pour répondre à une autre. *badal botel ƒuf ko battal damgel* à chaque action de la chevrette répond une action du chevreau (proverbe). Cicatrice. Trace. *wuibe ǧari do haŋki, battē mabbe nani* des voleurs sont venus ici hier, voici leurs traces. *hai batte* même [pas] de traces = absolument rien; sans aucun motif. — *batte* à cause de. *rokkiram hūḍe batte Alla* fais-moi un cadeau à cause de Dieu. *walliram, batte ko mi sehil maune* aide-moi, parce que je suis l'ami de ton grand frère. (Avec *batte* le verbe doit se construire avec l'instrumental *r*.)

wattināde se donner faussement comme ayant fait. *wīde kaŋum wadi ko wadāni, dum wiɣete ko wattināde* dire que l'on a fait ce que l'on n'a pas fait, cela se dit *wattināde*.

wattindāde être le dernier. *wattindāde 'arde* être le dernier à venir. *wattindāde dānāde* être le dernier à dormir. *lāwol battindīgol* la dernière fois.

wattitande, pl. *battitande*, cicatrice.

battambonīḍo, pl. *wattambonībe*, qui fait toujours le mal. (comp. *wattu-bon*.)

wadd — *waddāde* (alt. *ƀ*) être monté (sur quelque chose). *waddāde e dou lekki* être sur un arbre. *waddāde puƭu* être monté sur un cheval; monter à cheval. *wanā nōn puƭu waddete* ce n'est pas comme cela qu'un cheval se monte.

ƀaddudi, pl. *baddude*, s. v. tout ce sur quoi on peut être monté.

waddorde, pl. *baddorde*, s. v. ce sur quoi on est assis quand on est monté (selle, tapis, etc.).

ƀaddatēri, pl. *baddatēḍe*, s. v. ce qui sert habituellement de monture à. *ƀaddatēri Borom* la voiture du Gouverneur.

ƀaddu position de celui qui est monté sur quelque chose.

waḍ — *waḍde* (*neddo*) faire des reproches (à quelqu'un). Dire du mal (de quelqu'un).

waḍōre, pl. *baḍōḍe*, reproche. Mauvais propos qu'on tient sur quelqu'un.

Digitized by Google

baɗɗo, pl. *waɗɗube*, fils ou fille unique. *Baɗɗo* l'Unique (un des noms de Dieu).

waɗɗidde (imp. *waɗɗid*) (alt. *ḅ*) être fils ou fille unique. *ɠol leŋol satti tan ko waɗɗidde* cette famille a l'habitude bien établie de n'avoir que des enfants uniques.

**wāɗu* (*o*), pl. *wāɗūɗi*, (ar.) sermon, exhortation; conseil.

wāɗūde (alt. *ḅ*) sermonner; prêcher; exhorter; conseiller. *ţērno ina wāɗo fosinãbe mum* le marabout endoctrine ses élèves.

waɗalde, pl. *baɗalle*, sorte de grain de beauté. Petit bouton blanc sur la peau.

wāɗude (alt. *ḅ*) verser avec force. *baltirgal ina wāɗa ɗiɣam e lèidi* la gargouille verse beaucoup d'eau par terre.

wāɗūde couler avec force. *tobo wāɗima* la pluie tombe à verse.

wāɗ — *wāɗde* (imp. *wāɗ*) (alt. *ḅ*) être en sueur. Être rapide à la course (se dit des chevaux).

wāɗo (*ɠo*) sueur.

ɠāɗu, pl. *gāɗi*, cheval rapide. *mɨɗo dadi ɠāɗu, 'ittāni kumpa* la pensée laisse derrière elle un cheval rapide mais n'enlève pas l'incertitude (proverbe).

waɗɗ — *waɗɗude* (alt. *ḅ*) t. de cuis. être cuit très légèrement.

ḅaɗɗuɠu aliment grossier fait de gros mil légèrement bouilli.

waɗɗinde faire cuire légèrement. *safalbe ḅaɗɗinat tan tēu mumen* les Maures ne font cuire leur viande que légèrement.

waf — *wafde* (alt. *ḅ*) couper avec une faucille.

wafɠo, pl. *bafle*, n. act. ac.

wafdu, pl. *bafdi*, faucille.

wāf — *wāfde* (alt. *ḅ*) tirer (du fourreau). *wāfde silāma e ɗer wana* tirer un sabre du fourreau. Labourer (ce qui se fait avec une houe qu'on tire à soi après l'avoir enfoncée dans le sol). V. *pāfal*.

wāfãde se tirer du fourreau (se dit de la lame). *silāma ka ina satti wāfãde* ce sabre se tire très difficilement du fourreau.

wāfɠo, pl. *bāfle*, n. act. ac.

Digitized by Google

wāftāde et *waftāde*, var. de *'āftāde* et *'aftāde*, gratter du pied le sol.

wagg (alt. *ƀ*, *b*) rac. qual. qui n'a pas atteint son complet développement; qui n'est pas arrivé à maturité. *dende waggere* pastèque qui n'a pas achevé de grossir; *ƭukayel baggel* très jeune enfant; etc.

ƀaggu qualité de ce qui n'a pas achevé sa croissance; de ce qui n'est pas mûr.

waggidde (imp. *waggid*) (alt. *ƀ*) n'avoir pas atteint son complet développement; n'être pas arrivé à maturité.

waggude (alt. *ƀ*) préparer la chaîne d'une étoffe. *waggude gēse*.

wagginde (alt. *ƀ*) recommander, charger de faire quelque chose. *ko nelmāmi ko, mi wagginīma wata yeɗit dum* la commission que je t'ai donnée, je te recommande de ne pas l'oublier.

wah — *wahāde* (alt. *ƀ*) être en pente.

waho (*ǧo*), pl. *wahōɗi*, surface en pente.

wāre, pl. *bahe*, fagot. *wāre hudo* botte de paille. Barbiche. Menton. dim. *bahel*, *ƀahon*.

wakaɗūɗu (*o*), pl. *wakaɗūɗi*, terrain peu fertile qui se rencontre dans le *wālo*.

wākde (alt. *ƀ*) enlever un morceau en déchirant. *wākde sammēre* enlever une partie d'un épi de sorgho.

wakkāde (alt. *ƀ*) porter sur l'épaule ou suspendu à l'épaule.

wakkuǧo, pl. *bakkule*, n. act. ac.

ƀakkudi, pl. *bakkule*, s. v. chose portée sur l'épaule ou suspendue à l'épaule.

bakkol, pl. *bakki*, corde ou courroie passant sur l'épaule et servant à porter quelque chose. Bande de toile passant sur l'épaule et que l'on coud aux boubous pour les renforcer.

wakkinde neddo placer une charge sur l'épaule de quelqu'un. *wakkinde ŭutte* coudre des *bakki* sur un boubou.

wakkere, pl. *bakke*, t. de cuis. ce qui reste collé au fond de la marmite. *bakke māro* débris de riz qui étaient restés collés au fond de la marmite. V. *fakkude*.

**wakkilde neddo* (alt. *ƀ*) (ar.) avoir quelqu'un comme caution d'un autre.

Digitized by Google

wakkilāde neddo se porter caution de quelqu'un.

waklude et *waklitde* (alt. *ḅ*) var. de *wailude* et *wailitde*. Cf. M. *waŋglude* et *waŋglitde*.

wāktāde (alt. *ḅ*) rire (se dit de l'hyène).
wāktūǰo, pl. *bāktāli*, s. v. rire (de l'hyène).

**waktu* (*o*), pl. *waktūḍi*, (ar.) moment, instant, époque.

walabo (*ǰo*), pl. *balabe*, épaule.

walde (alt. *ḅ*) répandre sur une surface. Se répandre, couler sur une surface. *ḍuam ina wala e ḍer wālo* l'eau se répand dans la vallée.
baltirgal, pl. *baltirde*, s. v. gargouille.
wālo (*ǰo*) vallée sujette aux inondations de la crue annuelle.
bālwālo, pl. *wālwālbe*, habitant de la vallée.
wālde (alt. *ḅ*) passer la nuit. *ko tōn min ḅāli* c'est là que nous avons passé la nuit. *ḍam-wāli* as-tu bien passé la nuit? (formule de salutation employée le matin). — De deux amis intimes on dit : *ko be wālde wōtere*. Pour dire que quelqu'un est ami intime d'un autre, on dit : *ko wālde makko*. Cf. B. *wālūgo* se coucher; être couché.
wālande s. v. une nuit. *tōn woddāni, ko wālande wōtere tan* là-bas n'est pas loin, ce n'est qu'une nuit (on ne couche qu'une nuit en chemin).
balde (de) jours (comptés par nuits). *hakkuḍe A. e B. ko balde tati* entre A. et B. il y a trois jours. *Allā ḍūnnu balde ma* que Dieu allonge tes jours.
ḅālḍi position dans laquelle on est couché. Endroit où l'on passe la nuit. *ḅālḍi nèi* parc à bœufs.

**walla* (ar.) ou (conj. alternative).

**wallifāde* (alt. *ḅ*) (ar.) composer un ouvrage.
ballifol, pl. *ballifi*, pièce de vers; poème.

wallude (alt. *ḅ*) aider ; secourir; protéger. *Ballōwo* Celui qui aide (un des noms de Dieu).
ballal, pl. *balle*, et *ḅallūǰu*, pl. *balluli*, et *ḅallūǰu*, pl. *ballūli*, aide, secours, protection.
wallere, pl. *balle*, terrain du *wālo*, sablonneux et fertile; il arrive que la crue déplace la couche de sable, on dit alors : *wallere 'eggi* le *w.* a émigré. Les diverses variétés de *wallere*

Digitized by Google

sont : *wallere wodēre* (dans les *kollale* et les *'itite*), *wallere balēre* et *wallere ranēre* (dans les *pale*).

wambude (alt. *ƀ*) porter dans le dos (comme les femmes indigènes portent les enfants). — fig. Protéger.

wambāde s'appuyer de dos. *konu mōbi hā wambi bobi* l'armée s'est rassemblée [nombreuse] jusqu'à s'appuyer le dos aux mortiers [pour dormir, faute de place pour s'étendre].

bambādo, pl. *wambābe*, enfant porté dans le dos ou en âge de l'être. — Qui est de la caste des griots des Peuls.

bambāgal et *ƀambāgu* V. § 42. *ƀambāgu* est également pris dans le sens de « protection ».

wāmde et *wāmnāde* (alt. *ƀ*) rôder. *boi īna wāmno e geddu* le chacal rôde autour du parc à moutons.

bāme (*o*), pl. *bāmēḏi*, petite bande de pillards.

ƀāmuḡu pillage fait par un petit groupe.

wāme (*o*) se dit de tout cours d'eau qui fait du bruit en coulant. *ko dīrata ko? ko wāme ḏippoto dou hāire* qu'est-ce qui fait du bruit? C'est le torrent qui descend de la montagne.

bāmwāmi (*ki*), pl. *bāmwāme*, syn. de *bamambi*.

**wana* (*ka*), pl. *wanāḏi*, (soni.) fourreau.

wanā V. *wonde*.

wande conj. mais.

wan — *wande*, pl. *bane*, hameçon. dim. *banel*, *ƀanon*, et *bangel*, *ƀankon*.

wandāde (alt. *ƀ*) pêcher à la ligne.

wanduḡo n. act. ac. *wanduḡo makko boni, o daŋāni liddi* sa pêche a mal tourné, il n'a pas pris de poisson.

**wantirde* (alt. *ƀ*) (fr.) vendre après inventaire ou à prix d'inventaire.

**wāŋ* (*o*), pl. *wāŋūḏi*, (ouol.) cuisine.

wāŋde (alt. *ƀ*) chasser (s'emploie surtout quand il s'agit de gros gibier).

bāŋōwo, pl. *wāŋōbe*, chasseur.

wāŋḡo n. act. ac.

wāŋo (*ḡo*), pl. *bāŋe*, chasse.

Digitized by Google

bānṭe (de) se dit des nuages qui traversent le ciel avant ou après l'orage.

**waṇilde* (alt. *ḅ*) (ouol.) diminuer; amoindrir.

waṅgāde (alt. *ḅ*) rôder. Faire les processions obligatoires autour de la Kaaba.

bapāṇo, pl. *wapaṇēbe*, oncle frère du père (quelque soit son âge par rapport à celui-ci).

wappāde (alt. *ḅ*) quitter sans les prévenir ceux avec lesquels on se trouve. S'écarter brusquement pour éviter un coup, un projectile.

war — warde (alt. *ḅ*) tuer. — fig. *warde dāḍe* parler à voix basse.

warǰo, pl. *barle*, n. act. ac.

ḅardi, pl. *barle*, s. v. cadavre d'un être qui a été tué.

waraḍuru, s. v. se dit d'une chose particulièrement dangereuse. *ladde ḍe ko waraḍuru, ɨna hēwi ɨati* cette brousse est particulièrement dangereuse, elle est pleine de fauves.

ḅaratēri s. v. ce qui est habituellement tué par. *tēu ladde ko ḅaratēri ḅarōdi* les antilopes sont la proie habituelle du lion.

warāǧo, pl. *barāle*, grand courant du milieu d'un fleuve; remous dangereux.

ḅarōdi, pl. *barōdi*, bête qui tue. *ḅarōdi ladde* lion; *ḅarōdi lèidi* serpent; *ḅārōdi māyo* caïman; sans régime, *ḅarōdi* est pris dans le sens de « lion ».

barogel, pl. *ḅarekon*, animal (se dit de tous les animaux et même de l'homme).

wartāde se suicider.

wārhōre meurtre, assassinat. (comp. *war — hōre*).

wār — wārāde (alt. *ḅ*) amener à soi (p. ex. la terre d'un trou que l'on creuse). — fig. *wārāde hāla* mettre la raison de son côté, dans une affaire. *kāri wāranimāmami gōǧa* un tel m'a fait avoir raison. *wārāde ɣimbe* se faire des partisans.

bārol, pl. *bāri*, thalweg peu profond comme on en trouve dans les terrains du *wālo* dits *'itite*; la crue y pénètre sans recouvrir le terrain environnant.

wārnāde être engagé à fond. *bāṇōwo wārnīma e ḍer ladde* le chasseur est au plus profond de la brousse. *kāri ko bārnīdo e doiǧol* un tel est plongé dans un sommeil profond. D'un avocat qui plaide on peut dire : *ko bārnotōdo hāla.*

Digitized by Google

warɠal, pl. *warɠāɗi*, dévidoir.

warŋude (alt. *ƀ*) suer; être en sueur.

warŋuɠo n. act. ac. Suée. *warŋuɠam haŋki buri tunwude ɟomɟam e warŋuɠam hande* ma suée d'hier a plus sali mes vêtements que ma suée d'aujourd'hui.

warŋēɗe sueur.

warŋere, pl. *barŋe*, suée. *barŋe ɟēdu nandāni e barŋe kaule* les suées des chaleurs qui précèdent les pluies ne ressemblent pas à celles des chaleurs qui les suivent.

wasāɠo, pl. *basāle*, pied de mil.

**wasu* (*o*) (ar.) vanité. Vantardise.

basdo, pl. *wasbe*, vaniteux; vantard.

wasāde (alt. *ƀ*) se vanter.

ƀasordi s. v. ce dont on peut se vanter ou tirer vanité.

wāsde (alt. *ƀ*) ne pas avoir, manquer de. *mi wāsi goro* je manque de noix de kola. Être pauvre. — Devant un verbe : ne pas pouvoir. *mi wāsi yāde* je n'ai pas pu aller. A l'infinitif, sert d'auxiliaire pour former l'infinitif négatif : *tiɗɗāde geddude e wāsde noddēde* projeter de refuser de manger et n'être pas invité (proverbe). Cf. ar. باس.

bāsdo, pl. *wāsbe*, pauvre. *bāsdo billal* très pauvre.

wāsōru, pl. *bāsōɗi*, surnom donné à l'hyène.

wāsɠo, pl. *bāsle*, n. act. ac.

bāsal pauvreté; manque; imperfection.

ƀāsɗōlu condition du simple sujet. (comp. *wās* — *dōl* manque de force).

bāidōlo, pl. *wāsɗōlbe*, le simple sujet, taillable et corvéable à merci. *bāidōlo ko ŋāmatēri lāmdo* le *bāidōlo* est la pâture du roi. Cf. ouol. *bādolo* et La Courbe (*Premier voyage à la coste d'Afrique en 1685*, publié par P. Cultru, p. 116) : « les basses doles, ou gens de moindre étoffe ».

**wasiya* (*o*), pl. *wasiyāɗi*, (ar.) testament; dernières recommandations d'un mourant.

wasiyāde (alt. *ƀ*) se dit du mourant qui fait ses dernières recommandations, dit l'emploi à faire de ses biens.

wata auxiliaire servant à former l'impératif négatif, etc. V. § 68 et 69. Cf. B. *ta*.

Digitized by Google

wātde (alt. *ḅ*) prêter serment. Faire le serment de. — P F. Mourir.

wātōre, pl. *bātōḍe*, serment.

wātgo, pl. *bātle*, n. act. ac. Serment.

wattude, etc. V. *wad*.

waṭere, pl. *baṭe*, écaille.

waṭōre, pl. *baṭōḍe*, surnom.

wāw — *wāude* (alt. *ḅ*) pouvoir. *midœ wāwi* je peux. *mi wāwā* je ne peux pas. Être puissant. *Allā woni bāudo!* Dieu est puissant! Être plus fort que; vaincre.

bāugal la constellation des Gémeaux. *kōde bāugal*.

wāugo, pl. *bāule* et *bāude*, n. act. ac. Pouvoir; puissance. *bāude makko kebāni bāude bāba makko* ses pouvoirs n'ont pas atteint ceux de son père. *bāude Alla* la toute-puissance de Dieu.

bāwal pouvoir (en tant qu'il s'exerce). *bāwal kāri ina satti* le pouvoir d'un tel est dur (se dit d'un chef sans pitié).

wāuḍirde être très amis, très unis. De deux amis très unis on dira : *ebe ḅāuḍiri*.

wāunude fact. de *wāude*. Forcer.

wāutude agrandir (une ouverture). *wāutude lōḍe* modeler l'ouverture d'un vase. — fig. Crier la bouche grande ouverte.

way — *wāde* (alt. *ḅ*) être (dans son aspect, dans sa forme). *ina wayi no* c'est comme si. *ṭukayel ǧel ina wayi no bāba makko* cet enfant est comme son père. V. *wa*.

nowai et *nawai* adv. interrogatif : et alors? Qu'y a-t-il?

ḅādi (*ḍi*) forme; apparence; aspect. *kāri ina moḍḍi ḅādi* un tel est de bonne apparence, bien fait, etc.

wailude donner une forme; façonner. *wailu tunde ḍe wattu la'al* travaille cette bille de bois, fais-en une écuelle.

wailāde se modifier. *wailāde e ḅādi* changer d'aspect, de forme, de couleur, etc. *asamān ina wailo* le ciel change d'aspect.

bailo, pl. *wailube*, qui est de la caste des forgerons.

bailāgal et *ḅailāgu* V. § 42.

wailināde être bon forgeron. *bailo 'o ko bailinīdo* ce forgeron est un bon ouvrier.

Digitized by Google

ɓaila (*ka*), pl. *ɓailāɖi*, forge; atelier de forgerons.

wailitde verser d'un récipient dans un autre. Changer de côté ou de sens; retourner. Copier. V. *waklude*.

waikala (*o*), pl. *waikalāɖi*, se dit de petits champs, les premiers cultivés du *wālo*, où l'on fait pousser des légumes.

waināde (alt. *ɓ*) faire ses adieux. *wainàde korēɖi mum* faire ses adieux à sa famille.

wainuǰo, pl. *bainule*, n. act. ac. Adieux.

bainoɖiral, pl. *bainoɖire*, échange d'adieux.

ɓainordi. wadde hūɖe (ou *n*eddo) *salla ɓainordi* faire à quelque chose (ou à quelqu'un) des adieux particulièrement solennels (se dit en parlant d'une chose ou d'une personne que l'on quitte pour longtemps et avec beaucoup de regrets).

waininde ɖahōwo appeler la protection de Dieu sur celui qui part.

waininade prier pour celui qui part. Demander une prière aux siens, quand on part.

waināde (alt. *ɓ*) faire aux champs du *wālo* les travaux que l'on y fait avant l'inondation. *waināde ǰesa mum.*

waitāde faire aux champs du *wālo*, quand la crue s'est retirée, les travaux préparatoires aux semailles.

waituǰo, pl. *baitule*, n. act. ac. Façon donnée à un champ du *wālo* après la crue et avant les semailles.

ɓaitudi, pl. *baitule*, s. v. champ du *wālo* préparé pour les semailles.

wairude (alt. *ɓ*) rester longtemps sans faire (telle ou telle chose qu'indique le contexte). *mi wairi ma yīde* il y a longtemps que je ne t'ai vu. *min ɓairi yāde tōn* il y a longtemps que nous n'avons été là. *o wairi balde tati* il n'est pas venu depuis trois jours.

bairal, pl. *baire*, long temps passé sans faire (telle ou telle chose). *sā yi bairal ǰal foti ni, ko mi sellāno* si tu vois que le temps passé sans..... a été si long, c'est que j'étais malade.

waiwaiko (*ko*) cils. Cf. B. *beibeidi*.

ẇeb — *ẇēbde* (imp. *ẇēb*) (alt. *ɓ*) être doux, facile (de caractère). *o wēbāni hōre* il n'est pas d'un caractère facile. Être facile (à

Digitized by Google

faire). *gaɗanādo Allā wēbāka deugal* une affranchie n'est pas facile à marier (proverbe).

ẇēmǧo, pl. *bēmli*, n. act. ac. et *bēmgal*, pl. *bēble*, douceur; facilité. *kāri ko bēbdo, bēmǧo makko, yimbe ǧandi dum* un tel est facile, sa douceur, on la connaît.

ẇed — *ẇedāde* (alt. *ḅ*) être poussé, emporté par le vent. S'ouvrir (comme les feuillets d'un livre).

bedel Alla, pl. *ḅedon Alla*, papillon.

ẇeduru, pl. *bede*, matraque; bâton qu'on lance (à la chasse aux pintades, aux lièvres, etc.). dim. *bedel*, *ḅedon*.

ẇeddude et *ẇeddāde* lancer; jeter.

ẇēɗ — *ẇēɗde* (alt. *ḅ*) être indiscret. Commettre des indiscrétions. Laisser voir sa nudité.

bēɗōwo, pl. *ẇēɗōbe*, indiscret; bavard. Qui laisse voir sa nudité.

ẇēɗre indiscrétion; incapacité à garder un secret. Action de laisser voir sa nudité.

bēɗẇēɗo, pl. *ẇēɗẇēɗbe*, qui est très indiscret, raconte tout ce qu'il entend. Qui laisse fréquemment voir sa nudité.

ẇeftude (alt. *ḅ*) effrayer par surprise. *beftādo*, pl. *ẇeftābe*, celui à qui on a fait peur.

ẇeftuǧo n. act. ac. Manière d'effrayer. Frayeur. *ẇeftuǧo makko ɗūti feṭṭere ẏalauma* sa frayeur a duré une demi-journée.

ẇekkude (alt. *ḅ*) recouvrir de terre le grain qui vient d'être semé.

ẇekkuǧo, pl. *bekkule*, n. act. ac.

ḅekkudi s. v. terre avec laquelle on recouvre la semence.

ẇel — *ẇelde* (alt. *ḅ*) être doux au goût. Être agréable. *dum buri ẇelde 'am* (ou *ẇelde mi*, ou *ẇelde e 'am*, ou *ẇelande mi*) ceci m'est plus agréable. *mi ẇelāka dum* ceci ne m'est pas agréable.

*bel*dum chose agréable. Plaisir; joie.

ẇelamma (*o*), pl. *ẇelammāɗi*, syn. de *bel*dum. *mi nani hande ẇelammāɗi* dīdi j'ai appris aujourd'hui deux choses agréables, ou : j'ai eu aujourd'hui deux plaisirs.

ẇelaẇelairu syn. de *bel*dum.

ẇeltāde se réjouir; avoir du plaisir.

ẇeltāre plaisir.

Digitized by Google

ẇelsuǧo, pl. *ẇelsuǧōḏi*, négligence. *dal ẇelsuǧo ma* abandonne ta négligence.
ẇelsiḏāde négliger. *ko pūido ẇelsinto biᵛum* c'est l'imbécile qui néglige son enfant. Être négligent.
belsintōdo, pl. *ẇelsintōbe*, négligent.

ẇēl — *ẇēḏu*, pl. *bēli*, mare, étang. dim. *bēlel*, *ƀēlon*. — *Bēlel* nom propre de femme chez les Peuls (on appelle souvent ainsi une fille née dans un campement auprès d'une mare). — P F. *ẇēlde* var. de *ẇēḏu*.
ƀēlu, pl. *bēli*, ombre; image reflétée.

ẇēlde (alt. *ƀ*) pendre, être suspendu.
ẇēlōre, pl. *bēlōḏe*, chose qui pend.
ƀēldi s. v. se dit de tout ce qui pend.
ƀēlgu état de ce qui pend.
ẇēltude syn· de *ẇēlde*.

ẇembāde (alt. *ƀ*) être bête, stupide.
bembīdo, pl. *ẇembībe*, bête, stupide.
ẇempere bêtise (défaut d'intelligence; action bête).

ẇēmde (alt. *ƀ*) perdre la tête. Faire erreur; se tromper. *kāri ẇēmi ǧesa mum* un tel s'est trompé, n'a pas trouvé son champ.
bēmdo, pl. *ẇēmbe*, se dit de qui a perdu la tête, d'un idiot, ou de qui a commis une erreur.

ẇempeḏere, pl. *bempēḏe*, vague (de la mer, d'un fleuve, etc.).

ẇendōgo la nuit, un peu avant l'aube, au premier chant du coq.
ẇendorde (alt. *ƀ*) se réveiller tard. *guḏḏo bendordo* voleur qui s'est réveillé tard (a été trouvé endormi à côté de ce qu'il avait volé la nuit).
bendol action de se réveiller tard.

ẇerlāde (alt. *ƀ*) jeter; lancer. V. *weddude*.
ẇerluǧo, pl. *berlule*, n. act. ac.
ƀerludi s. v. et *ẇerlere*, pl. *berle*, chose jetée ou lancée.
ẇertude déployer. *ẇertude lēso* déployer une natte.
ẇertuǧo, pl. *bertule*, n. act. ac.
ƀertudi s. v. chose que l'on a déployée.
ƀertatēri, pl. *bertatēḏe*, se dit de tout ce que l'on peut déployer, p. ex. d'une natte.

ẇesde (alt. *ƀ*) vanner. *ẇesde gauri*.

Digitized by Google

besal et *ɓesu* vannage.

ẇētde (alt. *ɓ*) faire petit jour; être de bonne heure, le matin. Passer la matinée (jusque vers 10 h.). *ɗam ẇēti* as-tu passé une bonne matinée? (salutation de la matinée). *fouru ẇētiri e luggere mum* l'hyène a passé la matinée dans son trou.

ẇētorde, pl. *bētorde*, s. v. endroit où l'on passe habituellement la matinée.

ẇeƫƫo (*ɠo*), pl. *beƫƫe*, côte. *beƫƫe* (*de*) poitrine.

**ẇeƫƫude* (alt. *ɓ*) (ouol.) faire de la monnaie. Échanger contre de la monnaie. *'addu, mi weƫƫanma ɓūdu ma* donne, que je te fasse la monnaie de ta pièce de 5 fr.

ẇeƫƫit (*o*) monnaie (d'une pièce, d'un billet).

wey — *weide* pleurer. Se dit des animaux qui poussent leur cri. — Ce verbe ne s'emploie qu'au singulier, au pluriel on utilise *woide*; au M. et B. il s'emploie au pluriel, avec alt. *ɓʷ* : *ebe ɓ eya* ils pleurent.

ẇēi — *ẇēide* (alt. *ɓ*) se dit de l'oiseau qui vole ou plane en décrivant des courbes pour rester dans la même région. *ɟīlal īna ẇēya e dou ƭoppi* l'épervier plane au-dessus des poussins.

ẇeigāde et *ẇeiginūde* (alt. *ɓ*) être couché sur le dos, les bras étendus (comme un cadavre).

ẇī' — *ẇīde* (alt. *ɓ*) dire. — fig. Avoir l'intention de.

ẇīɠo, pl. *bili*, n. act. ac. Propos; paroles. *ẇīɠo ɓīdāmi ɠo īna mettimi nofēẇi* cette parole que tu m'as dite me fait beaucoup de peine.

ẇibɗo (*ɠo*), pl. *bibɗe*, aile. V. *ẇif*.

ẇīd — *ẇīdūde* (alt. *ɓ*) se dit des oiseaux qui grattent la terre pour chercher leur nourriture. Cf. B. *wīdgo* chercher.

ẇīdāɠo, pl. *bīdāli*, s. v. recherches que font les oiseaux en grattant la terre.

ẇīdorde, pl. *bīdorde*, s. v. endroit où des oiseaux vont habituellement gratter.

ẇittude syn. de *ẇīdūde*. — fig. Examiner. *min ɓitta almūdo 'o* nous allons examiner cet élève.

ẇittuɠo, pl. *bittule*, n. act. ac. Examen.

ẇittande, pl. *bittande*, s. v. endroit où un oiseau a gratté. *mi*

Digitized by Google

yi tōn bittande ɗāule j'ai vu là-bas des endroits où des pintades avaient gratté. — Endroit examiné.

wiɗāde (alt. *ƀ*) chasser (avec force, brutalement). *wiɗāde guɗɗo* chasser un voleur.

wiɗǧo, pl. *biɗli*, n. act. ac. Renvoi brutal.

wiɗɗere, pl. *biɗɗe*, graine de coton.

wif — *wifde* (alt. *ƀ*) souffler (avec un soufflet); éventer.

wifǧo, pl. *bifle* = *wifdu*, pl. *bifli*, n. act. ac. *ko dillinta bāfe* de? *ko wifdu hendu* qu'est-ce qui fait faire du bruit à ces battants de porte? c'est l'action du vent qui souffle.

ƀifdi, pl. *bifle*, s. v. et *wifdu*, pl. *bifdi*, et *wifirdu*, pl. *bifirdi*, soufflet de forgeron.

bifirgal, pl. *bifirde*, s. v. et *ƀifirgu*, pl. *bifirdi*, éventail.

wifōǧo, pl. *bipōle*, aile.

bifol, pl. *bifi*, vent froid qui souffle en hiver.

wīge (*ǧe*), pl. *bīgi*, génisse (à partir de 3 ans). dim. *bīgel*, *ƀīgon*.

wil — *wilde* (alt. *ƀ*) se dit d'un manuscrit ou d'un livre dont les pages sont en désordre. *deftere 'am wili* les pages de mon manuscrit sont en désordre; mon livre est mal paginé.

wiltude et *wilitde* mettre en ordre les pages d'un manuscrit. *wiltude deftere wilɗe*. — Bourgeonner; repousser (se dit des plantes, des cheveux, des poils). *ɗuñgu wadi ledde ƀilti* l'hivernage se fait sentir, les arbres ont bourgeonné. *sukuɗu makko wilti* ses cheveux ont repoussé.

bilēɗo, pl. *wilēbe*, contre-sorcier (magicien que l'on suppose pouvoir lutter contre les sorciers *sukuŋabe*). Faiseur de tours; prestidigitateur.

ƀilewāgu pouvoir du contre-sorcier. Art du faiseur de tours.

wildude faire les opérations de magie que fait un *bilēɗo*. Faire des tours. *ko bilēɗo wildata*.

windude (< *wilɗude*) écrire. *windōbe ko wilēbe* ceux qui écrivent sont des magiciens (dicton). — fig Créer (se dit de Dieu). *Bindōwo* le Créateur (un des noms de Dieu). Prendre à gages. *windude defōwo* engager un cuisinier.

bindirgal, pl. *bindirde*, s. v. roseau ou plume servant à écrire.

windere, pl. *binde*, écrit. — fig. *windere Alla* le monde.

bindol, pl. *bindi*, ligne d'écriture.

Digitized by Google

ẇillere, pl. *bille*, sorte d'antilope.

ẇillude (alt. *ḅ*) écarter ou arrêter avec la main. *ẇillude rawāḍu ɲaṭōru* écarter avec la main un chien qui mord.

ẇilẇilde, pl. *bilẇilde* et *bilẇile* = *ẇilẇiḍu*, pl. *bilẇildi* et *bilẇili*, chauve-souris.

ẇin — *ẇīnde*, pl. *bille*, village ou campement abandonnés. Emplacement d'un ancien village. dim. *bīŋgel*, *ḅīnkon*.

ẇīnnude (alt. *ḅ*) abandonner (un village). *ẇīnnude ŭuro*. Être abandonné. *ŋgo ŭuro ẇīnni* ce village est abandonné.

ẇīnnāde habiter momentanément l'emplacement d'un ancien village. A des gens que l'on veut faire cultiver pour soi, sur l'emplacement d'un ancien village, on peut dire : *ḅinnanodēkam* do, *midœ wada ŋesa* habitez pour moi cet emplacement d'ancien village que j'y fasse un champ.

ẇindude V. *ẇil*.

ẇiɲināde (alt. *ḅ*) marcher en écartant les jambes.

**ẇirdude* (alt. *ḅ*) (ar.) dire des prières sur son chapelet.

ẇirŋo, pl. *birde*. *ẇirŋo* se dit de chacun des côtés de la cage thoracique. *birde* se dit de l'ensemble des côtes.

ẇirnude (alt. *ḅ*) cacher au loin. Cacher.

ẇirnāde se cacher au loin; être caché. — p. euph. Être mort.

ḅirnudi s. v. ce qui cache; cachette.

ẇirnitāde sortir de sa cachette; être à découvert.

ẇiro (*ko*) coton égréné. dim. *biral* (*kal*).

ẇirtāde (alt. *ḅ*) frôler au passage. Passer tout près.

ẇisde et *ẇiɟude* (alt. *ḅ*) secouer la main pour se débarrasser de quelque chose qui y adhère. *wisde* (*ẇiɟude*) *ḍuŋŋo mum*. Jeter avec la main des gouttes d'un liquide. *ẇisde* (*ẇiɟude*) *ḍiᵛam e ḍuŋŋo*. Asperger. *ẇisde* (*ẇiɟude*) *ŭutte* asperger un vêtement. Arroser. *wisde ŋesa* arroser un champ.

ẇisŋo et *ẇiɟuŋo* n. act. ac.

ḅisdi, pl. *bisle*, et *ḅiɟudi*, pl. *biɟule*, s. v. chose aspergée, arrosée.

bisirgal, pl. *bisirde*, s. v. arrosoir = *satalla ḅisirka*.

ḅisam et *ḅiɟam* liquide avec lequel on asperge ou arrose.

Digitized by Google

wittude V. *wīd*.

wo' — *wōre*, pl. *bo'e*, capitaine (sorte de poisson). dim. *bo'el*, *ƀo'on*.

bōbo, pl. *wōbube*, var. de *bōbo*, pl. *bōbube*.

wob — *wouru*, pl. *bobi*, mortier. dim. *bobel*, *ƀobon*.

wōb — *wōbde* (imp. *wōb*) (alt. *ḡ*) humer une lampée. *wōbde kosam* humer une lampée de lait.
wōbre, pl. *gōbe*, lampée.

wōdde (alt. *ḡ*) exprime possession ou existence. *mi wōdi puƭi* j'ai des chevaux. *puƭi ĭna ḡōdi* il y a des chevaux. *mi wōdā nèi* je n'ai pas de vaches. *nèi ḡōdā* il n'y a pas de vaches. *mi wōnno* j'avais.
gōdal se dit de l'ensemble des biens.

wōƭude (alt. *ḡ*) prêter serment; jurer.
wōƭōre, pl. *gōƭōƭe*, serment.

wod (alt. *ḡ*, *g*) rac. qual. autre : *goddo*, *wodbe*. *wonde*, *wondu*, *ḡondi*, *ḡodba*, *wonǧe*, *wonḡo*, *ḡonǧu*, *gonḡal*... *ḡodka*, *godki*, *wodko*... *godde*... *ḡoddam*.
goddum autre chose.

wod — *wodāde* (alt. *ḡ*) s'interdire, tabouer. Avoir pour tabou. Cf. M. alt *ƀ*. V. *ƀodorko*.
ƀoddi, pl. *bolle*, s. v. serpent. dim. *bollel*, *ƀollon*.
woda (*o*), pl. *wodāƭi*, chose interdite, tabouée. *wodam ko lawadiri e ƭāwa* j'ai pour tabou le noir de coton et le serpent *ƭāwa*.
wode (alt. *ƀ*, *b*) th. qual. rouge. *bodēƭo*, pl. *wodēbe*, qui est de race blanche, par opposition aux noirs (*balebe*). *fulbe ko wodēbe* les Peuls sont de race blanche. Qui est de teint clair. *kāri ko bodēƭo ƭoi* un tel est très clair de teint. *kāri ko pullo bodēƭo* un tel est un vrai Peul (même s'il a la peau noire). *pullo bodëƭo* se dit aussi des Peuls nomades pour les distinguer des Peuls sédentarisés du *wālo*. *pulel bodewel muinowel lēbi bāli* petit Peul rouge qui tette des poils de moutons (se dit d'un Peul nomade, par moquerie). — *lekki bodēwi* arbre rouge; *māyel bodewel* petit fleuve rouge; *bodeƭum* chose rouge, etc.
bodewol rouge (couleur).

Digitized by Google

ɓodirka (*ka*) teinte du corps des *wodɛbe*. *ɓodirka tubāk* buri *lahde e ɓodirka ɟapāto* l'Européen est plus franchement rouge (blanc) que le Maure.

bodāḏo et *godāḏo* et PF. *bodādo*, pl. *wodābe*, qui est de la tribu de *ɓoda*, ou des descendants de *Bodewal Mākama*.

woddude (alt. *ḡ*) être loin. *ĭna woddi* c'est loin.

wodduḏo, pl. *goddule*, n. act. ac. Distance.

woddirde, pl. *goddirde*, s. v. endroit éloigné.

goddodum chose éloignée.

woddoḏirde être loin l'un de l'autre.

woddidāde s'éloigner.

woḏde (alt. *ḡ*) occuper. Intéresser. *ko hōram woḏi mi* c'est ma propre personne qui m'occupe (je ne m'inquiète que de moi-même) = *ḡoḏāmi ko hōram* (en employant le passif). *ḡoḏāmi tan ko hōrde* je ne suis occupé que de rentrer chez moi.

ĝoḏa (*ka*), pl. *ḡoḏāḏi*, occupation (professionnelle ou non).

woḏere, pl. *boḏe*, lièvre. dim. *boḏel*, pl. *ɓoḏon*.

woḏude (alt. *ḡ*) devenir rouge; être rouge. *ĭna woḏi ĭwi ɟoi* c'est très rouge. *goḏudo*, pl. *woḏube*, personne rouge.

woḏowoḏo (*ko*) vagin.

wofde (alt. *ḡ*) aboyer. *rawāḏu ĭna wofa* le chien aboie.

wofāḡo, pl. *gofāli*, s. v. aboiement.

woflḏe, pl. *goflḏe*, ventre (au-dessous du nombril). Cf. M. pl. *boflḏe*

wōf (alt. *ɓ*, *b*) rac. qual. paralytique. *bōfo*, pl. *wōfdube* paralytique.

ɓōfu paralysie.

wōfdude (alt. *ḡ*) être paralytique.

wōfāde (alt. *ḡ*) couver. *gertōde ḡōfima do bōfōde mumen* les poules sont ici à couver leurs œufs.

wōfḡo n. act. ac. Couvaison.

wōfōḏe, pl. *bōfōde*, œuf.

ɓōfōḏi ɓodēri jaune d'œuf. *ɓōfōḏī ɗanēri* blanc d'œuf.

wōgde (alt. *ḡ*) limer.

wōgḡo, pl. *gōgle*, n. act. ac.

ḡōgdi, pl. *gōgle*, s. v. limaille.

wōgirgal, pl. *wōgirde* et *gōgirde*, s. v. lime.

Digitized by Google

wokde (alt. *ǧ.*) t. de cuis. se dit de la marmite quand le bouillon monte et déborde pendant l'ébullition. *fayande woki.* Se dit du liquide qui monte en bouillant. *kosam woki.*

wōkoḍḍere, pl. *bōkoḍḍe*, enfant, ou petit d'un animal, qui n'a pas encore fait ses dents.

wolde, pl. *golwole*, armée, colonne. dim. *golwolel*, *ǧolwolon.*

**wolloha* (ar. ضحى) vers 9 h. du matin (l'heure du sacrifice, le jour de la Tabaski). V. *layya.*

wolomb (alt. *ǧ*, *g*) th. qual. alezan. *nagge wolombe*, *puṭu ǧolombu*, etc. — *golombum* chose alezane. V. *golo.*

wombude (alt *ǧ*) surveiller (en se tenant à distance de ce que l'on surveille). Se dit des détachements qui gardent ou éclairent une colonne.

gombōwo, pl. *wombōbe*, celui qui surveille à distance; celui qui est détaché pour garder ou éclairer une colonne.

wombuǧo n. act. ac.

wombilāde débarrasser du grain des corps étrangers qui s'y trouvent. *sūfa īna wombilo gauri hade señande puṭu* le serviteur débarrasse le mil des corps étrangers avant de mettre la musette au cheval.

womḍe, pl. *goble*, tombe. dim. *goblel*, *ǧoblon.*

womre, pl. *gobbe*, poing. dim. *gomel*, *ǧomon.*

won il est; il y a. *so wāre hodimāma*, *hottu dum*, *won do mauni* si une barbe est ton hôte, traite-la bien, il est [d'autres endroits] où elle a grandi (proverbe).

wonde (alt. *ǧ*) être, exister. *ko dum woni?* qu'est ceci? *dum wonā* (ou *wanā*) *gauri* ceci n'est pas du mil. *min ǧondi dūbi tati* nous avons été ensemble trois ans. — L'infinitif *wonde* est employé comme élément de relation précisant que la proposition qu'il précède est régime direct du verbe qu'il suit. *o nulimo wonde wāwā'arde e makko* il lui envoya [dire] qu'il ne pouvait pas se rendre auprès de lui.

wondu, pl. *gonli*, n. act. ac. Manière d'être. *wondu makko moḍḍo*, *o ḍibidina hēn* sa manière d'être bon, il a été mis au monde avec.

gondal manière d'être avec. *gondal mabbe moḍḍāni* leur manière d'être ensemble n'est pas bonne.

Digitized by Google

woŋki (*ki*), pl. *woŋkīḍi*, âme, souffle vital. (Est employé surtout par les Peuls.) *ḍogāde woŋki* être en vie. *habde e woŋki mum* se battre avec son âme = râler. Cf. B. *yoŋki*.

wontude devenir. *ḍiɣam dam wonti bakkere* cette eau est devenue de la boue.

wontinde faire être de nouveau. *lamdo wontinīmo batula meho* le roi le remit simple courtisan.

wontināde devenir quelque chose à quoi on n'était pas destiné. D'un *tōrōdo* devenu guerrier, on dirait : *o wontinīma konuŋke*.

wōndu, pl. *gōlli*, hanche. dim. *gōllel*, *ḡōllon*.

woppude (alt. *ḡ*) abandonner complètement, définitivement.

woppuḡo, pl. *goppule*, n. act. ac. Abandon définitif.

ḡoppudi, pl. *goppule*, s. v. chose abandonnée définitivement.

woppere, pl. *goppe*, crotte de certains animaux (chiens, chats, etc.).

wōpde (alt. *ḡ*) manquer le but. — fig. *wōpde Alla* pécher. *gōpōwo Alla* pécheur.

ḡōpdi, pl. *gōple*, s. v. but manqué. *gōpādo*, *ko ḡōpdi kural ḡal* une personne dite *gōpādo*, c'est le but manqué par cette balle (tirée sur elle).

ḡōpu, pl. *gōpi*, péché.

wor (alt. *ḡ*, *g*) rac. qual. mâle. *ɓarōdi ḡordi*, *rawāḍu wordu*, *puɗu ḡoru*, *'ulludi gori*, etc.

worde, pl. *gore*, homme corpulent, gros.

ḡorba (*ba*), pl. *gorbi*, baudet gros et fort. dim. *gorbel*, *ḡorbon*.

worgo (*ḡo*) pays de la rive gauche du Sénégal. Sud.

gorko (*o*), pl. *worbe*, homme (vir). Mari. On dit fam. *goram* pour *gorko'am*, *gore* pour *gorko ma*, *gorīko* pour *gorko makko*. dim. *gorel*, *ḡoron*.

gorworo, pl. *worworbe*, qui est de la caste des *laube* fabricants d'ustensiles de ménage.

sūdu worwordu, pl. *ɓūdi gorwordi* et *gorwori*, case ou chambre du chef de famille.

worāde (alt. *ḡ*) contourner (un obstacle). Se dit de l'orage qui tourne sans éclater. *ɗiwōde worīma*.

worāḡo, pl. *gorāli*, s. v. détour fait pour contourner un obstacle.

Digitized by Google

gorirgol, pl. *gorirdi*, sentier contournant un obstacle.

worɓolde, pl. *gorɓolle*, granule du couscous.

wōrde V. *wōwde*.

ɓordi (*ɗi*) pus.

wordude (alt. *ǧ*) être purulent. *ɲawande wordi* la plaie est purulente.

wōre V. *wo'*.

worod (alt. *ɓ*, *b*) th. qual. *borōdo*, pl. *worodbe*, avare. *nagge worode* vache qui a peu de lait. Se dit des animaux méchants, rétifs. *puɽu ɓorodu* cheval rétif. Cf. M. *borōdo* et *borōro* avare.

worodde (imp. *worod*) et *wordude* (alt. *ǧ*) être avare. Avoir peu de lait (se dit des vaches). Être méchant, rétif (se dit des animaux). Cf. M. *worolde* être avare.

worodugo, pl. *gorodule*, et *wordugo*, pl. *gordule*, n. act. ac. Avarice; etc.

**worōre*, pl. *gorōɗe*, et, sans indication de nombre, *goro* (mand.) noix de kola.

wōrōrō! et *wōrō... ɗau!* exclamations d'étonnement.

worsude (alt. *ǧ*) prendre, tenir, avec un nœud coulant. *worsude ǧāri* prendre un bœuf avec un nœud coulant.

worsugo, pl. *gorsule*, n. act. ac. *worsugo ǧāri ɗi taɗi koiǰal mum* la manière dont ce bœuf était tenu par le nœud coulant l'a blessé au pied.

worsuɗe, pl. *gorsule*, = *worsōde*, pl. *gorsōde*, = *worsoworsōde*, pl. *gorsoworsōde*, nœud coulant.

worsere, pl. *gorse*, ce qui est pris dans un nœud coulant.

wōrtoɗirde (alt. *ǧ*) se dit de choses dont les extrémités se chevauchent. On dit d'un anneau brisé : *ɲa wōrtoɗiri*.

wōrtugo, pl. *gōrtuli*, n. act. ac.

wosāde (alt. *ǧ*) t. de cuis. être claire, insuffisamment épaisse (se dit d'une bouillie). *ɲīri wosima*.

gosi (*o*) t. de cuis. grains en bouillie claire. *gosi māro*, *gosi makka*, etc.

wostāde (alt. *ǧ*) échanger. *sō ɗabi, min ǧostoɗiya ɲomɽi 'amen* s'il accepte, nous échangerons entre nous nos vêtements.

Digitized by Google

wostuǰo, pl. *gostuli*, n. act. ac. Échange (déterminé).
ǰostudi, pl. *gostule*, s. v. chose qu'on échange; chose équivalente (à une autre).
gostoḏiral s. v. action d'échanger réciproquement.
ǰostūgu échange (en général).

wōt (alt. *ǰ*, *g*) rac. qual. un; unique. *neddo gōto* une personne. *Gōto* l'Unique (un des noms de Dieu). *nagge wōte* une vache; *puṯu ǰotu*, un cheval; *hāla ǰōta* une seule parole, une même affaire. *gōtum* la même chose; *dum fuf ko gōtum* tout cela, c'est la même chose. V. *go*.
ǰōtu, pl. *gōti*, unité. *ǰōtu Alla* l'unité de Dieu.

wōtde (alt. *ǰ*) enduire de bouse ou d'argile les pis d'un animal pour que son petit ne tette plus. *wōtde nagge. di ṉalla muinude, 'endi ɲummaḏḏi wōtāka* ils passent la journée à téter, les mamelles de leurs mères ne sont pas enduites.
ǰōtdi, pl. *gōlle*, s. v. enduit mis sur les pis.

wottade (alt. *ǰ*) manger le repas du milieu du jour. *min ǰotti hande ko ɲīri* nous avons déjeuné aujourd'hui de bouillie.
bottāre, pl. *bottāḏe*, repas du milieu du jour.

woṯāde (alt. *ǰ*) brouter des feuilles en les arrachant sans couper les rameaux. *ǰelōba ina woṯo* le chameau broute ainsi.

woṯōḏe, pl. *boṯōde*, var. de *boṯōḏe*, pl. *boṯōde*, œuf.

wōude (alt. *ǰ*) être habitué; avoir l'habitude de. *midœ wōwi dum* j'y suis habitué. *o wōwi tan ko boni* il n'a l'habitude que du mal.
wōuǰo, pl. *gōule*, n. act. ac. Habitude. *wōuǰo mabbe ko goro* leur habitude est [de manger] de la kola.
ǰōudi, pl. *gōule*, s. v. chose que l'on fait habituellement.
ǰōuka (*ka*), pl. *gōule*, habitude.
gōwal, pl. *gōwe*, action habituelle; manière habituelle d'être. *gōwe fuf, gōwe ḏam buri* de toutes les habitudes, les meilleures sont celles de tranquillité et d'entente.
gōwoḏiral manière habituelle d'être l'un vis-à-vis de l'autre; relations habituelles. *gōwoḏiral hakkuḏe sehilābe* relations habituelles entre amis.
wōwirde, pl. *gōwirde*, s. v. endroit où l'on a l'habitude d'être, d'aller, etc.

Digitized by Google

wōrde (alt. *ǧ*) avoir pour coutume, pour mœurs, pour occupation habituelle. *balēbe, ko nī be ǧōrata* les noirs, c'est ainsi qu'ils ont coutume de faire. *wōrde makko moḍḍāni* sa manière de vivre n'est pas bonne. Se dit d'un état de choses habituel ou qui dure. *īna wōri nōn* cela fut ainsi (habituellement ou longtemps).

woulude (alt. *ǧ*) être content, gai, dispos. *mi yehi hande galle kāwam, mi tawi omo wouli* j'ai été aujourd'hui chez mon oncle maternel, je l'ai trouvé content.

wouru V. *wo*b.

woy — *woide* (alt. *ǧ*) pleurer; se lamenter. Se dit des animaux qui poussent leur cri.

boḍi (di) pleurs; lamentations. *ǧoyen mo boḍi ḍanano* pleurons-le des pleurs que l'on a pour un étranger. Cri (des animaux). *mi nani boḍi ḅarōdi* j'ai entendu les rugissements du lion.

boyol, pl. *boyi*, fête des funérailles.

woiḍu, pl. *boili*, puits profond (qui a un écho).

woikinūde et *woitinkinūde* faire semblant de pleurer.

boiḍorollo, pl. *boiḍorolbe*, pleurnicheur; qui pleure à tout propos.

wubbude (alt. *ǧ*) couper de la paille. *wubbude hudo* couper de l'herbe (sèche). — Pêcher en barrant un cours d'eau avec un filet nommé *gubbol*.

gubbōwo, pl. *wubbōbe*, palefrenier. — Qui pêche au *gubbol*.

gubbal, pl. *gubbe*, fourrage de paille, d'herbe sèche.

gubbol, pl. *gubbi*, sorte de filet qu'on tend en travers des cours d'eaux.

wudde (alt. *ǧ*) se dit des insectes qui font des trous dans le bois. *leggal gudaǧal* bois troué par les insectes. — fig. Brouiller deux personnes par de faux rapports. *wudde hakkuḍe sehilābe* ou *wudde sehilābe* brouiller des amis.

gudōwo, pl. *wudōbe*, se dit de celui qui brouille des amis entre eux.

ḅudu, pl. *budi*, insecte qui fait des trous dans le bois.

wuddere, pl. *gudde*, trou; ouverture. (Et non *'uddere*, pl. *gudde*, comme nous l'avons noté par erreur, p. 12).

Digitized by Google

wuddu (*ɗu*), pl. *gulli*, nombril. Se dit du col de la calebasse dite *horde* et p. ext. du manche d'une cuillère. V. *gullol*.

ŵudere, pl. *gude*, pagne. *wudere bolorde* pagne d'intérieur, porté comme deshabillé; pagne que portent les hommes comme vêtement de nuit. dim. *gudel*, *ɠudon*. Cf. B. *hurre*, *gude*.

wuduru, pl. *budi*, sorte de melon.

wūd — *wūdde* (imp. *wūd*) (alt. *ɠ*) siffler. *mi nani ɗamala ina wūda* j'entends siffler une girafe.

wūdāɠo, pl. *gūdali*, s. v. sifflement.

wūdande, pl. *gūdane*, s. v. coup de sifflet.

wuɗde et *wudɗe* (alt. *ɠ*) enduire d'un corps gras. *mi wuɗi kawas 'am* j'ai graissé mes jambières. *debbo wuɗima hūre mum nebam* la femme s'est enduit la tête de beurre.

wuɗɠo, pl. *guɗ'e*, n. act. ac. *guɗ'e* be *fulbe ina nefni* la manière dont ces Peuls s'enduisent [de beurre] est dégoûtante.

ɠuɗam tout corps gras dont on se sert pour graisser.

wuɗɗude (alt. *ɠ*) voler, dérober.

guɗɗo, pl. *wuibe*, voleur.

ɠʷika (*ka*), pl. *ɠʷikāɠi*, vol.

wuɗo (*ɠo*), pl. *guɗ'e*, coquille.

wūfde (alt. *ɠ*) mettre et garder dans la bouche. *ɟondi feɟɟa*, *kure ɠufa* la poudre a été partagée (par charges), et les balles mises en réserve dans la bouche.

wūfɠo, pl. *gūfle*, n. act. ac. État de l'épi de sorgho en voie de développement. *wūfɠo sammere ɗe ina wāwi mā won sammēre moddere* l'état de cet épi qui se forme [fait penser qu']il est possible qu'il devienne un bon épi. — Se dit de l'état des enfants ou jeunes gens, quand ils sont bien portants.

wūfdu, pl. *gūfli*, épi de sorgho en formation (avec son enveloppe). — fig. Se dit des jeunes gens dont la croissance n'est pas achevée. V. *ɠūpu*.

wūfnude se dit de la tige de sorgho qui fait un épi. *gauɗal wūfni* = *gauɗal wadi wūfdu*. — fig. Se dit des enfants et des jeunes gens qui sont sains et forts. *biddo gūfnudo* (M. *bufindo*) enfant sain et bien portant. Se dit des jeunes gens dont on peut espérer qu'ils se feront une situation.

Digitized by Google

wūftude se dit de l'épi de sorgho qui sort de son enveloppe. *wūfdu wūfti.* — fig. D'un jeune homme qui a trouvé une bonne situation, d'une jeune fille qui a fait un beau mariage, on dit : *o wūfti.*

wufḏāde (alt. *ǧ*) se rincer la bouche.
wufḏuǧo, pl. *gufḏule*, n. act. ac.
ǧufḏam eau avec laquelle on s'est rincé la bouche.

wuga (*o*), pl. *wugāḏi*, tourterelle à collier.

wuggude (alt. *ǧ*) réparer (un objet en métal).
wuggugo, pl. *guggule*, n. act. ac. Réparation (d'un objet en métal).

wuhde et *wuhēde* (alt. *ǧ*) être imbibé. *tobo tobi hā ǧesam wuhi* (ou *wuhāma*) la pluie est tombée tellement que mon champ est imbibé. (Le passif est le plus fréquemment employé.)

wūkēde (alt. *ǧ*) avoir les bourses enflées par suite de maladie.
gūkādo, pl. *wukābe*, qui est atteint d'une pareille maladie.
wūko (*ǧo*) maladie qui fait enfler les bourses.

wukkere, pl. *bukke*, graine de coton. dim. *bukkel*, *bukkon*.
bukki (*di*) coton non égrené. dim. *bukkon*.

wukkude (alt. *ǧ*) laisser échapper involontairement quelque chose qu'on a dans la bouche. — fig. Accoucher avant terme; avorter.
wukkugo, pl. *gukkule*, n. act. ac. Accouchement avant terme; avortement.
wukkitde rejeter de sa bouche. Vomir.

wul — *wulde* (alt. *ǧ*) être chaud, faire chaud. *hande wuli* aujourd'hui il fait chaud. *ḏiam dam ina wuli nofēwi* cette eau est très chaude. — Retirer un propos qu'on avait tenu. *Demba wuli ko hālno* Demba a retiré ce qu'il avait dit.
guldo, pl. *wulbe*, violent, emporté.
guldum chose chaude.
wulēde avoir chaud. *mi wulāma nofēwi* j'ai très chaud. — fig. Être paresseux.
gulādo, pl. *wulābe*, qui a chaud. — fig. Paresseux.
wulǧo n. act. ac. Chaleur d'un objet, de l'endroit du sol où on a fait du feu, etc.

Digitized by Google

wulḍe, pl. *gulle*, nœud d'une tige (endroit d'où partent les feuilles). V. *wuddu*.

ɠulēki (*ki*) et *ɠuli* (*ki*) chaleur de l'air, de l'atmosphère.

guli (di) propos qu'on a tenus et qu'on retire. *ko kālmi ko, 'ala guli* de ce que j'ai dit, il n'y a rien à retirer.

gulwulti (di) propos tenus avec colère.

wulnude fact. de *wulde*. Chauffer.

wultude retirer un propos qu'on avait tenu.

wultinde faire refroidir.

wullude pousser des cris de frayeur ou de douleur; hurler.

wullūɠo, pl. *gulāli*, s. v. cri de frayeur ou de douleur; hurlement.

wullitāde porter plainte; réclamer. *neddo tōɲi mo, omo wullito* quelqu'un lui a fait du tort, il porte plainte.

gullitagol, pl. *gullitāḍi*, plainte, réclamation.

wūlūḍe, pl. *gūlūde*, sorte d'herbe qui pousse dans le haut pays et que les animaux ne mangent pas.

wum — *wumde* (alt. *ɠ*) être aveugle. V. *gumbināde*.

gumdo, pl. *wumbe*, aveugle. Cf. M. B. *bumdo*.

ɠumdam cécité. *ɠumdam heɗi ɲau-gite* la cécité est l'aînée de l'ophtalmie (proverbe).

wumtude se dit de l'aveugle guéri. Avoir les yeux ouverts (se dit des petits des animaux). *'ullukon ɠumti* les petits chats ont les yeux ouverts.

wumbilade se dit de l'aveugle qui marche en tâtonnant avec un bâton. *gumdo ina wumbilo yāde*.

wumpude (alt. *ɠ*) battre du lait pour faire du beurre. *wumpude kosam*.

wumpuɠo, pl. *gumpule*, n. act. ac.

gumpirgal, pl. *gumpirde*, s. v. peau de bouc à battre le lait.

wumsudere, pl. *bumsude*, poumon.

wūndāde (alt. *ɠ*) porter (sur le bras).

wūnande, pl. *gūnande*, s. v. chose qu'on porte sur le bras.

wune (*o*), pl. *wunēḍi*, bonne réputation, considération acquise par de bonnes actions, par des services rendus. *kāri wari ɓarōdi paddinōḍi lāwol, o daɲi wune* un tel a tué un lion qui interceptait le chemin, il mérite de la considération. De

Digitized by Google

qui n'est pas traité comme il mériterait de l'être, on dit : *o malāka wune* il n'est pas heureux en *wune*.

wuppude (alt. *ǧ*) laver (du linge, des effets).

wuppuǧo, pl. *guppuli*, n. act. ac. — *guppuli* se dit de la veille d'une fête. *hande ko guppuli, ɗaŋǧo ko ɗūlde* aujourd'hui c'est la veille de la fête, demain c'est la fête.

ǧuppudi s. v. se dit de l'ensemble du linge et des effets lavés.

ŭuro (*ǧo*), pl. *gure*, village. Est souvent pris dans le sens de « chez soi ». *o rutti ŭuro* il est retourné chez lui. — fig. Logement (d'un objet). *wana ko ŭuro silāma* le fourreau est le logement du sabre. dim. *gurel, ǧuron*.

wūr — *wūrde* (alt. *ǧ*) vivre. *yā wūr*! va vis! (formule par laquelle on répond au salut de celui qui passe ou vous quitte). — *moŭūri* l'année prochaine. *ɗuŋgu moŭūri* la prochaine saison des pluies.

gūrdo, pl. *wūrbe*, personne vivante.

wūrǧo, pl. *gūrli*, n. act. ac. Age. *wūrǧo makko ko ţapantati* il a 30 ans. *gūrli mabbe potāni* leurs âges ne sont pas les mêmes.

ǧūra (*ka*) vivres nécessaires à l'existence. *ne*ddo *wūrdatā sabu ǧūra* on ne vit pas pour manger.

ǧūrɗam vie.

Gūrān surnom quelquefois donné à l'enfant que l'on a après en avoir perdu plusieurs autres.

wūrtude revivre, ressusciter. *wūrtude ǧesa* et *wūrtinde ǧesa* faire revivre un champ (après qu'il est resté longtemps en jachère).

gūrtuǧal résurrection.

wūrde (alt. *ǧ*) pencher en avant (une chose qu'on tient dans les mains, pour la montrer, p. ex. une calebasse, un livre, etc.). *wūr la'al hā mi yia bottāre ma* penche l'écuelle, que je voie ton déjeuner.

wūrāde se pencher; être penché. *lekki gūrīki* arbre penché.

wūrǧo, pl. *gūrli* et *gūrle*, n. act. ac. et *wūrāǧo*, pl. *gūrāli*, s. v. action de pencher un objet en avant. État de ce qui est penché. *wūrǧo* et *wūrāǧo lekki* état d'un arbre penché, son inclinaison, etc.

ǧūrdi s. v. chose que l'on penche.

Digitized by Google

wūrtude poursuivre. *wūrtude lella īna doga* poursuivre une gazelle qui s'enfuit. Enfiler. *wūrtude ṉāire e gārawol* enfiler une perle. Passer (un fil). *wūrtude gārawol e ṉāire* passer un fil dans une perle.

wūrtuǧo, pl. *gūrtule*, n. act. ac.

ǧūrtudi, pl. *gurtule*, s. v. chose poursuivie ou enfilée.

gūrtirgol, pl. *gūrtirdi*, s. v. fil d'un collier de perles, d'un chapelet.

burgal, pl. *burle*, bâtonnet à ailettes servant à battre le lait aigre.

wurwude (alt. *ǧ*) battre un liquide en y faisant tourner un *burgal*. *wurwude kosam* battre ainsi du lait aigre. *wurwude nofuru mum* se curer l'oreille (p. ex. avec un brin de paille).

wurwuǧo, pl. *gurwule*, n. act. ac.

ǧurwudi s. v. et *wurwere*, pl. *gurẇe*, liquide battu avec un *burgal*.

burwugal, pl. *burwule*, syn. de *burgal*.

wutāḏu, pl. *butāli*, épi (de maïs ou de petit mil).

wutēḏe (alt. *ǧ*) avoir le ver de Guinée (*ḇurūtu*).

gutādo, pl. *wutābe*, qui a le ver de Guinée.

w̆utte (*o*), pl. *w̆uttēḏi*, boubou.

wuttude (alt. *ǧ*) souffler.

wuttuǧo, pl. *guttule*, n. act. ac.

ǧuttudi s. v. ce sur quoi on souffle.

wuttulo (*ǧo*), pl. *guttule*, flanc.

wūtufere, pl. *gūtufe*, forêt épaisse de grands arbres. *mo nāti e ḏer wūtufere Leẇe-maṯṯube yi'atā nāǧe* qui est entré dans la forêt de *Leẇe-maṯṯube* (les défrichements des captifs) ne verra pas le soleil.

wuy — *wuide* (alt. *ǧ*) avoir beaucoup de cheveux ou de poils, ou les avoir longs. *hōre ma īna wuyi e ǧol* ta tête a les cheveux longs cette fois.

wuiǧo, pl. *guile*, n. act. ac. État de celui qui a les cheveux ou les poils abondants ou longs.

ǧuidi s. v. cheveux ou poils touffus ou longs.

Digitized by Google

Y

yā ô. *yā bāham* ô mon père. *yā Allā* ô Dieu.

*ya*bb*ude* marcher sur; mettre ou avoir le pied sur. *a yabbi ŵuttam* tu as mis le pied sur mon boubou. Poser (le pied) par terre. *omo yabba ǧal sēda* il le pose un peu par terre (en parlant de quelqu'un qui a mal au pied). — fig. *ya*bb*ude ne*ddo traiter quelqu'un sans égards.

*ya*bb*āde* se dit de la chose sur laquelle on a mis le pied. *ŵuttam ya*bb*īma* on a marché sur mon boubou. — *ya*bb*āde e koiǧal gōtal* être sur un seul pied.

*ya*bbu*ǧo*, pl. *ɗa*bb*ule*, n. act. ac. *ko ya*bbu*ǧo ma moddini ŵuttam* c'est ton action de marcher dessus qui a taché mon boubou.

*ɗa*bb*udi*, pl. *ɗa*bb*ule*, s. v. chose sur laquelle on a marché, sur laquelle on a le pied posé.

*ya*bb*ande*, pl. *ɗa*bb*ane*, s. v. trace laissée par un pied.

*ya*bb*irde* et *yamrude*, pl. *ɗa*bb*irde*, s. v. pied, patte.

*ya*bb*ere*, pl. *ɗa*bb*e*, action de poser le pied; pression du pied.

*ya*bb*itde* cesser d'avoir son pied sur. *ya*bb*it wudere ɗe* ôte ton pied de sur ce pagne.

*yā**br**e*, pl. *ɗā*b*e*, jujube.

*ɗā*b*i* (*ki*), pl. *ɗā*b*e*, jujubier.

yadduru, *ɗaddiri*, etc. V. *yatd.*

yāɗde être large. *noku ɗāɗdo* endroit large.

ɗāɗdo, pl. *yāɗbe*, patient, tolérant. *Ɗāɗdo* est un des noms de Dieu.

yāŋŋude (< *yāɗnude*) élargir. *yāŋŋude fiɗirde* élargir le cercle du tam-tam.

**yāfāde* (ar.) pardonner. *mi yafimāmo* je lui pardonne. Tenir quitte. *mi yāfimāma ko heddi* je te tiens quitte du reste.

ɗāfdi, pl. *ɗafle*, s. v. chose pardonnée; dette remise, etc.

yāfuya (*o*) pardon. *yafuya lābdo* pardon donné de bon cœur.

yafde être faible, peu résistant. Être chétif, malingre.

ɗāfdo, pl. *yāf*b*e*, chétif, malingre.

yāfǧo, pl. *ɗāfle*, n. act. ac. Faiblesse, chétivité, pusillanimité.

Digitized by Google

Pour exprimer qu'un marabout est plus craintif qu'un guerrier, on peut dire : *yāfǧo ƭērno buri hoide e yāfǧo ƭeddo.*

yah — *yāde* aller; marcher; s'en aller, partir. *mi yehi* j'ai été; je m'en vais. *gōn ŭuro yārete ko koide* ce village (dont nous parlons), on y va à pied. *ɗaudi ɗahōri* bien qui marche = bétail. — imp. 1 p. p. *ɗehen*, 2 p. p. *ɗehe.*

yādu, pl. *ɗāli*, n. act. ac. Marche. *ɗāli mabbe īna kēŭi* leurs promenades sont fréquentes. Allure, démarche. *yādu makko īna lēli* son allure est lente; sa démarche est lente.

ɗahirgol, pl. *ɗahirli*, s. v. sentier, chemin. Passage. *yimbe īna kēŭi, ɗahirgol daŋotāko* les gens sont nombreux, un passage ne s'obtiendra pas.

ɗahal, pl. *ɗahe*, départ.

ɗahāǧal, pl. *ɗahāle*, voyage.

ɗahol aller (action). *ɗahol e gartol* l'aller et le retour. Pour exprimer que quelqu'un doit aller quelque part à cause de l'absence d'un autre, on peut dire : *ɗahol makko ko sabābu ɗāgol kāri.*

yādāde e neddo être le compagnon habituel de quelqu'un.

ɗādido, pl. *yādibe*, compagnon habituel.

yāre, pl. *ɗahe*, scorpion. dim. *ɗahel, ɗahon.*

**yākāre*, pl. *ɗākāɗe*, (ar.) espoir; projet. *mido wadi yākāre yāde tōn* j'ai fait le projet d'aller là-bas. *wadde yākāre wonde biŋum īna ɗogoridum nafde* nourrir l'espoir que votre fils a par lui-même la possibilité de vous être utile [plus tard].

yākorde hūɗe mettre son espoir en quelque chose; compter sur quelque chose. *mi yākori Allā e ma* je compte sur Dieu et sur toi.

yālde être heureusement commencé. *liggei 'am yāli* mon travail est en bonne voie. *hāɗam yāli, kono nōn humtāki* mon affaire est en bonne voie, mais ne s'est pas [encore] réglée. — fig. Apaiser sa faim (sans se rassasier). *ko ŋāmnōmi ko, mi yāli, sokonŏn, mi hārāni* ce que j'ai mangé tout à l'heure, j'ai apaisé ma faim, mais je ne suis pas rassasié.

yālāde P F. bailler.

yālǧo, pl. *ɗālli*, n. act. ac. *yālǧam ǧo yonikam* cet apaisement de ma faim me suffit.

yāli (*o*) pâtée claire de grains de maïs bouillis (*gosi makka*).

Digitized by Google

yālnude fact. de *yālde*. Entamer, mettre en train. *mi yālni liggei 'am* j'ai mis mon travail en train.

yalmitde faire de la lumière dans une case, à l'entrée de la nuit, pour en chasser les mauvais génies. *yalmitde sūdu.*

yaltude sortir. *o yalti galle* il est sorti de la case. *yaltude lāmu* quitter le commandement. *ɗalēde makko īna ƀēbi yaltude* ses rires sortent facilement = il rit facilement. — Avoir ses règles (par abréviation de *yaltude ɗūlde* sortir [cesser] de prier).

ɗaltōwo, pl. *yaltōbe*, personne qui sort souvent.

ɗaltal, pl. *ɗalte*, sortie. *mi yalti ɗaltal moɗɗal* j'ai fait une heureuse sortie; je suis sorti avec plaisir, avec honneur, etc.

yalturu menstrues.

ɗam paix, tranquillité, calme. *ko ɗam tan ɗidmi* je ne désire que la paix. *daŋde ɗam, hebde ɗam*, obtenir la paix, la tranquillité, la guérison. *Allā rokke ɗam e ƭellal* que Dieu te donne la paix et la santé. S'emploie dans les formules de salutation. *ɗam wāli* as-tu passé la nuit en paix? *ɗam sagoma* en paix [selon] ton désir, etc.

yamdude être pacifique, tranquille. Être guéri. *o yamdi* il est guéri. *ŋawande makko yamdi* sa plaie est guérie.

ɗamyamo, pl. *yamyambe*, personne pacifique, tranquille.

**yamirde* (ar.) ordonner. *tūbāk yamiri yo ɗoldi totte* l'Européen a ordonné que le droit de location de la terre soit remis [aux propriétaires].

yamirōre, pl. *ɗamirōɗe*, ordre.

ɗamirgol, pl. *ɗamirdi*, s. v. exercice du commandement. *ɗamirgol 'o lāmdo ko boŋgol* la manière de commander de ce roi est mauvaise.

yammere, pl. *ɗabbe*, fruit du tamarinier.

ɗammi (*ki*), pl. *ɗabbe*, tamarinier.

yan — *yande* tomber (se dit des êtres vivants dans toutes les circonstances et des choses inanimées quand elles sont posées sur ce sur quoi elles tombent). *o yani e dou lekki* il est tombé d'un arbre. *lekki yani* (*e lèidi*) un arbre est tombé (par terre). — fig. Se dit des astres. *nāɣe yani* le soleil est tombé. — *yande e neddo* tomber sur quelqu'un, l'attaquer. *konu yani*

Digitized by Google

e ŭuro une colonne est tombée sur le village = *ŭuro yanāma. bone yani e makko* un malheur est tombé sur lui.

yana et *ɗana* (*o*), pl. *ɗanāɗi*, malheur, événement malheureux. *yanama 'o ko bāude Alla* ce malheur qui t'arrive, c'est la puissance de Dieu [qui en est cause].

yanǰo, pl. *ɗanli*, n. act. ac.

ɗandi, pl. *ɗanle*, s. v. chose tombée ou renversée.

ɗanal, pl. *ɗane*, chute. Tronc d'arbre ou grosse branche tombés à terre. — fig. Se dit par moquerie d'un paresseux qui ne travaille pas, bien qu'il en ait la possibilité.

ɗanu (*ǰu*), pl. *ɗanūɗi*, catastrophe. *ɗanu wadi haŋki tōn* une catastrophe est arrivée là hier.

yanāɗe, pl. *ɗanāle*, tombe.

yananēde être certain, être sûr. *ɓodo yanana ko kālmi ko* je suis certain de ce que j'ai dit.

yandinde faire tomber avec soi. *yandinde debbo* violer une femme.

yantoɗirde se rencontrer. *min ɗantoɗiri e lāwol* nous nous sommes rencontrés en chemin. S'associer. *ko galle yantoɗirbe* c'est une maison d'associés (p. ex. une maison de commerce appartenant à des associés).

yar — *yarde* boire. — fig. *yarde kire*, V. *kire. yarde mone*, V. *monāde. kāri ko ɗardo kāni* (ou *ŋamako*) un tel a bu du piment (se dit de celui qui a fait quelque chose de mal, d'impoli, etc.). *kāri ko ɗarōwo* un tel est un buveur [de sang] (se dit de celui qu'on accuse d'être sorcier *sukuŋa*). *ɗi gauri yari tobo* ce mil a bu de la pluie (se dit d'un champ qui a bel aspect). *kāri yari 'annōra* un tel a bu de la lumière (se dit de celui qui a une figure ouverte, avenante, ou de celui qui paraît particulièrement heureux).

yardu et *yarǰo*, pl. *ɗarli*, n. act. ac. Manière habituelle de boire.

yaraɗuru s. v. se dit de tout ce qui peut être bu, même une bouillie peu épaisse, un sirop, etc. *yaraɗuru fuf, ɗūmri ŋāki buranimi* de tout ce qui peut se boire, le miel d'abeilles est, pour moi, le meilleur.

ɗaram (*dam*), pl. *ɗaramēɗe*, boisson, breuvage.

yarnude fact. de *yarde*. Abreuver, etc.

yarkināde faire semblant de boire. — fig. *kāri ko ɗarkinīdo*

Digitized by Google

mone se dit de qui fait mauvaise figure sans motif. *kāri ina yarkino 'annōra* se dit de celui qui soigne particulièrement son visage pour avoir l'air avenant.

yarlāde pardonner. *yarlo* pardon! *mi yarlimāma* je te pardonne.

ɗarlotōdo, pl. *yarlotobe*, qui pardonne facilement, qui n'est pas rancunier. *Ɗarlotōdo* est un des noms de Dieu.

yarluǧo, pl. *ɗarluli*, n. act. ac. Pardon.

yāɫāde V. *yāw*.

yatd th. qual. se dit d'un animal qui a la queue coupée. *rawāɗu yadduru*, pl. *dawādi ɗatdi*, chien à la queue coupée. *ǧāri ɗaddiri*, pl. *gai ɗatdi*, bœuf à la queue coupée. — Mais on dit : *nagge ɗatde*, pl. *nèi ɗatdi*, vache à la queue coupée. V. *ɗat*.

yaw — *yaude* dédaigner, trouver insuffisant. *ko ɗokkudāmi ko, mi yaẇi dum* ce que tu m'as donné, je le dédaigne, je le trouve insuffisant. *midœ yaẇi e makko nūndal* je trouve que chez lui la justice est insuffisante (qu'il n'est pas assez juste). *yaude ɫellal mum* être indisposé, souffrant.

yawāde dédaigner, se croire supérieur à. *yawāde neddo. yawāde liggei mum* dédaigner son travail (parce qu'il est facile).

yauǧo, pl. *ɗauli*, n. act. ac.

yawāre dédain. Cf. P F. *yaure*, *ɗaẇe*.

yautude enjamber; passer par dessus. — fig. *a yautikam kērol* tu m'as enjambé la limite [de mon champ] = tu as empiété sur mon champ. *yautude kaddi* passer par dessus ce qui est défendu = enfreindre la loi.

yautuǧo, pl. *ɗautuli*, n. act. ac. Infraction.

ɗautudi, pl. *ɗautule*, s. v. ce que l'on enjambe; ce par dessus quoi on passe. Ce qu'on enfreint.

yāw — *yāude* aller vite; être rapide. *omo yāẇi 'arde* il est venu vite. *puɫu ɗāuǧu* cheval rapide.

yāuǧo, pl. *ɗāuli*, n. act. ac.

yāuɗe, pl. *ɗāule*, rapidité; vitesse. *ɗe yāuɗe fanti* cette vitesse est exagérée.

ɗāuǧal, pl. *ɗāule*, pintade.

ɗāuri (*ɗi*) sorte d'herbe dont on se débarrasse rapidement quand on défriche.

Digitized by Google

yāunude fact. de *yāude*. Faire vite; accélérer. *yāunu* fais vite. *yāunu liggei ma* fais vite ton travail.

yāunāde se dépêcher. *yāuno* dépêche-toi.

yāukināde se dépêcher (quand l'effort ne doit pas durer). *yāukino 'addanam ƭukayel ǧel* dépêche-toi de m'amener cet enfant.

yāƭāde et *yāƭināde* aller plus vite; se presser, se dépêcher davantage.

yainude allumer. *yainu ɗēiǧol* allume le feu.

yaināde être allumé. Éclairer; être éclairé. *yaināde sūdu* faire de la lumière dans la case. *sūdu yainima* la case est éclairée. *leuru yainima* la lune éclaire (est levée).

yēb — *yēbde* (imp. *yēb*) admirer. *mi yēbi fiɗirde* j'ai admiré le tam-tam.

yēbāde être admirable. *o debbo ko ɗēbotōdo* cette femme est admirablement belle.

yēbirde, pl. *ɗebirde*, s. v. endroit où il y a des choses dignes d'admiration. Chose admirable. *'ilam ko yēbirde* l'inondation est une chose admirable.

ɗebēgu admiration.

yēbtāde s'admirer. *mīn, mi ƴāntīma, midɔ yēbto* moi, j'ai mis mes plus beaux vêtements, je m'admire.

yēdde être calme, tranquille. Se calmer, s'apaiser. *gēƭ finnino, yēdi* la mer était agitée, s'est calmée.

ɗēddo, pl. *yēdbe*, personne tranquille, calme, modeste.

yēdirde, pl. *ɗēdirde*, s. v. endroit où les bestiaux ont l'habitude de se tenir pendant les heures chaudes de la journée ou le matin avant de partir au pâturage.

yēnnude fact. de *yēdde*.

yeddude contredire; donner un démenti à. Nier. Renier.

ɗeddōwo, pl. *yeddōbe*, qui a l'esprit de contradiction.

yeddugo, pl. *ɗeddule*, n. act. ac.

ɗeddo et *geddo Allā*, pl. *yeddube Allā*, infidèle. Renégat.

geddel Allā, pl. *ǧeddon Allā*, sorte de petit lézard (tarente) qu'il est méritoire de tuer (parce qu'à l'entrée de la caverne où s'était caché Mahomet en fuite sur Médine, un de ces lézards aurait fait des signes aux ennemis du Prophète pour les attirer).

Digitized by Google

yeddere, pl. *gedde*, chose niée ou contestée; propos démenti. *ǧol ɗammuwol woni yeddere men haŋki*; *ko ɗaudi* cet animal a été l'objet de notre contestation d'hier; c'est un bélier.

geddol, pl. *geddi*, démenti, contradiction.

yēɗu (*ɗu*), pl. *ɗelli*, fourmilier.

yed — *yedde* (imp. *yed*) donner (une part). *ko ɗeddāmi ko wanā gedalam* ce que tu m'as donné n'est pas ma part. *kebe da, ko 'on yedābe* mettez-vous là, vous avez reçu votre part.

yedāde recevoir sa part. *mi yedīma* j'ai reçu ma part.

yedǰo, pl. *ɗedle*, n. act. ac.

gedal, pl. *gede*, part. *Allā yedīkam gedalam* Dieu m'a donné ma part. — fig. Ordre de faits. *o rentinimi gede tati* il m'a mis en garde contre trois choses.

ǧedu (*ǧu*), pl. *ǧedūɗi*, se dit de l'objet du partage, de la chose partagée. — fig. *ǧedu Allā* faveur reçue de Dieu; succès remporté.

yeɗ — *yeɗde* (imp. *yeɗ*) poser assis sans ménagements; faire asseoir brusquement. *wata yeɗ biyam* ne pose pas brusquement mon enfant.

yeɗāde se laisser tomber assis.

yeɗilde mettre aux fers.

geɗelal, pl. *geɗelle*. *geɗelle* fers à captifs; barre de justice. *geɗelal* boucle pour un seul pied.

yeɗitde oublier.

geɗol, pl. *geɗi*, oubli. *mo wanā pūido, geɗol gōtol yoni dum ɲalauma* qui n'est pas un écervelé, un oubli par jour lui suffit (proverbe).

yēɗ — *yēɗāde* regarder derrière soi (en tournant la tête).

yeɲɲitāde se retourner complètement pour regarder en arrière.

yefde var. de *ɗefde*.

yēgo (*o*), pl. *yēgōɗi*, P F. jeune bœuf de 3 ans et au-dessus.

yelāde mendier. *yelāde Allā* demander des faveurs à Dieu.

ɗelotōdo, pl. *yelotōbe*, mendiant.

yela (*o*), pl. *yelāɗi*, désir.

ɗelāri aumône.

yelde, pl. *ɗelde* et *gelde*, intervalle entre les incisives. *ɲiɗe makko*

Digitized by Google

ina ƀadi yelḏe ses dents ont entre elles un intervalle. V. *yol.*

yellēre, pl. *gellēḏe*, fruit du palmier doum.

gellēwi (*ki*), pl. *gellēḏe*, palmier doum.

yelōko feuillage, à propriétés médicinales, de l'arbre nommé *gelōki*, pl. *gelōde.*

yen (alt. *ḡ*, *g*) rac. qual. ancien. *Geno* l'Ancien (un des noms de Dieu). *nagge yene* vache qu'on a depuis longtemps. *deftere yende* ou *yenere* livre écrit depuis longtemps, ou qu'on possède depuis longtemps.

ḡena (*ka*) se dit des rapprochements sexuels entre époux. *o wanā gorko, sabu ḡena 'alū hakkuḏe 'amen* ce n'est pas un mari, puisqu'il n'y a pas de rapprochements entre nous.

gendirādo, pl. *gendirābe*, se dit des deux époux. *ko gendirādo kāri* c'est le mari d'une telle, ou la femme d'un tel.

genamleso, pl. *genamlesbe*, personne de caractère faible et indécis, qui n'a aucune volonté (comp. *gen-les*).

yēn — *yēnde* (*ne*ddo) faire un cadeau (à quelqu'un, pour s'assurer ses services, acheter sa conscience, etc.).

ḏēnāri, pl. *ḏēnāḏe*, cadeau fait à quelqu'un pour se le concilier, le corrompre.

yēnnāde trafiquer de son influence.

ḏēnnotōdo, pl. *yennotōbe*, qui trafique de son influence.

yennude injurier; dire des paroles blessantes (à ou sur quelqu'un). V. *yettude.*

yennōre, pl. *ḏennōḏe*, injure; propos blessant. Mot grossier.

yērde se dit d'un état qui dure *ina yēri nōn* cela dura ainsi. *nī tan ḏērumi gila rawani* voici comment je suis depuis l'année dernière. *mi yērūno nī rawani* je n'étais pas ainsi l'année dernière. (Étant un dérivé construit avec l'instrumental *r*, ce verbe ne s'emploie qu'avec un régime.)

yeret état de la femelle qui perd ses petits en bas âge. *koddīdo sukuŋa 'addata ko yeret* un voisin sorcier entraîne la mort en bas âge de tout ce qui naît dans la case (proverbe). Femelle dont les petits meurent. *debbo yeret* femme qui perd tous ses enfants.

yereta th. qual. forme emph. de *yeret*. *debbo ḏeretāḏo*, pl. *reube yeretābe*, femme qui perd tous ses enfants. *nagge*

Digitized by Google

yeretāwe, pl. *nèi ɗeretāɗi*, vache dont les veaux meurent; etc.

yertude enterrer.

'*yerlēn* et *yerleñ* (*o*) salpêtre.

yerwāde t. de cuis. mettre la farine en granules, quand on prépare du couscous.

yerwuɠo, pl. *ɗerwule*, n. act. ac. *ɗerwule* de *loƫƫēɗe nandāni* les façons dont ces couscous sont granulés ne se ressemblent pas.

yēso (*ɠo*), pl. *ɗēse*, visage. — *yēso* adv. devant.

yēsre, pl. *ɗēse*, chez les mâles : bas-ventre; chez les femelles : région des mamelles.

yettude honorer; traiter avec respect, avec égards. Féliciter. Remercier. *mi yetti Alla* je remercie Dieu. V. *yennude*.

yettuɠo, pl. *ɗettule*, n. act. ac.

ɗettuɠu, pl. *ɗettuli*, visite pour honorer, féliciter, exprimer des condoléances. Ensemble des visiteurs.

yettōde, pl. *ɗettōɗe*, nom de clan. (Pour honorer quelqu'un on prononce son nom de clan en le saluant ou pour le remercier). Remerciements. Cf. M. *yettōre*.

ɗettal, pl. *ɗette*, honneur rendu à quelqu'un, politesse qu'on lui fait; félicitation, remerciement.

yettāde arriver (au terme de son voyage). — fig. Se dit du mâle qui couvre sa femelle. *puƫu yettīma ɗarlu* le cheval a sailli la jument *kāri yettīma debbo mum* un tel a couché avec sa femme. V. *yottāde*.

ɗettal, pl. *ɗette*, arrivée (au terme du voyage).

yēw — *yēude* être seul, vivre seul. *gorko 'o yēwi* cet homme est seul. On emploie toujours le passif en parlant de soi : *mi yēwāma* je suis seul; on peut l'employer en parlant des autres : *gorko 'o yēwāma* cet homme est seul. — fig. et p. euph. *yēwēde* être dépourvu de. *gorko 'o yēwāma gandal* cet homme est dépourvu de savoir. *ɗewādo hakkille* personne dépourvue d'intelligence.

yēwēɗe solitude (état de qui est seul). *nayēɗo, sō woppāma, ko yēwēɗe warata dum* un vieillard, s'il est abandonné, c'est la solitude qui le tue habituellement.

Digitized by Google

yeutude causer, converser. *'ar ɗeuten* viens causer. *min ɗeutida hūɗu kāri* nous causerons de l'affaire d'un tel.

yēutere, pl. *ɗeute*, causerie, conversation.

yeunude (*neddo*, *hūɗe*) avoir envie de revoir (quelqu'un, quelque chose). *o yeuni bīɠel makko* elle a envie de revoir son enfant. *o yeunāma* on a envie de le revoir.

yēyāde var. de *yeɗāde*.

yēy — *yeide* vendre. — fig. *yēide hōre mum* se vendre soi-même (se dit p. ex. d'une femme qui se pare et se montre dans l'espoir de trouver un mari). *yēide bi'um* se dit de celui qui montre son fils, dans l'espoir de lui trouver un emploi, ou sa fille, pour la marier.

yēiɠo, pl. *ɗēile*, n. act. ac.

ɗeiɠal, pl. *ɗeile*, avis, ordre, criés afin que tout le monde en ait connaissance.

yēire vente. Prix de vente. *yēire mum ko ɓūdu* son prix de vente est de 5 fr.

ɗēigu (*ɠu*), pl. *ɗēiɠūɗi*, chose à vendre.

yeinude crier pour porter à la connaissance du public (un ordre, un avis).

ɗeinōwo, pl. *yēinōbe*, crieur public.

yeitāde marchander. *Allā yidi ɗeido, yidi ɗeitīdo* Dieu aime celui qui a vendu, aime celui qui a marchandé (proverbe).

yi' — *yide* voir. — fig. Se dit du cœur pour exprimer « pressentir, deviner ». *ko berɗe makko yi'i dum* c'est son cœur qui l'a vu = il l'a pressenti. *yīrude hūɗe berɗe* voir quelque chose avec le cœur = pressentir, deviner quelque chose. *ɗoɗɗo īna yīra gite e berɗe* une personne rusée voit des yeux et du cœur. — *yi'anede* se dit de celui qui a laissé voir sa nudité. *kāri yi'anāma* on a vu les parties honteuses d'un tel. Se dit aussi de celui qui a un protecteur. *mo yi'anāka hulantāke* celui sur lequel un œil ne veille pas n'est pas redouté (proverbe).

yiɠo, pl. *ɗīle*, n. act. ac. *ɗilam kollikam balle ma* mes pressentiments m'ont montré (fait deviner) tes actions.

gīde (*de*) vue. *omo ɗogi gīde moɗɗe* il a une bonne vue.

yitude revoir; trouver (une chose égarée, qu'on cherche).

yitere, pl. *gite*, œil. dim. *gitel*, *ɠiton*.

Digitized by Google

yid — *yidde* (imp. *yid*) aimer; désirer; vouloir.

gidgol n. act. crs. et *yidgo* n. act. ac., pl *gilli*, amour, amitié; désir, intention; volonté. *gidgol makko ina tidi*, se dit de celui dont l'amour est profond ou la volonté ferme. *yidgo makko ɗaudi ina fakkiti* son amour des richesses est au-dessus de la moyenne. *gilli mabbe kauri* leurs goûts sont les mêmes, ou leurs intentions sont les mêmes. *sellude gidgol* avoir une volonté ferme.

gido, pl. *yidbe*, ami.

yidoɗirde et *yindirde* (<*yidɗirde*) s'aimer réciproquement. *ko be dido yindirbe* ce sont deux amis.

ɗindirgol n. act. crs. affection réciproque.

yiɗilere, pl. *giɗile*, fruit comestible de l'arbuste nommé *giɗili* (*ki*), pl. *giɗile*.

yiɗ — *yiɗude* être du même âge. *o yiɗi e makko* il est du même âge que lui. *be ɗiɗi* ils sont du même âge.

giɗa, emph. *giɗirādo*, pl. *giɗirābe*, camarade d'âge, personne de même âge.

giɗoɗirde avoir des relations de camaraderie (même si l'on est d'âges différents). *buri giɗoɗirde fuf ko wonde giɗirābe* de toutes les relations de camaraderie les meilleures sont entre gens de même âge.

yiggude frotter avec force. *yiggude neddo* frotter quelqu'un (pour l'aider à se laver).

yiggirde, pl. *ɗiggirde*, s. v. ce avec quoi on frotte. Endroit où on se lave.

yiggorde, pl. *ɗiggorde*, s. v. ce avec quoi on se frotte. Endroit où on se lave.

yiggere, pl. *ɗigge*, ce qu'on frotte.

yīl — *yīlde* tourner, changer la position de. *wata yīl labi ɗēn gāɲoda* ne joue pas avec un couteau, pour alors te blesser. *yīl hēn ɗiᵛam sēda* agites-y un peu d'eau (en la faisant tourner).

yīlāde tourner; marcher en cercle. *yīlāde ɲukayel ina faugina dum* tourner donne la fièvre à un enfant. Vagabonder; voyager ou promener beaucoup. *kāri ko ɗīlīdo*, se dit de qui a beaucoup voyagé. *kāri ko ɗilotōdo*, se dit d'un vagabond, ou de qui voyage ou se promène beaucoup.

Digitized by Google

ɗīlau (*ɠu*), pl. *ɗīlagūɗi*, vagabondage; action de se promener ou de voyager beaucoup.

gīlol tournement de tête; vertige. Var. *ɗilol* et *ɠilol*.

ɗīlal, pl. *ɗīle*, couture d'un point spécial.

yīlnude fact. de *yīlāde*. *yīlnude puɫu* faire tourner un cheval en cercle.

yīltinde koide mum faire une petite promenade (litt. : faire tourner ses jambes un moment).

yimbe (*be*) gens, personnes. *yimbe ɓi* on dit. Cf. M. B. *himbe*. V. *hinde*.

yim — *yimde* chanter. — fam. Ressasser.

ɗimōwo, pl. *yimōbe*, chanteur.

ɗimol, pl. *ɗimi*, chant, chanson. var. *ɠimol* et *gimol*.

yimre, pl. *ɗime*, poème, ouvrage en vers.

ɗimdi (*di*) vers d'un ouvrage en vers. *yimre ɗe ɗimdi mum ko tēmedere* ce poème est de cent vers. Au sing. on emploie *ɗimol*.

yimnāde chantonner. *yimnāde neddo* faire chanter quelqu'un pour soi, en le payant pour cela.

yinūde nager.

yinorde, pl. *ɗinorde*, s. v. endroit où l'on a l'habitude de nager en se baignant; endroit où l'on a l'habitude de traverser le fleuve à la nage.

yirāde nager sur le ventre en refoulant l'eau avec les deux bras simultanément. *yirāde ɗiɣam* refouler l'eau en nageant ainsi.

yirīɗe, pl. *ɗirīle*, remous.

yirgude var. de *yiggude*.

yisde P F. syn. de *gisde*.

yisɓude soupeser.

yitere, *yītude*, V. *yi'*.

yo, V. § 68 et 69.

yob — *yobde* (imp. *yo*b) payer. *no foti ɠobdā dum?* combien as-tu payé cela? *sā tawi dirɓilande e lāwol, 'andu ko moɠɗere yoba dōn bonde* si tu trouves des traces de lutte sur le chemin,

Digitized by Google

sache que la bonté a été payée là par la méchanceté (proverbe).

yobǧo, pl. *ɗoble*, n. act. ac.

ɗobdi, pl. *ɗobdi*, somme payée; salaire. Résultat d'une vengeance.

ɗomu, pl. *ɗobi*, chute de celui qui est vaincu à la lutte. *a libinomi haŋki, mi libima hande ɗomu* tu m'avais renversé hier, je t'ai renversé aujourd'hui à ton tour. *o libimo ɗomu mūsǧu* il l'a renversé d'une chute qui lui a fait mal.

yobnāde se faire payer; réclamer le paiement d'une dette.

ɗomnagol n. act. crs. *ɗomnagol kāri ǧol ĭna wondi e sabābu* cette demande de paiement faite par un tel est avec un motif (il a des raisons pour demander à être payé).

yobtāde se venger; riposter.

yobtoɗirde tirer vengeance l'un de l'autre.

ɗobtoɗiral inimitié entre deux personnes ou deux familles. *ko ɗobtoɗiral yāta hakkuɗe di leɗɗi didi* c'est une vendetta qui « marche » entre ces deux familles.

yōb — *yōbāde* faire des provisions de route. Prendre comme provisions de route.

ɗōbāri provisions de route.

yōdde (imp. *yōd*) être joli. — fig. Être bien, honorable. *wata wad ko yōdāni* ne fais pas de chose vilaine, déshonorante.

ɗōddo, pl. *yōdbe*, joli. *rawāɗu yōddu*, pl. *dawāli ɗōddi*, joli chien; etc.

ɗōdgol n. act. crs. et *yōdǧo* n. act. ac. qualité de ce qui est joli.

yōkède être goîtreux.

ɗōkādo, pl. *yōkābe*, goîtreux.

yōkōde, pl. *ɗōkōde*, goître.

yol — *yolde*, pl. *ɗolde*, intervalle; brousse entre deux villages ou deux pays. Distance. *yolde ɓāde e yolde* de distance en distance. V. *yelde*.

yolbude se dit d'une chose qui est dans une ouverture ou une cavité trop larges. *silāma ka ĭna yolbi e ɗer wana mum* ce sabre joue dans son fourreau. *feɗeɗu ĭna yolbi e feggere*, se dit du doigt dans une bague trop large. — fig. *ko ŋāmmi ko ĭna yolbi e ɗer rēdam* ce que j'ai mangé ne me remplit

Digitized by Google

pas le ventre. Se dit aussi du ventre : *rēdam ĩna yolbi* j'ai faim. Var. *rēdam ĩna yokhi*. — Cf. M. *yolbude* avoir faim.

ɗolbugol n. act. crs. Faim. *kāri, ko ɗolbugol wari* **dum** un tel, c'est la faim qui l'a tué.

yolbitāde se dit de celui sous les pieds duquel la terre s'effondre. *rēno wata yolbitāde* prends garde de ne pas tomber dans un trou qui s'ouvrirait sous toi. Se dit de la cavité dont le plafond s'effondre. *ɠaska yolbitīma*.

yolbitde fact. de *yolbitāde*. *ko bāba ɗanān yolbita* **biddo** *mo ɗibināni* c'est le beau-père qui fait tomber dans un trou l'enfant qu'il n'a pas engendré. On dit aussi : *yolbitde kural e ɗer fetel* mettre une balle dans un fusil.

yōl — *yōlde* noyer; submerger. *mi yōli hēn sūkar* j'y ai mis du sucre.

yōlāde se noyer. — p. euph. Mourir.

yōlɠo, pl. *ɗōlle*, n. act. ac. *yōlɠo makko ĩna hulbini* la façon dont il s'est noyé fait peur.

ɗōldi, pl. *ɗōlle*, s. v. chose noyée; submergée.

ɗoldi (*ɗi*) redevances que les familles propriétaires dans le *wālo* perçoivent chaque année sur ceux qui cultivent leurs terres à titre précaire (ces terres sont recouvertes chaque année par la crue).

yom — *yomde* se dit de celui qui court les femmes.

yombude être connu pour courir les femmes.

yombinde neddo faire passer quelqu'un pour un coureur de femmes.

yombināde se dit de la nouvelle mariée qui se cache la figure devant son mari. *galle 'amen, ɗombāɗo ĩna yombinano gorko mum hitāde* dans notre case (famille), la jeune mariée se cache la figure devant son mari pendant un an. Mettre sa main devant ses yeux.

ɗombāɗo, pl. *yombaibe*, jeune mariée.

ɗombau (*ɠu*), pl. *ɗombawūɗi*, état de jeune mariée.

yomnāde chercher avec de la lumière à la main. *midœ yomno deftere 'am* je cherche mon livre (avec de la lumière à la main).

ɗomgol, pl. *ɗomli*, lumière avec laquelle on cherche.

yōm — *yōmde* pâlir. *yōmrude sekre* pâlir de colère.

Digitized by Google

yōmgo, pl. *ɗōmle*, n. act. ac. Pâleur. *'o galle ina daṇi mette, dum ina 'ando e ɗōmle ma*bbe cette famille a un chagrin, cela se sait à leur pâleur.

yon — *yonde* suffire; être suffisant, être assez. *yoni* assez.

yonēde être satisfait. *mi yonāma batu mon* votre décision, prise en conseil, me suffit, me satisfait. Être facile à satisfaire. *sada wada, wadan ɗonādo; ɗonādo, ko daṇi fuf yonat dum* si tu fais [quelque chose] fais [le] pour qui est facile à satisfaire; qui est facile à satisfaire, tout ce qu'il acquiert lui suffit (proverbe).

yondinde e hūɗe avoir suffisamment d'une chose. *ada yondini e ƀuru? mi yondināni* as-tu assez de pain? je n'en ai pas assez.

yontude se dit de tout ce qui revient périodiquement. *alɗuma yonti* vendredi est revenu. — fig. Être nubile; p. ext. être adulte. Se dit de celui qui a atteint une très haute situation. *o yonti lāmdo.*

yontēde être à un jour qui revient périodiquement. De la femme dont le tour est venu, on dit : *debbo 'o yonta.* Se dit du mari, ramené chez ses femmes par le tour établi. *gorko makko yontāka e makko hande* son mari n'est pas ramené chez elle aujourd'hui par le tour.

yontande, pl. *ɗontande*, s. v. jour qui revient à intervalles réguliers. Période que le mari doit à chacune de ses femmes. *ɗontande reube makko ko balde didi* les périodes qu'il doit à ses femmes sont de deux jours. *yontande lembel* la période due à la deuxième épouse.

yontere, pl. *ɗonte*, semaine.

ɗontinōɗe (de) accès de fièvre périodiques. *paugal ɗontinōɗe* fièvre dont les accès sont périodiques.

yoŋgāde P F. se hausser pour parler, voir, etc., par dessus qqch. de haut. V. *yow.*

yoŋgināde regarder une chose placée au-dessus de soi. *yoŋgināde deftere dou kaggu* regarder un livre placé sur une étagère élevée.

yoŋkude battre du lait pour faire du beurre. *yoŋkude kosam.*

yoŋkugo, pl. *ɗoŋkule*, n. act. ac.

Digitized by Google

ɗoŋkudi, pl. *ɗoŋkule*, s. v. se dit du lait battu pour faire du beurre.

yor — *yorde* se dit d'un bracelet, d'une bague, d'un vêtement serré autour du corps, qui tombent un peu. *loholam yori* mon bracelet de bras a glissé.

yorɠo, pl. *ɗorle*, n. act. ac.

yortude descendre une pente à pic.

yortuɠo, pl. *ɗortule*, n. act. ac.

yortorde, pl. *ɗortorde*, apiquement.

yoryortude dégringoler. *lella tebbitima dou hāire, yoryorti, sāmi* une gazelle a fait une chute dans la montagne, a dégringolé, est tombée (au pied de la montagne).

yoryortuɠo, pl. *ɗoryortule*, n. act. ac.

yōr — *yōrde* être sec. *ina yōri wi kos* c'est tout à fait sec. *yōrde domka* être desséché par la soif. — fig. Se dit d'une femme froide, sans tempérament. Être avare; être obstiné; être sans pitié; être inflexible, etc. *yōrde berɗe* avoir le cœur sec. *y. ɗuŋɠo* être sec de la main (être avare). *y. ɠāɗi* être sec de la cervelle (être tenace). *y. ɠaŋgu* être sec de lacaboche (être très têtu). *y. gandal* être sec en science (être très savant). *y. ɠaŋgu* être sec en haine (être obstiné dans un refus). *y. gidgol* être sec en affection (être constant dans ses affections). *y. gite* être sec des yeux (être sans pudeur). *y. hakkille* être sec de l'intelligence (être peu intelligent). *y. hōre* être sec de la tête (être têtu). *y. kēferāgu* être obstiné dans le paganisme. *y. kēɲi* être sec des reins (être inflexible).

ɗōrdum chose sèche.

yōrɠo, pl. *ɗōrle*, n. act. ac. *lekki ki, yōrɠo mum ko kos* cet arbre, son desséchement est complet.

yōrtude être complètement sec. *ɠal ɲatal yōrti* cette branche est complètement sèche.

yotoɗirde avoir affaire ensemble. *min ɗotoɗirno tan ko e bibbe makko* nous n'avions affaire qu'avec ses enfants.

yottāde, ɗottal P F. syn. de *yettāde, ɗettal.*

yow — *youde* poser (plus haut que soi). *mi yowi 'āudam e dou lekki* j'ai posé ma semence sur un arbre. — fig. *youde mīɗo mum e neddo* compter sur quelqu'un (quand il vous est supérieur). *youde yākāre mum e Alla* mettre son espoir en Dieu.

Digitized by Google

yowāde être posé haut.

yougo, pl. *doule*, n. act. ac. Position de ce qui est posé haut.

ɗoudi, pl. *ɗoule*, s. v. et *youre*, pl. *ɗowe*, chose posée haut. — fig. Ce qu'on espère, ce qu'on ambitionne.

youtude attraper (une chose posée haut). — fig. Obtenir ce qu'on ambitionnait. *kāri youtanīkam hāɗam* un tel m'a obtenu ce que je voulais. *kāri youtiranīkam hāɗam ɠam Alla* un tel m'a obtenu ce que je désirais, pour plaire à Dieu (son concours a été désintéressé).

yūde pousser des cris de frayeur ou de douleur. *mi yui.*

yul — *yulde* percer; être percé. *bailo ɲna yula beddal* le forgeron perce des trous dans le verrou.

yuɫde, pl. *ɗulde*, pot percé de trous qui sert à la préparation du couscous.

yulgo, pl. *ɗulle*, n. act. ac.

ɗuldi s. v. chose percée d'un trou.

yulande, pl. *ɗulande*, s. v. trou fait dans un objet.

yulirde, pl. *ɗulirde*, s. v. endroit où les forgerons ou les *laube* se réunissent pour travailler.

yultude percer, être percé, de part en part (se dit quand le trou traverse franchement l'objet).

yultugo, pl. *ɗultule*, n. act. ac.

yulyultoɗirde percer, être percé, de part en part de larges trous. — fig. D'un pays où les communications sont partout libres et faciles, on dit : *lèidi ɗi yulyultoɗiri.*

yūm — *yūmde* se dit d'une chose très foncée et qui a des reflets. *dēleldu ɲna yūmi* le merle métallique est de couleur foncée avec des reflets.

yūmgo, pl. *ɗūmle*, n. act. ac. Teinte foncée, à reflets.

ɗūmdi s. v. chose teinte de couleur foncée et lustrée.

ɗūmo, pl. *yūmbe*, qui a le teint foncé et à reflets. *baka ɗūmo* cotonnade teinte en bleu foncé et lustrée.

ɗūmel nom de femme. Se dit d'un orage très noir et près d'éclater.

ɗūmri miel.

yūmdude syn. de *yūmde*.

yūmnude et *yūmdinde* fact. de *yūmde* et *yūmdude*.

yūmtude et *yūmtāde* récolter du miel.

**yumma* (o), emph. *yummirādo*, pl. *yummirābe*, (ber.) mère.

Digitized by Google

yummirāgal et *yummirāgu*. V. § **42**.

yumtude se dit d'une tentative qui réussit. *konu yumti* l'expédition a réussi. *ǧesam yumti* mon champ a réussi (se dit d'un essai de culture).

yuŋginãde avoir la tête baissée quand on souffre ou qu'on est mécontent. V. *yuw*.

yuppude verser, faire couler. *yuppude gauri*; *y. lèidi*; *y. ḏiv̈am*, etc.

yuppãde couler de soi-même; déborder. *ḏõdi ĩna ḏuppo* la bave coule. *'ilam yuppĩma* la crue a débordé.

yuppuǧo, pl. *ḏuppule*, n. act. ac.

ḏuppudi s. v. ce qui a été versé ou a coulé.

yurkitde verser ou répandre brusquement (un liquide). *yurkitde ḏiyam*. *mãyo yurkiti* se dit du fleuve qui s'est déversé brusquement, p. ex. dans un marigot.

yurkitãde se dit du liquide qui se déverse brusquement. *ḏiv̈am mãyo yurkitĩma*.

yurmãde être ému de pitié. *yurmãde neddo* avoir de la pitié pour quelqu'un; avoir pitié de quelqu'un. *midœ yurmo gumdo fuf* j'ai pitié de tout aveugle. Cf. ouol. *yerem* et ser. *yirim*.

yurmẽḏe, pl. *ḏurmẽle*, pitié, compassion.

ḏurum (*o*) pitié. *ḏogãde ḏurum e neddo* avoir pitié de quelqu'un.

yurminde et *yurminãde* faire pitié, exciter la compassion.

yurminkinãde simuler, pour inspirer de la pitié.

ḏurumdẽru (*ǧu*) pitié [comp. *ḏurum-dẽr* (*rẽdu*)].

ḏurumdẽro, pl. *yurumdẽrbe*, qui est accessible à la pitié; qui est ému de pitié. *kãri ko ḏurumdẽram* un tel est celui qui a de la pitié pour moi.

yurnãde regarder (de l'extérieur). *yurnãde ḏer bundu* regarder dans un puits. *yurnãde ḏer sũdu* regarder dans une case (sans y entrer).

yũrtude et *yũrtãde*, var. de *ḏũrtude* et *ḏũrtãde*.

yuw — *yuẅde* blesser (avec une arme pointue); poignarder. *o yuẅĩmo labi e walabo* il l'a blessé d'un coup de couteau à l'épaule.

yuẅǧo, pl. *ḏuẅle*, n. act. ac.

Digitized by Google

ɗuẁdi, pl. *ɗuẁle*, s. v. chose blessée (avec une arme pointue).

yuwande, pl. *ɗuwande*, s. v. blessure faite avec une arme pointue.

yuẁtude se combler (se dit d'un puits, d'une excavation). b*undu yuẁti* le puits s'est comblé. *ɠaska yuẁti* le trou s'est comblé. — fig. Se dit d'une bouche sans dents dont les lèvres rentrent en dedans. *hunduko nayēɗo 'o yuẁti* la bouche de ce vieillard a les lèvres rentrées.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADDITIONS ET CORRECTIONS

'a'āde (v. p. 1) se dit aussi du ruminant qui ramène des aliments de l'estomac dans la bouche. *ǧelōba ĭna 'a'o.*

'aflāde mettre sous sa tête, pour la soutenir, quand on est couché. *ko ǧaflotōmi?* que mettrai-je sous ma tête? *'aflāde ḏuṅǧo mum* reposer sa tête sur sa main, étant couché. Cf. B. *waflāgo* (alt. *ǧ*).

ǧaflāŭwu, pl. *ǧaflāḏi*, oreiller. Cf. B. *waflāre*, pl. *ǧaflāḏe.*

'albāde mâcher (quand l'aliment n'offre aucune résistance aux dents). *'albāde ŋĭri* mâcher de la bouillie.

'āl — 'ālde piller du bétail.

'ālde (*ḏe*) bétail enlevé en pillant. *ḏaggude 'ālde e ŭuro* enlever du bétail d'un village, en pillant. (Le pl. *gāle* n'est pas employé).

'āltāde faire revenir en arrière (du bétail). *'ainābe ǧāltima nèi mumen* les bergers ont fait revenir leurs bœufs en arrière.

**'aṅnōra* (*o*) (ar.) lumière. V. *nūru.*

'aṭāde ruminer.

'i'al, pl. *'i'e*, grande jatte en bois dans laquelle on met le lait à cailler.

'ĭlĭlal, pl. *'ĭlĭle*, sorte de litière servant au transport des femmes à chameau.

'ĭte(ǧe), pl. *'ĭtēḏi* et *'ĭtēli*, PF. feu V. *'it.*

'uddere, pl. *gudde*, noté par erreur (p. 12), doit se lire *wuddere*, pl. *gudde.* V. *wudde.*

'uḏunere, pl. *'uḏunāḏe* et *'uḏune* (Dimar), mille, millier. *'uḏunāḏe tati gorko* trois mille hommes.

'ūre (*ḏe*), pl. *'ūbe*, abcès. dim. *'ūbel*, *'ūbon.*

Digitized by Google

**bagi* (*o*) guinée; cotonnade.

**batāke* (*o*), pl. *batakēḏi* (ar. بطاقة) lettre, missive.

bippitde se dit de l'inondation, quand les eaux se retirent brusquement : *'ilam bippiti*. V. *bippude*.

**bolot* (*o*), pl. *bolotāḏi*, (fr.) ballot.

bonde, pl. *bone*, méchanceté. *sā tawi dirḫilande e lāwol, 'andu ko moḏḏere yoba dōn bonde* si tu trouves des traces de lutte sur le chemin, sache que la bonté a été payée là par la méchanceté (proverbe). Dans le sens de « défauts, mauvais caractère, etc. », on emploie de préférence le pl. — *bone* (*o*), pl. *bonēḏi*, malheur. *māide ḏom-galle ko bone maudo* la mort du chef de famille est un grand malheur. V. *bon*.

**bōrēde* être frappé à l'improviste d'un grand malheur. V. **bōri*.

bulbi (*ki*), pl. *bulbe*, faux gommier.

b*allāde* syn. de b*attāde*. V. b*ad* et *mallāde*.

b*amtāre*, pl. b*amtāḏe*, syn. de b*amturu*. V. b*am*.

b*ammitde* inverse de b*amtāde*. *reube ko* dido : *debbo* b*am* b*amtoda e debbo* b*am* b*ammita* les femmes sont de deux sortes : la femme « prends-la (épouse-la), tu t'enrichiras » et la femme « prends-la tu t'appauvriras » (proverbe).

**bātana* (*o*) (soni.) colle de farine de mil dont se servent les cordonniers.

bēso (*o*), pl. *bēsōḏi* et *bēṯi*, sorte de poisson.

bīḡu bāba parenté entre enfants de même père. *bīḡu yumma* parenté entre enfants de même mère. V. *bi*.

bōsāru, pl. *bōsāḏi*, jeune chien; lionceau.

daḏitde disjoindre, disloquer. *daḏitde bāfal* démolir une porte.

ḏah interj. tiens! *ḏah! bam, ĭnani* tiens! prends, voici.

dārde être emporté ça et là par le vent. Voleter. V. *lāral* et cf. ar. طار.

dēmde ressembler à. *omo dēmi bāmmakko* il ressemble à son père.

Digitized by Google

Faire ressembler à. *dēmanam ɗu talkuru e talkuram bōiɗu ɗu* fais-moi ce gris-gris à la ressemblance de mon vieux gris-gris que voici.

dēmōdu, pl. *dēmōdi*, chimpanzé.

ɗiwamiri variété de petit mil.

diwabe (de) tiges de ce petit mil.

ɗogu-rēdu, pl. *dogi-dēdi*, diarrhée. V. *dog*.

**dolokke* (*o*), pl. *dolokkēɗi*, (mand.) grand vêtement de dessus (boubou).

dūmāde faire un long séjour. *o dūmīma e Fūta* il séjourne au Fouta depuis longtemps. V. *dumde*.

d*akkudi* s. v. (de d*akkude*) gencives, et non *dakkudi*.

d*ālde*, pl. d*āle*, enflure causée par un coup, une piqûre d'insecte, etc.

d*ālnude* avoir une enflure de cette sorte.

d*atol*, pl. d*ati*, PF. sentier, chemin.

d*ēleldu*, pl. d*ēleli*, merle métallique. — fig. Cheval noir.

d*istāde* porter dans son vêtement replié, dans sa poche. V. d*isde*.

d*ōd* — d*ōdde* et d*ōde*, pl. d*ōde*, motte de terre. dim. d*ōdel*, d*ōdon*. V. b*ōd*.

d*omdude* avoir soif, d*omditde* être désaltéré, et non d*omdude* et d*omditde*. V. d*om*.

ɗāɓāro, pl. *ɗāɓarēbe*, brave à la guerre, héros.

ɗādde (imp. *ɗād*) être engourdi. *koiɠalam ɗādi* mon pied est engourdi. V. *ɗāɠol*.

**ɗanaise* (*o*), pl. *ɗanaisēɗi*, (ar.) funérailles. Ensemble des personnes qui assistent aux funérailles. Visite de condoléances.

ɗanān. *bāba ɗanān* mari de la mère (avec sens péjoratif). *yumma ɗanān* marâtre. V. *ɗanan*.

ɗatdude être atrophié. *koiɠal makko ɗatdi* sa jambe est atrophiée, desséchée. V. *ɗat* et *yatd*.

Digitized by Google

ɗayere, pl. *ɗayeɗe*, sorte de citrouille. V. *ɗay*.

**ɗelle* (*o*), pl. *ɗellōɗi*, amulette en métal recouvert de cuir.

ɗeri! ɗeri!... interj. pour éloigner les chats.

ɗi un rien, un brin (peu employé). *hai ɗi, mi 'andā hēn* je n'en connais pas si peu que ce soit.

**ɗige* (*o*), pl. *ɗigēɗi*, corbeille, panier.

ɗindāgu, pl. *ɗindādi*, instrument aratoire à long manche (servant à *dubbude* et à *ɗabbude*).

ɗōtde convenir à, être le devoir de. *ko ɗōti debbo, ko reude gorko mum* ce qui convient à une femme, c'est d'être soumise à son mari.

ɗullāre, pl. *ɗulāɗe*, souche (avec habituellement une partie du tronc qui reste debout après que l'arbre a été abattu ou brûlé).

ɗā! ɗā!... interj. pour éloigner les chiens.

ɗeftude, *ɗeptude* et *ɗettude*, soulever; prendre en soulevant. Cf. *ɗefde*.

fan — *fande* être possédé depuis longtemps par la même personne. *lāmu lāmdo 'o fani* le règne de ce roi dure depuis longtemps. *ɗe deftere fananikam* ce livre est depuis longtemps en ma possession.

fandude se dit d'une chose dont la propriété a été acquise par une longue possession. *ɠesa ba fandi e ɗuŋɠo kāri* ce champ est depuis si longtemps dans la main d'un tel qu'il en est devenu propriétaire (au sens de la coutume).

fandugo n. act. ac. *fandugo ɠesa ba ko dūbi tēmedere* les droits de propriété exercés sur ce champ sont basés sur une occupation de cent années.

fandinde fact. de *fandude*. *ɗeido 'o fandini ɠesa mum* ce propriétaire tient d'une longue occupation ses droits sur son champ.

fantude, etc. V. p. 62.

fēla (*o*) variété de gros mil blanc.

Digitized by Google

follude remplacer (un chef, par un autre). *follude ɗom-ŭuro* remplacer un chef de village. — *follēde* être remplacé dans son commandement. Var. P F. *follilēde*.

hālpulār (*o*), pl. *hālpulāren*, qui a le peul pour langue maternelle. (comp. *hāl-pulār*).

happande neddo imposer à qqn. un délai, des conditions. V. *happude*.

happu (*o*), pl. *happūɗi*, délai. Convention comportant des conditions à remplir.

hikka cette année. V. *hitāde*.

huddu (*o*), pl. *huddūɗi*, lieu habituel d'attache d'un animal.

huṭṭoɗirde se diriger l'un vers l'autre. Se faire face; être en face l'un de l'autre. V. *huṭṭude*.

**kamaleñku* (*o*) (mand.) titre porté, du temps des *Dēniyañkōbe*, par l'héritier présomptif du *Satigi*. (Le P. Labat, *Relation de l'Afrique*, écrit « Camalingue ».)

**kēfēro*, pl. *hēferbe*, (ar.) infidèle; païen.
kēferāgal et *kēferāgu*. V. § **42**.

kontimpāɗi (di) chants de guerre des *Dēniyañkobe*. (comp. *hontimp*.)

lemāde tourner la tête à droite et à gauche. Guigner.

lōɗāde faire des efforts pour vomir, sans rien rendre.

mōfol, pl. *mōfi*, P F. var. de *mūfol*, pl. *mūfi*.

mōlāde se réfugier. V. *mōlāde neddo*.

morisiɗāde faire les mouvements de la déglutition, sans rien avaler. V. *mod*.

mūdde (V. p. 132), la racine est *mūd* et non *mūd*. *puṭu ɓna mūda gauri* le cheval mange du mil.

**musība* (*ba*) (ar.) malheur. *musība ɓonba* grand malheur.

Digitized by Google

nèi quatre. *neyo* quatre personnes.

nayab th. qual. quatrième. *ɠāri nayabiri* le quatrième bœuf. *nayabal* quatrième (dans la classe *ɠal*); quart. *nayabal ɠāri* le quart d'un bœuf.

nayabitde quadrupler.

nayabitɠal quadruple.

nèsu (*o*), pl. *nesuɗi*, coutume.

nōgas et *nōgai* vingt. V. *gas*.

ɲaudude syn. de *ɲaude*. V. *ɲaw*.

sātūde var. de *sōtūde*.

sunnu (*o*) chagrin; inquiétude. V. *sunde*.

takabe (*de*) amandes des fruits du *murotōki*. — biddo *takabe*, pl. *bibbe takabe*, sorte de poupée que fabriquent les Laobé.

takatūbi (*ki*), pl. *takatūbe*, autre nom du *gūmi balèwi*, sorte d'arbre dont les fruits se nomment *potte gūbe*.

wālāre, pl. *bālāɗe*, se dit de chacun des deux côtés de la charge d'un animal porteur. Cf. M. *wāre*, pl. *ba'e*.

wèlde être tranchant, affilé. *labi belki* lame qui coupe bien. V. *wèl*. *ɓelam* (*dam*) tranchant.

worūde (alt. *ɠ*) mettre au même niveau, à la même longueur. *worūde boggol* mettre exactement à la même longueur les deux moitiés d'une corde repliée sur elle-même. V. *worūde*.

wortūde achever en égalisant. *o wortīma sūdu makko* il a achevé [les parois de] sa case (il reste à la couvrir).

wuɲɲuɗu gr. anus. V. t. I, p. 284, n. 3.

Digitized by Google

ERRATA DU TOME I

NOTA. — Quelques mots des textes figurent au lexique sous une forme légèrement différente. Ces mots n'ont pas été relevés ci-dessous; c'est cependant la notation du lexique qui doit être préférée.

Page :	Ligne :	Au lieu de :	Lisez :
6	15	qui se présentaient	qui se présentent
20	3-4	*bifdi*	*bifdi*
27	18-19	*fō-ǧo*	*foŋg-o*
72	7	*nibbida*	*nibbida*
	10	*gatamāre*	*ǧatamāre*
74	10	*damagarīre*	*ɖamagarīre*
	14	*gatamāre*	*ǧatamāre*
80	10	*daŋāni*	*ɖaŋāni*
	16	*nambēɖi*	*nambeɖi*
82	3	*hā 'ustto*	*hā 'usto*
83	8 9	qui sont moins profonds [que d'autres].	qui sont un peu plus profonds.
84	7	*ɖaǧoda*	*ɖaŋoda*
	9	*ɖindāǧo*	*ɖindāǧu*
94	1	*tōra*	*ʈōra*
	14	*dūm nōn*	*dūm nōn*
	22	*īna kadi wōdi*	*īna kadi wōdi*
104	16	*garōwal*	*garowal*
106	3	*o fai*	*o faʸi*
	11	*mi ɖani*	*mi daŋi*
108	6	*fai e wēɖu*	*faʸi e wēɖu*
	11	*hā bōi sēda*	*hā bōʸi sēda*
	22	*mi ɖabi*	*mi ɖabi*
110	9	*berɖemā*	*berɖemā*
112	13	*yanoi*	*yanoʸi*
122	11	*sēdēɖi*	*sēdēɖi*
124	22	*o tauroi*	*o tauroʸi*

Digitized by Google

Page :	Ligne :	Au lieu de :	Lisez :
124	24	*nātoi*	*nātovi*
	25	*ŋalbi*	*ŋalbi*
128	4	*dēn... yawāde*	*ɖēn... yawāde*
136	13	*ʈuloyel*	*ʈuluyel*
	21	*o noddoi*	*o noddovi*
148	17	*sada*	*sada*
150	11	*satinidum*	*sattinidum*
	25	*lāmdo*	*lāmdo*
153	34	suivi avec lui	suivit avec lui
154	16	*māde...*, *māɖam*, *māɖum;*	*maɖɖe..*, *maɖɖam*, *maɖɖum;*
165	32-33	La tête lui dit ce qu'ils avaient dit ensemble,	La tête leur dit qu'ils avaient parlé ensemble,
182	14	*ɖōdi*	*ɖōdi*
190	7-15	*ɖōbāri*	*ɖōbāri*
194	7	*ɖōdi*	*ɖōdi*
196	20	*ɖēutōyāde*	*ɖēutoyāde*
198	12	di *defā*	di *defā*
203	7	possède la semence	possède de la semence
	13	qui est surnom	qui est sur le nom
210	17	*ɖaŋrada*	*ɖaŋrada*
212	19	*namlir*	*ŋamlir*
	23	aux Laohé	aux Laobé
214	12	*ɓodo hēn*	*ɓodo hēn*
216	14	*ʈanōwam*	*ʈaŋōwam*
	16	*ŋaŋowam*	*ŋāŋōwam*
230	9	*ŋawi*	*ŋāwi*
	22	*māɖe...*, *māɖam*, *māɖum.*	*maɖɖe..*, *maɖɖam*, *maɖɖum*
232	16	*nēddo*	*neddo*
242	6	*lāmāde 'ōn*	*lāmāde 'on*
248	22 et s.	*barka*	*barke*
254	13-14	dida, *bel*	dida-*bel*
	14-15	*'ar-batam*	*'ar*, *batam*
274	2	*ɗibino*	*ɗibinno*
	11	*gadāɖi*	*gadāɖi*
	12	bambi... *ŋēti*	bamti... *ŋēbi*
284	27	préserve ce pouvoir	préserve le pouvoir
286	10	*lelīde*	*lelīde*

Digitized by Google

8145

Page :	Ligne	Au lieu de :	Lisez :
288	1	*maḍe ko namlībe*	*maḍḍe ko ŋamlībe*
301	1, 6	*ḍawo*	*ḍawo*
302	5	*ʈammēḍi*	*ʈammēḍe*
	23	dort	est
	TEXTE		
303	**76**	*gano*	*gaŋo*
304	**81**	*bufindo e ẇīḍe*	*gūfnudo e ẇīnde*
305	**87**	*hēttīri*	*hettiri*
306	**92**	*dou*	*dou*
307	**103**	*so ḍemma. 'ari,*	*so ḍemma 'ari,*
	104	*deḍata*	*deḍata*
311	**129**	*ḍomum*	*ḍōmum*
	130	*gundo*	*guḍo*
312	**134**	*fōndu... fōndu*	*fōḍu*
313	**143**	*maḍi*	*maḍḍi*
318	**175**	*harāni*	*hārāni*
323	ligne 1	*kon ŋalla... kon ŋalla*	*kon ŋallá... kon ƀála*

Digitized by Google

8145

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Stanford University Libraries
3 6105 124 434 429

PL
8181
G3
v.2

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

JAN 2[illegible] 1981
MAR 24 1982
L.L.L.

Digitized by Google

Digitized by Google